

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 46

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 46

1950

I. Nos. 697-718
II. No. 188

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 January 1950 to 17 February 1950*

	<i>Page</i>
No. 697. Afghanistan and United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization:	
Agreement relating to a consultative educational mission to Afghanistan. Signed at Beirut, on 8 December 1948	3
No. 698. Czechoslovakia and Bulgaria:	
Convention on cultural and educational relations. Signed at Sofia, on 20 June 1947	15
No. 699. Czechoslovakia and Romania:	
Convention on cultural collaboration. Signed at Prague, on 5 Sep- tember 1947	37
No. 700. Czechoslovakia and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Convention for the promotion of mutual understanding of intellectual, artistic and scientific activities. Signed at London, on 16 June 1947	61
No. 701. Czechoslovakia and France:	
Additional Protocol to the Declaration concerning scientific, literary and educational relations. Signed at Paris, on 8 December 1945	77

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 46

1950

**I. Nos 697-718
II. No 188**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 11 janvier 1950 au 17 février 1950*

	<i>Pages</i>
N° 697. Afghanistan et Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission d'experts-conseils en matière d'éducation en Afghanistan. Signé à Beyrouth, le 8 décembre 1948	3
N° 698. Tchécoslovaquie et Bulgarie:	
Convention relative aux rapports culturels et intellectuels. Signée à Sofia, le 20 juin 1947	15
N° 699. Tchécoslovaquie et Roumanie:	
Convention relative à la coopération culturelle. Signée à Prague, le 5 septembre 1947	37
N° 700. Tchécoslovaquie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Convention tendant à favoriser l'entente mutuelle en matière d'activités intellectuelles, artistiques et scientifiques. Signée à Londres, le 16 juin 1947	61
N° 701. Tchécoslovaquie et France:	
Protocole additionnel à la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires. Signé à Paris, le 8 décembre 1945 .	77

	<i>Page</i>
No. 702. Denmark and Canada:	
Exchange of Notes constituting an agreement modifying the visa requirements for Danish and Canadian citizens visiting Canada and Denmark respectively. Ottawa, 22 September and 14 October 1949	97
No. 703. Belgium and Argentina:	
Exchange of Letters constituting an agreement on reciprocal exemption from taxation on the profits of shipping companies or branches of such companies. Buenos Aires, 25 July 1949	103
No. 704. Belgium and France:	
Convention for the avoidance of double taxation in regard to taxes on capital (with exchange of letters). Signed at Paris, on 29 December 1947	111
No. 705. Denmark and Finland:	
Exchange of Notes constituting an agreement abolishing the visa requirements for Danish and Finnish citizens visiting Finland and Denmark respectively. Helsinki, 21 December 1949	125
No. 706. Belgium and Netherlands:	
Convention concerning veterinary practice in frontier communes, signed at Brussels, on 28 April 1947, and <i>Procès-verbal</i> of exchange of instruments of ratification, signed at The Hague, on 20 August 1949	133
No. 707. Poland and Romania:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Warsaw, on 27 February 1948	143
No. 708. Belgo-Luxembourg Economic Union and Chile:	
Exchange of Letters constituting an agreement completing the Protocol, signed at Geneva on 30 October 1947, for the provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Santiago, 23 August 1949	163

	<i>Pages</i>
N° 702. Danemark et Canada :	
Echange de notes constituant un accord modifiant les formalités en matière de visas pour les ressortissants danois et pour les ressortissants canadiens se rendant respectivement au Canada et au Danemark. Ottawa, 22 septembre et 14 octobre 1949	97
N° 703. Belgique et Argentine :	
Echange de lettres constituant un accord sur l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus dans le chef des compagnies ou succursales de compagnies de navigation. Buenos-Aires, 25 juillet 1949	103
N° 704. Belgique et France :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital (avec échange de lettres). Signée à Paris, le 29 décembre 1947	111
N° 705. Danemark et Finlande :	
Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les ressortissants danois et les ressortissants finlandais se rendant respectivement au Danemark et en Finlande. Helsinki, 21 décembre 1949	125
N° 706. Belgique et Pays-Bas :	
Convention concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans les communes de la frontière, signée à Bruxelles, le 28 avril 1947, et Procès-verbal d'échange des instruments de ratification, signé à La Haye, le 20 août 1949	133
N° 707. Pologne et Roumanie :	
Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Varsovie, le 27 février 1948	143
N° 708. Union économique belgo-luxembourgeoise et Chili :	
Echange de lettres constituant un accord complétant le Protocole, signé à Genève le 30 octobre 1947, portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Santiago, 23 août 1949	163

	<i>Page</i>
No. 709. Afghanistan, Albania, Australia, Belgium, Burma, etc.:	
Protocol to amend the Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947	169
No. 710. Afghanistan, Albania, Australia, Belgium, Burma, etc.:	
Convention for the suppression of the circulation of and traffic in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947	201
No. 711. Australia and Philippines:	
Parcel Post Agreement. Signed at Melbourne, on 15 July 1949, and at Manila, on 1 September 1949	215
No. 712. Belgium and Austria:	
Exchange of Letters constituting an arrangement for the re-entry into force of certain international instruments concerning civil procedure and legal assistance. Brussels, 22 December 1949.	233
No. 713. Netherlands and Argentina:	
Exchange of Notes constituting an agreement to avoid double taxation on revenue from shipping and air transport, and to develop trade relations. Buenos Aires, 15 January 1949	241
No. 714. Netherlands, Belgium, France and Luxembourg:	
Agreement concerning the establishment of an International Patents Bureau. Signed at The Hague, on 6 June 1947	249
No. 715. Netherlands and Canada:	
Exchange of Notes constituting an agreement concerning settlement of claims arising out of the war. Ottawa, 3 and 9 May 1949.	263

	<i>Pages</i>
N° 709. Afghanistan, Albanie, Australie, Belgique, Birmanie, etc. :	
Protocole amendant la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923. Signée à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947.	169
N° 710. Afghanistan, Albanie, Australie, Belgique, Birmanie, etc. :	
Convention pour la répression de la circulation du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 12 novembre 1947.	201
N° 711. Australie et Philippines :	
Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Melbourne, le 15 juillet 1949, et à Manille, le 1er septembre 1949	215
N° 712. Belgique et Autriche :	
Echange de lettres constituant un arrangement pour la remise en vigueur de certains actes internationaux relatifs à la procédure civile et à l'aide judiciaire. Bruxelles, 22 décembre 1949	233
N° 713. Pays-Bas et Argentine :	
Echange de notes constituant un accord pour éviter la double imposition sur les revenus résultant de la navigation maritime et aérienne, ainsi que pour développer les relations commerciales. Buenos-Aires, 15 janvier 1949	241
N° 714. Pays-Bas, Belgique, France et Luxembourg :	
Accord relatif à la création d'un Bureau international des brevets. Signé à La Haye, le 6 juin 1947.	249
N° 715. Pays-Bas et Canada :	
Echange de notes constituant un accord concernant le règlement des créances nées de la guerre. Ottawa, 3 et 9 mai 1949	263

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 716. Netherlands and Italy: | |
| Arrangement concerning the employment of Italian workers for underground work in the Netherlands mines (with annex and exchange of notes). Signed at Rome, on 4 December 1948 | 271 |
| No. 717. Netherlands and United States of America: | |
| Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief and claims, signed at Washington, D.C., on 28 May 1947 (with exchange of notes). Signed at The Hague, on 17 May 1949 | 291 |
| No. 718. Belgium and Czechoslovakia: | |
| Exchange of Notes constituting an arrangement exempting the crews of aircraft operating the service between Brussels and Prague from transit visa requirements. Prague, 7 and 14 November 1949. . | 319 |

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 11 January 1950 to 17 February 1950*

- No. 188. United Nations and World Health Organization:**
- Agreement concerning the premises to be used for the headquarters of the World Health Organization in Geneva (with annexes). Signed at Geneva, on 10 February 1950, and at Lake Success, on 15 February 1950 327
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 296. Agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948:**
- Memorandum of Understanding, signed at Annecy on 13 August 1949, relative to application to the western sectors of

- N° 716. Pays-Bas et Italie:** *Pages*
- Arrangement relatif à l'engagement d'ouvriers italiens pour le travail de fond dans les mines néerlandaises (avec annexe et échange de notes). Signé à Rome, le 4 décembre 1948. 271
- N° 717. Pays-Bas et Etats-Unis d'Amérique:**
- Accord concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus, l'assistance militaire et les créances, signé à Washington (D.C.) le 28 mai 1947 (avec échange de notes). Signé à La Haye, le 17 mai 1949 291
- N° 718. Belgique et Tchécoslovaquie:**
- Echange de notes constituant un arrangement dispensant du visa de transit les équipages des avions assurant le service Bruxelles-Prague et retour. Prague, 7 et 14 novembre 1949 319

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 11 janvier 1950 au 17 février 1950*

- N° 188. Organisation des Nations Unies et Organisation mondiale de la santé:**
- Accord concernant les locaux destinés aux bureaux du siège de l'Organisation mondiale de la santé à Genève (avec annexes). Signé à Genève, le 10 février 1950, et à Lake Success, le 15 février 1950 327

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant les traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

- N° 296. Accord concernant l'application de la clause de la nation la plus favorisée aux zones de l'Allemagne occidentale soumises à l'occupation militaire. Signé à Genève, le 14 septembre 1948:**

Mémorandum d'accord, signé à Annecy le 13 août 1949, portant application aux secteurs ouest de Berlin de l'accord relatif au

	<i>Page</i>
Berlin of the agreement on most-favoured-nation treatment for areas of Western Germany under military occupation. Signed at Geneva, on 14 September 1948:	
Signature by Greece	350
No. 404. Additional Protocol to the Agreement between the Government of Belgium and the British occupation authorities in Germany respecting the issue of frontier passes for the crossing of the Belgian-German frontier, signed at Bad-Salzüflen on 29 December 1948. Signed at Bad-Salzüflen, on 19 May 1949:	
Exchange of Letters constituting an additional agreement amending the above-mentioned Protocol. Bad-Salzüflen, 11 August 1949, and Düsseldorf, 7 September 1949	351
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Accessions by Denmark and Norway	355
No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the Conference at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Finland	356
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture adopted by the Conference at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Finland	357
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents adopted by the Conference at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Finland	357

	<i>Pages</i>
traitement général de la nation la plus favorisée concernant les zones d'occupation militaire de l'Allemagne occidentale. Signé à Genève, le 14 septembre 1948 :	
Signature par la Grèce.	350
N° 404. Protocole additionnel à l'Accord entre le Gouvernement belge et les autorités britanniques d'occupation en Allemagne concernant la délivrance de permis frontaliers permettant de franchir la frontière belgo-allemande, signé à Bad-Salzüflen le 29 décembre 1948. Signé à Bad-Salzüflen, le 19 mai 1949 :	
Echange de lettres constituant un arrangement additionnel amendant le Protocole susmentionné. Bad-Salzüflen, 11 août 1949, et Dusseldorf, 7 septembre 1949	351
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	-
Adhésions par le Danemark et la Norvège.	355
N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage des marins en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Finlande	356
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Finlande	357
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Finlande	357

	<i>Page</i>
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the Conference at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	358
No. 616. Convention (No. 34) concerning fee-charging employment agencies, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	358
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	359
No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	359
No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	360

	<i>Pages</i>
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Bulgarie	358
N° 616. Convention (n° 34) concernant les bureaux de placement payants adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Bulgarie	358
N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Bulgarie	359
N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Bulgarie	359
N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Ratification par la Bulgarie	360

	<i>Page</i>
No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	360
No. 621. Convention (No. 39) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	361
No. 622. Convention (No. 40) concerning compulsory widows' and orphans' insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the Conference at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	361
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the Conference at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratifications by Bulgaria and Finland.	362
No. 625. Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the Conference at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	362

	<i>Pages</i>
N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	360
N° 621. Convention (n° 39) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	361
N° 622. Convention (n° 40) concernant l'assurance-décès obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	361
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934) adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratifications par la Bulgarie et la Finlande	362
N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	362

	<i>Page</i>
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the Conference at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	363
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the Conference at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	363
No. 629. Convention (No. 49) concerning the reduction of hours of work in glass-bottle works, adopted by the Conference at its nineteenth session, Geneva, 25 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	364
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the Conference at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	364
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the Conference at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	365

	<i>Pages</i>
N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	363
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	363
N° 629. Convention (n° 49) concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles, adoptée par la Conférence à sa dix-neuvième session, Genève, 25 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	364
N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	364
N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	365

	<i>Page</i>
No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the ship-owner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the Conference at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	365
No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the Conference at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	366
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the Conference at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	366
No. 637. Convention (No. 62) concerning safety provisions in the building industry, adopted by the Conference at its twenty-third session, Geneva, 23 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by Bulgaria	367
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931, for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success on 11 December 1946:	
Acceptance by Czechoslovakia	367
Note	368

	<i>Pages</i>
N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	365
N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	366
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (revisée en 1936), adoptée par la Conférence à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	366
N° 637. Convention (n° 62) concernant les prescriptions de sécurité dans l'industrie du bâtiment, adoptée par la Conférence à sa vingt-troisième session, Genève, 23 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification par la Bulgarie	367
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et régler la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success le 11 décembre 1946:	
Acceptation par la Tchécoslovaquie	367
Note	368

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 11 January 1950 to 17 February 1950
Nos. 697 to 718

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 11 janvier 1950 au 17 février 1950
Nos 697 à 718

No. 697

AFGHANISTAN
and
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND
CULTURAL ORGANIZATION

**Agreement relating to a consultative educational mission to
Afghanistan. Signed at Beirnt, on 8 December 1948**

Official texts : Persian and French.
Registered by Afghanistan on 11 January 1950.

AFGHANISTAN
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR
L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE

**Accord relatif à l'envoi d'une mission d'experts-conseils en
matière d'éducation en Afghanistan. Signé à Beyrouth,
le 8 décembre 1948**

Textes officiels persan et français.
Enregistré par l'Afghanistan le 11 janvier 1950.

سیاسی مقیم افغانستان نظر بحقوق و امولات معموله بین المللی داده است موافقت نماید . و لی رئیس واعضای هیئت نمیتوانند در محاکم ممالک متبوعه خود شان در مورد معافیات نسبت بسائل عدلی رجعانی بخود قائل شوند .

ماده نهم : انتشار راپور فینال - راپور هیئت که در ماده ۲ از آن ذکر برده شده برای استعمال حکومت شاهی افغانستان ترتیب خواهد یافت . بعد از آن به یونسکو مخابره و پذیریه آن مطابق ب ماده (۱۰) انتشار خواهد یافت راجع به محتویات و شکل راپور منتشره تصمیم آخری به یونسکو مربوط خواهد بود البته یونسکو قبلاً در این باره با حکومت شاهی افغانستان متفق الرای گردیده میباشد .

ماده دهم : مقررات عقلی و انقسام وجه نقدی .
یونسکو بغرض تسهیلات مؤسسه و بکار انداختن هیئت به تادیه مصارف متذکره ذیل که بر حسب ماده (۱) تا مبلغ سی هزار دالر امریکائی قبول دار شده است اقدام خواهد کرد . مبلغ مذکور را بر حسب احتیاجات هیئت بصورت ذیل بصرف میرساند . معاش اعضای هیئت و یکنفر مخفف نویس که دو زبان بدانند . مصارف مسافرت اعضای هیئت و یکنفر مخفف نویس مصرف اقامت گاه ایشان بکابل و همچنین مصرف مراجعت ایشان .

(ب) مصارف پذیرائی ، مصارف پسته ، مکاتیب تلگرام ، کابلگرام رادیوگرام که از طرف اعضای هیئت در اثنای وظیفه خود شان استعمال میشود و همچنین مصارف خریداری و حمل و نقل کتب و اسناد لازمه که بخارج برای احتیاجات هیئت افغانستان تهیه کرده شود .
ج - مصارف انتشار راپور فینال بزبان انگلسی و فرانسوی .

۲ - حکومت شاهی افغانستان بالتوبه متعهد میشود :

۱ - تهیه منزل و خوراکی اشخاص متذکره قسمت الف این ماده ، موقع مسافرت ایشان بداخل افغانستان بصورت رایگان .

۲ - تهیه ذرائع نقلیه لازمه باشخاص مذکور و تادیه مصرف مسافرت شان در افغانستان بشقده اجرای وظیفه هیئت .

۳ - بدسترس هیئت مذکور منزل لازمه را با سامان و فرنیچر اداره و مخصوصاً ماشینهای تحریر میگنارد ، همراه هیئت مذکور اشخاص ذیل را مقرر میدارد .

الف - یکنفر کاتب برای انتظام سامان هیئت و مسائل اداری .

ب - باندازه کار یک یا چندین ترجمان را برای خدمت هیئت موظف میدارد .

ج - در صورت امکان یک یا چندین منشی را برای تدوین و ترتیب کار مقرر میدارد .

ماده یازدهم : در صورتیکه حوادث غیر متعلق ، بمیل یکی از طرفین از قبیل جنک و شیوع مرض اجرای وظیفه هیئت را که ماده ۲ و ۳ ذکر یافته غیر ممکن بسازد هر یک از طرفین میتواند تجدید این قرار داد را تقاضا نماید .

ماده دوازدهم : این کنترات از تاریخ ۱۰ دسامبر ۱۹۴۸ مشروط به تعیین مدت کار هیئت نطابق ب ماده (۳) مرعی الاجرا شناخته میشود .
به بیروت بتاريخ ۸ دسامبر ۱۹۴۸ ترتیب یافته .

از طرف یونسکو
مدیر عمومی

از طرف حکومت شاهی افغانستان
ع ج آقای نجیب الله خان وزیر معارف

No. 697. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

سواد قرار داد بین حکومت شاهی افغانستان و مؤسسه ملل متحده نسبت به تعلیم، تربیه و سائنس

از آنجائیکه کنفرانس عمومی مؤسسه ملل متحده نسبت به تعلیم، تربیه و سائنس در جلسه دوم خود مدیر عمومی را برای اتخاذ اقدامات ممکنه بفرض اعزام هیئتهای تعلیمی به ممالک عضو که خواهش مینمایند محول ساخته که هیئتهای مذکور برای رسیدگی در امور تفتیش و مشوره مکلف بوده و برای انتظام مجدد سیستم های تعلیمی نظریه خواهند داد و از آنجائیکه حکومت شاهی افغانستان بتاريخ ۱۷ جولائی ۱۹۴۸ خواهش نموده که همچو يك هیئت از طرف مدیر عمومی مؤسسه ملل متحده نسبت به تعلیم، تربیه و سائنس فرستاده شود لهذا از طرف حکومت افغانستان وزیر معارف که برای امضای این قرار داد اصولاً مجاز گردیده اند، و از طرف مؤسسه ملل متحده مذکوره که بعداً بنام یونسکو ذکر خواهد شد مدیر عمومی آن بپواد آتی الذکر موافقت کردند.

ماده اول: یونسکو متعهد میشود يك هیئت متخصص مشورتی تعلیمی باافغانستان بفرستد و متعهد میشود که بمصارف این هیئت تا مبلغ سی هزار دالر امریکائی بر حسب مقررات ماده ۱۰ حصه بگیرد.

ماده دوم: مقصد و مرام هیئت، هیئت متخصص مشورتی تعلیمی مذکوره تشکیلات فعلی پروگرام ها و اصول تعلیمی درجه ابتدائی و ثانوی افغانستان را مطالعه خواهد کرد مخصوصاً بمطالعه پروبلمهای تعلیم حرفتی و تخنیکي این دو درجه خواهد پرداخت. هیئت مذکوره بوزارت معارف افغانستان يك را پور محتوی بر توصیه های لازمه برای انتظام مجدد تعلیمات مذکور تقدیم خواهد کرد.

ماده سوم: موعد کار هیئت — تاریخ افتتاح و اختتام کار هیئت از طرف حکومت افغانستان و یونسکو متفقاً تعیین خواهد شد موعد اینکار از چهار ماه تجاوز نخواهد کرد.

ماده چهارم: هیئت مذکوره مرکب خواهد بود از يك رئیس و دو متخصص مشاور. حکومت افغانستان میتواند از طرف خود يك یا دو متخصص مشاور تعیین و به هیئت مذکوره اضافه نماید.

ماده پنجم: انتخابات رئیس و دو متخصص مشاور یونسکو رئیس و اعضای هیئت را بموافقت حکومت شاهی افغانستان انتخاب خواهد کرد. ماده ششم: یونسکو همراه رئیس و هر يك از اعضای هیئت قرار داد های شخصی که اندازه صلاحیت و مسئولیت ایشان را معین میسازد انعقاد خواهد کرد رئیس هیئت در اجرای وظائف هیئت خود تنها نزد مدیر عمومی یونسکو مشول خواهد بود.

ماده هفتم: حکومت شاهی افغانستان به رئیس و اعضای هیئت حق آزادی حرکت و معلومات را در اجرای وظیفه ایشان طوریکه بماده ۲ تذکار یافته ضمانت کرده و تمام ذرائع معلوماتی لازمه را بدسترس ایشان میگنارد.

ماده هشتم: بفرض تمهیه تسهیلات و معافیات لازمه برای فعالیت هیئت، حکومت شاهی افغانستان متعهد میشود که به رئیس و اعضای هیئت امتیازات معافیات و تسهیلاتی را که باعضای هیئتهای

N^o 697. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE RELATIF A L'ENVOI D'UNE MISSION D'EXPERTS-CONSEILS EN MATIÈRE D'ÉDUCATION EN AFGHANISTAN. SIGNÉ A BEYROUTH, LE 8 DÉCEMBRE 1948

Considérant qu'en sa seconde session la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture² a chargé le Directeur général de prendre si possible toutes mesures en vue d'envoyer dans les Etats Membres qui en feront la demande des missions à buts éducatifs, qui seront chargées de procéder à des enquêtes et des consultations et de donner leurs avis sur la réorganisation des systèmes d'enseignement ;

Considérant d'autre part que le Gouvernement Royal d'Afghanistan a, le 17 juillet 1948, formellement exprimé le désir qu'une mission de cette nature soit envoyée en Afghanistan par les soins du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture,

Le Gouvernement Royal d'Afghanistan, représenté par le Ministre de l'Instruction Publique dûment autorisé à signer le présent contrat, et l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, dénommée par la suite UNESCO, représentée par son Directeur général, conviennent de ce qui suit :

Article I

L'UNESCO s'engage à envoyer en Afghanistan une mission d'experts-conseils en matière d'éducation. Elle s'engage à participer aux frais de cette mission jusqu'à concurrence de trente mille dollars des Etats-Unis d'Amérique, selon les modalités prévues à l'Article X.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1948, conformément à l'article XII.

² Pour la Constitution de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, voir : Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 275 ; volume 18, page 383 ; volume 21, page 336 ; volume 34, page 383, et volume 43, page 337.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 697. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN AND THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION RELATING TO A CONSULTATIVE EDUCATIONAL MISSION TO AFGHANISTAN. SIGNED AT BEIRUT, ON 8 DECEMBER 1948

Whereas at its second session the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization² instructed the Director-General to take all possible steps to delegate to Member Governments, on their request, educational missions which shall hold investigations and consultations and give advice on the reorganization of educational systems ;

Whereas, furthermore, the Royal Government of Afghanistan on 17 July 1948 formally expressed the wish that such a mission be sent to Afghanistan through the agency of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

The Royal Government of Afghanistan, represented by the Minister of Public Education, who is duly authorized to sign the present contract, and the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, hereinafter called UNESCO, represented by its Director-General, have agreed upon the following provisions :

Article I

UNESCO undertakes to send a Mission of Educational Experts to Afghanistan. It undertakes to bear the costs of this Mission up to an amount of thirty thousand United States dollars, on the conditions as laid down in Article X.

¹ Came into force on 10 December 1948, in accordance with article XII.

² For the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization see : United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 275 ; Volume 18, page 383 ; Volume 21, page 336 ; Volume 34, page 383, and Volume 43, page 336.

Article II

BUTS DE LA MISSION

La Mission d'experts-conseils en matière d'éducation étudiera l'organisation actuelle, les programmes et les méthodes des enseignements du premier et du second degré en Afghanistan. Elle s'attachera tout particulièrement à l'étude des problèmes de l'enseignement professionnel et technique à ces deux degrés. Elle soumettra au Ministre de l'Instruction Publique de l'Afghanistan un rapport final contenant des recommandations pour la réorganisation éventuelle de ces enseignements.

Article III

DURÉE DE LA MISSION

Les dates d'ouverture et de clôture des travaux de la Mission seront fixées conjointement par le Gouvernement Royal d'Afghanistan et l'UNESCO. La durée de ces travaux ne dépassera pas quatre mois.

Article IV

COMPOSITION DE LA MISSION

La Mission comprendra un chef de Mission et au maximum deux experts-conseils. Le Gouvernement Royal d'Afghanistan pourra adjoindre à la Mission un ou deux experts-conseils afghans choisis par lui.

Article V

CHOIX DU CHEF DE MISSION ET DES EXPERTS-CONSEILS

L'UNESCO choisira le chef et les membres de la Mission en plein accord avec le Gouvernement Royal d'Afghanistan.

Article VI

L'UNESCO conclura avec le chef et avec chacun des membres de la Mission des contrats individuels qui établiront l'étendue de leur compétence et de leur responsabilité.

Le chef de la Mission ne sera responsable dans l'accomplissement de sa mission que devant le Directeur général de l'UNESCO.

Article VII

Le Gouvernement Royal d'Afghanistan garantira au chef et aux membres de la Mission pleine liberté de mouvement et d'enquête dans l'accomplissement de leur tâche, telle qu'elle est définie à l'article II et mettra à leur disposition tous les moyens d'information qu'ils jugeront nécessaires.

Article II

PURPOSES OF THE MISSION

The Mission of Educational Experts shall study the existing organization, programmes and educational methods of primary and secondary schools in Afghanistan. It shall devote special study to the problems of professional and technical education at these two levels. It shall submit to the Minister of Public Education of Afghanistan a final report containing its recommendations for the possible reorganization of such education.

Article III

DURATION OF THE MISSION

The opening and closing dates of the Mission's operations shall be fixed jointly by the Royal Government of Afghanistan and by UNESCO. The duration of these operations shall not exceed four months.

Article IV

COMPOSITION OF THE MISSION

The Mission shall comprise a Chief of Mission and, at the most, two experts. The Royal Governments of Afghanistan may attach to the Mission one or more Afghan experts of its own selection.

Article V

SELECTION OF THE CHIEF OF MISSION AND THE EXPERTS

UNESCO shall select the Chief and the members of the Mission in full agreement with the Royal Government of Afghanistan.

Article VI

UNESCO shall conclude individual contracts with the Chief and with each of the members of the Mission defining the limits of their powers and responsibilities.

The Chief of Mission shall be responsible solely to the Director-General of UNESCO as regards the discharge of his task.

Article VII

The Royal Government of Afghanistan shall guarantee the Chief and the members of the Mission full freedom of movement and investigation in carrying out their duties as defined in Article II, and shall place at their disposal any sources of information they may deem necessary.

Article VIII

En vue d'assurer les facilités et immunités nécessaires pour l'activité de la Mission le Gouvernement Royal d'Afghanistan s'engage à accorder au chef et aux membres de la Mission les privilèges, immunités, exemptions et facilités reconnus aux membres des Missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement Royal d'Afghanistan conformément au droit et aux usages internationaux. Toutefois le chef et les membres de la Mission ne pourront se prévaloir devant les tribunaux du pays dont ils sont ressortissants de l'immunité à l'égard des poursuites judiciaires visant des faits étrangers à leurs fonctions.

Article IX

PUBLICATION DU RAPPORT FINAL

Le rapport de la Mission prévu à l'Article II sera rédigé à l'usage du Gouvernement Royal d'Afghanistan. Il sera communiqué à l'UNESCO et publié par ses soins conformément à l'article X c.

En ce qui concerne le contenu et la forme du rapport publié, la décision finale appartiendra à l'UNESCO qui se concertera au préalable avec le Gouvernement Royal d'Afghanistan.

Article X

DISPOSITION PRATIQUE ET RÉPARTITION DES CHARGES FINANCIÈRES

I. L'UNESCO, afin de faciliter l'organisation et le fonctionnement de la Mission, procédera elle-même au paiement des frais énumérés ci-dessous, qu'elle prend à sa charge jusqu'à concurrence de trente mille dollars des États-Unis d'Amérique (Article I). Elle répartira ce crédit maximum selon les besoins de la Mission entre les catégories suivantes de frais :

a) honoraires des membres de la Mission et d'un ou une sténo-dactylographe bilingue ; frais de voyage des membres de la Mission et d'un ou une sténo-dactylographe de leur lieu de résidence à Caboul et retour, conformément aux règlements de l'UNESCO relatifs aux voyages ;

b) frais de réception ; frais postaux (lettres, télégrammes, câblogrammes, radiogrammes) encourus dans l'accomplissement de leur mission par les membres de la Mission pendant la durée de ses travaux, et frais d'achat et de transport des livres et des documents qu'il sera nécessaire de se procurer en dehors de l'Afghanistan pour les besoins de la Mission ;

c) frais de publication des versions anglaise et française du Rapport final de la Mission.

Article VIII

In order to ensure the necessary facilities and immunities for the Mission's work, the Royal Government of Afghanistan undertakes to extend to the Chief and the members of the Mission the privileges, immunities, exemptions and facilities usually granted to members of diplomatic missions accredited to the Royal Government of Afghanistan in accordance with international law and practice. Nevertheless, the Chief and the members of the Mission shall not enjoy immunity in respect of legal prosecution for acts outside the scope of their functions before the courts of the countries of which they are nationals.

Article IX

PUBLICATION OF THE FINAL REPORT

The report of the Mission referred to in Article II shall be drafted for the use of the Royal Government of Afghanistan. It shall be communicated to UNESCO and published by the latter, in accordance with Article X *c*.

The final decision on the contents and form of the published report shall be taken by UNESCO after prior consultation with the Royal Government of Afghanistan.

Article X

TECHNICAL ARRANGEMENTS AND ALLOCATION OF FINANCIAL COSTS

I. In order to facilitate the organization and operation of the Mission, UNESCO will itself defray the expenses enumerated below, responsibility for which it will assume up to the amount of thirty thousand United States dollars (Article I). It will allocate this maximum credit, in accordance with the Mission's needs, among the following heads of expenditure :

(a) honoraria of members of the Mission and of one bilingual stenographer (male or female) ; travelling expenses of members of the Mission and of one stenographer (male or female) from their places of residence to Kabul and back, in accordance with UNESCO travel regulations ;

(b) hospitality allowances ; postal expenses (letters, telegrams, cablegrams, radiograms) incurred by members of the Mission during the latter's term of operation and while discharging their duties ; cost of purchasing and transporting the books and documents which may have to be obtained outside Afghanistan for the needs of the Mission ;

(c) cost of publishing the English and French versions of the Mission's final report.

II. Le Gouvernement Royal d'Afghanistan, de son côté, s'engage à :

1) assurer gratuitement le logement et la nourriture des personnes mentionnées sous I a) du présent article, pendant leur séjour en Afghanistan ;

2) fournir à ces mêmes personnes les moyens de transport nécessaires et payer les frais de voyage qu'ils pourront encourir en Afghanistan dans l'accomplissement de leur mission ;

3) mettre à la disposition de la Mission les locaux nécessaires, lui fournir en quantités suffisantes le matériel et les fournitures de bureau, en particulier les machines à écrire ;

4) mettre à la disposition de la Mission le personnel suivant :

a) un ou une secrétaire chargé de l'organisation matérielle de la Mission et des questions administratives ;

b) un ou plusieurs interprètes ainsi qu'un ou plusieurs traducteurs, selon les besoins de la Mission ;

c) si possible, un ou une procès-verbaliste de langue anglaise et un ou une procès-verbaliste de langue française pour les réunions de travail.

Article XI

Au cas où des circonstances indépendantes de la volonté de l'une des deux parties, telle que guerre ou épidémie, rendraient impossible l'accomplissement de la tâche de la Mission définie aux articles II (Buts de la Mission) et III (Durée de la Mission), chaque partie pourra demander la révision du présent contrat.

Article XII

Le présent contrat est mis en vigueur à partir du dix décembre 1948 sous réserve de la fixation de la durée de la Mission, conformément à l'article III.

FAIT à Beyrouth le huit décembre 1948.

Pour l'UNESCO :

Pour le Gouvernement Royal Afghan :

(Signé) J. S. HUXLEY
Directeur général

(Signé) S. E. M. NADJIBULLAH
Ministre de l'Instruction Publique

II. The Royal Government of Afghanistan, for its part, undertakes :

(1) to furnish free board and lodging to the persons referred to in I (a) of the present Article while they are in Afghanistan ;

(2) to supply the said persons with the necessary means of transport and pay any travelling expenses they may incur in Afghanistan while carrying out their duties ;

(3) to make the necessary premises available to the Mission, to provide it with sufficient quantities of office equipment and furniture, especially typewriters ;

(4) to place at the Mission's disposal the following staff :

(a) one secretary (male or female) to deal with the material organization of the Mission and with administrative questions ;

(b) one or more interpreters and one or more translators, as the Mission may require ;

(c) if possible, one English précis-writer (male or female) and one French précis-writer (male or female) for the working meetings.

Article XI

Should circumstances beyond the control of one of the two Parties, such as a war or an epidemic, make it impossible for the Mission to carry out its task as defined in Articles II (Purposes of the Mission) and III (Duration of the Mission), either Party may call for a revision of the present contract.

Article XII

The present contract shall come into force on 10 December 1948, subject to the duration of the Mission, being determined in accordance with Article III.

DONE at Beirut, on 8 December 1948.

For UNESCO :

(Signed) J. S. HUXLEY
Director-General

For the Royal Government of
Afghanistan :

(Signed) M. NADJIBULLAH
Minister of Public Education

No. 698

**CZECHOSLOVAKIA
and
BULGARIA**

**Convention on cultural and educational relations. Signed at
Sofia, on 20 June 1947**

Official texts: Czech and Bulgarian.

Registered by Czechoslovakia on 16 January 1950.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
BULGARIE**

**Convention relative aux rapports culturels et intellectuels.
Signée à Sofia, le 20 juin 1947**

Textes officiels tchèque et bulgare.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 16 janvier 1950.

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 698. DOHODA O KULTURNÍCH A OSVĚTOVÝCH STYČÍCH
MEZI REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU A LIDOVOU
REPUBLIKOU BULHARSKOU

Vláda republiky Českoslovenké a vláda Lidové republiky Bulharské, přejíce si uzavřítí dohodu, která by v duchu praktické slovanské vzájemnosti v obou státech usnadňovala přátelskou spolupráci a vzájemné poznání na poli vědeckém, školském, osvětovém, uměleckém, tělovýchovném a odborném, jmenující k tomu čili plnomocníky, kteří se shodli o tomto :

Článek 1.

Každá smluvní strana se co nejvíce vynasnaží, aby zajistila na universitách i na jiných ústavech pro vyšší vzdělání zřízení profesorských stolic a lektorátů pro jazyk, literaturu, dějiny, zeměpis a nauky technické a hospodářské, příp. i jiné předměty, týkající se poznání druhé smluvní strany.

Článek 2.

Každá smluvní strana může zřizovati na území druhé smluvní strany kulturní ústavy pod podmínkou, že budou zachovány obecné zákonné předpisy o zřizování takových ústavů, platné na tomto území. Těmito ústavy se rozumějí badatelské a vědecké ústavy, školy, trvalé výstavy, knihovny a archivy, určené pro studie v oborech, kterých se týká tato dohoda.

Článek 3.

Smluvní strany budou podporovati výměnu učitelů vysokých škol všech stupňů a typů, výměnu osvětových pracovníků, novinářů, studentů, žáků a zástupců jiných povolání z oboru vědy, kultury a umění.

Článek 4.

Smluvní strany poskytnou příslušníkům obou států v rámci daných možností příležitost k studiu, odbornému vzdělání a praxi na učilištích všeho druhu.

BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE

№. 698. СПОГОДБА ЗА КУЛТУРНИ И ПРОСВЕТНИ ВРЪЗКИ МЕЖДУ
НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ЧЕХОСЛОВАШКАТА
РЕПУБЛИКА

Правителството на Народната Република България и правителство на Чехословашката Република, в желанието си да сключат спогодба, която да улесни двете държави, в духа на славянската взаимност, за приятелско сътрудничество и взаимно опознаване в полето на науката, просветата, изкуството, физкултурата и профсъюзните организации, назначиха за тази цел свои пълномощници, които се споразумяха за следното:

Член 1

Всяка от договорящите страни ще положи най-големи усилия да бъдат застъпени в университетите и в другите висши учебни заведения професорски кадри за езика, литературата, географията, техническите и стопански науки. Същото се отнася и за други учебни предмети, свързани с изучаването на другата договоряща страна.

Член 2

Всяка договоряща страна може да открива на територията на другата договоряща страна културни институти, при условия, че ще бъдат снасени общите законни предписания на страната, в която се откриват тези институти. Тук влизат изследователски и научни институти, училища, постоянни изложби, библиотеки и архиви, предназначени за проучвания в областите, за които се отнася тази спогодба.

Член 3

Договорящите страни ще подпомагат размяната на преподаватели във висшите училища от всички степени и видове, размяната на просветни деятели, журналисти, студенти, ученици и представители на други професии из областта на науката, културата и изкуствата.

Член 4

Договорящите страни ще се стараят да обезпечат на поданиците си, в рамките на дадените възможности, възможността да следват, специализират и практикуват във всички видове училища.

Smluvní strany uzavřou zvláštní úmluvu o vzájemném uznání platnosti vysvědčení pro přijetí do vyšších učilišť, o uznání semestrů a let studia pro připuštění ke zkouškám a rovněž o uznání práva na akademické tituly.

Smluvní strany si budou sdělovat, podle kterých zásad budou uznávány diplomy, vydané vysokými školami druhé strany, pro výkon povolání.

Článek 5.

Smluvní strany budou poskytovat stipendia takovým způsobem, aby umožnily příslušníkům obou zemí studovat, odborně se školit nebo badatelsky pracovat na území druhé smluvní strany, při čemž počet stipendistů se určí podle volného rozhodnutí smluvních stran.

Článek 6.

Smluvní strany budou usnadňovat spolupráci mezi učenými společnostmi, kulturními, osvětovými, tělovýchovnými a odborovými organizacemi svých zemí, jakož i mezi organizacemi mládeže a spolky při vzájemném provádění jejich kulturní činnosti.

Smluvní strany zajistí v tomto smyslu vědeckým a jiným pracovníkům druhé strany svobodu vědeckého badání v knihovnách, archivech, museích, technických ústavech, v terénu atd., zachovávající všeobecně platné zákonné předpisy příslušné země.

Smluvní strany budou spolupracovat, aby odstranily neblahé důsledky protislovanské a fašistické propagandy ve vědě, kultuře a umění.

Článek 7.

Každá smluvní strana bude podporovat zřizování prázdninových kursů, domů odpočinku, táborů, letovisk atd. pro učitele vysokých škol a škol všech stupňů a typů, pro kulturní, osvětové, dělnické, odborové pracovníky, představitele mládeže a novináře, přicházející z území druhé smluvní strany.

Článek 8.

Smluvní strany budou podporovat, bude-li toho třeba, i hmotně, vzájemné návštěvy osob a skupin, aby se tak rozvíjela spolupráce vědecká, kulturní, osvětová, tisková, tělovýchovná a jiná.

Článek 9.

Smluvní strany budou podporovat součinnost mezi organizacemi mládeže, organizacemi odborovými a j. obou zemí tím, že budou vzájemně podněcovat

Двете договорящи страни ще сключат отделно споразумение за взаимно признаване на свидетелствата, за приемане във висшите учебни заведения, за признаване на семестри и години на следване, за допускане до изпит, както и до правото да се носят академически звания.

Договорящите страни ще си съобщават началата, по които те признават дипломите за упражняване на професия, издадени от висшите учебни заведения на другата страна.

Член 5

Договорящите страни ще отпускат стипендии по начин, който да дава възможност на поданиците на двете страни да следват, специализират или да се отдават на изследователски труд в територията на другата договоряща страна, като числото на стипендиантите ще се определя по добра воля на договорящите страни.

Член 6

Договорящите страни ще улесняват сътрудничеството между научните, културните, просветните, физкултурните, профсъюзни и младежки организации и дружества на своите страни за взаимно провеждане на тяхната културна дейност.

Договорящите страни ще осигурят на научните и други деятели на другата страна свобода на научните изследвания в библиотеките, архивите, музеите, техпическите институти, терена и пр., като се спазват общите законни предписания на съответната страна.

Договорящите страни ще работят съвместно за отстраняване лошите последици от противославянската и фашистка пропаганда в науката, културата и изкуствата.

Член 7

Всяка договоряща страна ще подпомага откриването на ваканционни курсове, почивни домове, станове, летовища и др., за преподаватели от висшите учебни заведения и училищата от всички степени и видове за културни, просветни, работнически, профсъюзни деятели, представители на младежта и публицисти от територията на другата страна.

Член 8

Договорящите страни ще улесняват при нужда с материална подкрепа взаимните гостувания на лица и групи с разширяване на научното, културно, просветно, публикационно, физкултурно и друго сътрудничество.

Член 9

Договорящите страни ще подпомагат сътрудничество между младежките, професионалните и други организации на двете страни, като

exkurse poskytováním sníženého jízdného na železnicích a pod. a poskytováním jiných úlev.

Článek 10.

Smluvní strany si budou vzájemně pomáhat v úsilí o vzájemné poznání kultury a umění :

a) vydáváním a výměnou knih a časopisů, denního a periodického tisku a jiných publikací z oboru vědy, literatury a umění,

b) usnadňováním činnosti telegrafních agentur a zpravodajských služeb,

c) přednáškami,

d) výměnou učebných pomůcek,

e) koncerty,

f) výstavami,

g) divadelními představeními a výměnou divadelních her,

h) filmy, gramofonovými deskami a pod.,

i) zaváděním rozhlasových programů o dějinách, literatuře, umění, turistice a lidovém umění druhé strany,

j) spoluprací v oboru turistiky, sportu a rekreačních podniků,

k) zájezdy učenců, novinářů, publicistů, spisovatelů, umělců, hudebníků, dirigentů, režisérů a herců.

Každá ze smluvních stran bude pečovat o ochranu autorských práv, jakož i o to, aby byla vydávána hodnotná literární díla druhé smluvní strany v uměleckých překladech.

Článek 11.

Smluvní strany se zavazují, že při provádění této dohody nebudou požadovat vyšších veřejných dávek, daní, poplatků, školských poplatků, dávek za úřední výkon a pod., než jaké jsou povinny platit fyzické nebo právnické osoby domácí.

Článek 12.

K provádění této dohody bude zřízena stálá smíšená československo-bulharská komise, složená z předsedy a osmi členů. Tato komise bude rozdělena na dvě sekce, jednu se sídlem v Praze a druhou se sídlem v Sofii. Každá sekce bude složena ze čtyř členů. Členy bulharské sekce bude jmenovati bul-

взаимно насърчават екскурзиите чрез намаление на таксите по железниците и пр., и даване на други възможни улеснения.

Член 10

Договорящите страни ще си подпомагат в усилията за взаимно опознаване на културата и изкуствата чрез:

а) издаване и размяна на книги, списания, всекидневен и периодичен печат и други публикации из областта на науката, литературата и изкуствата;

б) улесняване дейността на телеграфните агенции и дописническите служби;

в) лекции;

г) размяна на учебни помагала;

д) концерти;

е) изложби;

ж) театрални представления и размяна на пиеси;

з) филми, грамофонни плочи и др.;

и) уреждане на радио-програми върху историята, литературата, изкуствата, туризма и народното изкуство на съответната страна;

к) сътрудничество в областта на туризма, спорта и почивните станции;

л) гостувания на учени, журналисти, публицисти, писатели, художници, музиканти, диригенти, режисьори и артисти.

Всяка от договорящите страни се грижи за запазване на авторското право и на издаване ценни литературни произведения на другата договоряща страна в художествени преводи.

Член 11

Договорящите страни се задължават при изпълнение на задълженията на настоящата спогодба да не изискват по-високи такси, данъци, плащания, училищни такси, службени такси и др., от тия, които са длъжни да плащат физическите и юридически лица от съответната страна.

Член 12

За провеждането на спогодбата ще бъде създадена една постоянна смесена българо-чехословашка комисия, съставена от председател и 8 члена. Тази комисия ще бъде разделена на две секции. Едната със седалище Прага, а другата със седалище София. Всяка секция ще се състои

harské ministerstvo informací a umění v dohodě s ministerstvem zahraničních věcí a kultu a ministerstvem národní osvěty, členy československé sekce bude jmenovati československé ministerstvo školství a osvěty v dohodě s československým ministerstvem zahraničních věcí a ministerstvem informací. Seznam jmenovaných členů bude předložen diplomatickou cestou druhé smluvní straně ke schválení.

Článek 13.

Plenum stálé smíšené komise se bude scházet nejméně jednou ročně střídavě v Československé republice a v Lidové republice Bulharské. Komisi bude předsedati devátý člen, kterého ustanoví ta smluvní strana, v jejíž státi se bude schůze konat.

Článek 14.

1. Jedním z prvních úkolů smíšené komise bude vypracování prováděcího protokolu této dohody. Tento protokol bude považován, až jej schválí smluvní strany, za nedílnou součást této dohody. Schválení smluvními stranami bude oznámeno výměnou not. Smíšená komise bude pak sledovati, jaké jsou výsledky dohody, a bude navrhovati smluvním stranám všechny změny, které uzná za nutné.

2. Každá sekce stálé smíšené komise může v dohodě s druhou sekci navrhovati změny prováděcího protokolu.

3. Změny prováděcího protokolu nabudou účinnosti, až je schválí obě smluvní strany. Takové schválení bude oznámeno výměnou not.

Článek 15.

Každý spor o provádění nebo o výkladu této dohody bude vyřešen diplomatickou cestou, nedohodne-li se stálá smíšená komise.

Článek 16.

Ustanovení této dohody se nijak netýkají účinnosti zákonů a předpisů smluvních stran, vztahujících se na cizince, pokud běží o právo na vstup do země, pobyt v ní atd.

от четири члена. Членовете на българската секция ще бъдат назначавани по споразумение с Министерството на Външните Работи и на Изповеданията и на Министерство на Народното Просвещение, от Министерството на Информацията и на Изкуствата; членовете на чехословашката секция ще бъдат назначавани от Чехословашкото Министерство на Просветата, в споразумение с Министерството на Външните Работи и на Министерството на Информацията. Списъкът на назначените членове на секцията ще бъде одобряван по дипломатически път от другата договоряща страна.

Член 13

Пленумът на постоянната смесена комисия ще се събира най-малко един път в годината, последователно в Чехословашката Република и в Народната Република България. Комисията ще бъде председателствувана от девети член, които ще бъде определен от онази договоряща страна, в чиято държава ще се състои събранието.

Член 14

1. Една от първите задачи на смесената комисия ще бъде да изработи правилник за прилагане на тази спогодба. Този Правилник, след одобрението му от договорящите страни, ще се смята за перазделна част от тази спогодба. Одобрението му ще бъде съобщено с размяна на ноти. Смесената комисия ще следи за резултатите от изпълнението на спогодбата и ще предлага на договорящите страни всички промени в нея, които смята за необходими.

2. Всяка секция от постоянната смесена комисия, ако добие съгласието на другата секция, може да предлага изменения в Правилника.

3. Промепите в Правилника влизат в сила след одобрението им от двете договорящи страни. Такива одобрения ще бъдат съобщавапи с размяна на ноти.

Член 15

Всеки спор по прилагането или тълкуването на тази спогодба, ако постоянната смесена комисия не постигне съгласие, ще бъде разрешаван по дипломатически път.

Член 16

Постаповленията на тази спогодба не суспендират закопите и наредбите на договорящите страни, засягащи чужденците относно правото им за влизане в страната, престояване и пр.

Článek 17.

Tato dohoda podléhá ratifikaci. Výměna ratifikačních listin se provede v Praze.

Dohoda vstoupí v účinnost dnem výměny ratifikačních listin.

Článek 18.

Tato dohoda zůstane v účinnosti po dobu pěti let. Nevypoví-li ji žádná ze smluvních stran nejméně šest měsíců před uplynutím této lhůty, zůstane pak v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna ze smluvních stran oznámí, že ji vypovídá.

NA SVĚDECTVÍ TOHOTO podepsaní zplnomocněnci podepsali tuto dohodu a připojili své pečeti.

VYHOTOVENO v dvojím prvpise v Sofii dne 20. června 1947 v jazyce českém a bulharském, při čemž obě znění jsou autentická.

V Sofii dne 20. června 1947.

Za Československou republiku :

Dr V. CLEMENTIS

státní tajemník ministerstva zahraničních
věcí

[L. S.]

Za Lidovou republiku Bulharskou :

KAZASOV

ministr informací a umění

[L. S.]

Член 17

Тази спогодба подлежи на ратификация. Размяната на ратификационните книжа ще стане в Прага.

Спогодбата ще влезе в сила в деня на размяната на ратификационните документи.

Член 18

Тази спогодба се сключва за срок от пет години. Ако някоя от договорящите страни не денонсира спогодбата най-малко шест месеца преди изтичането на този срок, спогодбата остава в сила до денонсирането ѝ от една от страните в уговорения от спогодбата шестмесечен срок.

За удостоверяване на настоящето, Пълномощниците подписаха тази спогодба и поставиха печатите си.

Изготвена в два екземпляра в София на 20 юни 1947 година на български и чехски езици. И двата текста са еднакво меродавни.

София, 20 юни 1947 г.

За Българската Пародна Република:

КАЗАСОВ,

Министър на Информацията и на Изкуствата

За Чехословашката Република:

В. КЛЕМЕНТИС

държавен секретар на Министерството на
Външните Работи

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 698. CONVENTION¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL RELATIONS BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE BULGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT SOFIA, ON 20 JUNE 1947

The Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Bulgarian People's Republic, desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting in both States, in a spirit of practical Slav reciprocity, friendly co-operation and mutual understanding in the spheres of science, education, culture, the arts, physical culture and trade unionism, have accordingly appointed plenipotentiaries for the purpose, who have agreed as follows :

Article 1

Each Contracting Party will use its best endeavours to bring about the creation at universities and other higher educational institutions of professorial chairs or readerships in the language, literature, history, geography, the technical and economic sciences, and where necessary, other subjects connected with an understanding of the other Contracting Party.

Article 2

Each Contracting Party may establish cultural institutes in the territory of the other Contracting Party, provided that the general legal requirements applicable in that territory concerning the establishment of such institutes are complied with. Such institutes shall be deemed to include research and scientific institutions, schools, permanent exhibitions, libraries and archives designed for studies in the spheres to which the present Convention relates.

Article 3

The Contracting Parties will encourage exchanges of teachers of higher schools of all grades and types, and exchanges of educationalists, journalists, students, pupils and representatives of other scientific, cultural and artistic professions.

¹ Came into force on 23 April 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 17.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 698. CONVENTION¹ RELATIVE AUX RAPPORTS CULTURELS ET INTELLECTUELS ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNÉE A SOFIA, LE 20 JUIN 1947

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie, désireux de conclure un accord qui facilite aux deux États, dans un esprit de réciprocité slave pratique, la coopération amicale et la connaissance mutuelle dans le domaine de la science, de l'instruction publique, de la culture, de l'art, de l'éducation physique et dans le domaine des syndicats, ont désigné à cet effet des plénipotentiaires, lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chacune des Parties contractantes fera tous ses efforts en vue de la création dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur, de chaires de professeur et de lecteur pour l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire, de la géographie, des sciences techniques et économiques, et éventuellement d'autres matières touchant la connaissance de l'autre Partie contractante.

Article 2

Chacune des Parties contractantes pourra établir des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition d'observer les dispositions légales générales qui régissent la création de telles institutions sur ledit territoire. Le terme « institutions » comprend les institutions scientifiques et de recherches, les écoles, les expositions permanentes, les bibliothèques et centres de documentation, destinés aux études relevant des domaines visés par la présente Convention.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront l'échange de professeurs des écoles supérieures de tous degrés et catégories, l'échange d'éducateurs, de journalistes, d'étudiants, d'élèves et de représentants d'autres professions relevant du domaine de la science, de la culture et de l'art.

¹ Entrée en vigueur le 23 avril 1948, par l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 17.

Article 4

The Contracting Parties will endeavour, as far as possible, to secure for nationals of both States access to study, specialist training and practice at educational institutions of all kinds.

The Contracting Parties will conclude a special agreement providing for the mutual recognition of the validity of certificates for entry to higher educational institutions, for the recognition of semesters and study periods for admission to examinations, and also for the recognition of rights to academic titles.

The Contracting Parties will inform one another of the principles governing the recognition of diplomas, issued by higher educational institutions of the other country, for the exercise of professions.

Article 5

The Contracting Parties will provide scholarships so as to enable the nationals of both countries to undertake studies, specialist training or research work in the territory of the other Contracting Party, the number of scholarship holders being fixed at the free discretion of the Contracting Parties.

Article 6

The Contracting Parties will encourage co-operation between the scientific societies and the cultural, educational, physical culture and trade union organizations of their countries, and also between youth organizations and societies in carrying on their respective cultural activities.

The Contracting Parties will, for this purpose, afford scientific and other workers of the other country freedom to conduct scientific research in libraries, archives, museums and technical institutions, and in the field, etc., subject to observance of the general legal regulations of the country concerned.

The Contracting Parties will co-operate to remove the harmful consequences of anti-Slav and Fascist propaganda in learning, culture and the arts.

Article 7

Each Contracting Party will encourage the organization of holiday courses, rest homes, camps, summer resorts, etc., for teachers of higher schools and schools of all grades and types, and for cultural and educational workers, labour and trade union leaders, youth representatives and journalists from the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Les Parties contractantes ménageront aux ressortissants des deux Etats, compte tenu des possibilités, la faculté de faire leurs études, d'acquérir une formation professionnelle et de faire des stages dans les écoles de tous genres.

Les Parties contractantes concluront un accord spécial en ce qui concerne la reconnaissance mutuelle de la validité des certificats pour l'admission aux établissements d'enseignement supérieur, la reconnaissance des semestres et des années d'études pour l'admission aux examens ainsi que la reconnaissance du droit aux titres universitaires.

Les Parties contractantes se communiqueront les conditions auxquelles seront reconnus, pour l'exercice d'une profession, les diplômes délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de l'autre Partie.

Article 5

Les Parties contractantes accorderont des bourses de manière à permettre aux ressortissants des deux pays de faire leurs études, d'acquérir une formation professionnelle ou de faire des recherches scientifiques sur le territoire de l'autre Partie contractante, le nombre de ces bourses étant fixé au gré des Parties contractantes.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront la collaboration entre les sociétés savantes, les organisations culturelles, éducatives, d'éducation physique et professionnelles de leur pays, ainsi qu'entre les organisations et unions de jeunesse, dans l'exercice de leurs activités culturelles respectives.

A cet effet, chacune des Parties contractantes assurera aux savants et aux autres travailleurs intellectuels de l'autre Partie la liberté de la recherche scientifique dans les bibliothèques, archives, musées, instituts techniques, sur les lieux, etc., dans le respect des dispositions légales générales en vigueur dans le pays.

Les Parties contractantes collaboreront à l'élimination des suites néfastes de la propagande antislave et fasciste dans le domaine de la science, de la culture et de l'art.

Article 7

Chacune des Parties contractantes encouragera l'établissement de cours de vacances, de maisons de repos, de camps, de stations d'été, etc., destinés aux professeurs des écoles supérieures et des écoles de tous degrés et catégories, aux travailleurs de la culture, de l'instruction publique et des organisations professionnelles et ouvrières, aux représentants de la jeunesse et aux journalistes, ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 8

The Contracting Parties will encourage and where necessary materially support exchanges of visits between individuals and groups for the purpose of developing collaboration in science, culture, education, the press, physical culture and other spheres.

Article 9

The Contracting Parties will promote co-operation between youth, trade union and other organizations of both countries by encouraging travel exchanges through the provision of reduced railway and other fares and the granting of other concessions.

Article 10

Each of the Contracting Parties will assist the other in efforts to promote a mutual understanding of their culture and art by :

- (a) Publishing and exchanging books and periodicals, daily and periodical papers and other publications in the spheres of science, literature and art ;
- (b) Facilitating the operations of telegraphic agencies and news services ;
- (c) Lectures ;
- (d) Exchanges of educational materials ;
- (e) Concerts ;
- (f) Exhibitions ;
- (g) Stage performances and exchanges of plays ;
- (h) Films, gramophone records, etc. ;
- (i) Organizing radio programmes on the history, literature, arts, tourism and folk arts of the other country ;
- (j) Collaborating in the spheres of tourism, sport and holiday resorts ;
- (k) Visits of scholars, journalists, publicists, writers, artists, musicians, conductors, stage-managers and actors.

Each Contracting Party will provide for the protection of copyrights and also for the publication of artistic translations of outstanding literary works of the other Contracting Party.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront, au besoin même par l'octroi de moyens matériels, les visites mutuelles d'individus ou de groupes, afin de développer ainsi la coopération dans les domaines de la science, de la culture, de l'instruction, de la presse, de l'éducation physique et dans d'autres domaines.

Article 9

Les Parties contractantes favoriseront la coopération entre les organisations de la jeunesse, les organisations professionnelles et autres des deux pays, en encourageant réciproquement les excursions par une réduction des tarifs ferroviaires et autres, et par l'octroi d'autres facilités.

Article 10

Les Parties contractantes appuieront réciproquement leurs efforts tendant à une meilleure connaissance mutuelle de leur culture et de leur art :

a) En publiant et en échangeant des livres et des revues, la presse quotidienne et périodique ainsi que d'autres publications relevant du domaine de la science, de la littérature et de l'art ;

b) En facilitant le travail des agences télégraphiques et des correspondants de presse ;

c) Au moyen de conférences ;

d) Par l'échange de matériel scolaire ;

e) Au moyen de concerts ;

f) Au moyen d'expositions ;

g) Par des représentations théâtrales et par l'échange de pièces de théâtre ;

h) Au moyens de films, de disques de phonographes et moyens similaires ;

i) En organisant des programmes radiophoniques portant sur l'histoire, la littérature, l'art, le tourisme et l'art populaire de l'autre Partie ;

j) Par la collaboration dans le domaine du tourisme, du sport et des stations de repos ;

k) En organisant des visites de savants, de journalistes, de publicistes, d'écrivains, d'artistes, de musiciens, de chefs d'orchestre, de régisseurs et d'acteurs.

Chacune des Parties contractantes prendra des mesures pour la protection des droits d'auteur et veillera à ce que les ouvrages littéraires de valeur de l'autre Partie contractante soient publiés dans des traductions de caractère artistique.

Article 11

The Contracting Parties undertake in applying the present Convention not to levy higher public dues, taxes, contributions, school fees or administrative fees, etc., than are payable by natural or legal persons of their own countries.

Article 12

For the purpose of implementing the present Convention a Permanent Mixed Czechoslovak-Bulgarian Commission consisting of a chairman and eight members will be set up. The Commission will be divided into two sections one sitting in Prague and the other in Sofia. Each section will consist of four members. The members of the Bulgarian section will be nominated by the Bulgarian Ministry of Information and Fine Arts in agreement with the Ministries of Foreign Affairs and Religion and National Education; the members of the Czechoslovak section will be nominated by the Czechoslovak Ministry of Education and Culture in agreement with the Czechoslovak Ministries of Foreign Affairs and of Information. The list of nominated members will be submitted through the diplomatic channel to the other Contracting Party for approval.

Article 13

The Permanent Mixed Commission will meet in plenary session at least once a year, in the Czechoslovak Republic and in the Bulgarian People's Republic in turn. The Commission will be presided over by a ninth member, who will be appointed by the Contracting Party in the territory of which the meeting is to be held.

Article 14

1. One of the first tasks of the Mixed Commission will be to draft a protocol for the application of the present Convention. The protocol will, when approved by the Contracting Parties, be considered as an integral part of the present Convention. The approval of the Contracting Parties will be signified by an exchange of notes. Thereafter the Mixed Commission will review the effects of the Convention, and propose to the Contracting Parties any modifications which it may deem necessary.

2. Each section of the Permanent Mixed Commission may in agreement with the other section propose modifications of the aforesaid protocol.

3. Modifications of the aforesaid protocol will come into force when approved by both Contracting Parties. Such approval will be signified by an exchange of notes.

Article 11

Les Parties contractantes s'engagent à ne pas percevoir, lors de l'application de la présente Convention, des impôts publics, taxes, droits d'inscription, droits d'expédition et droits similaires, supérieurs à ceux qui sont exigibles de leurs nationaux, personnes physiques ou morales.

Article 12

Pour la mise en œuvre de la présente Convention, il sera créé une Commission mixte tchécoslovaque-bulgare, composée du président et de huit membres. Cette Commission sera divisée en deux sections, dont l'une aura son siège à Prague et l'autre à Sofia. Chacune des sections comprendra quatre membres. Les membres de la section bulgare seront désignés par le Ministère de l'information et des arts de Bulgarie, après entente avec le Ministère des affaires étrangères et du culte et le Ministère de l'éducation nationale ; les membres de la section tchécoslovaque seront désignés par le Ministère tchécoslovaque de l'instruction publique et de la culture, après entente avec le Ministère des affaires étrangères et le Ministère de l'information de Tchécoslovaquie. La liste des membres désignés sera soumise, par la voie diplomatique, à l'approbation de l'autre Partie contractante.

Article 13

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière, au moins une fois par an, alternativement dans la République tchécoslovaque et dans la République populaire de Bulgarie. La Commission sera présidée par un neuvième membre qui sera désigné par la Partie contractante sur le territoire de laquelle se tiendra la réunion.

Article 14

1. L'une des premières tâches de la Commission mixte sera d'élaborer un protocole pour l'application de la présente Convention. Après approbation par les Parties contractantes, ce protocole sera considéré comme faisant partie intégrante de la présente Convention. L'approbation des Parties contractantes sera notifiée par un échange de notes. La Commission mixte observera ensuite les résultats de l'application de la Convention et proposera aux Parties contractantes toutes modifications qu'elle jugera nécessaires.

2. Chaque section de la Commission mixte pourra, avec l'accord de l'autre section, proposer des modifications à apporter au protocole d'application.

3. Les modifications du protocole d'application entreront en vigueur lorsqu'elles auront été approuvées par les deux Parties contractantes. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

Article 15

Any dispute as to the application or interpretation of the present Convention will be settled through the diplomatic channel, if the Permanent Mixed Commission fails to reach an agreement.

Article 16

The provisions of the present Convention shall in no way affect the operation of the laws and regulations of the Contracting Parties concerning the right of entry, sojourn, etc., of aliens in their respective territories.

Article 17

The present Convention shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Prague.

The Convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 18

The present Convention shall remain in force for a period of five years. If neither Contracting Party gives notice to terminate it at least six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party gives notice of termination.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, at Sofia, on 20 June 1947, in Czech and Bulgarian, both texts being equally authentic.

Sofia, 20 June 1947.

For the Czechoslovak Republic :

Dr. V. CLEMENTIS

State Secretary of the Ministry of Foreign
Affairs

[L. S.]

For the Bulgarian People's Republic :

KAZASOV

Minister of Information and Fine Arts

[L. S.]

Article 15

Tout différend relatif à l'exécution et à l'interprétation de la présente Convention sera tranché par la voie diplomatique, au cas où la Commission mixte permanente n'aurait pu aboutir à un accord.

Article 16

Les dispositions de la présente Convention ne touchent en rien à la validité des lois et règlements des Parties contractantes relatifs aux étrangers, en ce qui concerne leur admission, leur séjour, etc., sur le territoire.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 18

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne la dénonce six mois au moins avant l'expiration de ce délai, elle restera en vigueur jusqu'à ce que six mois se soient écoulés à compter du jour où l'une des Parties contractantes en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les plémipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Sofia, le 20 juin 1947, en tchèque et en bulgare, les deux textes faisant également foi.

Sofia, le 20 juin 1947.

Pour la République tchécoslovaque :

Dr V. CLEMENTIS

Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires
étrangères

[L. S.]

Pour la République populaire de Bulgarie :

KAZASOV

Ministre de l'information et des beaux-arts

[L. S.]

No. 699

CZECHOSLOVAKIA
and
ROMANIA

**Convention on cultural collaboration. Signed at Prague, on
5 September 1947**

*Official texts : Czech and Romanian.
Registered by Czechoslovakia on 16 January 1950.*

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
ROUMANIE

**Convention relative à la coopération culturelle. Signée à Prague,
le 5 septembre 1947**

*Textes officiels tchèque et roumain.
Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 16 janvier 1950.*

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 699. DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI
ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A KRÁLOVSTVÍM
RUMUNSKÝM

Vláda Československé republiky a Královská vláda rumunská, přejíce si sjednati dohodu v duchu tradičního přátelství mezi oběma státy, která by podporovala a usnadňovala přátelskou spolupráci na poli vědeckém, školském, uměleckém, tělovýchovném, literárním, tiskovém, filmovém, turistickém a rozhlasovém, jakož i v oborů profesionálních organizací a všech jímých projevů kulturního života, jmenovali k tomu cíli své plnomocníky a to :

vláda Československé republiky ministra zahraničních věcí JANA MASARYKA,

vláda Království rumunského ministra informací OCTAVA LIVEZEANU,

kteří vyměnivše si své plné moci, jež byly shledány v dobré a náležité formě, shodli se na těchto člancích :

Článek I.

Vysoké Smluvní Strany se co nejvíce vynasnaží, aby na svých univerzitách a jiných ústavech pro vyšší vzdělání zajistily zakládání profesorských stolic a zřízení lektorátů pro jazyk, literaturu, dějiny a jiné předměty, které by přispěly k poznání druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek II.

Každá z obou Vysokých Smluvních Stran může zakládati kulturní ústavy na území druhé Vysoké Smluvní Strany pod podmínkou, že bude dbáno všeobecných zákonných předpisů o zakládání takových ústavů, které platí na dotčném území.

Článek III.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati výměnu badatelů, profesorů, učitelů, novinářů, osvětových pracovníků, jakož i studentů, žáků, umělců a představitelů jiných kulturních povolání a oborů.

ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN

No. 699. ACORD RELATIV LA COOPERAREA CULTURALĂ
ÎNTRE REPUBLICA CEHOSLOVACA ȘI REGATUL
ROMANIEI

Guvernul Republicii Cehoslovace și Guvernul Regal Român, dorind să încheie un acord în spiritul prieteniei tradiționale între ambele state, care va sprijini și va înlesni o colaborare prietenească în domeniul științific, școlar, artistic, de educație fizică, literar, al presei, cinematografului, turismului, radiodifuziunii, organizațiilor profesionale și tuturor celorlalte manifestări ale vieții culturale, — a numit în acest scop următorii plenipotențiarilor :

Guvernul Republicii Cehoslovace pe Dl. JAN MASARYK, Ministrul Afacerilor Străine,

Guvernul Regal Român pe Dl. OCTAV LIVEZEANU, Ministrul Informațiilor,

care în urma schimbului titlurilor de acreditare, a căror formă a fost găsită bună, au căzut de acord asupra acestor articole :

Articolul I

Inaltele Părți Contractante vor depune tot efortul pentru ca la Universitățile lor și la alte Instituții Educative superioare, să asigure înființarea catedrelor de profesori și crearea de lectorate pentru limbă, literatură, istorie și alte materii care ar contribui la cunoașterea celeilalte Inalte Părți Contractante.

Articolul II

Fiecare din Inaltele Părți Contractante poate înființa instituții culturale pe teritoriul celeilalte Inalte Părți Contractante cu condiția de a ține seama de prescripțiile legale generale despre înființarea unor asemenea instituții care sunt în vigoare pe teritoriul respectiv.

Articolul III

Inaltele Părți Contractante vor sprijini schimbul de savanți, de profesori, învățători, ziaristi și de oameni de cultură, precum și a studenților, elevilor, artiștilor și a reprezentanților altor profesii și ramuri culturale.

Článek IV.

Vysoké Smluvní Strany budou postupovati vůči žákům a studentům příslušníkům druhé Vysoké Smluvní Strany jako vůči domácím příslušníkům. Budou prozkoumány a stanoveny podmínky, za kterých by mohly být přiznány zkoušky, vysvědčení a diplomy jakéhokoli druhu, jež platí na území jedné Vysoké Smluvní Strany, i pro přijetí do služeb druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek V.

Vysoké Smluvní Strany budou podle svých možností poskytovat stipendia, aby tak umožnily příslušníkům obou zemí, aby studovali, odborně se vzdělávali, nebo aby jako badatelé pracovali na území druhé Vysoké Smluvní Strany.

Článek VI.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati nejužší spolupráci mezi vědeckými, kulturními, tělovýchovnými nebo sportovními, uměleckými a podobnými spolky a organizacemi svých zemí, a tím způsobem budou vzájemně podporovati jejich činnost.

Vysoké Smluvní Strany zajistí v tom smyslu vědeckým pracovníkům druhé strany svobodu vědeckého bádání v knihovnách, archivech a v terénu, zachovávajice všeobecně platné zákonné předpisy příslušné země.

Článek VII.

Vysoké Smluvní Strany budou pracovati na odstranění škodlivých následků německo-fašistické a každé jiné fašistické propagandy, jakož i fašistických a šovinistických ideologií na poli vědy a kultury.

Článek VIII.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati organizaci prázdninových kursů pro učitele vysokých škol a jiných škol všech stupňů a druhů, jakož i pro členy organizací kulturních, výchovných, tělovýchovných, dělnických, zemědělských, ženských a organizací mládeže, dále pro veškeré příslušníky druhé Vysoké Smluvní Strany, zabývající se činností kulturní a uměleckou. Rovněž budou podporovati výměnu závodní praxe, výměnu účastníků kursů v době prázdnin i výchovných táborů všech druhů.

Článek IX.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati — eventuelně i poskytováním materiálních prostředků — vzájemné návštěvy jednotlivců i vybraných skupin vědeckých, osvětových i tělovýchovných pracovníků, spisovatelů i umělců, aby se tak rozvíjela vědecká, osvětová, kulturní i jiná spolupráce.

Articolul IV

Inaltele Părți Contractante vor proceda față de elevii și studenții care sunt cetățeni ai celeilalte Inalte Părți Contractante, în acelaș fel ca față de proprii lor cetățeni. Vor fi cercetate și stabilite condițiunile în care se vor putea recunoaște examenele, certificatele și diplomele de orice fel care sunt valabile pe teritoriul uneia din Inaltele Părți Contractante și pentru primirea în serviciu pe teritoriul celeilalte Inalte Părți Contractante.

Articolul V

Inaltele Părți Contractante vor acorda, în cadrul posibilităților, burse pentru a se da posibilitatea cetățenilor ambelor țări de a studia, de a urma o specialitate sau de a lucra ca savanți pe teritoriul celor două Inalte Părți Contractante.

Articolul VI

Inaltele Părți Contractante vor sprijini o colaborare cât mai strânsă între asociațiile și organizațiile științifice culturale, de educație fizică sau sportive, artistice și similare în țările lor și în felul acesta vor sprijini reciproc activitatea lor.

Inaltele Părți Contractante vor asigura în sensul acesta oamenilor de știință a părții a doua contractantă, libertatea de cercetare științifică în biblioteci, arhive și pe teren, respectând prescripțiunile legale generale în vigoare în țara respectivă.

Articolul VII

Inaltele Părți Contractante vor lucra la înlăturarea acțiunilor dăunătoare germano-fasciste și a altor propagande fasciste precum și a ideologiilor fasciste și șovine în domeniul științific și cultural.

Articolul VIII

Inaltele Părți Contractante vor sprijini organizarea cursurilor de vacanță pentru profesorii școlilor superioare și ai altor școli de orice grad și calitate, pentru membrii organizațiilor culturale, educative, de cultură fizică, muncitorești, agricole, feminine și de tineret, precum și pentru orice persoană cu activitate culturală și artistică a celor două Inalte Părți Contractante. Deasemenea se va sprijini schimbul pentru practică în întreprinderi, schimbul de participanți la cursuri în timpul vacanței și în taberele de educație de orice fel.

Articolul IX

Inaltele Părți Contractante vor sprijini — eventual și prin acordarea de mijloace materiale — vizite reciproce individuale și a grupurilor alese științifice, culturale și de educație fizică, de scriitori și artiști pentru ca în felul acesta să se desfășoare o colaborare științifică culturală și alta asemănătoare.

Článek X.

Vysoké Smluvní Strany budou podporovati spolupráci mezi uznanými organisacemi mládeže, mezi odborovými organisacemi, jakož i mezi jinými vědeckými a kulturními organisacemi a spolky v obou zemích.

Článek XI.

Vysoké Smluvní Strany budou si vzájemně pomáhati v úsilí o šíření kultury a o všestranné vzájemné poznávání, zvláště :

- a) organisováním výměny knih a časopisů, denního i periodického tisku a jiných publikací mezi příslušnými podobnými ústavy a spolky obou zemí ;
- b) kulturní péčí o národní příslušníky druhé Vysoké Smluvní Strany na svém území, jakož i kulturní péčí o své národní příslušníky na území druhé Vysoké Smluvní Strany v dohodě s jejími příslušnými institucemi ;
- c) usnadněním a uskutečňováním výměny musejního materiálu ;
- d) usnadňováním činnosti novinářských agentur a dopisovatelů a podporováním novinářských návštěv a exkursí ;
- e) přednáškami a jazykovými kursy ;
- f) výměnou učebních pomůcek ;
- g) koncerty ;
- h) výstavami a podniky všeho druhu ;
- i) divadelními představeními, výměnou herců, resp. divadelních souborů ;
- j) rozhlasem, filmy, gramofonovými deskami a pod. ;
- k) pěstováním a rozšiřováním sportovních styků prostřednictvím sportovních a tělovýchovných organisací, podporováním turistiky a organisováním rekreačních podniků ;
- l) každá Vysoká Smluvní Strana bude vhodným způsobem pečovati o zákonnou ochranu autorských práv druhé Vysoké Smluvní Strany, jakož i o to, aby byla vydávána především hodnotná literární díla druhé Vysoké Smluvní Strany a to v dobrých překladech.

Článek XII.

Pokud jde o zřizování, udržování a organisování obecných a případně jiných škol pro československé národní příslušníky v Rumunsku a jejich obsazování českými a slovenskými učiteli, bude tato otázka vyřešena zvláštním protokolem, který po schválení vládami československou a rumunskou se stane součástí této dohody.

Articolul X

Inaltele Părți Contractante vor sprijini colaborarea între organizațiile recunoscute ale tineretului, între organizațiile profesionale precum și între alte organizații și asociații științifice și culturale ale ambelor țări.

Articolul XI

Inaltele Părți Contractante se vor ajuta reciproc în străduințele pentru răspândirea culturii și pentru cunoașterea reciprocă în toate domeniile, în deosebi prin :

a) Organizația schimbului de cărți și publicații, a presei zilnice și periodice precum și a altor publicații între instituțiile sale respective și asociațiile similare ale ambelor țări.

b) Grija culturală de cetățenii celeilalte Inalte Părți Contractante pe teritoriul său precum și grija culturală de cetățenii săi pe teritoriul celeilalte Inalte Părți Contractante în acord cu instituțiile sale respective.

c) Inlesnirea și efectuarea schimbului de materiale de muzee.

d) Inlesnirea și efectuarea agențiilor de presă și a corespondenților, precum și sprijinirea vizitelor și excursiilor ziaristice.

e) Conferințe și cursuri de limbi.

f) Schimbul mijloacelor de educație.

g) Concerte.

h) Expoziții și manifestări culturale de tot felul.

i) Reprezentații de teatru, schimb de actori sau echipe de teatru.

j) Radiodifuziune, filme, discuri de gramfon, etc.

k) Desvoltarea și lărgirea relațiilor sportive existente prin intermediul organizațiilor sportive și de educație fizică ; sprijinirea turismului și organizarea acțiunilor de recreație.

l) Fiecare din Inaltele Părți Contractante va îngriji prin procedee convenabile de protejarea legală a drepturilor de autor a celeilalte Părți Contractante precum și de editarea în primul rând a operelor literare de valoare a celeilalte Inalte Părți Contractante și anume în traduceri bune.

Articolul XII

În ceea ce privește înființarea, întreținerea și organizarea de școli primare și eventual a altor școli pentru minoritatea cehoslovacă în România, precum și numirea învățătorilor cehi și slovaci la aceste școli, această chestiune va fi rezolvată printr' un protocol special care după aprobarea lui de către Guvernul cehoslovac și Guvernul român, va fi parte integrantă a acestui Acord.

Článek XIII.

Obě Vysoké Smluvní Strany se vynasnaží, aby do jejich školních učebnic a naučných slovníků byly zařazeny vhodné informační statě, které by správně a pravdivě pojednávaly o dějinách a zeměpisu druhého státu.

Článek XIV.

Vysoké Smluvní Strany zřídí stálou Smíšenou Komisi, která bude složena ze 14 členů. Tato komise bude působiti jako poradní, iniciativní a dohlédací sbor. Smíšená komise bude rozdělena ve dvě sekce: jedna bude míti sídlo v Praze, druhá v Bukurešti. Každá sekce bude míti 7 členů.

Členové československé sekce budou jmenováni československým ministrem školství a osvěty v dohodě s ministrem zahraničních věcí a ministrem informací.

Členy rumunské sekce bude jmenovati rumunské ministerstvo informací v dohodě s ministerstvem národní výchovy, ministerstvem umění a ministerstvem zahraničních věcí.

V pražské sekci Smíšené Komise budou míti své zástupce: ministerstvo zahraničních věcí, ministerstvo školství a osvěty, ministerstvo informací a kulturní pracovníci.

V bukureštské sekci Smíšené Komise budou míti své zástupce: ministerstvo informací, ministerstvo národní výchovy, ministerstvo umění a ministerstvo zahraničních věcí, jakož i po jednom zástupci odborové organizace dělnické, Národní organizace sportovní a Odborový svaz umělců, spisovatelů a novinářů.

Zasedání obou sekcí mohou se zúčastniti tiskoví attaché, jakož i kulturní attaché druhé země a představitel domácího spolku pro kulturní spolupráci mezi Československem a Rumunskem.

Seznam jmenovaných členů sekce bude diplomatickou cestou předložen druhé Vysoké Smluvní Straně k schválení.

Plenum stálé Smíšené Komise se bude scházet podle potřeby, nejméně jednou ročně a to střídavě v Československé republice a Rumunsku. Na těchto schůzích bude předsedati patnáctý člen, kterého bude jmenovati československé ministerstvo školství a osvěty na návrh pražské sekce, zasedá-li Smíšená Komise v Československu a rumunské ministerstvo informací na návrh rumunské sekce, zasedá-li komise v Rumunsku.

Úkolem Smíšené Komise bude, aby na plenárních zasedáních činila rozhodnutí a navrhovala opatření k provádění této dohody. První z těchto opatření bude vypracování dodatkového protokolu, jenž se stane součástí dohody, jakmile bude oběma stranami schválen.

Articolul XIII

Ambele Inalte Părți Contractante vor depune tot efortul ca în manualele școlare și lucrările enciclopedice să fie încadrate descrieri informative potrivite tratând just și după adevăr despre istoria și geografia celuilalt stat.

Articolul XIV

Inaltele Părți Contractante vor crea o Comisie Mixtă Permanentă care va fi compusă din 14 membri. Această Comisie va activa ca un corp consultativ de inițiativă și de supraveghere. Comisia Mixtă va fi împărțită în două secțiuni : una va avea reședința la Praga, a doua la București. Fiecare secție va avea șapte membri.

Membrii secției cehoslovace vor fi numiți de către Ministrul cehoslovac al Invățământului și al Culturii, de acord cu Ministrul Afacerilor Străine și Ministrul Informațiilor.

Membrii secției române vor fi numiți : de către Ministrul Informațiilor de acord cu Ministrul Educației Naționale, Ministrul Artelor și Ministrul Afacerilor Străine.

În secțiunea Comisiei Mixte din Praga vor avea reprezentanții săi : Ministerul Cehoslovac al Afacerilor Străine, Ministerul Scolilor și al Culturii, Ministerul Informațiilor, precum și muncitorii intelectuali.

În secțiunea Comisiei Mixte din București, vor avea reprezentanții lor Ministerul Informațiilor, Ministerul Educației Naționale, Ministerul Artelor și Ministerul Afacerilor Străine și câte un reprezentant Confederația Generală a Muncii, Organizația Națională a Sporturilor și Uniunea Sindicatelor de artiști, scriitori și ziariști.

La întrunirile ambelor secții pot lua parte atașaii de presă și atașaii culturali ai celeilalte țări și reprezentantul asociației locale centrale pentru colaborarea culturală între Cehoslovacia și România.

Lista membrilor numiți în secție va fi prezentată pe cale diplomatică celeilalte Inalte Părți Contractante spre aprobare.

Plenul Comisiei Mixte permanente se va întruni după nevoie cel puțin odată pe an și anume alternativ în Republica Cehoslovacă și România.

În aceste ședințe va prezida al 15-lea membru care va fi numit de către Ministerul Cehoslovac al școlilor și culturii la propunerea secțiunii din Praga, dacă Comisia Mixtă are ședința în Cehoslovacia și de Ministerul Român al Informațiilor la propunerea secțiunii române, dacă Comisia are ședința în România.

Scopul Comisiei Mixte va fi de a lua hotărâri în ședințele plenare și de a propune măsurile pentru efectuarea acestui acord. Prima din aceste măsuri va fi elaborarea unui protocol adițional care va fi parte integrantă a acordului de îndată ce va fi aprobat de ambele țări.

Smišená Komise bude dohlédati na provádění dohody a na rozhodnutí a opatření, která byla učiněna po dohodě a bude předkládati Vysokým Smluvním Stranám všechny změny, které bude pokládati za potřebné.

Článek XV.

Tuto dohodu budou prakticky prováděti v Československu příslušné ústřední úřady a v Rumunsku ministerstvo informací na základě podnětů a návrhů Smišené Komise.

Článek XVI.

Obě Vysoké Smluvní Strany se zavazují, že učiní potřebná administrativní a finanční opatření k praktickému provádění této dohody.

Článek XVII.

Ustanovení této dohody nikterak nemění účinnost zákonů a předpisů Vysokých Smluvních Stran, které se týkají všech cizinců, pokud se jedná o vstup do země a pobyt v ní.

Článek XVIII.

Tato dohoda bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin bude provedena v Bukurešti.

Dohoda nabude účinnosti dnem výměny ratifikačních listin.

Článek XIX.

Tato dohoda zůstane v účinnosti nejméně pět let. Neoznámí-li žádná z Vysokých Smluvních Stran šest měsíců před uplynutím lhůty, že si přeje, aby účinnost dohody přestala, zůstane dohoda v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy jedna z Vysokých Smluvních Stran vysloví přání, aby účinnost dohody přestala.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní plnomocníci podepsali tuto dohodu a přiložili k ní své pečeti.

VYHOTOVENO ve dvou výtiscích v Praze, dne 5. září 1947 v českém a rumunském jazyku. Obě znění jsou autentická.

Jan MASARYK [L. S.]

Octav LIVEZEANU [L. S.]

Comisia Mixtă va supraveghea efectuarea acordului precum și a hotărîrilor și măsurilor care au fost luate de acord și va prezenta Inaltelor Părți Contractante toate modificările pe care le va considera ca utile.

Articolul XV

Acest acord va fi executat efectiv în Cehoslovacia de către Departamentele centrale respective, în România de către Ministerul Informațiilor, în baza inițiativei și propunerilor Comisiei Mixte.

Articolul XVI

Ambele Inalte Părți Contractante se obligă a lua măsurile necesare administrative și financiare pentru executarea practică a acestui acord.

Articolul XVII

Dispozițiunile acestui acord nu modifică în nici un fel eficacitatea legilor și prescripțiunilor Inaltelor Părți Contractante, care se referă la toți străinii în ceea ce privește intrarea în țară și șederea în aceasta.

Articolul XVIII

Acest acord va fi ratificat. Schimbul actelor de ratificare se va face la București.

Acordul va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

Articolul XIX

Acest acord rămâne în vigoare cel puțin 5 ani. Dacă nici una din Inaltele Părți Contractante nu va anunța în termen de 6 luni înaintea expirării termenului că dorește ca eficacitatea acordului să înceteze, acordul rămâne în vigoare până la expirarea de 6 luni dela data când una din Inaltele Părți Contractante va exprima dorința ca eficacitatea acordului să înceteze.

DREPT PENTRU CARE subsemnații plenipotențari au semnat acest acord și au aplicat pe el sigiliile lor.

INTOCMIT în două exemplare la Praga, în ziua de 5 Septembrie 1947, în limba cehă și română.

Ambele texte sunt autentice.

Octav LIVEZEANU [L. S.]

Jan MASARYK [L. S.]

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 699. CONVENTION¹ ON CULTURAL COLLABORATION
BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE
KINGDOM OF ROMANIA. SIGNED AT PRAGUE, ON
5 SEPTEMBER 1947

The Government of the Czechoslovak Republic and the Royal Government of Romania, desiring, in the spirit of the traditional friendship uniting the two States, to conclude a Convention which will promote and facilitate friendly co-operation in the spheres of science, education, fine arts, physical culture, literature, the press, films, tourism and radio, as also among professional organizations and in all other forms of cultural activity, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

The Government of the Czechoslovak Republic : Mr. Jan MASARYK,
Minister of Foreign Affairs ;

The Government of the Kingdom of Romania : Mr. Octav LIVEZEANU,
Minister of Information ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,
have agreed as follows :

Article I

Each High Contracting Party will use its best endeavours to bring about the creation at its universities and other higher educational institutions of professorial chairs or readerships in the language, literature, history and any other subjects conducive to an understanding of the other High Contracting Party.

Article II

Each High Contracting Party may establish cultural institutes in the territory of the other High Contracting Party, provided that the general legal regulations applicable in that territory to the establishment of such institutes are complied with.

¹ Came into force on 8 April 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article XVIII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 699. CONVENTION¹ RELATIVE A LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME DE ROUMANIE. SIGNÉE A PRAGUE, LE 5 SEPTEMBRE 1947

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement royal de Roumanie, désireux de conclure, dans l'esprit de l'amitié traditionnelle entre les deux Etats, un accord qui renforce et facilite la coopération amicale dans le domaine de la science, de l'enseignement, de l'art, de l'éducation physique, de la littérature, de la presse, du cinématographe, du tourisme, de la radiodiffusion, ainsi que dans le domaine des organisations professionnelles et de toutes les autres manifestations de la vie culturelle, ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque : M. Jan MASARYK, Ministre des affaires étrangères ;

Le Gouvernement royal de Roumanie : M. Octav LIVEZEANU, Ministre de l'information ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes feront tous leurs efforts en vue de la création, dans leurs universités et autres établissements d'enseignement supérieur, de chaires de professeurs et de lecteurs pour l'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et d'autres matières pouvant contribuer à faire connaître l'autre Haute Partie contractante.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes pourra établir des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, à condition d'observer les dispositions légales générales qui régissent la création de telles institutions sur ledit territoire.

¹ Entrée en vigueur le 8 avril 1948, par l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article XVIII.

Article III

The High Contracting Parties will encourage exchanges of research workers, professors, teachers, journalists and intellectual workers and of students, pupils, artists and representatives of other cultural professions and branches.

Article IV

Each of the High Contracting Parties will accord to pupils and students who are nationals of the other High Contracting Party treatment equal to that enjoyed by its own nationals. They will examine and decide under what conditions the examinations, certificates and diplomas of whatsoever kind in force in the territory of either High Contracting Party could be recognized for access to employment in the other High Contracting Party also.

Article V

The High Contracting Parties will as far as possible provide scholarships so as to enable nationals of either country to engage in studies, specialist training or research work in the territory of the other High Contracting Party.

Article VI

The High Contracting Parties will encourage the closest collaboration between the scientific, cultural, physical culture or athletic, artistic and similar societies and organizations of their respective countries, and thus mutually aid them in their activities.

For this purpose each High Contracting Party will afford the scientific workers of the other country freedom to conduct scientific research in libraries and archives, and in the field, subject to observance of the general legal regulations of the territory concerned.

Article VII

The High Contracting Parties will endeavour to remove the harmful consequences of German-Fascist or any other Fascist propaganda, and also to eliminate Fascist or chauvinist ideology in the spheres of science and culture.

Article VIII

Each High Contracting Party will encourage the organization of holiday courses for teachers of higher schools and other schools of all grades and

Article III

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'échange de chercheurs, de professeurs, d'instituteurs, de journalistes, de travailleurs intellectuels ainsi que d'étudiants, d'élèves, d'artistes et de représentants des autres professions et domaines culturels.

Article IV

Les Hautes Parties contractantes accorderont chacune aux élèves et aux étudiants, ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, le même traitement qu'à leurs propres ressortissants. Elles étudieront et détermineront les conditions auxquelles les examens, certificats et diplômes de toutes catégories, valables sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, pourraient être également reconnus pour l'admission aux emplois sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante.

Article V

Les Hautes Parties contractantes accorderont, dans la mesure du possible, des bourses permettant aux ressortissants des deux pays de faire leurs études, d'acquérir une formation professionnelle et de faire des recherches scientifiques sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante.

Article VI

Les Hautes Parties contractantes encourageront la plus étroite collaboration entre les sociétés savantes, culturelles, sportives ou d'éducation physique, artistiques et autres organisations et groupements similaires des deux pays et elles en favoriseront ainsi mutuellement l'activité.

A cet effet, chacune des Hautes Parties contractantes assurera aux savants de l'autre Partie la liberté de la recherche scientifique dans les bibliothèques, dans les archives et sur les lieux, dans le respect des dispositions légales générales en vigueur dans le pays.

Article VII

Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à éliminer, dans le domaine de la science et de la culture, les suites néfastes de la propagande fasciste allemande et de toute autre propagande fasciste, ainsi que des idéologies fascistes et chauvines.

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes encourageront l'organisation de cours de vacances destinés aux professeurs de l'enseignement supérieur et des autres

types, and for members of cultural, educational, physical culture, labour, agricultural, women's and youth organizations, and for all nationals of the other High Contracting Party engaged in cultural and artistic activities. Similarly, they will encourage exchanges of business trainees, exchanges of persons attending holiday courses and educational camps of all kinds.

Article IX

The High Contracting Parties will encourage, and where necessary also materially support, exchanges of visits between individuals and selected groups of scientific, educational and physical culture workers, writers and artists, for the purpose of developing scientific, educational, cultural and other co-operation.

Article X

The High Contracting Parties will encourage co-operation between recognized youth organizations and between trade union organizations, and also between other scientific and cultural organizations and societies in both countries.

Article XI

Each of the High Contracting Parties will assist the other in working for the dissemination of culture and for general mutual understanding, in particular by :

(a) Organizing exchanges of books and periodicals, daily and periodical papers and other publications between similar institutes and societies of both countries ;

(b) Providing for the cultural needs of nationals of the other High Contracting Party in its own territory, and also for the cultural needs of its own nationals in the territory of the other High Contracting Party in agreement with their respective institutes ;

(c) Facilitating and effecting exchanges of museum exhibits ;

(d) Facilitating the operations of news agencies and correspondents and encouraging visits and excursions by journalists ;

(e) Lectures and language courses ;

(f) Exchanges of educational materials ;

(g) Concerts ;

(h) Exhibitions and functions of all kinds ;

écoles de tous degrés et catégories, membres des organisations culturelles, éducatives, d'éducation physique, ouvrières, paysannes, féminines et de jeunesse, ainsi qu'aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante exerçant une activité culturelle ou artistique. Elles encourageront de même l'échange de stagiaires dans les entreprises et l'inscription des ressortissants de l'une des Parties contractantes aux cours de vacances et aux camps éducatifs de tous genres de l'autre Partie.

Article IX

Les Hautes Parties contractantes encourageront — éventuellement même par l'octroi de moyens matériels — les visites réciproques, individuelles ou par groupes choisis, de savants, d'éducateurs, de maîtres d'éducation physique, de littérateurs et d'artistes, afin de développer ainsi la coopération dans les domaines de la science, de l'enseignement, de la culture et dans d'autres domaines.

Article X

Les Hautes Parties contractantes encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse agréées, entre les organisations professionnelles ainsi qu'entre les autres organisations et associations scientifiques et culturelles des deux pays.

Article XI

Les Hautes Parties contractantes appuieront réciproquement leurs efforts tendant à répandre la culture et à mieux se connaître mutuellement sous tous leurs aspects, notamment :

a) En organisant l'échange de livres et revues de la presse quotidienne et périodique ainsi que d'autres publications, entre les institutions et les associations similaires des deux pays ;

b) En pourvoyant aux besoins culturels des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante résidant sur leur territoire, ainsi qu'aux besoins culturels de leurs nationaux résidant sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, de concert avec leurs institutions respectives ;

c) En facilitant et en effectuant l'échange de pièces de musée ;

d) En facilitant le travail des agences d'information et des correspondants de presse et en encourageant les visites et excursions de journalistes ;

e) Au moyen de conférences et de cours de langues ;

f) Par l'échange de matériel scolaire ;

g) Au moyen de concerts ;

h) Au moyen d'expositions et de manifestations de tous genres ;

- (i) Stage performances and exchanges of actors or theatre companies ;
- (j) Radio, films, gramophone records, etc. ;
- (k) Promoting and extending contacts in sport through the medium of athletic and physical culture organizations, encouraging tourism and organizing recreational facilities ;
- (l) Each High Contracting Party will take appropriate measures for the legal protection of the copyrights of the other High Contracting Party, and also for the priority publication of good translations of outstanding literary works of the other High Contracting Party.

Article XII

The establishment, maintenance and organization of primary and, where necessary, other schools for Czechoslovak nationals in Romania, and the provision of Czech and Slovak teachers for such schools, will be dealt with in a special protocol which, when approved by the Czechoslovak and Romanian Governments, shall become an integral part of the present Convention.

Article XIII

Each High Contracting Party will endeavour to secure the incorporation in its school text-books and encyclopaedias of suitable informational articles providing accurate and truthful knowledge of the history and geography of the other State.

Article XIV

The High Contracting Parties will set up a Permanent Mixed Commission which will consist of fourteen members. The Commission will act as an advisory, initiatory and supervisory body. The Mixed Commission will be divided into two sections, one sitting in Prague and the other in Bucharest. Each section will have seven members.

The members of the Czechoslovak section will be nominated by the Czechoslovak Ministry of Education and Culture in agreement with the Ministries of Foreign Affairs and of Information.

The members of the Romanian section will be nominated by the Romanian Ministry of Information in agreement with the Ministries of National Education, Fine Arts and Foreign Affairs.

The Prague section of the Mixed Commission will comprise representatives of the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Education and Culture, the Ministry of Information and representatives of intellectual workers.

i) Par des représentations théâtrales et par l'échange d'acteurs ou de troupes théâtrales ;

j) Par la radiodiffusion, les films, les disques de phonographe, etc. ;

k) En développant et en élargissant les relations sportives par l'intermédiaire des organisations sportives et d'éducation physique, en encourageant le tourisme et en organisant des stations de repos ;

l) Chacune des Hautes Parties contractantes prendra les mesures appropriées pour la protection des droits d'auteur et veillera à ce que les ouvrages littéraires de valeur de l'autre Haute Partie contractante soient publiés en premier lieu et dans une bonne traduction.

Article XII

En ce qui concerne l'établissement, l'entretien et l'organisation d'écoles primaires, et éventuellement d'autres écoles, pour les ressortissants tchécoslovaques en Roumanie, et la nomination d'instituteurs tchèques et slovaques destinés à ces écoles, la question sera réglée par un protocole spécial qui fera partie intégrante de la présente Convention, après approbation par le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement roumain.

Article XIII

Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à faire insérer dans leurs manuels scolaires et dans leurs encyclopédies des articles d'information appropriés, traitant d'une façon juste et véridique de l'histoire et de la géographie de l'autre Etat.

Article XIV

Les Hautes Parties contractantes créeront une Commission mixte permanente, composée de quatorze membres. La Commission aura des fonctions consultatives et le droit d'initiative et de surveillance. La Commission mixte sera divisée en deux sections, dont l'une aura son siège à Prague et l'autre à Bucarest. Chacune des sections comprendra sept membres.

Les membres de la section tchécoslovaque seront désignés par le Ministre de l'instruction publique et de la culture de Tchécoslovaquie, après entente avec le Ministre des affaires étrangères et le Ministre de l'information.

Les membres de la section roumaine seront désignés par le Ministre de l'information de Roumanie, après entente avec le Ministre de l'éducation nationale, le Ministre des arts et le Ministre des affaires étrangères.

Le Ministre des affaires étrangères, le Ministère de l'instruction publique et de la culture, le Ministère de l'information et les travailleurs intellectuels seront représentés à la section de la Commission mixte siégeant à Prague.

The Bucharest section of the Mixed Commission will comprise representatives of the Ministry of Information, the Ministry of National Education, the Ministry of Fine Arts and the Ministry of Foreign Affairs, and also one representative each of the Workers' Trade Union Organization, the National Sports Organization and the Trade Union Association of Artists, Writers and Journalists.

Meetings of either section may be attended by the Press Attaché and the Cultural Attaché of the other country and by a representative of the local society for cultural co-operation between Czechoslovakia and Romania.

The list of members appointed to each section will be submitted through the diplomatic channel to the other High Contracting Country for approval.

The Permanent Mixed Commission will meet in plenary session when necessary, and at least once a year, in the Czechoslovak Republic and in Romania in turn. Such meetings will be presided over by a fifteenth member who will be appointed by the Czechoslovak Ministry of Education and Culture on the proposal of the Prague section, when the Mixed Commission meets in Czechoslovakia, and by the Romanian Ministry of Information on the proposal of the Romanian section, when the Commission meets in Romania.

The task of the Mixed Commission will be, at plenary meetings, to take decisions and propose arrangements for the implementation of the present Convention. The first of these arrangements will be to draft an additional protocol, which, when approved by both countries shall become an integral part of the Convention. The Mixed Commission will supervise the implementation of the Convention and any decisions and arrangements made thereunder and will propose to the High Contracting Parties any modifications which it may deem necessary.

Article XV

The practical implementation of the present Convention in Czechoslovakia will be the responsibility of the appropriate central bodies, and in Romania, of the Ministry of Information, on the basis of the Mixed Commission's proposals and suggestions.

Article XVI

Both High Contracting Parties undertake to make the necessary administrative and financial arrangements for the practical implementation of the present Convention.

Article XVII

The provisions of the present Convention shall in no way affect the application to all aliens of the laws and regulations of the High Contracting Parties concerning entry or sojourn in their respective territories.

La section de la Commission mixte siégeant à Bucarest comprendra des représentants du Ministère de l'information, du Ministère de l'éducation nationale, du Ministère des arts et du Ministère des affaires étrangères, et, respectivement, un représentant de la Confédération générale du travail, de l'Organisation nationale des sports et de l'Union des syndicats d'artistes, d'écrivains et de journalistes.

L'attaché de presse et l'attaché culturel de l'autre pays, ainsi qu'un représentant de l'association locale pour la coopération culturelle entre la Tchécoslovaquie et la Roumanie, pourront prendre part aux réunions des deux sections.

La liste des membres désignés pour la section sera soumise, par la voie diplomatique, à l'approbation de l'autre Haute Partie contractante.

La Commission mixte permanente se réunira en séance plénière selon les besoins, et au moins une fois par an, alternativement dans la République tchécoslovaque et en Roumanie. Les réunions seront présidées par un quinzième membre, qui sera désigné par le Ministère de l'instruction publique et de la culture de Tchécoslovaquie, sur la proposition de la section de Prague, lorsque la Commission mixte se réunira en Tchécoslovaquie, et par le Ministère roumain de l'information, sur la proposition de la section roumaine, lorsque la Commission siégera en Roumanie.

La Commission mixte aura pour tâche, en séance plénière, de prendre des décisions et de proposer des mesures pour la mise en œuvre de la présente Convention. La première de ces mesures sera d'élaborer un protocole additionnel, qui fera partie intégrante de la Convention, dès qu'il aura été approuvé par les deux Parties. La Commission mixte surveillera l'application de la Convention et l'exécution des décisions et mesures prises d'un commun accord, et elle proposera aux Hautes Parties contractantes toutes modifications qu'elle jugera nécessaires.

Article XV

La présente Convention sera mise en œuvre, en Tchécoslovaquie, par les organes centraux compétents, et, en Roumanie, par le Ministère de l'information, conformément aux initiatives et aux propositions de la Commission mixte.

Article XVI

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à prendre les mesures administratives et financières nécessaires à l'application pratique de la présente Convention.

Article XVII

Les dispositions de la présente Convention ne modifient en rien la validité des lois et règlements des Hautes Parties contractantes applicables à tous les étrangers en ce qui concerne l'admission et le séjour sur le territoire.

Article XVIII

The present Convention will be ratified. The exchange of the instruments of ratification will take place in Bucharest.

The Convention shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article XIX

The present Convention shall remain in force for a minimum period of five years. If neither of the High Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of that period, that it desires the Convention to lapse, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either High Contracting Party announces its desire that the Convention should lapse.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in Prague, on 5 September 1947, in Czech and Romanian. Both texts are authentic.

Jan MASARYK [L. S.]

Octav LIVEZEANU [L. S.]

Article XVIII

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article XIX

La présente Convention restera en vigueur pendant cinq ans au moins. Si aucune des Hautes Parties contractantes ne fait connaître, six mois avant l'expiration de ce délai, son intention de mettre fin à la Convention, elle restera en vigueur jusqu'à ce que six mois se soient écoulés à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes aura exprimé le désir d'en faire cesser les effets.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Prague, le 5 septembre 1947, en tchèque et en roumain, Les deux textes font également foi.

Jan MASARYK [L. S.]

Octav LIVEZEANU [L. S.]

No. 700

CZECHOSLOVAKIA
and
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

**Convention for the promotion of mutual understanding of
intellectual, artistic and scientific activities. Signed at
Loudou, on 16 June 1947**

*Official texts : Czech and English.
Registered by Czechoslovakia on 16 January 1950.*

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

**Convention tendant à favoriser l'entente mutuelle en matière
d'activités intellectuelles, artistiques et scientifiques. Signée
à Loudres, le 16 juin 1947**

*Textes officiels tchèque et anglais.
Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 16 janvier 1950.*

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 700. DOHODA MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU
A SPOJENÝM KRÁLOVSTVÍM VELKÉ BRITANIE A
SEVERNÍHO IRSKA

Vláda republiky Československé a vláda Spojeného Království Velké Britanie a Severního Irska, přejíce si uzavřítí dohodu, která by přátelskou výměnou a součinností pomáhala v jejich zemích pokud možno plně porozuměti intelektuální, umělecké a vědecké činnosti druhé země a poznati způsob života v ní,

jmenovaly k tomu cíli plnomocníky, kteří, byvše náležitě pověřeni pro tento účel svými vládami, shodli se na tomto :

Článek 1.

Každá smluvní vláda se co nejvíce vynasnaží, aby na svém území zařídila na universitách nebo na jiných ústavech pro vyšší vzdělání zřízení profesorských stolic nebo lektorátů pro studium jazyka, literatury a dějin území druhé smluvní vlády a pro jiné předměty mající vztah k němu.

Článek 2.

Každé smluvní vládě bude volno zřizovati na území druhé smluvní strany kulturní ústavy pod podmínkou, že budou zachovány předpisy zákonné o zřizování takových ústavů, platné na tomto území. Výraz « ústav » zahrnuje školy, knihovny a filmové archivy, určené pro účely, kterých se týká tato dohoda.

Článek 3.

Smluvní vlády budou mezi svými zeměmi podporovati výměnu učitelů škol vysokých a nižších, studentů, badatelů a zástupců jiných povolání a zaměstnání.

No. 700. CONVENTION¹ BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE PROMOTION OF MUTUAL UNDERSTANDING OF INTELLECTUAL, ARTISTIC AND SCIENTIFIC ACTIVITIES. SIGNED AT LONDON, ON 16 JUNE 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Czechoslovak Government,

Desiring to conclude a convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the ways of life of the other country,

Have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

Have agreed as follows :—

Article 1

Each Contracting Government will use its best endeavours to bring about the creation, at Universities or other institutions for higher education in its territory, of professorial chairs or of readerships for the study of the language, literature and history of the country of the other Contracting Government, and in other subjects concerning it.

Article 2

Each Contracting Government will be permitted to establish cultural Institutes in the territory of the other, provided that the requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes are complied with. The term "Institute" includes schools, libraries and film libraries dedicated to the purposes which the present Convention has in view.

Article 3

The Contracting Governments will encourage the interchange between their territories of academic personnel, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations.

¹ Came into force on 15 October 1947, by the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 16.

Článek 4.

Smluvní vlády budou poskytovat stipendia takovým způsobem, aby umožnily příslušníkům obou zemí pokračovat ve studiích, v odborném výcviku nebo v badatelských pracích na území druhé smluvní vlády, nebo je tam započítati.

Článek 5.

Smluvní vlády budou podporovat nejužší spolupráci mezi učenými společnostmi svých zemí, aby tak byla poskytována vzájemná pomoc při činnosti intelektuální, umělecké, vědecké, sociální a v oboru občanské výchovy.

Článek 6.

Smluvní vlády prozkoumají podmínky, za kterých by přijímací i závěrečné univerzitní zkoušky, vykonané na území jedné strany, mohly být uznávány na území druhé strany jako rovnocenné s odbornými zkouškami, vykonanými na území této druhé strany pro akademické účely a ve vhodných případech také pro přístup k povolání.

Článek 7.

Každá smluvní vláda bude podporovat rozvoj prázdninových kursů na vlastním území pro učitele vysokých i nižších škol, pro dospělé i mladší studenty a pro žáky, přicházející z území druhé smluvní vlády.

Článek 8.

Smluvní vlády budou podporovat zvaním a, bude-li to žádoucí, subvencemi vzájemné návštěvy vybraných skupin, aby se tak budovala kulturní a odborná spolupráce.

Článek 9.

Smluvní vlády budou podporovat součinnost mezi uznanými organizacemi mládeže svých území.

Článek 10.

Smluvní vlády budou si vzájemně pomáhat v úsilí, aby se kultura jedné země stala lépe známou v zemi druhé

- a) knihami, časopisy a jinými publikacemi,
- b) přednáškami a koncerty,
- c) výstavami krásného umění a jinými výstavami,

Article 4

The Contracting Governments will provide scholarships in such manner as to enable nationals of each country to pursue or undertake studies, technical training, or research in the territory of the other Contracting Government.

Article 5

The Contracting Governments will encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

Article 6

The Contracting Governments will examine the conditions under which university examinations, both for entrance and degree, conducted in the territory of one of them may be recognised in the territory of the other as having the same value as corresponding examinations in the latter territory for academic purposes and in appropriate cases for professional purposes.

Article 7

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses in its own territory to be attended by academic personnel, school teachers, students, adult or otherwise, and school pupils from the territory of the other Contracting Government.

Article 8

The Contracting Governments will encourage, by invitation and, when desirable, by subsidy, exchanges of visits between their countries of selected groups for the purpose of developing cultural and professional collaboration.

Article 9

The Contracting Governments will encourage co-operation between recognised youth organisations in their respective territories.

Article 10

Each Government will assist the other in making the culture of its country better known in the country of the other by means of :

- (a) Books, periodicals and other publications ;
- (b) Lectures and concerts ;
- (c) Fine art and other exhibitions ;

- d) divadelními představeními,
- e) rozhlasem, filmy, gramofonovými deskami a jinými prostředky mechanickými.

Článek 11.

1. K provádění této dohody bude zřízena stálá smíšená komise, nazývaná nadále komise, složená z deseti členů, kteří nemusí být státními úředníky.

2. Tato komise bude rozdělena na dva odbory, jeden z československých členů se sídlem v Praze a druhý z britských členů se sídlem v Londýně. Každý odbor bude složen z pěti členů, kteří podle potřeby mohou přibrat poradní členy.

3. Vláda Spojeného Království po poradě s Foreign Office a jinými příslušnými vládními úřady Spojeného Království bude jmenovat členy britského odboru, a československé ministerstvo školství v dohodě s československým ministerstvem zahraničních věcí bude jmenovat členy československého odboru. Seznamy budou vyměněny mezi smluvními vládami diplomatickou cestou za účelem schválení jmenovaných členů.

Článek 12.

1. Komise se bude scházet, když toho bude potřeba, nejméně však jednou ročně, střídavě v Československé republice a ve Spojeném Království. Komisi bude předsedat jedenáctý člen, kterého ustanoví ta smluvní vláda, v jejímž hlavním městě se má schůze konat.

2. Komise ustanoví svůj vlastní jednací řád.

Článek 13.

1. Jedním z prvních úkolů komise bude vypracovat v zasedání pléna podrobné návrhy na provádění této dohody. Tyto návrhy budou tvořiti, až je schválí smluvní vlády, dodatek k této dohodě. Schválení smluvními vládami bude oznámeno výměnou not.

2. Komise bude pak sledovat, jak se dohoda osvědčuje a bude navrhovat smluvním vládám všechny změny dodatku, které budou pokládány za nutné.

3. V obdobích mezi schůzemi komise každý odbor v dohodě s druhým může navrhnout změny dodatku.

- (d) Dramatic performances ;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means.

Article 11

1. For the purpose a permanent Mixed Commission, hereinafter called the Commission, consisting of ten members who need not be Government officials, will be set up.

2. This Commission will be divided into two sections, one composed of Czechoslovak members and sitting in Prague, the other composed of British members and sitting in London. Each section shall consist of five members who may co-opt advisory members as requisite.

3. The Government of the United Kingdom, after consultation between the Foreign Office and other competent departments of the Government of the United Kingdom, will nominate the members of the British section, and the Czechoslovak Ministry of Education, in agreement with the Czechoslovak Ministry of Foreign Affairs, will nominate the members of the Czechoslovak section. The lists will be exchanged between the Contracting Governments through the diplomatic channel for the approval of nominations.

Article 12

1. The Commission will meet when necessary, and at least once a year in Czechoslovakia and in the United Kingdom in turn. An eleventh member, who will be appointed by the Contracting Government in whose capital the meeting is to take place, will preside over the Commission.

- 2. The Commission shall determine its own rules of procedure.

Article 13

1. One of the first tasks of the Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, form an Annex to the present Convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an exchange of notes.

2. Thereafter the Commission will review the working of the Convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the Annex which may be deemed necessary.

3. In the intervals between the meetings of the Commission, either section, by agreement with the other, may propose modifications of the Annex.

4. Změny dodatku nabudou účinnosti, až je schválí smluvní vlády. Takové schválení bude oznámeno výměnou not.

Článek 14.

1. Potom, když tato dohoda nabude platnosti, vláda Spojeného Království může kdykoliv rozšířit její ustanovení na kterákoliv britská území v zámoří, kolonie, protektoráty, chráněné státy nebo území pod mandátem nebo svěřenstvím, vykonávaným vládou Spojeného Království, notifikací, zaslanou Československé vládě diplomatickou cestou.

2. Účinnost dohody na kterémkoliv území, ohledně něhož byla provedena podle předchozího odstavce notifikace o rozšíření účinnosti, může být ukončena notifikací, zaslanou Československé vládě diplomatickou cestou.

3. Účinnost ustanovení dohody na kterémkoliv území, ohledně něhož dohoda byla rozšířena podle odstavce 1, přestává v každém případě, jakmile dohoda pozbude účinnosti podle článku 17.

Článek 15.

V této dohodě výrazy « území » a « země » znamenají

a) Pokud jde o vládu Spojeného Království: Spojené Království Velké Británie a Severního Irska a každé území, na které tato dohoda byla by rozšířena notifikací, zaslanou podle čl. 14, odst. 1, ode dne notifikace.

b) Pokud jde o vládu Československé republiky, území Československa.

Článek 16.

Tato dohoda bude ratifikována. Výměna ratifikačních listin se provede v Praze.

Dohoda vstoupí v účinnost dnem výměny ratifikačních listin.

Článek 17.

Tato dohoda zůstane v účinnosti nejméně po dobu pěti let. Nevypoví-li ji žádná smluvní vláda na konci tohoto období nejméně 6 měsíců před uplynutím této lhůty, zůstane pak v účinnosti do uplynutí šesti měsíců ode dne, kterého jedna ze smluvních vlád oznámí, že ji vypovídá.

4. Modifications of the Annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an exchange of notes.

Article 14

1. At any time after the coming into force of the present Convention the Government of the United Kingdom may extend its provisions to any British overseas territory, colony, protectorate, protected state or territory under mandate or trusteeship exercised by the Government of the United Kingdom, by means of a notification addressed to the Czechoslovak Government through the diplomatic channel.

2. The application of the Convention to any territory in respect of which a notification of extension has been made in accordance with the preceding paragraph may be terminated by a notification addressed to the Czechoslovak Government through the diplomatic channel.

3. The application of the provisions of the Convention to any territory to which the Convention has been extended under paragraph 1 of this Article shall, in any case, cease at the termination of the Convention in accordance with Article 17.

Article 15

In this Convention the expressions "territory" and "country" mean:

(a) In relation to the Government of the United Kingdom, Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Convention has been extended by notification under Article 14 (1) from the date of the notification.

(b) In relation to the Government of Czechoslovakia, the territory of Czechoslovakia.

Article 16

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place in Prague.

The Convention shall enter into force on the date of the exchange of the instruments or ratification.

Article 17

The present Convention shall remain in force a minimum period of five years. Unless terminated at the end of that period by either Contracting Government giving not less than six months' notice of such termination it shall remain in force thereafter until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of termination

NA SVĚDECTVÍ TOHO podepsaní plnomocníci podepsali tuto dohodu a připojili své pečeti.

VYHOTOVENO v dvojím prvopise v Londýně dne 16. června 1947 v jazyce českém a anglickém, při čemž obě znění jsou stejně autentická.

[L. S.] Bohuslav G. KRATOCHVÍL

[L. S.] Jaroslav STRÁNSKÝ

[L. S.] Ernest BEVIN

[L. S.] G. TOMLINSON

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in London, the 16th day of June, 1947, in English and Czech, both texts being equally authentic.

[L. S.]	Ernest BEVIN
[L. S.]	G. TOMLINSON
[L. S.]	Bohuslav G. KRATOCHVÍL
[L. S.]	Jaroslav STRÁNSKÝ

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 700. CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT A FAVORISER L'ENTENTE MUTUELLE EN MATIÈRE D'ACTIVITÉS INTELLECTUELLES, ARTISTIQUES ET SCIENTIFIQUES. SIGNÉE A LONDRES, LE 16 JUIN 1947

Le Gouvernement de la République tchécoslovaque et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de conclure une convention qui, par une coopération et des échanges amicaux, contribue à la plus complète compréhension possible, dans leurs pays respectifs, de l'activité intellectuelle, artistique et scientifique de l'autre pays, ainsi qu'à la connaissance de son genre de vie,

Ont désigné en conséquence des plénipotentiaires lesquels, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chacun des Gouvernements contractants fera tous ses efforts en vue de la création, dans ses universités et autres établissements d'enseignement supérieur, de chaires de professeurs et de lecteurs pour l'étude de la langue, de la littérature et de l'histoire du pays de l'autre Gouvernement contractant, ainsi que d'autres sujets s'y rapportant.

Article 2

Il sera loisible à chacun des Gouvernements contractants d'établir des institutions culturelles sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition de se conformer aux dispositions légales qui régissent la création de telles institutions sur ledit territoire. Le terme « institutions » comprend les écoles, les bibliothèques et les cinémathèques destinées aux fins visées par la présente Convention.

Article 3

Les Gouvernements contractants encourageront l'échange, entre leurs pays, de professeurs et d'instituteurs, d'étudiants, de chercheurs et de représentants des autres professions et branches d'occupation.

¹ Entrée en vigueur le 15 octobre 1947, par l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 16.

Article 4

Les Gouvernements contractants accorderont des bourses, de manière à permettre aux ressortissants des deux pays de poursuivre ou d'entreprendre leurs études, leur formation professionnelle ou leurs travaux de recherche sur le territoire de l'autre Gouvernement contractant.

Article 5

Les Gouvernements contractants encourageront la plus étroite collaboration entre les sociétés savantes de leurs pays, afin de se fournir une aide mutuelle dans leurs activités intellectuelles, artistiques, scientifiques et sociales et dans le domaine de l'éducation civique.

Article 6

Les Gouvernements contractants étudieront les conditions auxquelles les examens universitaires d'entrée et de fins d'études, organisés sur le territoire de l'une des Parties, pourraient être reconnus sur le territoire de l'autre Partie comme équivalant, en ce qui concerne les fins universitaires et, dans des cas appropriés, professionnelles, aux examens organisés sur le territoire de ladite Partie.

Article 7

Chacun des Gouvernements contractants encouragera sur son territoire le développement de cours de vacances destinés aux professeurs, aux instituteurs, aux étudiants, jeunes ou adultes, et aux écoliers provenant du territoire de l'autre Gouvernement contractant.

Article 8

Les Gouvernements contractants encourageront par des invitations et, si cela paraît souhaitable, par des subventions, les visites réciproques de groupes choisis, afin de développer ainsi la collaboration culturelle et professionnelle.

Article 9

Les Gouvernements contractants encourageront la coopération entre les organisations de jeunesse agréées dans leurs territoires respectifs.

Article 10

Les Gouvernements contractants appuieront réciproquement leurs efforts tendant à faire mieux connaître la culture de l'un des pays dans l'autre :

- a) Au moyen de livres, de revues et d'autres publications ;
- b) Au moyen de conférences et de concerts ;

- c) Par des expositions artistiques et autres ;
- d) Par la radiodiffusion, les films, les disques de phonographes et d'autres moyens mécaniques.

Article 11

1. Pour la mise en œuvre de la présente Convention, il sera créé une Commission mixte permanente, dénommée ci-après « la Commission », et composée de dix membres, qui pourront ne pas être des fonctionnaires de l'Etat.

2. Cette commission sera divisée en deux sections, dont l'une, composée de membres tchécoslovaques, aura son siège à Prague, et l'autre, composée de membres britanniques, aura son siège à Londres. Chaque section comprendra cinq membres qui pourront, selon les besoins, s'adjoindre des membres à titre consultatif.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni, après entente avec le Foreign Office et d'autres départements compétents du Royaume-Uni, désignera les membres de la section britannique, et le Ministère tchécoslovaque de l'enseignement, après entente avec le Ministère des Affaires étrangères de Tchécoslovaquie, désignera les membres de la section tchécoslovaque. Les listes des membres désignés seront échangées entre les Gouvernements contractants, par la voie diplomatique, aux fins d'approbation.

Article 12

1. La Commission se réunira selon les besoins, mais au moins une fois par an, alternativement dans la République tchécoslovaque et dans le Royaume-Uni. Elle sera présidée par un onzième membre, nommé par le Gouvernement contractant dans la capitale duquel aura lieu la réunion.

2. La Commission établira son règlement intérieur.

Article 13

1. L'une des premières tâches de la Commission sera d'élaborer, en séance plénière, des propositions détaillées pour l'application de la présente Convention. Après approbation par les Gouvernements contractants, ces propositions constitueront une annexe à la présente Convention. L'approbation par les Gouvernements contractants sera notifiée par un échange de notes.

2. La Commission surveillera ensuite l'exécution de la Convention et elle proposera aux Gouvernements contractants toutes les modifications qu'elle jugera nécessaires d'apporter à l'annexe.

3. Dans l'intervalle des sessions de la Commission, chacune des sections pourra, avec l'accord de l'autre section, proposer des modifications à apporter à l'annexe.

4. Les modifications de l'annexe entreront en vigueur lorsqu'elles auront été approuvées par les Gouvernements contractants. Cette approbation sera notifiée par un échange de notes.

Article 14

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à tout moment, en étendre l'application à tous territoires britanniques d'outre-mer, colonies, protectorats, Etats protégés ou territoires sous mandat ou sous tutelle exercés par le Gouvernement du Royaume-Uni, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement tchécoslovaque par la voie diplomatique.

2. Il pourra être mis fin à l'application de la Convention dans l'un quelconque des territoires ayant fait l'objet, conformément au paragraphe précédent, d'une notification y étendant l'application de la Convention, au moyen d'une notification adressée au Gouvernement tchécoslovaque par la voie diplomatique.

3. Dans tous les cas, l'application des dispositions de la Convention dans l'un quelconque des territoires auxquels elle aura été étendue, conformément au paragraphe premier, cessera si la Convention prend fin en conformité des dispositions de l'article 17.

Article 15

Dans la présente Convention, les termes « territoire » et « pays » désignent :

a) En ce qui concerne le Gouvernement du Royaume-Uni : le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, à partir du jour de la notification, tout territoire auquel la présente Convention aura été étendue par notification adressée conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article 14.

b) En ce qui concerne le Gouvernement de la République tchécoslovaque : le territoire de la Tchécoslovaquie.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Prague.

La Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Article 17

La présente Convention restera en vigueur pendant une période d'au moins cinq ans. Si à la fin de cette période aucun des Gouvernements contractants ne la dénonce, six mois au moins avant l'expiration du délai, elle restera en vigueur jusqu'à ce que six mois se soient écoulés à compter du jour où l'un des Gouvernements contractants aura fait connaître son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 16 juin 1947, en tchèque et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[L. S.] Bohuslav G. KRATOCHVÍL

[L. S.] Jaroslav STRÁNSKÝ

[L. S.] Ernest BEVIN

[L. S.] G. TOMLINSON

No. 701

CZECHOSLOVAKIA
and
FRANCE

**Additional Protocol to the Declaration concerning scientific,
literary and educational relations. Signed at Paris, on
8 December 1945**

*Official texts : Czech and French.
Registered by Czechoslovakia on 16 January 1950.*

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
FRANCE

**Protocole additionnel à la Déclaration relative aux relations
scientifiques, littéraires et scolaires. Signé à Paris, le
8 décembre 1945**

*Textes officiels tchèque et français.
Enregistré par la Tchécoslovaquie le 16 janvier 1950.*

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

No. 701. DODATKOVÝ PROTOKOL K PROHLÁŠENÍ O
VĚDECKÝCH, LITERÁRNÍCH A ŠKOLSKÝCH STYCÍCH
MEZI ČESKOSLOVENSKEM A FRANCÍÍ

Vláda československá a vláda francouzská, vedeny snahou přizpůsobiti okolnostem, způsobeným válkou, Prohlášení týkající se vědeckých, literárních a školských styků mezi oběma státy, dohodly se o tom, co následuje :

Článek 1.

Podle článku 7 a 8 Prohlášení o vědeckých, literárních a školských stycích mezi Československem a Francií, bude zřízena bez odkladu zatímní komise, složená z 22 (dvaceti dvou) členů, z nichž 11 bude pro každou zemi. Tato komise jakožto poradní sbor správy obou států nahradí podvýbory, stanovené v článku 7 tohoto Prohlášení. Jejím úkolem bude prováděti Prohlášení o vědeckých, literárních a školských stycích mezi Československem a Francií a dodatkový protokol, jenž je doplňuje.

Komise bude moci pozvati k součinnosti jako poradce osoby zvláště povolané k projednávání příslušných otázek.

Tato komise bude v činnosti nejvýše po dobu jednoho roku. Ustoupípo té komisi definitivní.

Bude zasedati střídavě v Paříži a v Praze a sejde se nejméně jednou do roka v každém z těchto měst. Schůzím bude předsedati osobnost, jmenovaná ministrem školství té země, ve které se zasedání koná.

Návrhy komisi doporučené a oběma vládami schválené budou přivtěleny k dodatkovému protokolu Prohlášení o vědeckých, literárních a školských stycích mezi Československem a Francií.

Oznámení o schválení vlád československé a francouzské budou usku-
tečněna diplomatickou cestou.

N^o 701. PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL A LA DÉCLARATION
RELATIVE AUX RELATIONS SCIENTIFIQUES, LITTÉ-
RAIRES ET SCOLAIRES ENTRE LA TCHÉCOSLOVAQUIE
ET LA FRANCE. SIGNÉ A PARIS LE 8 DÉCEMBRE 1945

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement français, animés du désir d'adapter aux circonstances issues de la guerre la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre les deux Pays, ont convenu de ce qui suit :

Article premier

Conformément aux articles 7 et 8 de la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la Tchécoslovaquie et la France, il sera créé sans délai une Commission provisoire composée de vingt-deux membres à raison de onze pour chaque Pays. Cette Commission, en tant qu'organe consultatif de l'Administration de l'un et de l'autre Etat, remplacera les sous-commissions prévues par l'article 7 de la Déclaration. Son rôle consistera dans la mise en œuvre de la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la Tchécoslovaquie et la France et du Protocole additionnel qui la complète.

La Commission pourra faire appel, à titre consultatif, à la collaboration de personnalités particulièrement compétentes pour les questions à traiter.

Cette Commission fonctionnera pendant une durée maximum d'un an. Elle fera ensuite place à une Commission définitive.

Elle siègera alternativement à Paris et à Prague et se réunira au moins une fois par an dans chacune de ces villes. Les réunions seront présidées par une personnalité désignée par le Ministre de l'Éducation Nationale du Pays dans lequel la session se tient.

Les recommandations de la Commission, approuvées par les deux Gouvernements, seront intégrées au Protocole additionnel à la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la Tchécoslovaquie et la France.

Les notifications de l'approbation par les Gouvernements tchécoslovaque et français seront effectuées par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1945, par signature.

Článek 2.

Podle článku 2 výše uvedeného Prohlášení o organizaci výměny vysokoškolských profesorů bylo sjednáno, že francouzská vláda přijme pro školní rok 1945-1946 jistý počet (jejž komise určí) československých vysokoškolských profesorů, kteří budou pracovat na universitách, ve francouzských ústavech a laboratořích, aby byla napravena škoda, kterou utrpělo jejich vědecké a odborné vzdělání v důsledku uzavření československých ústavů vysokoškolských hitlerovským režimem.

Československá a francouzská vláda učiní nutná opatření, aby výměna pracovních a studijních míst na speciálních ústavech obou států byla podle možnosti a podle zásady vzájemnosti podporována učiteli a profesory.

Československá a francouzská vláda vyzvou učené společnosti, aby navázaly ve lhůtě co nejkratší styky mezi badateli různých vědeckých oborů obou států.

Článek 3.

Českoslovenští delegáti navrhuji, aby stoličky a lektoráty českého a slovenského jazyka a literatury, které existovaly ve Francii před počátkem války (stoličky Ernesta Denise, lektoráty na universitách štrasburské, lyonské, lillské a dijonské) byly zachovány a aby jejich počet byl zvýšen.

Francouzští delegáti navrhuji, aby byla obnovena na pražské Karlově universitě stolička francouzské literatury, která bývala svěřena vysokoškolskému profesorovi národnosti francouzské. Navrhují kromě toho, aby lektoráty francouzského jazyka a literatury na universitách v Praze, Brně a Bratislavě byly rovněž obnoveny a aby jejich počet byl zvýšen.

Článek 4.

Na hlavních universitách a po př. i na jiných vysokoškolských ústavech v každém z obou států bude moci býti zavedeno vyučování jazyka, literatury a národních dějin druhého státu a vyučování jiných nauk o obou zemích.

Článek 5.

Československá vláda zřídí znovu Francouzské lyceum v Praze-Dejvicích a to tak, že pro školní rok 1945-1946 bude otevřena alespoň přípravná pro středoškolské vyučování a první třída tohoto vyučování.

Article 2

Conformément à l'article 2 de la Déclaration susindiquée concernant l'organisation des échanges de Professeurs d'enseignement supérieur il a été convenu que le Gouvernement français accueillera pour l'année scolaire 1945-1946 un certain nombre (que la Commission déterminera) de Professeurs tchécoslovaques de l'enseignement supérieur qui travailleront dans les Universités, les Instituts et les Laboratoires français afin de réparer le préjudice causé à leur formation scientifique et professionnelle par suite de la fermeture des Etablissements tchécoslovaques d'enseignement supérieur par le régime hitlérien.

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement français prendront les mesures nécessaires pour que l'échange de places de travail et d'étude dans les Instituts spéciaux des deux Etats, soit, dans la mesure du possible et à titre de réciprocité, encouragé par les Savants et les Professeurs.

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement français inviteront les Sociétés Savantes à renouer dans le plus bref délai possible les relations entre les chercheurs des différentes disciplines scientifiques de l'un et l'autre Etat.

Article 3

Les délégués tchécoslovaques proposent que les chaires et lectorats de langue et de littérature tchèque et slovaque existant en France avant le début des hostilités (chaires Ernest Denis, lectorats aux Universités de Strasbourg, Lyon, Lille et Dijon) soient maintenus et que le nombre en soit accru.

Les Délégués français proposent que soit restaurée à l'Université Charles IV de Prague la chaire de littérature française qui était confiée à un Professeur d'enseignement supérieur de nationalité française. Ils proposent en outre que les lectorats de langue et littérature françaises aux Universités de Prague, Brno, Bratislava soient également restaurés et que le nombre en soit accru.

Article 4

Il pourra être créé dans les principales Universités et éventuellement dans d'autres Etablissements d'enseignement supérieur dans chacun des deux Etats des enseignements de langue, de littérature et d'histoire nationale de l'autre Etat et des enseignements d'autres disciplines concernant les deux Pays.

Article 5

Le Gouvernement tchécoslovaque reconstituera le Lycée français de Prague-Dejvice, en faisant procéder pour l'année scolaire 1945-1946, au moins à l'ouverture d'une classe préparatoire à l'enseignement du second degré et de la première classe du dit enseignement.

Československá vláda prohlašuje, že je ochotna zavéstí táz opatření v Brně a Bratislavě, přihlásí-li se k zápisu dostatečný počet žáků k tomuto vyučování. Komise zřízena podle čl. 1 tohoto protokolu, dohodne se o způsobu tohoto vyučování, jakož i o dalším vývoji těchto škol.

Článek 6.

Jelikož francouzská vláda míní obnoviti československá oddělení při francouzských vyučovacích ústavech druhého stupně v Dijonu a Nîmes pro hochy, v St.-Germain-en-Laye a v Angoulême pro dívky, otevře počátkem školního roku 1945-1946 československá oddělení těchto ústavů tím způsobem, že bude v každém z těchto ústavů přijato asi 10 stipendistů nebo stipendistek do II. třídy.

Bylo sjednáno, že podle praxe obvyklé v minulosti, budou tito českoslovenští stipendisté navštěvovati po 3 roky kursy francouzského vyučování druhého stupně a s podmínkou, že vyhoví platným předpisům, budou oprávněni složití zkoušky dospělosti, jakož i doplňovací československou zkoušku maturitní, k níž se připraví za vedení československého středoškolského profesora.

Francouzská vláda připustí tyto stipendisty v průběhu prázdnin předcházejících jejich návratu, do francouzských táborů mládeže, aby jim bylo umožněno zdokonaliti se ve znalosti francouzského jazyka.

Článek 7.

Rozšiřujíc ustanovení článku 2 Prohlášení o organizaci výměny vysokoškolských profesorů, francouzské ministerstvo školství přijme pro školní rok 1945-1946 jistý počet žáků středních a odborných škol jakož i vysokoškolských studentů, aby tím podpořilo československé ministerstvo školství a národní osvěty v jeho snaze čeliti obtížím, vzniklým v důsledku okleštění československého školství hitlerovským režimem.

Počet studentů a žáků, na něž se tento článek vztahuje, bude určen dle potřeby komisí, ustavenou ve smyslu článku 1 tohoto protokolu.

Bude-li nezbytně zapotřebí, zřídí francouzská vláda pro tyto studenty o prázdninách, předcházejících jejich návratu, v rámci zvláštních táborů rychlé kursy, které umožní československým studentům a žákům, aby se zdokonalili ve znalosti francouzského jazyka alespoň v takové míře, aby byli schopni sledovati vyučování v jazyku francouzském.

Le Gouvernement tchécoslovaque se déclare disposé à faire prendre les mêmes mesures à Brno et à Bratislava si un nombre suffisant d'élèves s'inscrit pour recevoir un tel enseignement. La Commission instituée par l'article 1^{er} du présent Protocole se mettra d'accord sur les modalités de cet enseignement ainsi que sur le développement à donner ultérieurement à ses écoles.

Article 6

Le Gouvernement français, se proposant de restaurer les sections tchécoslovaques des établissements français d'enseignement du second degré de Dijon et Nîmes pour les garçons, de Saint-Germain-en-Laye et d'Angoulême pour les filles, ouvrira, dès l'année scolaire 1945-1946, les sections tchécoslovaques de ces établissements en admettant dans chacun de ces établissements environ dix boursiers ou boursières dans la classe du second.

Il a été convenu, que, selon la pratique en usage dans le passé, ces boursiers tchécoslovaques suivraient pendant trois ans les cours de l'enseignement français du second degré et, à condition de satisfaire aux règlements en vigueur, seraient autorisés à subir les épreuves du baccalauréat et celles de l'examen complémentaire tchécoslovaque de maturité préparé sous la direction d'un Professeur tchécoslovaque de l'enseignement du second degré.

Le Gouvernement français admettra ces boursiers dans des camps français de jeunesse au cours des vacances précédant la rentrée afin de leur donner la possibilité de se perfectionner dans la connaissance de la langue française.

Article 7

Etendant les dispositions de l'article 2 de la Déclaration relatif à l'organisation de l'échange des Professeurs d'enseignement supérieur, le Ministère français de l'Education Nationale recevra, pour l'année scolaire 1945-1946, un certain nombre d'élèves de l'enseignement du second degré et des écoles professionnelles ainsi que des étudiants de l'enseignements supérieur, afin d'apporter son concours au Ministère Tchécoslovaque de l'Instruction Publique, de la Culture Nationale et de l'Education dans son effort pour parer aux difficultés créées par la mutilation de l'enseignement tchécoslovaque du fait du régime hitlérien.

Le nombre des étudiants et des élèves visés par le présent article sera déterminé, suivant les besoins, par les soins de la Commission créée aux termes de l'article 1^{er} du présent Protocole.

Si la nécessité s'en impose, le Gouvernement français organisera en faveur de ces étudiants, pendant les vacances précédant la rentrée, dans le cadre de camps spéciaux, des cours accélérés permettant aux étudiants et élèves tchécoslovaque de se perfectionner dans la connaissances de la langue française au moins dans une mesure telle qu'elle puisse les mettre en état de suivre l'enseignement français.

Ustanovení 1. odstavce tohoto článku nemají vlivu na zásadu stipendií, která byla neb budou zřízena ve prospěch československých žáků středních škol v Dijonu, Nîmes, St.-Germain-en-Laye a v Angoulême.

Článek 8.

Československá vláda učiní nutná opatření, aby ústav E. Denise v Praze, se vším svým movitým a nemovitým majetkem, byl zbaven nucené správy, případně naň hitlerovskými úřady uvalené, a aby byl vrácen vládě francouzské.

Tento ústav ponese nadále jméno " Institut Français Ernest Denis en Tchécoslovaquie ".

Článek 9.

Komise jmenovaná podle 1. článku tohoto protokolu k Prohlášení o vědeckých, literárních a školských stycích mezi Československem a Francií se dohodne hned po svém ustavení o činnosti Ústavu E. Denise v Praze a předloží oběma vládám všechny nutné návrhy, aby posláni ústavu s hlediska vědeckého, uměleckého, technického i praktického odpovídalo okolnostem, jež jsou důsledkem války.

Táž komise prozkoumá během svých prací otázku Československého ústavu v Paříži a zašle francouzské a československé vládě nutná doporučení.

Článek 10.

Obě vlády se vynasnaží, každá pokud se jí týče, aby prohloubily znalost kultury druhého státu. K tomu cíli použijí těchto prostředků :

- a) knih, periodik a jiných publikací kulturního rázu ;
- b) divadelních představení ;
- c) uměleckých a j. výstav ;
- d) přednášek a koncertů ;
- e) rozhlasového vysílání a filmů, gramofonových desek a jiných mechanických prostředků ;
- f) rozhlasového vysílání, zvláště věnovaného v každé zemi životu, kultuře a institucím druhé země ;
- g) cest a prázdninových pobytů pro mládež na podkladě vzájemnosti.

Komise zřízená na základě 1. článku tohoto protokolu k Prohlášení o vědeckých, literárních a školských stycích mezi Československem a Francií

Les dispositions du premier paragraphe du présent article sont sans effet sur le principe des bourses qui ont été ou pourront être fondées au bénéfice des élèves tchécoslovaques des établissements du second degré de Dijon, Nîmes, Saint-Germain-en-Laye et Angoulême.

Article 8

Le Gouvernement tchécoslovaque prendra les mesures nécessaires pour que l'Institut Ernest Denis à Prague, avec tous ses biens mobiliers et immobiliers, soit libéré du séquestre éventuellement prononcé par les organismes hitlériens et pour qu'il en soit fait retour au Gouvernement français.

Cet Institut portera dorénavant le nom d'Institut Français Ernest Denis en Tchécoslovaquie.

Article 9

La Commission nommée conformément à l'article premier du présent Protocole à la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la Tchécoslovaquie et la France, se mettra d'accord, dès sa constitution, sur l'activité de l'Institut Ernest Denis à Prague et présentera aux deux Gouvernements toutes propositions nécessaires pour que le rôle de l'Institut aux points de vue scientifique, artistique, technique et pratique, réponde aux circonstances consécutives à la guerre.

La même Commission examinera au cours de ses travaux la question d'un Institut Tchécoslovaque à Paris et adressera aux Gouvernements français et tchécoslovaque les recommandations nécessaires.

Article 10

Les deux Gouvernements s'efforceront, chacun en ce qui le concerne, d'approfondir la connaissance de la civilisation de l'autre Pays. Ils recourront à cet effet à l'emploi des moyens suivants :

- a) livres, périodiques et autres publications de caractère culturel ;
- b) représentations théâtrales ;
- c) expositions artistiques et autres expositions ;
- d) conférences et concerts ;
- e) radiodiffusion et films, disques et autres moyens mécaniques ;
- f) émissions radiophoniques particulièrement consacrées dans chacun des Pays à la vie, à la culture et aux institutions de l'autre Pays ;
- g) voyages et séjours de vacances pour la jeunesse par voie de réciprocité.

La Commission instituée par l'article premier du présent Protocole à la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre

bude zvláště bdíti nad tím, aby bylo plně využito v zájmu vzájemného poznávání možností, jež poskytují sluchové a zrakové prostředky, jakými jsou školský rozhlas a výchovné filmy.

Článek 11.

Československá a francouzská vláda budou podporovati všemi prostředky spolupráci mezi organizacemi mládeže, schválenými v obou zemích, tak aby se díky vzájemné znalosti mládeže obou států rozšířily styky mezi demokratickým Československem a demokratickou Francií.

Československá a francouzská vláda přijmou za tím účelem do táborů mládeže jistý počet studentů a žáků všech kategorií z druhé země.

Jich počet a modalita, vyžadované k provedení tohoto článku budou stanoveny komisí, zřízenou podle článku 1. tohoto protokolu k Prohlášení o vědeckých a školských stycích mezi Československem a Francií.

Článek 12.

Francouzská vláda, vedena přáním pomoci československé vládě při znovuzřízení a doplnění národních a universitních československých knihoven, daruje podle přání československé vlády sbírku publikací, vydaných ve Francii v letech 1939-1945, jež se budou jeviti nezbytnými pro doplnění pěti národních a universitních knihoven v Československu.

Československá vláda daruje knihovnám označeným francouzskou vládou publikace, vydané v Československu od r. 1939 do 1945, jež se budou jevit nezbytnými k doplnění knihoven francouzských.

Článek 13.

Výměna vědeckých a výchovných filmů bude organizována mezi oběma zeměmi. Způsob této výměny bude stanoven prostřednictvím komise, zřízené podle čl. 1. tohoto protokolu k Prohlášení o vědeckých, literárních a školských stycích mezi Československem a Francií.

Článek 14.

Komise, zřízená na zákl. čl. 1 tohoto protokolu k Prohlášení o vědeckých, literárních a školských stycích mezi Československem a Francií určí v jedné ze svých prvních schůzí, jakým způsobem bude moci průmyslová výroba

la Tchécoslovaquie et la France veillera en particulier à ce qu'il soit fait un plein usage, dans l'intérêt de la connaissance réciproque, des possibilités offertes par les moyens auditifs et visuels que représentent la radiophonie scolaire et les films éducatifs.

Article 11

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement français favoriseront par tous les moyens la coopération entre les organisations de jeunesse agréées dans l'un et l'autre Pays de façon à multiplier, grâce à la connaissance réciproque des jeunes de l'un et l'autre Etat, les contacts entre la Tchécoslovaquie démocratique et la France démocratique.

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement français accueilleront, pour ce faire, dans des camps de jeunesse un certain nombre d'étudiants et d'élèves de toutes catégories de l'autre Pays.

Le nombre de ceux-ci et les modalités requises pour l'exécution des termes du présent article seront fixés par la Commission créée en vertu de l'article 1^{er} du présent Protocole à la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la Tchécoslovaquie et la France.

Article 12

Le Gouvernement français, animé du désir d'aider le Gouvernement tchécoslovaque à reconstituer et à compléter les bibliothèques nationales et universitaires tchécoslovaques, fera don, conformément au vœu du Gouvernement tchécoslovaque, d'une collection composée des publications parues en France pendant les années 1939 à 1945, qui paraîtront nécessaires pour compléter les cinq bibliothèques nationales et universitaires de Tchécoslovaquie.

Le Gouvernement tchécoslovaque fera don aux bibliothèques désignées par le Gouvernement français des publications parues en Tchécoslovaquie entre 1939 et 1945, qui paraîtront nécessaires pour compléter les bibliothèques françaises.

Article 13

Un échange de films scientifiques et éducatifs sera organisé entre les deux Pays. Les modalités de cet échange seront arrêtées par les soins de la Commission constituée aux termes de l'article 1^{er} du présent Protocole à la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la Tchécoslovaquie et la France.

Article 14

La Commission créée par l'article 1^{er} du présent Protocole à la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la Tchécoslovaquie et la France, déterminera dans l'une de ses premières réunions, de

jedné z obou zemí přispěti na pomoc druhému státu při znovuvybudování vědeckých a technických laboratoří obou zemí, pokud tyto laboratoře byly poškozeny následkem války.

Článek 15.

Francouzská a československá vláda učiní všechna nezbytná opatření finančního rázu k uplatnění Prohlášení o vědeckých, literárních a školských stycích mezi Československem a Francií a tohoto protokolu, zvláště poskytnutím úvěrů, daných na podkladě vzájemnosti k dispozici každé z obou zemí.

DÁNO v Paříži, dne 8. prosince 1945.

Dr. V. CLEMENTIS

BIDAULT

GIACOBBI

quelle manière la production industrielle de l'un des deux Pays pourra venir en aide à l'autre Etat en ce qui concerne le rééquipement des laboratoires scientifiques et techniques des deux Pays, pour autant que ces laboratoires auront été endommagés par suite de la guerre.

Article 15

Le Gouvernement tchécoslovaque et le Gouvernement français prendront toutes les dispositions financières nécessaires à la mise en œuvre de la Déclaration relative aux relations scientifiques, littéraires et scolaires entre la Tchécoslovaquie et la France et du présent Protocole notamment par l'ouverture de crédits, mis à titre de réciprocité, à la disposition de chacun de ces deux Pays.

FAIT à Paris, le 8 décembre 1945.

BIDAULT

GIACOBBI

Dr V. CLEMENTIS

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 701. ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE DECLARATION CONCERNING SCIENTIFIC, LITERARY AND EDUCATIONAL RELATIONS BETWEEN CZECHOSLOVAKIA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 8 DECEMBER 1945

The Czechoslovak Government and the French Government, desiring to adapt to postwar circumstances the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between the two countries, have agreed upon the following provisions :

Article 1

In accordance with Articles 7 and 8 of the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France, an interim Commission, consisting of twenty-two members, on the basis of eleven from each country, shall be established immediately. This Commission, as an advisory body of the Administrations of both States, shall replace the sub-commissions provided for in Article 7 of the Declaration. Its functions shall consist in carrying out the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France and the Additional Protocol supplementing the Declaration.

The Commission may invite the collaboration, in an advisory capacity, of persons who are particularly qualified in respect of the questions to be dealt with.

The Commission will operate for a maximum period of one year. It will then be replaced by a definitive Commission.

The Commission shall meet alternatively at Paris and at Prague, and at least once a year in each of these cities. The chairman of the meeting shall be appointed by the Minister of National Education of the country in which the meeting is held.

The recommendations of the Commission, approved by the two Governments, shall form an integral part of the Additional Protocol to the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France.

Notifications of approval by the Czechoslovakian and French Governments shall be effected through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 8 December 1945, by signature.

Article 2

In accordance with Article 2 of the above-mentioned Declaration, relating to the organization of exchanges of professors of higher education, it has been agreed that the French Government will receive, for the school year 1945-1946, a certain number (to be determined by the Commission) of Czechoslovak professors of higher education, who will work in French universities, institutes and laboratories, in order to mitigate the effects of the interruption of their scientific and professional training owing to the closing of Czechoslovak higher educational establishments by the Hitlerite regime.

The Czechoslovak Government and the French Government will take the necessary measures to ensure that the exchange of work and study posts in specialized institutes of the two States should be encouraged as far as possible by savants and professors on a reciprocal basis.

The Czechoslovak Government and the French Government will invite scientific societies to re-establish as soon as possible the relations between researchers in the various fields of science in the two States.

Article 3

The Czechoslovak delegates propose that the chairs and lectorships in the Czech and Slovak languages and literature which existed in France before the beginning of the war (Ernest Denis chairs, lectorships at the Universities of Strasbourg, Lyons, Lille and Dijon) should be maintained and that their number should be increased.

The French delegates propose the restoration of the Chair of French Literature at the Charles IV University, at Prague, which was formerly held by a professor of higher education of French nationality. They also propose that lectorships in the French language and literature at the Universities of Prague, Brno and Bratislava should also be restored and that the number of such lectorships be increased.

Article 4

Instruction in the language, literature and national history of the other State and instruction in other subjects relating to both countries may be instituted in the principal universities and possibly in other establishments of higher education in the two States.

Article 5

The Czechoslovak Government will re-establish the French lycée at Prague-Dejvice and will open, in the school year 1945-1946, at least a preparatory class for secondary education and the first class of secondary education.

The Czechoslovak Government declares that it is willing to take the same measures at Brno and Bratislava, if a sufficient number of pupils are

enrolled for such education. The Commission set up by Article 1 of the present Protocol will reach agreement upon the methods of such education and upon the subsequent development of its schools.

Article 6

The French Government, desiring to restore the Czechoslovak sections of French secondary educational establishments at Dijon and Nîmes for boys and at St.-Germain-en-Laye and at Angoulême for girls, will open in the school year 1945-1946, the Czechoslovak sections of these establishments and will admit to the second class of each of these establishments approximately ten boys or girls holding scholarships.

It has been agreed that, in accordance with past practice, these Czechoslovak scholarship holders shall take the courses of French secondary school education for three years and, subject to compliance with the regulations in force, shall be authorized to take both the baccalaureat examinations and the Czechoslovak supplementary school-leaving examination, for which they shall be prepared by a Czechoslovak secondary school teacher.

The French Government will admit these scholarship holders to French youth camps during the holidays prior to the re-opening of classes, in order to give them an opportunity of perfecting their knowledge of the French language.

Article 7

Further to the provisions of Article 2 of the Declaration relating to the organization of the exchange of professors of higher education, the French Ministry of National Education will receive, for the school year 1945-1946, a certain number of pupils from secondary and technical schools, as well as students from institutions of higher education, in order to assist the Czechoslovak Ministry of Public Instruction, National Culture and Education in its effort to combat the difficulties due to the disorganization of Czechoslovak education by the Hitlerite regime.

The number of students and pupils referred to in the present article shall be determined, as required, by the Commission established in accordance with Article 1 of the present Protocol.

If need be, the French Government will organize accelerated courses for such students, during the holidays prior to the re-opening of classes and in special camps, so that the Czechoslovak students and pupils may perfect their knowledge of the French language at least to such a degree as to enable them to pursue their French studies.

The provisions of the first paragraph of this article shall not affect the principle of scholarships which have been or may be founded for Czechoslovak pupils in the secondary schools at Dijon, Nîmes, St.-Germain-en-Laye and Angoulême.

Article 8

The Czechoslovak Government will take the necessary measures to ensure that the Ernest Denis Institute at Prague, together with all its movable and immovable property, shall be freed from any sequestration that may have been laid upon it by Hitlerite organizations and shall be restored to the French Government.

This Institute shall henceforward be known as the Ernest Denis French Institute in Czechoslovakia.

Article 9

The Commission appointed in accordance with Article 1 of this Protocol to the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France, shall, upon its establishment, decide on the activities of the Ernest Denis Institute at Prague and shall submit to the two Governments any necessary proposals to ensure that the scientific, artistic, technical and practical activities of the Institute meet the requirements of post-war circumstances.

In the course of its work, the said Commission shall consider the question of a Czechoslovak Institute at Paris and shall submit the relevant recommendations to the French and Czechoslovak Governments.

Article 10

The two Governments will endeavour, in so far as each is concerned, to propagate knowledge of the civilization of the other country. For this purpose, they will use the following means :

- (a) books, periodicals and other publications of a cultural nature ;
- (b) theatrical productions ;
- (c) art exhibitions and other exhibitions ;
- (d) lectures and concerts ;
- (e) radio broadcasts and films, gramophone records and other mechanical devices ;
- (f) radio broadcasts especially devoted, in each country, to the life, culture and institutions of the other country ;
- (g) reciprocal travel and holidays for young persons.

The Commission established in accordance with Article 1 of this Protocol to the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France shall pay especial attention to the full use, in the interests of mutual understanding, of the possibilities offered by auditory and visual media such as school broadcasts and educational films.

Article 11

The Czechoslovak Government and the French Government will promote by all possible means co-operation between youth organisations approved in both countries, in order to increase, by means of mutual understanding between young people of both States, the contacts between democratic Czechoslovakia and democratic France.

For this purpose, the Czechoslovak Government and the French Government will receive in youth camps a certain number of students and pupils of all categories from the other country.

The number of these students and pupils and the methods of carrying out the provisions of the present article shall be determined by the Commission established in accordance with Article 1 of this Protocol to the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France.

Article 12

The French Government, desiring to assist the Czechoslovak Government to reconstitute and supplement Czechoslovak national and university libraries, will present, in accordance with the wishes of the Czechoslovak Government, a collection of such publications issued in France between 1939 and 1945 as may appear necessary to supplement the five national and university libraries in Czechoslovakia.

The Czechoslovak Government will present to the libraries designated by the French Government such publications issued in Czechoslovakia between 1939 and 1945 as may appear necessary to supplement French libraries.

Article 13

An exchange of scientific and educational films shall be organized between the two countries. The methods of such exchange shall be laid down by the Commission established in accordance with Article 1 of this Protocol to the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France.

Article 14

The Commission established in accordance with Article 1 of this Protocol to the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France shall decide at one of its first meetings upon the manner in which the industrial production of one of the two countries may assist the other country to re-equip the scientific and technical laboratories of the two countries, provided that such laboratories were damaged as a result of the war.

Article 15

The Czechoslovak Government and the French Government will make all the financial provisions necessary for the implementation of the Declaration concerning scientific, literary and educational relations between Czechoslovakia and France and this Protocol, especially by making reciprocal credits available to each of the two countries.

DONE at Paris, on 8 December 1945.

BIDAULT

GIACOBBI

Dr. V. CLEMENTIS

No. 702

**DENMARK
and
CANADA**

Exchange of notes constituting an agreement modifying the visa requirements for Danish and Canadian citizens visiting Canada and Denmark respectively. Ottawa, 22 September and 14 October 1949

Official text : English.

Registered by Denmark on 20 January 1950.

**DANEMARK
et
CANADA**

Echange de notes constituant un accord modifiant les formalités en matière de visas pour les ressortissants danois et pour les ressortissants canadiens se rendant respectivement au Canada et au Danemark. Ottawa, 22 septembre et 14 octobre 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 20 janvier 1950.

No. 702. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND CANADA MODIFYING THE VISA REQUIREMENTS FOR DANISH AND CANADIAN CITIZENS VISITING CANADA AND DENMARK RESPECTIVELY. OTTAWA, 22 SEPTEMBER AND 14 OCTOBER 1949

I

No. 54

Ottawa, September 22, 1949

Excellency,

I have the honour to refer to previous correspondence on the subject of the modification of visa requirements and to state that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of Denmark an agreement in the following terms :

- (1) Canadian citizens, who are bona fide non-immigrants and who are in possession of valid national passports, may, without previously obtaining a Danish visa, visit Denmark for periods each not exceeding three months. This modification of entrance requirements does not apply to Canadian citizens who wish to enter Greenland or the Faroe Islands.
- (2) Danish citizens, who are bona fide non-immigrants coming to Canada and who are in possession of valid national passports, will receive, from competent Canadian diplomatic and consular authorities in Denmark, visas, free of charge, valid for an unlimited number of entries to Canada during a period of twelve months from the date of issue of such visas.
- (3) It is understood that this modification of entrance requirements does not exempt Danish and Canadian citizens, coming respectively to Canada and Denmark, from the necessity of complying with the laws and regulations of the country concerned regarding the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that persons who are unable to satisfy the immigration authorities that

¹ Came into force on 15 October 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 702. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET
DU CANADA MODIFIANT LES FORMALITÉS EN
MATIÈRE DE VISAS POUR LES RESSORTISSANTS
DANOIS ET POUR LES RESSORTISSANTS CANADIENS
SE RENDANT RESPECTIVEMENT AU CANADA ET AU
DANEMARK. OTTAWA, 22 SEPTEMBRE ET 14 OCTO-
BRE 1949

I

N° 54

Ottawa, le 22 septembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance antérieure relative à la modification des formalités de visa et de vous faire connaître que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement du Danemark un accord dont la teneur suit :

- 1) Les ressortissants canadiens qui sont des non-immigrants et qui sont munis d'un passeport national valable pourront se rendre au Danemark pour des périodes de trois mois chacune au plus sans obtenir préalablement un visa danois. Cette modification des conditions d'entrée ne s'applique pas aux ressortissants canadiens qui désirent se rendre au Groenland ou dans les îles Féroé.
- 2) Les ressortissants danois qui sont des non-immigrants véritables venant au Canada et qui sont munis d'un passeport national valable recevront, sans frais, des autorités diplomatiques ou consulaires canadiennes compétentes au Danemark, un visa valable pour un nombre illimité d'entrées au Canada pendant une période de douze mois à compter de la date de délivrance dudit visa.
- 3) Il est entendu que cette modification aux conditions d'entrée n'exempte pas les ressortissants danois ou canadiens se rendant respectivement au Canada ou au Danemark de l'obligation de se conformer aux lois et règlements du pays intéressé concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et le travail des étrangers, et que les personnes qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'elles satisfont

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

they comply with these laws and regulations, are liable to be refused leave to enter or land.

If the Government of Denmark is prepared to accept the foregoing provisions, the Canadian Government has the honour to suggest that the present note and the reply thereto of the Government of Denmark shall constitute an agreement between the two Governments, which shall take effect on October 15, 1949.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) L. B. PEARSON
Secretary of State for External Affairs

His Excellency G. B. Holler
Minister of Denmark
107 Sparks Street
Ottawa, Ontario

II

ROYAL DANISH LEGATION

No. 36.D.3.

Ottawa, October 14th, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 54 of September 22, 1949, advising me that the Canadian Government is prepared to conclude with the Government of Denmark an agreement on modification of visa requirements in the following terms :

[See note I]

I am authorized to confirm that my Government approves the foregoing provisions and agrees that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of Denmark, which shall take effect on October 15, 1949.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) G. HOLLER
Royal Danish Minister to Canada

The Honourable
The Secretary of State for External Affairs
Department of External Affairs
Ottawa

auxdites lois et auxdits règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

Si le Gouvernement du Danemark est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, le Gouvernement canadien a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Gouvernement du Danemark constituent entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet le 15 octobre 1949.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) L. B. PEARSON
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Son Excellence Monsieur G. B. Holler
Ministre de Danemark
107 Sparks Street
Ottawa (Ontario)

II

LÉGATION DU DANEMARK

N° 36.D.3.

Ottawa, le 14 octobre 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 54 du 22 septembre 1949 m'informant que le Gouvernement canadien est disposé à conclure avec le Gouvernement du Danemark un accord sur la modification des formalités de visa dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je suis autorisé à confirmer que mon Gouvernement approuve les dispositions précédentes et convient que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Danemark un accord qui prendra effet le 15 octobre 1949.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

(Signé) G. HOLLER
Ministre royal de Danemark au Canada

L'Honorable Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
Département des affaires extérieures
Ottawa

No. 703

BELGIUM
and
ARGENTINA

Exchange of Letters constituting an agreement on reciprocal exemption from taxation on the profits of shipping companies or branches of such companies. Buenos Aires, 25 July 1949

*Official texts : French and Spanish.
Registered by Belgium on 24 January 1950.*

BELGIQUE
et
ARGENTINE

Echange de lettres constituant un accord sur l'exonération réciproque de l'impôt sur les revenus dans le chef des compagnies ou sucursales de compagnies de navigation. Buenos-Aires, 25 juillet 1949

*Textes officiels français et espagnol.
Enregistré par la Belgique le 24 janvier 1950.*

Nº 703. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA BELGIQUE ET L'ARGENTINE SUR L'EXO-
NÉRATION RÉCIPROQUE DE L'IMPÔT SUR LES
REVENUS DANS LE CHEF DES COMPAGNIES OU
SUCCURSALES DE COMPAGNIES DE NAVIGATION.
BUENOS-AIRES, 25 JUILLET 1949

Nº 1

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRADUCTION² — TRANSLATION³

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Letra D. E. S. Nº 1734.

Buenos Aires, 25 Julio 1949

Buenos-Ayres, le 25 juillet 1949

Señor Encargado de Negocios :

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Tengo el honor de dirigirme a V. S. en nombre del Gobierno argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y con el fin de estimular el tráfico comercial con Bélgica, para manifestarle lo siguiente :

Au nom du Gouvernement argentin, désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et de stimuler les échanges commerciaux avec la Belgique, j'ai l'honneur de vous faire savoir ce qui suit :

1. El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la ley nº 11,682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos provenientes del ejer-

1. Le Gouvernement argentin, usant des attributions que lui confère l'article 10 de la loi nº 11682, promulguée en 1947, s'engage, sous réserve de réciprocité, à exonérer de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfices les revenus, provenant de l'exercice de la navigation mari-

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1949, par l'échange desdites lettres.

² Traduction du Gouvernement de la Belgique.

³ Translation by the Government of Belgium.

cicio de la navegación marítima entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituídas en Bélgica.

2. La expresión «ejercicio de la navegación marítima» significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves.

3. Por «empresas constituídas en Bélgica» se entiende a las personas individuales residentes en dicho país que no tienen su domicilio en la República Argentina que ejerzan en negocio de transporte marítimo y a las sociedades de capitales o personas constituídas conforme a las leyes de Bélgica y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo este concepto la explotación del transporte marítimo efectuado por el Estado belga o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

La exención prevista en el punto 1. se aplicará aún en el caso de que la empresa constituida en Bélgica posea en la República Argentina una agencia o sucursal para la atención de los negocios de su principal eximidos por este Convenio, incluso la venta de pasajes.

4. La exención prevista en el punto 1. comprenderá a todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno argentino podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

time entre la République Argentine et tous autres pays, perçus par des entreprises constituées en Belgique.

2. L'expression «exercice de la navigation maritime» signifie le transport de personnes et de marchandises effectué par les propriétaires ou affréteurs de navires.

3. Par «entreprises constituées en Belgique», il faut entendre les personnes physiques résidant dans ledit pays, qui n'ont pas de domicile dans la République Argentine, qui exercent le trafic de transports maritimes, et les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément aux lois en vigueur en Belgique et qui ont dans ce pays le siège de leur direction et administration centrale. Il faut comprendre également par cette expression l'exploitation de transports maritimes effectuée par l'Etat Belge et par des sociétés auxquelles l'Etat Belge est partie.

L'exonération prévue au point 1 sera applicable également si l'entreprise constituée en Belgique possède en République Argentine une agence ou succursale chargée des Affaires de l'entreprise qui font l'objet du présent accord, y compris la vente des billets de voyage.

4. L'exonération prévue au point 1 s'appliquera à tous les bénéfices réalisés à partir du 1^{er} janvier 1946 et le Gouvernement argentin pourra cesser de l'appliquer à tout moment moyennant un préavis de 6 mois.

Al expresar a V. S. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes, me complazco en saludarle con las expresiones de mi consideración más distinguida.

La réponse favorable que vous voudrez bien m'adresser sera considérée comme constituant l'accord entre les Hautes Parties Contractantes.

Je saisis cette occasion, etc.

(Firmado) Juan A. BRAMUGLIA
[SELLO]

(Signé) Juan A. BRAMUGLIA
[SCEAU]

A/S. S. el señor Encargado
de Negocios de Bélgica
D. Andrés Fosset

Monsieur le Chargé d'Affaires
de Belgique
M. André Fosset

Nº 2

LÉGATION DE BELGIQUE

Nº 90003/3304

Buenos-Ayres, le 25 juillet 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence, D. E. S. nº 1734 de cette date, dont le texte est le suivant :

[Voir texte espagnol de la lettre nº 1]

En faisant part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement belge sur les termes de la note transcrite ci-dessus, je désire porter à Sa connaissance que :

1º Le Gouvernement belge usant des attributions que lui confère la loi du 14 juillet 1930 s'engage à exonérer de l'impôt sur les revenus et de tout autre impôt sur les bénéfices, les sommes provenant de l'exercice de la navigation maritime entre la Belgique et tout autre pays, encaissées par des entreprises constituées en la République Argentine.

2. Par « entreprises constituées en la République Argentine », il faut entendre les personnes physiques individuelles résidant dans le dit pays qui n'ont pas leur domicile en Belgique, qui exercent le commerce du transport maritime et les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformé-

ment aux lois de la République Argentine et qui possèdent sur le territoire de la République Argentine le siège de leur direction et de leur administration centrale. Sous ce concept, il faut inclure également l'exploitation du transport maritime effectué par l'Etat argentin ou par les sociétés dont il fait partie.

L'exemption prévue au 1^o est acquise même si l'entreprise constituée dans la République argentine possède en Belgique une agence ou une succursale pour traiter les affaires de l'établissement principal exemptées par cet accord, en ce compris la vente de billets de passage.

3^o L'exemption prévue au point 1 comprendra tous les revenus obtenus à partir du 1^{er} janvier 1946 et le Gouvernement belge pourra la rendre sans effet à quelque moment que ce soit moyennant un préavis de six mois.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour présenter à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

Le Chargé d'Affaires de Belgique *a. i.* :

(Signé) A.-E. FOSSET

A Son Excellence Monsieur le D^r Juan A. Branuglia
Ministre des Relations Extérieures et du Culte

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 703. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND ARGENTINA ON RECIPROCAL EXEMPTION FROM TAXATION ON THE PROFITS OF SHIPPING COMPANIES OR BRANCHES OF SUCH COMPANIES. BUENOS AIRES, 25 JULY 1949

No. 1

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Letter D. E. S. No. 1734.

Buenos Aires, 25 July 1949

Sir,

On behalf of the Argentine Government, which is desirous of avoiding double taxation on profits accruing from the business of shipping and of promoting commercial exchanges with Belgium, I have the honour to communicate the following to you :

1. The Argentine Government, in virtue of the powers conferred upon it by Article 10 of Act No. 11682, promulgated in 1947, undertakes, subject to reciprocity, to exempt from income tax and from any other tax on profits, the income accruing from the business of shipping between the Argentine Republic and any other country received by undertakings established in Belgium.

2. The expression "business of shipping" shall be deemed to mean the transport of persons and goods effected by shipowners or charterers of ships.

3. The expression "undertakings established in Belgium" shall be deemed to mean natural persons residing in that country who are not domiciled in the Argentine Republic and carry on the business of transportation by sea, and joint stock companies or associations of persons established in accordance with the laws in force in Belgium and possessing the head office of their management and central administration in that country. This expression shall also be deemed to include the carrying on of transportation by sea by the Belgian State and by companies to which the Belgian State is a party.

The exemption provided for in paragraph 1 shall also apply if the undertaking established in Belgium has in the Argentine Republic an agency or

¹ Came into force on 25 July 1949, by the exchange of the said letters.

branch which deals with the business of the undertakings referred to in the present Agreement, including the sale of passage tickets.

4. The exemption provided for in paragraph 1 shall apply to all profits that have accrued since 1 January 1946 and the Argentine Government may cease to apply it at any time, subject to six months notice.

Your favourable reply shall be deemed to constitute the Agreement between the High Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

[SEAL]

(Signed) Juan A. BRAMUGLIA

To the Chargé d'Affaires of Belgium
Mr. André Fosset

No. 2

BELGIAN LEGATION

No. 90003/3304.

Buenos Aires, 25 July 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, D.E.S. No. 1734 of today's date, which reads as follows :

[See letter No. 1]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Belgian Government to the terms of the note transcribed above, I have to inform Your Excellency that :

1. The Belgian Government, in virtue of the powers conferred upon it by the Act of 14 July 1940, undertakes to exempt from income tax and from any other tax on profits, the sums accruing from the business of shipping between Belgium and any other country, received by undertakings established in the Argentine Republic.

2. The expression "undertakings established in the Argentine Republic" shall be deemed to mean individual natural persons residing in the said country who are not domiciled in Belgium and carry on the business of transportation by sea, and joint stock companies or associations of persons established in accordance with the laws of the Argentine Republic and

possessing in the territory of the Argentine Republic the head office of their management and their central administration. This definition shall also include the carrying on of transportation by sea by the Argentine State or by companies to which it is a party.

The exemption provided for in paragraph 1 shall apply even if the undertaking established in the Argentine Republic possesses in Belgium an agency or a branch to deal with the business of the main undertaking exempted by the present Agreement, including the sale of passage tickets.

3. The exemption provided for in paragraph 1 shall apply to all profits that have accrued since 1 January 1946 and the Belgian Government may denounce it at any time, subject to six months notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed). A.-E. FOSSET
Acting Chargé d'Affaires of Belgium

His Excellency Dr. Juan A. Bramuglia
Minister of Foreign Affairs and Public Worship

No. 704

BELGIUM
and
FRANCE

**Convention for the avoidance of double taxation in regard to
taxes on capital (with exchange of letters). Signed at Paris,
on 29 December 1947**

Official text: French.
Registered by Belgium on 24 January 1950.

BELGIQUE
et
FRANCE

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière
d'impôts sur le capital (avec échange de lettres). Signée
à Paris, le 29 décembre 1947**

Texte officiel français.
Enregistrée par la Belgique le 24 janvier 1950.

N° 704. CONVENTION¹ FRANCO-BELGE TENDANT A ÉVITER
LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPOTS
SUR LE CAPITAL. SIGNÉE A PARIS, LE 29 DÉCEMBRE
1947

Le Gouvernement belge et le Gouvernement français,

En vue d'éviter, dans la mesure du possible, que les biens appartenant aux personnes physiques ou morales domiciliées ou établies dans l'un des deux Etats et dont l'assiette matérielle ou juridique se trouve dans l'autre Etat, ne soient soumis à la fois à l'impôt sur le capital institué par la loi belge du 17 octobre 1945 et à l'impôt de solidarité nationale institué par l'ordonnance française du 15 août 1945,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Personnes physiques

Article 1^{er}. En ce qui concerne les personnes physiques, les biens ci-après leur appartenant sont imposés, à savoir :

a) les immeubles et les meubles par leur nature, autres que l'or en lingots ou en pièces de monnaie et les billets de banque, situés dans l'un des deux Etats, dans cet Etat ;

b) les fonds de commerce ou d'industrie exploités dans l'un des deux Etats, dans cet Etat.

A cet égard, le fonds de commerce ou d'industrie comprend notamment le matériel, les marchandises, le droit au bail, la clientèle, les brevets et marques de fabrique et autres éléments immatériels, ainsi que les créances, titres et dépôts en banques qui en dépendent.

Art. 2. Tous les autres biens appartenant à des personnes physiques sont imposés dans l'Etat où ces personnes ont leur domicile fiscal au sens de la législation sur les droits de succession.

Sous réserve des dispositions du dernier alinéa de l'article 1^{er}, il en est ainsi notamment des créances, des fonds publics, des actions, obligations et parts émises par les sociétés, collectivités et organismes quelconques, de l'or en lingots ou en pièces de monnaie et des billets de banque.

¹ Entrée en vigueur provisoirement dès sa signature, le 29 décembre 1947, conformément à l'article 10. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Bruxelles, le 30 novembre 1949.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 704. FRANCO-BELGIAN CONVENTION¹ FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION IN REGARD TO TAXES ON CAPITAL. SIGNED AT PARIS, ON 29 DECEMBER 1947

The Belgian Government and the French Government,

Desiring as far as possible to avoid that property belonging to natural or juridical persons who are domiciled or established in one of the two States and whose corporeal or incorporeal assets are situated in the other State, should be subjected both to the tax on capital instituted by the Belgian act of 17 October 1945 and to the national solidarity tax instituted by the French ordinance of 15 August 1945,

Have agreed upon the following provisions :

Natural persons

Article 1. The following property belonging to natural persons shall be taxable :

(a) immovable and movable property other than gold bullion or coin and bank-notes, situated in one of the two States, in that State ;

(b) commercial or industrial businesses conducted in one of the two States, in that State.

In that connexion, commercial or industrial businesses shall be deemed to include, in particular, equipment, stock in trade, leaseholds, goodwill, patents and trade marks and other incorporeal assets, as well as claims, securities and bank deposits connected therewith.

Article 2. All other property belonging to natural persons shall be taxable in the State where such persons have their fiscal domicile, within the meaning of the laws on succession duties.

Subject to the provisions of the last paragraph of Article 1, the above stipulation shall apply in particular to claims, Government stock, shares, debentures and profit-making rights issued by any companies, corporations or organizations of any kind, gold, bullion and coin, and bank-notes.

¹ Came into force provisionally by signature, on 29 December 1947, in accordance with Article 10. The exchange of instruments of ratification took place at Brussels on 30 November 1949.

Art. 3. Par dérogation aux dispositions qui précèdent, la Belgique imposera, sans que l'imposition en France s'en trouve affectée, les avoirs visés par les articles 7 et 9 de la loi belge du 17 octobre 1945.

Art. 4. Les personnes domiciliées en Belgique qui se sont réfugiées en France en raison des événements de guerre sont considérées comme ayant conservé leur domicile en Belgique, à moins qu'il ne soit établi qu'elles l'aient fixé en France.

Les deux Administrations se concerteront pour régler, d'un commun accord, les cas litigieux.

Personnes morales autres que les sociétés

Art. 5. Sont assimilées aux personnes physiques, pour l'application de la présente convention, les personnes morales autres que les sociétés.

Les personnes morales belges, ayant même nature et même caractère que les personnes morales françaises visées à l'article 42, 3^o, de l'ordonnance française du 15 août 1945, bénéficient, en France, des exonérations édictées par ce texte.

Réciproquement, les personnes morales françaises ayant même nature et même caractère que les personnes morales belges visées à l'article 2, § 1^{er} de la loi belge du 17 octobre 1945, bénéficient, en Belgique, des exonérations édictées par ce texte.

Sociétés

Art. 6. Sous réserve des exceptions prévues par la législation propre à chacun des deux Etats, les sociétés sont imposées dans l'Etat où se trouve le siège social.

Art. 7. Dans l'Etat autre que celui du siège social, les sociétés sont, en outre, passibles de l'impôt sur les biens qu'elles y possèdent dans les conditions ci-dessus définies pour les personnes physiques. Toutefois, pour les biens visés à l'article 1^{er}, l'imposition sera réduite de moitié.

Art. 8. Lorsqu'il est établi qu'à la date retenue pour la fixation de l'assiette de l'impôt, le capital d'une société ayant son siège social dans l'un des deux Etats appartient à concurrence de 30 % au moins à une ou plusieurs personnes physiques ou morales domiciliées ou établies dans l'autre Etat et à chacune d'elles à concurrence de 7 % au moins, il est effectué au profit desdits associés une ristourne sur l'impôt acquitté par la Société.

Cette ristourne est égale à la moitié du montant de l'impôt afférent à la fraction du fonds social représentée par les droits desdits associés.

Article 3. Notwithstanding the above provisions, taxes shall be levied by Belgium on the assets referred to in Articles 7 and 9 of the Belgian act of 17 October 1945, without prejudice to their taxation in France.

Article 4. Persons domiciled in Belgium who have taken refuge in France as a result of the war shall be deemed to have retained their domicile in Belgium, unless it is proved that they have acquired a domicile in France.

The two Administrations shall consult together in order to settle disputed cases by common agreement.

Juridical persons other than companies

Article 5. Juridical persons other than companies shall be treated as natural persons for the purposes of the present Convention.

Belgian juridical persons having the same nature and character as the French juridical persons referred to in Article 42, paragraph 3, of the French ordinance of 15 August 1945, shall have the benefit, in France, of the exemptions laid down in that text.

Similarly, French juridical persons having the same nature and character as the Belgian juridical persons referred to in Article 2, paragraph 1, of the Belgian Act of 17 October 1945, shall have the benefit, in Belgium, of the exemptions laid down in that text.

Companies

Article 6. Subject to the exceptions provided for in the law in force in each of the two States, companies shall be taxed in the State in which their head office is situated.

Article 7. Furthermore, in the State other than that in which their head office is situated, companies shall be taxable on the property they possess in that State, under the conditions defined above for natural persons. Nevertheless, such taxation shall be reduced by half in the case of the property referred to in Article 1.

Article 8. If it is established that, on the date fixed for the assessment of the tax, at least 30 per cent of the capital of a company having its head office in one of the two States belongs to one or more natural or juridical persons domiciled or established in the other State, and that each of these persons holds at least 7 per cent of such Capital, a refund on the tax paid by the company shall be made for the benefit of such partners.

Such refund shall be equal to half the amount of tax payable in respect of the fraction of the capital represented by the holdings of the said partners.

Sont seules susceptibles d'être prises en considération pour l'application des dispositions qui précèdent, les actions et parts nominatives ou déclarées en exécution des arrêtés-lois belges du 6 octobre 1944.

Art. 9. Les deux Gouvernements se concerteront pour fixer les modalités et les délais de paiement de la ristourne prévue à l'article 8, pour régler d'un commun accord les difficultés que l'application de la convention pourrait présenter et pour se prêter une assistance réciproque en vue de l'exacte perception des impôts visés par cette convention et du transfert des fonds nécessaires à leur paiement.

Art. 10. La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification échangés à Bruxelles, dans le plus bref délai.

Elle entrera en application provisoire à partir de la date de sa signature.

FAIT à Paris, en double exemplaire, le 29 décembre 1947.

(Signé) GUILLAUME
[L. S.]

(Signé) BIDAULT
[L. S.]

(Signé) MAYER
[L. S.]

ÉCHANGE DE LETTRES

N° 1

AMBASSADE DE BELGIQUE

Paris, le 29 décembre 1947

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article 9 de la Convention franco-belge en date de ce jour, tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le capital, aux termes duquel les Hautes Parties Contractantes ont pris l'engagement de se prêter une assistance réciproque en vue de l'exacte perception des impôts visés par ladite Convention et à l'article VI de l'accord du 8 octobre 1945, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'en ce qui le concerne, le Gouvernement belge est disposé à transmettre au Gouvernement français les déclarations faites en Belgique, en exécution des arrêtés-lois du 6 octobre

The benefit of the above provisions shall apply only to shares of profit-sharing rights registered or declared in accordance with the Belgian decree-laws of 6 October 1944.

Article 9. The two Governments shall jointly fix the methods and time-limits for the payment of the refund provided for in Article 8, shall settle by common agreement any difficulties which may arise in regard to the application of the present Convention and shall afford each other mutual assistance with a view to the efficient collection of the taxes referred to in the present Convention and to the transfer of the funds necessary for their payment.

Article 10. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

The Convention shall enter into force provisionally on the date of its signature.

DONE in duplicate, at Paris, on 29 December 1947.

(Signed) GUILLAUME
[L. S.]

(Signed) BIDAULT
[L. S.]

(Signed) MAYER
[L. S.]

EXCHANGE OF LETTERS

No. 1

BELGIAN EMBASSY

Paris, 29 December 1947

Monsieur le Ministre,

With reference to Article 9 of the Franco-Belgian Convention of today's date for the avoidance of double taxation in regard to taxes on capital, in virtue of which the High Contracting Parties undertook to afford each other mutual assistance with a view to the efficient collection of the taxes referred to in the said Convention, and with reference to Article VI of the Agreement of 8 October 1945, I have the honour to inform you that, as far as it is concerned, the Belgian Government is prepared to transmit to the French Government the declarations made in Belgium in pursuance of the decree-laws of

1944 et du 31 janvier 1945 au nom de personnes physiques de nationalité française résidant dans la zone monétaire française ou de personnes morales, quelle que soit leur nationalité, pour leurs établissements dans la zone monétaire française et portant sur :

- 1° les billets de la Banque Nationale de Belgique ;
- 2° les dépôts d'argent, en quelque monnaie que ce soit, notamment dans les banques et les caisses d'épargne et de dépôt ;
- 3° les inscriptions au Grand Livre de la Dette Publique belge ou congolaise ;
- 4° les titres nominatifs des sociétés belges ;
- 5° les titres au porteur belges et les titres au porteur étrangers détenus en Belgique ;
- 6° les contrats d'assurance sur la vie et de capitalisation conclus avec une entreprise ayant en Belgique un siège d'opérations ;
- 7° les avoirs en or et en monnaies étrangères, les biens situés à l'étranger et les valeurs sur l'étranger appartenant à des personnes morales françaises et gérés par un siège d'exploitation en Belgique.

Le Gouvernement belge est également disposé à transmettre au Gouvernement français les déclarations susvisées, lorsqu'elles ont été faites au nom de personnes, quelle que soit leur nationalité qui, résidant dans la zone monétaire française, ont été condamnées en Belgique ou y sont poursuivies du chef de collaboration ou de trafic avec l'ennemi ou du chef de trafic de devises.

Les personnes physiques qui ne possèdent pas la nationalité française et au nom desquelles des déclarations ont été faites feront connaître leur nationalité au service et dans le délai déterminé par le Gouvernement belge.

Eu égard à cette communication, le Gouvernement français prendra les dispositions nécessaires pour que les possesseurs des avoirs entrant dans les catégories ci-dessus visées qui se trouvent en situation irrégulière au point de vue de la législation fiscale ou de la réglementation des changes, soient, du chef de ces avoirs, exonérés de toute pénalité fiscale, sous réserve du paiement des impôts arriérés, et, en ce qui concerne les pénalités prévues par la réglementation sur le contrôle des changes, admis à transiger à des conditions bienveillantes comportant au maximum l'application d'une amende égale au cinquième de la valeur de ces avoirs, lorsque, en dehors de toute procédure administrative ou judiciaire et dans un délai à déterminer, ils auront spontanément régularisé la situation desdits avoirs.

Le Gouvernement belge prendra les dispositions correspondantes en ce qui concerne les avoirs déclarés en France par des personnes établies ou

6 October 1944 and of 31 January 1945 by natural persons of French nationality residing in the French monetary zone or by juridical persons of any nationality, in respect of their establishments in the French monetary zone, and relating to :

1. bank-notes of the National Bank of Belgium ;
2. monetary deposits in any currency, especially in banks, savings banks and deposit funds ;
3. entries in the Belgian or Congo Central Register of the Public Debt ;
4. registered securities of Belgian companies ;
5. Belgian bearer securities and foreign bearer securities held in Belgium ;
6. life insurance and endowment contracts concluded with an undertaking which has a branch in Belgium ;
7. holdings in gold or foreign currency, property situated abroad and bills drawn abroad belonging to French juridical persons and administered by a branch in Belgium.

The Belgian Government is also prepared to transmit to the French Government the above declarations made on behalf of persons, whatever their nationality, who, although residing in the French monetary zone, have been convicted or are being prosecuted in Belgium for collaboration or trading with the enemy or for foreign currency offences.

Natural persons who are not of French nationality, but on behalf of whom declarations have been made, shall state their nationality to the service and within the time-limit prescribed by the Belgian Government.

In the light of such communication, the French Government shall take the necessary steps to ensure that owners of assets falling within the above-mentioned categories whose position from the point of view of fiscal law or foreign exchange regulations is irregular, shall be exempted from any fiscal penalty in respect of such assets, subject to payment of tax arrears, and, in so far as the penalties laid down by the exchange control regulations are concerned, shall be allowed to compound on favourable terms, involving the payment of a fine not exceeding one fifth of the value of such assets if, in the absence of any administrative or legal proceedings and within a time-limit to be specified, they voluntarily regularize the position of the said assets.

The Belgian Government shall take similar steps in respect of assets declared in France on behalf of persons established or resident in Belgium,

résidant en Belgique et dont l'existence lui sera révélée par les renseignements que transmettra, de son côté, le Gouvernement français.

Par ailleurs, le Gouvernement belge propose de décider que les autorités compétentes pour fixer les modalités et les délais de paiement de la ristourne prévue à l'article 8 de la Convention et pour régler les modalités des échanges de renseignements ci-dessus prévus, seront :

en ce qui concerne la France, l'Administration de l'Enregistrement, des Domaines et du Timbre, chargé de l'application de l'impôt de solidarité nationale, 32 rue Galilée, à Paris ;

en ce qui concerne la Belgique, le Directeur Général de l'Office de l'Impôt sur le Capital, 205, rue Belliard, à Bruxelles.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) GUILLAUME

N° 2

Paris, le 29 décembre 1947.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre n° 1]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement français prend acte de cette communication et donne son assentiment aux propositions qu'elle contient.

Il se déclare en contrepartie disposé à communiquer au Gouvernement belge les déclarations faites en France en exécution de l'Ordonnance n° 45-85 du 15 janvier 1945 et de l'arrêté d'application du 4 avril 1945 au nom des personnes physiques de nationalité belge résidant en Belgique ou de personnes morales quelle que soit leur nationalité, pour leurs établissements en Belgique, et portant sur :

- 1° les billets de banque français ;
- 2° les valeurs mobilières françaises et les valeurs mobilières étrangères ;
- 3° l'or ;
- 4° les moyens de paiement étrangers et les moyens de paiement français ;

the existence of which has been disclosed to it in communications transmitted to it by the French Government.

Furthermore, the Belgian Government proposes that it be decided that the competent authorities to determine the methods and time-limits for the payment of the refund provided for in Article 9 of the Convention and to arrange for the exchanges of information provided for above should be the following :

in the case of France, the *Administration de l'Enregistrement, des Domaines et du Timbre*, which is responsible for the application of the national solidarity tax, 32, rue Galilée, Paris.

in the case of Belgium, the Director-General of the *Office de l'Impôt sur le Capital*, 205, rue Belliard, Brussels.

I have the honour to be, etc.

(Signed) GUILLAUME

No. 2

Paris, 29 December 1947

Your Excellency,

In your letter of today's date, you were good enough to communicate to me the following :

[See letter No. 1]

I have the honour to inform you that the French Government notes the above communication and accepts the proposals contained therein.

In return, it declares its willingness to communicate to the Belgian Government the declarations made in France in pursuance of Order No. 45-85 of 15 January 1945 and the executory decree of 4 April 1945 on behalf of natural persons of Belgian nationality residing in Belgium or juridical persons of any nationality, in respect of their establishments in Belgium, and relating to :

1. French bank-notes ;
2. French and foreign transferable securities ;
3. gold ;
4. foreign and French instruments of payment ;

5° les créances éventuelles résultant de contrats de capitalisation, d'assurance ou d'épargne ;

6° les comptes en devises étrangères et les comptes en francs français ;

7° les immeubles bâtis ou non bâtis et les droits immobiliers afférents à des immeubles en France ;

8° les biens mobiliers divers ;

9° les créances en devises étrangères et les créances en francs français (créances commerciales et créances financières, salaires, honoraires, redevances pour licences, droits d'auteurs) ;

10° les droits divers (participations dans les sociétés françaises, créances éventuelles résultant de contrats ou conventions de participations, de commandite, de capitalisation, d'assurance ou d'épargne) ;

11° l'actif des établissements en France de sociétés, d'entreprises ou de personnes belges ;

12° les coffres-forts et les dépôts scellés.

Le Gouvernement français est également disposé à transmettre au Gouvernement belge les déclarations susvisées, lorsqu'elles ont été faites au nom de personnes, quelle que soit leur nationalité, qui, résidant en Belgique, ont été condamnées en France ou y sont poursuivies, du chef de collaboration ou de trafic avec l'ennemi, ou du chef de trafic de devises.

Les personnes physiques qui ne possèdent pas la nationalité belge et au nom desquelles des déclarations ont été faites, feront connaître leur nationalité au service et dans le délai déterminé par le Gouvernement français.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BIDAULT

Son Excellence Monsieur le Baron Guillaume
Ambassadeur de Belgique à Paris

5. any claims arising out of endowment, insurance or savings contracts ;
6. accounts in foreign currency or accounts in French francs ;
7. real estate whether built up or not, and real estate rights in respect of buildings in France ;
8. miscellaneous movable property ;
9. claims in foreign currency and claims in French francs (commercial and financial claims, wages, fees, royalties, copyrights) ;
10. various rights (holdings in French companies, claims arising out of contracts or agreements with regard to participations, partnerships, endowments, insurance or savings) ;
11. assets of the establishments of Belgian companies, undertakings or individuals in France ;
12. safes and sealed deposits.

The French Government is also prepared to transmit to the Belgian Government the aforementioned declarations made on behalf of persons, whatever their nationality, who, although residing in Belgium, have been convicted or are being prosecuted in France for collaboration or trading with the enemy, or for foreign currency offences.

Natural persons who are not of Belgian nationality and on behalf of whom declarations have been made shall state their nationality to the service and within the time-limit prescribed by the French Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BIDAULT

His Excellency Baron Guillaume
Belgian Ambassador in Paris

No. 705

DENMARK
and
FINLAND

Exchange of Notes constituting an agreement abolishing the visa requirements for Danish and Finnish citizens visiting Finland and Denmark respectively. Helsinki, 21 December 1949

*Official texts : Danish and Swedish.
Registered by Denmark on 24 January 1950.*

DANEMARK
et
FINLANDE

Echange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visa pour les ressortissants danois et les ressortissants finlandais se rendant respectivement au Danemark et en Finlande. Helsinki, 21 décembre 1949

*Textes officiels danois et suédois.
Enregistré par le Danemark le 24 janvier 1950.*

No. 705. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF DENMARK AND FINLAND ABOLISHING THE VISA REQUIREMENTS FOR DANISH AND FINNISH CITIZENS VISITING FINLAND AND DENMARK RESPECTIVELY. HELSINKI, 21 DECEMBER 1949

Nº 705. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU DANEMARK ET DE LA FINLANDE RELATIF A LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES RESSORTISSANTS DANOIS ET LES RESSORTISSANTS FINLANDAIS SE RENDANT RESPECTIVEMENT AU DANEMARK ET EN FINLANDE. HELSINKI, 21 DÉCEMBRE 1949

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

I

KGL. DANSK GESANDTSKAB

Helsingfors, den 21. december 1949

Hr. udenrigsminister,

Efter at den danske og den finske regering har besluttet at afskaffe pasviseringstvangen mellem de to lande, har jeg den ære på den kgl. danske regerings vegne herved at meddele, at den danske regering godkender følgende overenskomst, som er truffet på grundlag af de i sagens anledning mellem de to regeringer

¹ Came into force on 23 December 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

II

MINISTERIET FÖR UTRIKESÄRENDENA

Helsingfors den 21 december 1949

Herr Minister,

Sedan Finlands och Danmarks regeringar beslutat avskaffa passvisum mellan de båda staterna, har jag i finska regeringens namn äran bringa till Herr Ministerns kännedom, att finska regeringen godkänner följande överenskommelse, som träffats på grund av mellan de både regeringarna i detta avseende förda underhandlingar

¹ Entré en vigueur le 23 décembre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

førte underhandlinger, og hvis ordlyd er følgende :

Art. 1

Under forudsætning af, at de er forsynet med et af vedkommende myndigheder i hjemlandet udstedt gyldigt pas, d.v.s. rejsepas, henholdsvis "utrikespass", af hvilket indehaverens nationalitet utvetydigt fremgår, kan hvert af landenes statsborgere nårsomhelst uden pasvisering over de nærmere fastsatte grænsestationer indrejse til det andet land og opholde sig der i en tid af sammenlagt tre måneder i eet år. Denne rettighed tilkommer ikke indehavere af såkaldte fremmedpas. Rejsepas, henholdsvis "utrikespass" må kun udstedes for personer, hvis statsborgerskab i det pågældende land er uomtvisteligt.

Art. 2

Denne overenskomst berører ikke de i hvert af landene nu eller i fremtiden gældende bestemmelser vedrørende spærring af grænsen, afvisning ved grænsen af ikke ønskede rejsende, anmeldelsespligt og opholdstilladelse for udlændinge, udlændinges udsendelse og udvisning, ej heller bestemmelserne vedrørende beskyttelsen af det hjemlige arbejdsmarked mod en af hensyn til landets interesser uønsket indvandring af udenlandsk arbejdskraft.

Art. 3

Denne overenskomst træder i kraft den 23. december 1949 er gældende

gar och vilken överenskommelse är av följande lydelse :

" Art. 1

" Vardera statens medborgare må, såvida de äro försedda med av hemlandets vederbörande myndighet utfärdat giltigt pass, d.v.s. utrikespass respektive resepass, av vilket innehavarens nationalitet otvetydigt framgår, när som helst över vederbörligen medgivna gränstationer utan passvisering beträda den andra statens område för uppehåll där under en tid av sammanlagt tre månader per år. Denna förmån gäller icke för innehavare av s.k. främlingspass. Utrikespass respektive resepass skola utfärdas endast för personer, vilkas medborgarskap i den utfärdande staten är otvetydigt.

" Art. 2

" Genom denna överenskommelse beröras icke inom vardera statens område nu eller framdeles gällande bestämmelser rörande anordnandet av gränsspärrningar, avvisandet av icke önskvärda resande vid gränsen, utlänningars anmälningsskyldighet, uppehåll förpassning och utvisning eller rörande den inhemska arbetsmarknadens skyddande mot en för landets intressen oförmånlig invandring av utländsk arbetskraft.

" Art. 3

" Denna överenskommelse träder i kraft den 23 december 1949 och

indtil den fra en af siderne opsiges med een måneds varsel.

Modtag, hr. udenrigsminister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

(*sign.*) STEENSEN-LETH

gäller med en månads uppsägnings-tid.”

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

(*sign.*) Carl ENCKELL

Højvelbårne

hr. udenrigsminister Carl Enckell
etc., etc., etc.
det finske udenrigsministerium

Herr Vincens Steensen-Leth
Kungl. Dansk Minister
Helsingfors

TRANSLATION — TRADUCTION

I

ROYAL DANISH LEGATION

Helsinki, 21 December 1949

Sir,

The Governments of Denmark and Finland having decided to abolish passport visas between the two countries, I have the honour, on behalf of the Royal Danish Government, to inform you that the Danish Government accepts the following Agreement which has resulted from the negotiations conducted to this end between the two Governments and which is worded in the following terms :

Article 1

Nationals of either State may at any time enter the territory of the other State at any of the specified frontier stations without a visa and reside there for a total period of three months in any year, provided they are in possession of a valid passport, that is, a passport issued for travel abroad or a "foreign passport" as the case may be, issued by the competent national authorities and clearly establishing the holder's nationality. This privilege shall not apply to holders of passports issued to aliens. A passport for travel abroad or a "foreign passport", as the case may be, shall be issued only to persons whose nationality is indisputably established in the State issuing the document.

Article 2

The present Agreement shall not affect regulations now or in the future in force in the territory of either State concerning the closing of the frontier, the turning back at the frontier of undesirable travellers, the registration and residence of aliens, and the deportation and expulsion of aliens, nor shall it affect measures to protect the domestic labour market from an influx of foreign labour prejudicial to the interests of the country.

Article 3

The present Agreement shall come into force on 23 December 1949 and remain in force until one month after its denunciation by either Party.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STEENSEN-LETH

Mr. Carl Enckell
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Finnish Ministry for Foreign Affairs

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Helsinki, 21 December 1949

Excellency,

The Governments of Finland and Denmark having decided to abolish passport visas between the two countries, I have the honour, on behalf of the Finnish Government, to inform Your Excellency that the Finnish Government accepts the following Agreement which has resulted from the negotiations conducted to this end between the two Governments and which is worded in the following terms :

[See note I]

I have the honour to be, etc.

(Signed) Carl ENCKELL

Mr. Vincens Steensen-Leth
Royal Danish Minister
Helsinki

TRADUCTION — TRANSLATION

I

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Helsinki, le 21 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement danois et le Gouvernement finlandais ayant décidé de supprimer l'obligation du visa des passeports entre les deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement royal danois, que le Gouvernement danois donne son agrément à l'accord suivant, qui a été conclu à la suite des négociations menées à ce sujet entre les deux Gouvernements et dont la teneur est la suivante :

Article premier

Sous réserve d'être muni d'un passeport, c'est-à-dire d'un *rejsepas* ou *utrikespass*, valable, délivré par les autorités compétentes du pays d'origine et indiquant d'une façon non équivoque la nationalité du porteur, tout ressortissant de l'un des deux pays pourra entrer sans visa dans l'autre pays, par des gares frontières déterminées, et y séjourner pendant une durée totale de trois mois par an. Cette faculté n'est pas accordée aux détenteurs du document dit *fremmedpas* / *främlingspass* (carte d'étranger). Le *rejsepas* ou *utrikespass* ne pourra être délivré qu'à des personnes ayant incontestablement la nationalité du pays qui le délivre.

Article 2

Le présent accord ne porte pas atteinte aux dispositions qui sont, ou qui pourront être, en vigueur dans chacun des deux pays en ce qui concerne la fermeture de la frontière, le refoulement à la frontière des voyageurs indésirables, l'obligation de déclaration et le permis de séjour des étrangers, le renvoi et l'expulsion des étrangers, ni aux dispositions concernant la protection du marché national du travail contre une immigration, indésirable au regard des intérêts du pays, de main-d'œuvre étrangère.

Article 3

Le présent accord entrera en vigueur le 23 décembre 1949 et conservera sa validité jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties moyennant un préavis d'un mois.

Veillez agréer, etc.

(Signé) STEENSEN-LETH

Son Excellence Monsieur Carl Enckell
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.
Ministère des affaires étrangères de Finlande

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Helsinki, 21 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement finlandais et le Gouvernement danois ayant décidé de supprimer l'obligation du visa des passeports entre les deux pays, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance, au nom du Gouvernement finlandais, que le Gouvernement finlandais donne son agrément à l'accord suivant, qui a été conclu à la suite des négociations menées à ce sujet entre les deux Gouvernements et dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Veillez agréer, etc.

(Signé) Carl ENCKELL

Son Excellence Monsieur Vincens Steensen-Leth
Ministre du Danemark
Helsinki

No. 706

BELGIUM
and
NETHERLANDS

**Convention concerning veterinary practice in frontier communes,
signed at Brussels, on 28 April 1947, and *Procès-verbal* of
exchange of instruments of ratification, signed at The Hague,
on 20 August 1949**

Official texts : French and Dutch.
Registered by Belgium on 26 January 1950.

BELGIQUE
et
PAYS-BAS

**Convention concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans les
communes de la frontière, signée à Bruxelles, le 28 avril 1947,
et *Procès-verbal* d'échange des instruments de ratification,
signé à La Haye, le 20 août 1949**

Textes officiels français et néerlandais.
Enregistrée par la Belgique le 26 janvier 1950.

N^o 706. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES
PAYS-BAS CONCERNANT L'EXERCICE DE L'ART VÉTÉ-
RINAIRE DANS LES COMMUNES DE LA FRONTIÈRE.
SIGNÉE A BRUXELLES, LE 28 AVRIL 1947

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique

et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

ayant jugé utile de reviser la déclaration conclue à La Haye le 5 mars 1884 entre la Belgique et les Pays-Bas concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans les communes limitrophes des deux pays, ont désigné pour Leurs plénipotentiaires :

Son Altesse Royale le Prince Régent de Belgique :

M. Paul-Henri Spaak, Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

S. E. M. le Baron Binnert, Philip, van Harinxma thoe Slooten, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les vétérinaires néerlandais, qui sont établis dans les communes néerlandaises limitrophes de la Belgique et qui sont autorisés à y exercer l'art vétérinaire, pourront exercer le même art dans les communes belges limitrophes des Pays-Bas et réciproquement les vétérinaires belges, qui sont établis dans les communes belges limitrophes des Pays-Bas, pourront, à la même condition, exercer leur art dans les communes néerlandaises limitrophes de la Belgique.

¹ Les instruments de ratification ayant été échangés à La Haye le 20 août 1949, la Convention, conformément à l'article 6, est entrée en vigueur le 19 septembre 1949.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 706. VERDRAG TUSSEN BELGIË EN NEDERLAND,
INZAKE DE UITOEFENING DER VEEARTSENIJKUNST
IN DE GRENSGEMEENTEN. ONDERTEKEND TE
BRUSSEL, OP 28 APRIL 1947

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België

en

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

het wenselijk geoordeeld hebbende de op 5 Maart 1884 te 's Gravenhage tussen België en Nederland gesloten verklaring inzake de uitoefening der veeartsenijkunst in de wederzijdse grensgemeenten te herzien, hebben tot Hunne gevolmachtigden benoemd :

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België :

Den heer Paul-Henri Spaak, Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Z. E. den heer Baron Binnert, Philip, van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

Die, na elkander hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, nopens de navolgende artikelen zijn overeengekomen :

Artikel 1

De Nederlandsche veeartsen, gevestigd in de aan België grenzende Nederlandse gemeenten en die aldaar bevoegd zijn de veeartsenijkunst uit te oefenen, zullen het recht hebben diezelfde kunst in de aan Nederland grenzende Belgische gemeenten uit te oefenen, en wederkerig wordt aan de Belgische veeartsen, gevestigd in aan Nederland grenzende Belgische gemeenten, onder dezelfde voorwaarden toegestaan hunne kunst uit te oefenen in de aan België grenzende Nederlandse gemeenten.

Article 2

Ils devront se conformer à la législation qui est ou qui sera en vigueur concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans les pays où ils feront usage du droit que l'article précédent leur confère. Ils devront se conformer également aux mesures administratives édictées dans ce pays.

Les vétérinaires qui ne se conformeraient pas aux dispositions légales ou administratives visées ci-dessus perdront le privilège visé à l'article premier.

Article 3

Les vétérinaires qui sont autorisés à fournir des remèdes, des sérums, des vaccins et des médicaments diagnostiques dans la commune où ils sont établis, pourront les fournir également, en observant la stipulation de l'article 2, dans les communes limitrophes de l'autre pays pour le bétail qu'ils soignent, si ces remèdes, sérums, vaccins et médicaments diagnostiques ne peuvent être obtenus sur place.

Les remèdes fournis conformément aux stipulations de l'alinéa précédent ne seront soumis, lors de leur importation, à aucun impôt de quelque nature que ce soit.

Article 4

Les vétérinaires des deux pays auront toujours le droit d'exporter librement au lieu de leur domicile les revenus qu'ils tirent de l'exercice de leur art dans l'autre pays.

Article 5

Au mois de janvier de chaque année, chacun des deux Gouvernements communiquera à l'autre un état, mentionnant les noms et les domiciles des vétérinaires qui ont la faculté d'exercer leur art dans les communes limitrophes de cet autre État.

Article 6

La présente Convention, qui est rédigée en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi, remplacera la déclaration du 5 mars 1884. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à La Haye.

Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur six mois après sa dénonciation par l'une des deux Parties.

Artikel 2

Zij zijn verplicht zich te gedragen naar de wetgeving welke in het land, waar zij gebruik maken van het recht hun bij het voorgaand artikel verleend, met betrekking tot de uitoefening der veeartenijkunst van kracht is of zal zijn. Zij zijn verplicht zich eveneens te gedragen naar de administratieve maatregelen in dat land voorgeschreven.

De veeartsen, die zich naar de hierboven bedoelde wettelijke of administratieve bepalingen niet mochten gedragen, zullen verstoken worden van het voorrecht in artikel 1 omschreven.

Artikel 3

De veeartsen, die op de plaats waar zij gevestigd zijn bevoegd zijn tot het afleveren van geneesmiddelen, sera, entstoffen en diagnostische middelen, zullen het recht hebben die onder inachtneming van het bepaalde bij artikel 2, evenzeer af te leveren in de grensgemeenten van het andere land ten behoeve van het door hen behandelde vee, wanneer die geneesmiddelen, sera, entstoffen en diagnostische middelen, niet ter plaatse verkrijgbaar zijn.

De overeenkomstig de bepalingen van de vorige alinea afgeleverde geneesmiddelen zullen bij hun invoer aan geenerlei recht hoegenaamd onderworpen zijn.

Artikel 4

De veeartsen van de beide Staten zullen te allen tijde het recht hebben de uit de uitoefening der veeartsenijkunst in het andere land voor hen voortvloeiende inkomsten, vrij over de grens naar de gemeente hunner vestiging te brengen.

Artikel 5

In de maand Januari van elk jaar zullen de wederzijdse Regeringen elkan-der een staat doen toekomen, vermeldende de namen en standplaatsen der veeartsen, die bevoegd zijn de practijk uit te oefenen in de wederzijdse grensgemeenten.

Artikel 6

Dit Verdrag, dat in Nederlandse en Franse tekst is opgesteld, welke beide teksten authentiek zijn, treedt in de plaats van de verklaring van 5 Maart 1884. Het zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te 's-Gravenhage.

Het treedt in werking ene maand na de uitwisseling der akten van bekrachtiging en blijft van kracht tot zes maanden na hare opzegging door ene der twee Partijen.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double, à Bruxelles, le 28 avril 1947.

P.-H. SPAAK

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

PROCÈS-VERBAL

Les soussignés, M. E. Graeffe, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à La Haye, et M. D. U. Stikker, Ministre des Affaires Etrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, se sont réunis aujourd'hui au Ministère des Affaires Etrangères à La Haye pour procéder à l'échange des instruments de ratification de la Convention entre la Belgique et les Pays-Bas, conclue à Bruxelles le 28 avril 1947, concernant l'exercice de l'art vétérinaire dans les communes de la frontière.

Ces instruments ayant été produits et trouvés exacts et concordants, l'échange en a été opéré.

Au moment de cet échange, les Gouvernements belge et néerlandais sont convenus de préciser, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous, la portée qu'ils entendent donner, provisoirement, aux dispositions de l'article 4 de la Convention concernant les vétérinaires.

A cet effet, il est entendu qu'aussi longtemps que resteront en vigueur, dans l'un ou l'autre pays, des restrictions à l'entrée ou à la sortie des devises de l'un des deux pays, les bénéficiaires de la Convention précitée ne pourront transférer les revenus résultant de leurs activités professionnelles que dans le cadre des dispositions conventionnelles en vigueur en matière monétaire dans les rapports entre les deux pays.

EN FOI DE QUOI a été dressé le présent procès-verbal, que les soussignés ont revêtu de leurs signatures.

FAIT en double, à La Haye, en langues française et néerlandaise, le 20 août 1949.

E. GRAEFFE

D. U. STIKKER

TER OORKONDE WAARVAN de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag hebben getekend en van hunne zegels voorzien.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, den 28ⁿ April 1900 zeven en veertig.

P.-H. SPAAK

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

PROCES-VERBAAL

De ondergetekenden, de heer E. Graeffe, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van België te 's-Gravenhage en de heer D. U. Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, zijn heden bijeengekomen in het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage, teneinde de akten van bekrachtiging uit te wisselen van het op 28 April 1947 te Brussel ondertekende verdrag tussen België en Nederland betreffende de uitoefening van de veeartsenijkunst in de grensgemeenten.

Nadat deze akten zijn overgelegd en overeenstemmend bevonden, heeft de uitwisseling ervan plaats gehad.

Bij deze uitwisseling zijn de Belgische en Nederlandse Regeringen overeengekomen, op de hieronder aangegeven wijze, nader te omschrijven de betekenis, die zij voorlopig wensen te geven aan de bepalingen, vervat in artikel 4 van het verdrag nopens de uitoefening der veeartsenijkunde.

Derhalve is het wel verstaan, dar zolang als in een van beide landen bepalingen van kracht blijven nopens de in- of uitvoer van deviezen van een van beide landen, zij, die zich op bedoeld verdrag kunnen beroepen, de inkomsten, die zij uit hun beroepsbezigheden hebben verworven, niet zullen mogen overmaken dan binnen het kader van de verdragsbepalingen, die op monetair gebied tussen de twee landen van kracht zijn.

TER OORKONDE WAARVAN de ondergetekenden dit proces-verbaal hebben opgemaakt en van hun ondertekeningen voorzien.

GEDAAN in tweevoud, te 's-Gravenhage, in de Franse en Nederlandse taal, de 20 Augustus 1949.

E. GRAEFFE

D. U. STIKKER

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 706. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING VETERINARY PRACTICE IN FRONTIER COMMUNES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 28 APRIL 1947

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium

and

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Deeming it desirable to revise the declaration concluded at The Hague on 5 March 1884 between Belgium and the Netherlands concerning veterinary practice in the frontier communes of the two countries, have appointed as their plenipotentiaries :

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium :

Mr. Paul-Henri Spaak, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs,

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Baron Binnert Philip van Harinxma thoe Slooten, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

Netherlands veterinary surgeons who reside in Netherlands communes on the Belgian frontier and who are authorized to practise veterinary surgery there may conduct the same practice in Belgian communes on the Netherlands frontier and, reciprocally, Belgian veterinary surgeons who reside in Belgian communes on the Netherlands frontier may, under the same conditions, conduct their practice in Netherlands communes on the Belgian frontier.

Article 2

They shall comply with legislation which is or which may be in force concerning veterinary practice in the countries where they avail themselves

¹ The instruments of ratification having been exchanged at The Hague on 20 August 1949, the Convention came into force on 19 September 1949, in accordance with article 6.

of the right conferred upon them by the preceding article. They shall also comply with the administrative measures enacted in that country.

Veterinary surgeons who do not comply with the above-mentioned legal or administrative provisions shall forfeit the privilege referred to in Article 1.

Article 3

Veterinary surgeons who are authorized to supply medicines, serums, vaccines, and diagnostic medicaments in the commune where they are resident may also supply them, subject to compliance with the provisions of article 2, in the frontier communes of the other country for animals in their care, if such medicines, serums, vaccines and diagnostic medicaments cannot be obtained on the spot.

Medicines supplied in accordance with the provisions of the above paragraph shall be exempt from any import duty whatsoever.

Article 4

The veterinary surgeons of the two countries shall be entitled, at any time, to export freely to their place of domicile the incomes they derive from their practice in the other country.

Article 5

In January of every year, each of the two Governments shall communicate to the other a list of the names and addresses of veterinary surgeons entitled to practise in the frontier communes of the other State.

Article 6

The present Convention, which is done in the Dutch and the French languages, both texts being equally authentic, shall replace the declaration of 5 March 1884. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

It shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force six months after its denunciation by one of the two Parties.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, at Brussels, on 28 April 1947.

P.-H. SPAAK

VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

PROCÈS-VERBAL

The undersigned, Mr. E. Graeffe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium to The Hague, and Mr. D. U. Stikker, Minister of Foreign Affairs of Her Majesty the Queen of the Netherlands, met today at the Ministry of Foreign Affairs at The Hague for the purpose of exchanging the instruments of ratification of the Convention between Belgium and the Netherlands concerning veterinary practice in frontier communities, signed at Brussels on 28 April 1947.

The instruments having been produced and found in good and due form, the exchange took place.

At the time of that exchange, the Belgian and Netherlands Governments agreed to specify, in the manner indicated below, the scope which they intended provisionally to give to the provisions of Article 4 of the Convention on veterinary practice.

To this end, it is agreed that, for so long as the restrictions on the import or export of the currency of one of the two countries remain in force in one of the two countries, the beneficiaries of the above-mentioned Convention may only transfer incomes derived from their professional activities within the limits of the treaty provisions in force between the two countries in respect of monetary matters.

IN FAITH WHEREOF this *procès-verbal* has been drawn up and the undersigned have appended their signatures thereto.

DONE in duplicate at The Hague in French and Dutch on 20 August 1949.

E. GRAEFFE

D. U. STIKKER

No. 707

**POLAND
and
ROMANIA**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Warsaw, on
27 February 1948**

*Official texts : Polish and Romanian.
Registered by Poland on 31 January 1950.*

**POLOGNE
et
ROUMANIE**

**Accord relatif à la coopération culturelle. Signé à Varsovie,
le 27 février 1948**

*Textes officiels polonais et roumain.
Enregistré par la Pologne le 31 janvier 1950.*

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 707. UMOWA O WSPÓŁPRACY KULTURALNEJ MIĘDZY
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A RUMUŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i

Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej z drugiej strony, dążąc do pogłębienia stosunków przyjaźni między obu Narodami i rozszerzenia obustronnej współpracy w zakresie nauki, oświaty i sztuki oraz wszelkich innych dziedzin życia kulturalnego obu Krajów,

oraz do wzajemnego poznania i rozpowszechnienia osiągnięć w tych dziedzinach, postanowiły w tym celu zawrzeć niniejszą Umowę i mianowały swymi Pełnomocnikami :

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Ministra Oświaty Dr SKRZESZEWSKIEGO Stanisława oraz
Pana Ministra RZYMOWSKIEGO Wincentego

Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej

Pana Ministra Informacji LIVEZEANU Octav
Pana Ministra Sztuki PAS Ion

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w dobrej i należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają :

a) popierać założenie Ośrodka Kultury Polskiej w Rumunii i Ośrodka Kultury Rumuńskiej w Polsce, których zadaniem będzie szerzenie znajomości kultury obu Krajów oraz prowadzenie prac naukowo-badawczych ;

b) popierać organizowanie katedr i lektoratów języka i literatury polskiej w Rumunii i języka i literatury rumuńskiej w Polsce, jak również wprowadzać do programów nauczania szkół wyższych i średnich zagadnienia z zakresu historii, geografii, literatury, ustroju i życia gospodarczego drugiej Umawiającej się Strony oraz popierać znajomość języka polskiego w Rumunii i rumuńskiego w Polsce ;

ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN

No. 707. CONVENȚIE DE COLABORARE CULTURALĂ
INTRE REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ ȘI REPUBLICA
POLONĂ

Guvernul Republicii Populare Române, pe de o parte, și Guvernul Republicii Polone, pe de altă parte, în dorința lor,

de a adânci relațiile de prietenie între ambele popoare și de a lărgi colaborarea mutuală pe tărâmul științei, învățământului și artei, precum și în toate celelalte domenii ale vieții culturale a ambelor țări,

precum și de a cunoaște și populariza reciproc realizările lor în aceste domenii,

au hotărât să încheie în acest scop prezenta Convențiune și au numit ca plenipotențari :

1. — Guvernul Republicii Populare Române pe domnii : Octav LIVEZEANU, Ministrul Informațiilor, și Ion PAS, Ministrul Artelor ;

2. — Guvernul Republicii Polone pe domnii : Dr Stanislaw SKRZESZEWSKI, Ministrul Educației, și Wincenty RZYMOWSKI, Ministrul de Stat,

cari, după ce au schimbat între ei deplinele puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au convenit asupra celor ce urmează :

Art. 1

Cele două Inalte Părți Contractante hotărăsc :

a) să sprijine înființarea unui Centru de Cultură Română în Polonia și a unui Centru de Cultură Polonă în România, cu scopul de a asigura răspândirea cunoașterii culturalei ambelor țări și efectuarea de cercetări științifice ;

b) să sprijine organizarea de catedre și lectorate în limba și literatura română în Polonia și de limbă și literatură polonă în România, precum și de a introduce în programele analitice ale școlilor superioare și secundare problemele din domeniul istoriei, geografiei, literaturii, organizației de Stat și vieții economice a celor două Părți Contractante, precum și de a sprijini cunoașterea limbii române în Polonia și a celei polone în România ;

c) ułatwiać zakładanie na Swym terytorium księgarni, bibliotek, archiwów drugiej Umawiającej się Strony, przeznaczonych do badań w dziedzinach objętych niniejszą Umową, pod warunkiem zachowania przepisów prawnych danego Kraju ;

d) zapewnić uczonym obu Krajów inożność badań naukowych w instytucjach, muzeach, archiwach i bibliotekach drugiej Umawiającej się Strony przy zachowaniu obowiązujących w danym Kraju ogólnych przepisów prawnych ;

e) popierać wymianę uczonych, techników, pedagogów i studentów, ułatwiać badania i studia w szkołach wszelkiego typu i w instytucjach naukowych oraz przyznawać na zasadzie wzajemności stypendia naukowcom i studentom, przy czym ilość stypendiów będzie ustalona drogą obopólnego porozumienia, według możliwości ;

f) popierać wzajemną współpracę instytucji naukowych i kulturalnych obu Krajów ;

g) zawrzeć porozumienie regulujące zgodnie z ustawodawstwem obu Krajów zagadnienia prawne związane ze studiami w szkołach wszelkiego typu oraz uznawanie świadectw szkolnych, stopni naukowych i dyplomów ;

h) przekazywać sobie nawzajem projekty reform mających na celu : ulepszenie stanu szkolnictwa i usprawnienie organizacji życia kulturalnego Kraju oraz doświadczenia zdobyte przy realizacji tych reform ;

i) ułatwiać i dokonywać wymiany materiałów muzealnych, archiwalnych, podręczników szkolnych i materiałów dydaktycznych.

Artykuł 2

Obie Wysokie Umawiające się Strony zobowiązują się :

a) popierać akcję przekładów wartościowych dzieł literackich i naukowych polskich na język rumuński oraz rumuńskich na język polski, jak również ułatwiać rozpowszechnianie książek, periodyków, prasy codziennej oraz publikacji naukowych i innych ;

b) popierać organizowanie na Swym terytorium wystaw, odczytów, przedstawień teatralnych, koncertów oraz imprez kulturalnych wszelkiego rodzaju drugiej Umawiającej się Strony ;

c) ułatwiać wymianę artystów, zespołów teatralnych ;

d) ułatwiać działalność agencji prasowych i korespondentów prasowych obu Krajów, popierać wizyty i wycieczki dziennikarzy na zasadzie wzajemności oraz ściślejszą współpracę między prasą obu Krajów ;

e) ułatwiać zacieśnienie współpracy w dziedzinie radia i filmu przez zawieranie osobnych porozumień.

c) să faciliteze înființarea pe teritoriul său a librăriilor, bibliotecilor, arhivelor celeilalte Părți Contractante, destinate cercetărilor în domeniul la care se referă prezenta Convenție, cu condiția respectării prescripțiilor legale ale Tărei respective ;

d) să asigure oame nilor de știință din ambele țări posibilități de cercetare științifică în Institutele, bibliotecile, muzeele și arhivele celeilalte Părți Contractante, respectând prescripțiunile legale generale în vigoare în țara respectivă ;

e) să sprijine schimbul de savanți, tehnicieni, pedagogi, și studenți, să faciliteze cercetările și studiile în școli de toate tipurile și instituții științifice și să acorde pe bază de reciprocitate, burse oamenilor de știință și studenților urmând ca numărul bursei să fie stabilit, prin înțelegere comună, după posibilități ;

f) să sprijine colaborarea mutuală a instituțiilor științifice și culturale ale ambelor țări ;

g) să încheie un acord reglementând conform legislației celor două Tări problemele juridice legate de studiile în școli de orice tip, precum și recunoașterea diplomelor școlare și universitare și a gradelor științifice ;

h) să schimbe între ele proiecte de reforme, având drept scop îmbunătățirea învățământului și perfecționarea organizării vieții culturale, precum și experiența dobândită la realizarea acestor reforme ;

i) să faciliteze și să efectueze schimbul materialelor de muzee și de arhive, de manuale școlare și manuale didactice.

Art. 2

Cele două Părți Contractante se obligă :

a) să sprijine traducerea operelor literare și științifice de valoare române în limba polonă și a celor polone în limba română și să ușureze răspândirea cărților, revistelor, presei cotidiene, publicațiilor științifice și altele ;

b) să sprijine organizarea pe teritoriul său de expoziții, conferințe, reprezentații teatrale, concerte, manifestări culturale de orice fel, a celeilalte Părți Contractante ;

c) să înlesnească schimbul de artiști și echipe teatrale ;

d) să faciliteze activitatea agențiilor de presă și a corespondenților de presă a celor două Tări și să sprijine vizitele și excursiile ziariștilor pe bază de reciprocitate, precum și colaborarea cea mai strânsă între presa celor două țări ;

e) să înlesnească strângerea colaborării în domeniul radiofoniei și al filmului, prin încheierea unor Convenții separate.

Artykuł 3

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają :

a) ułatwiać i popierać współpracę organizacji i związków sportowych obu Krajów, organizowanie imprez sportowych oraz wymianę zespołów sportowych ;

b) ułatwiać i popierać na terenie obu Krajów współpracę między związkami zawodowymi, organizacjami młodzieżowymi, towarzystwami przyjaźni, instytucjami szerzenia kultury ludowej oraz innymi organizacjami społecznymi mającymi na celu zbliżenie kulturalne obu Narodów ;

c) ułatwiać i popierać organizowanie praktyk zawodowych, obozów, kursów wakacyjnych i wycieczek.

Artykuł 4

Dla wprowadzenia w życie postanowień niniejszej Umowy o współpracy kulturalnej zostanie utworzona w jak najkrótszym czasie Komisja Mieszana, złożona z 10-u członków. Komisja ta składać się będzie z dwóch Sekcji : jednej z siedzibą w Warszawie, drugiej z siedzibą w Bukareszcie. W skład Sekcji wejdą przedstawiciele :

Ministerstwa Spraw Zagranicznych w Warszawie oraz

Ministerstwa Spraw Zagranicznych i Ministerstwa Informacji w Bukareszcie ;

Ministerstwa Oświaty w Warszawie i Ministerstwa Oświaty Narodowej w Bukareszcie ;

Ministerstwa Kultury i Sztuki w Warszawie i Ministerstwa Sztuki w Bukareszcie ;

oraz po jednym przedstawicielu Ambasad obu Krajów.

Sekcje będą mogły zapraszać do współpracy przedstawicieli instytucji naukowych i kulturalnych, związków zawodowych oraz innych organizacji. Przedstawiciele ci będą występować w charakterze doradców.

Lista delegatów obu Sekcji przedłożona będzie do aprobaty obu Wysokich Umawiających się Stron. Ilość delegatów będzie równa w obu Sekcjach.

Artykuł 5

Posiedzenia Komisji Mieszanej odbywać się będą na przemian w Warszawie i w Bukareszcie, nie rzadziej niż raz na rok.

Pierwsze posiedzenie odbędzie się w Warszawie nie później niż w trzy miesiące po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

Przewodniczącego Komisji Mieszanej będzie mianował Rząd Polski, gdy posiedzenie ma miejsce w Bukareszcie, zaś Rząd Rumuński, gdy posiedzenie zostanie zwołane do Warszawy.

Art. 3

Cele două Părți Contractante hotărăsc :

a) să faciliteze și să sprijine colaborarea organizărilor și a asociațiilor sportive ale ambelor țări, organizarea de întreceri sportive, precum și schimbul de echipe sportive ;

b) să faciliteze și să sprijine pe teritoriul ambelor țări colaborarea între sindicate, organizații de tineret, a societații de prietenie, instituții de răspândirea culturii populare, precum și alte organizații cu caracter social, având drept scop apropierea culturală între ambele popoare ;

c) să faciliteze și să sprijine organizarea de practici profesionale, tabere, cursuri de vacanță și excursii.

Art. 4

Pentru aducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei Convenții de Colaborare Culturală, se va creia, în timpul cel mai scurt o Comisiune Mixtă compusă din 10 membri. Această Comisiune va fi alcătuită din două Secțiuni : una cu sediul la București, alta cu sediul la Varșovia.

Secțiunile vor fi alcătuite din reprezentanții :

Ministerului Afacerilor Străine și Ministerului Informațiilor la București și ai Ministerului Afacerilor Străine la Varșovia ;

Ministerului Educației Naționale la București și Ministerului Educației la Varșovia ;

Ministerului Artelor la București și Ministerului Culturii și Artei la Varșovia ;

Câte un reprezentant al Ambasadelor celor două Țări.

Secțiunile vor putea cere colaborarea reprezentanților instituțiilor științifice și culturale ai sindicatelor și a altor organizații. Acești reprezentanți vor avea calitatea de consilieri.

Lista delegaților celor două Secțiuni va fi prezentată spre aprobare celor două Inalte Părți Contractante. Numărul delegaților va fi egal în amândouă secțiunile.

Art. 5

Sedințele Comisiunii Mixte vor avea loc alternativ la București și Varșovia, cel puțin odată pe an. Prima ședință va avea loc la Varșovia, cel mai târziu trei luni după schimbul instrumentelor de ratificare. Președintele Comisiunii Mixte va fi numit de Guvernul Român când ședința are loc la Varșovia, de Guvernul Polon când ședința va fi convocată la București.

Komisja Mieszana ustali regulamin prac Komisji oraz obu Sekcji.

Wydatki Komisji Mieszanej oraz Sekcji pokrywać będzie Kraj, w którym Komisja i dana Sekcja pracują.

Artykuł 6

Komisja Mieszana opracuje ogólny plan realizacji niniejszej Umowy oraz roczny program prac w ramach ogólnego planu.

Artykuł 7

Niniejsza Umowa zawarta jest na lat 5.

Jeżeli żadna z Wysokich Umawiających się Stron nie wypowie Umowy na sześć miesięcy przed wygaśnięciem terminu jej ważności — będzie ona uważana za przedłużoną na dalsze lat pięć i tak dalej, każdorazowo na okres pięciu lat.

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana w jak najkrótszym terminie. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Bukareszcie.

Umowa wejdzie w życie z dniem wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy podpisali niniejszą Umowę i zaopatrzyli ją Swymi pieczęciami.

SPORZĄDZONO w dwóch autentycznych egzemplarzach, w języku polskim i rumuńskim, w Warszawie dnia 27 lutego 1948 r., przy czym oba teksty posiadają równą moc.

Za Rząd Rzeczypospolitej Polskiej

(—) St. SKRZESZEWSKI

(—) W. RZYMOWSKI

[L. S.]

Za Rząd Rumuńskiej Republiki Ludowej

(—) O. LIVEZEANU

(—) ION PAS

Comisiunea Mixtă va întocmi un regulament de lucru al Comisiunii și al celor două secțiuni.

Cheltuelile Comisiunii Mixte, ca și ale Secțiunilor vor fi suportate de țara în care Comisiunea și Secțiunea lucrează.

Art. 6

Comisiunea Mixtă va elabora un plan general pentru aplicarea prezentei Convențiuni și un program de activitate, anual în cadrul planului general.

Art. 7

Această Convenție rămâne valabilă 5 ani.

Dacă niciuna din Inaltele Părți Contractante nu va denunța Convenția cu 6 luni înainte de expirarea termenului de valabilitate, ea se va considera prelungită pe încă 5 ani și așa mai departe pentru fiecare perioadă de 5 ani.

Prezenta Convenție va fi ratificată într'un termen cât mai scurt. Schimbul instrumentelor de ratificare se va face la București.

Convenția va intra în vigoare în ziua schimbului instrumentelor de ratificare.

DREPT CARE plenipotențiarilor au semnat această Convenție și au investit-o cu sigiliile lor.

INTOCMITĂ în două exemplare autentice, în limba română și polonă la Varșovia, în ziua de 27 Februarie 1948, ambele exemplare având putere egală.

Pentru Guvernul Republicii Populare Române

(—) Octav LIVEZEANU

(—) Ion PAS

[L. S.]

Pentru Guvernul Republicii Polone

(—) Stanislaw SKRZESZEWSKI

(—) Wincenty RZYMOWSKI

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 707. AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION
BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND THE ROMANIAN
PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW,
ON 27 FEBRUARY 1948

The Government of the Polish Republic, on the one hand, and

The Government of the Romanian People's Republic, on the other hand, desiring to strengthen friendly relations between the two peoples and to develop mutual co-operation in science, education, art and all other domains of the cultural life of both countries,

and desiring also to expand mutual knowledge and make generally accessible the results achieved in these above fields, have decided to conclude an Agreement for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of the Polish Republic :

Dr. Stanislaw SKRZESZEWSKI, Minister of Education, and

Wincenty RZYMOWSKI, Minister ;

The Government of the Romanian People's Republic :

Octav LIVEZEANU, Minister of Information and

Ion PAS, Minister of Fine Arts,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

Article 1

The two High Contracting Parties resolve :

(a) to promote the establishment of an Institute of Polish Culture in Romania and an Institute of Romanian Culture in Poland, the object of which shall be to disseminate a knowledge of the culture of both countries and to carry on scientific research ;

(b) to promote the establishment of chairs and readerships in Polish language and literature in Romania and in Romanian language and literature in Poland, to introduce into the syllabuses of higher and secondary educa-

¹ Came into force on 11 November 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 7.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 707. ACCORD¹ RELATIF A LA COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 27 FÉVRIER 1948

Le Gouvernement de la République de Pologne, d'une part, et

Le Gouvernement de la République populaire de Roumanie, d'autre part, désireux de développer les relations d'amitié entre les deux peuples et d'étendre leur collaboration mutuelle dans le domaine de la science, de l'enseignement, de l'art et dans tous les autres domaines de la vie culturelle des deux pays,

ainsi que de favoriser la connaissance mutuelle des deux pays et de leurs réalisations dans ces domaines, ont décidé de conclure à cet effet le présent Accord et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République de Pologne :

M. le docteur Stanislaw SKRZESZEWSKI, Ministre de l'instruction publique, et

M. Wincenty RZYMOWSKI, Ministre d'Etat ;

Le Gouvernement de la République populaire de Roumanie :

M. Octav LIVEZEANU, Ministre de l'information, et

M. Ion PAS, Ministre des arts ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Hautes Parties contractantes décident :

a) d'appuyer la création d'un centre de culture polonaise en Roumanie et d'un centre de culture roumaine en Pologne, qui auront pour tâche de répandre la connaissance de la culture des deux pays et d'effectuer des travaux de recherches scientifiques ;

b) d'encourager la création de chaires de professeurs et de lecteurs de langue et de littérature polonaises en Roumanie et de langue et de littérature roumaines en Pologne, ainsi que d'introduire dans les programmes d'enseigne-

¹ Entré en vigueur le 11 novembre 1948, par l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 7.

tional institutions the study of the history, geography, literature, the State structure and the economic life of the other Contracting Party and to promote a knowledge of the Polish language in Romania and of the Romanian language in Poland ;

(c) to facilitate the establishment in their own territory of such bookshops, libraries, and archives of the other Contracting Party as are intended to further research in the subjects covered by the present Agreement, subject to compliance with the legislation in force in the country in question ;

(d) to afford scholars in both countries the opportunity of pursuing scientific research in the institutions, museums, archives, and libraries of the other Contracting Party subject to compliance with the general legislative provisions in force in the country concerned ;

(e) to promote the exchange of scholars, technical experts, educators and students, to facilitate research and study in schools of all kinds and in scientific institutions and to grant scholarships reciprocally to scientists and students, the number of such scholarships to be settled by mutual agreement and in accordance with possibilities ;

(f) to promote mutual collaboration between the scientific and cultural institutions of the two countries ;

(g) to conclude an agreement regulating, in accordance with the legislation of the two countries, legal problems connected with studies in schools of all types, and the recognition of school certificates, academic degrees and diplomas ;

(h) to transmit to one another reform schemes designed to raise the status of school education and improve the organization of cultural life in the country and report on the experiences gained in carrying out such reforms ;

(i) to facilitate and carry out exchanges of museum and archive materials, school textbooks and teaching materials.

Article 2

The two High Contracting Parties undertake :

(a) to promote the translation of important Polish literary and scientific works into Romanian and the translation of similar Romanian works into Polish and also to facilitate the distribution of books, periodicals, daily newspapers and scientific and other publications ;

ment des écoles supérieures et secondaires des questions portant sur l'histoire, la géographie, la littérature, le régime et la vie économique de l'autre Partie contractante, et de propager la connaissance de la langue polonaise en Roumanie et de la langue roumaine en Pologne ;

c) de faciliter la création sur leur territoire de librairies, bibliothèques et centres de documentation de l'autre Partie contractante, destinés aux recherches dans les domaines visés par le présent Accord, à condition que soient respectées les dispositions légales de leurs pays respectifs ;

d) d'assurer aux savants des deux pays la possibilité de faire des recherches scientifiques dans les instituts, musées, archives publiques et bibliothèques de l'autre Partie contractante, dans le respect des prescriptions légales générales en vigueur dans leurs pays respectifs ;

e) d'encourager l'échange de savants, de techniciens, d'éducateurs et d'étudiants, de faciliter les recherches et les études dans les écoles de tous genres et dans les instituts scientifiques, ainsi que d'accorder, suivant le principe de la réciprocité, des bourses aux savants et aux étudiants, le nombre de ces bourses devant être fixé par entente mutuelle, selon les possibilités ;

f) d'encourager la collaboration mutuelle des institutions scientifiques et culturelles des deux pays ;

g) de conclure un accord réglant, conformément à la législation des deux pays, les questions juridiques que soulèvent les études dans les écoles de tous genres ainsi que la reconnaissance des certificats d'études des grades universitaires et des diplômes ;

h) de se communiquer mutuellement les projets de réforme destinés à améliorer l'enseignement et à perfectionner l'organisation de la vie culturelle de leurs pays, ainsi que les résultats obtenus au cours de la réalisation de ces réformes ;

i) de faciliter et d'effectuer l'échange de pièces de musée et d'archives, de manuels d'enseignement et de matériel scolaire.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes s'engagent :

a) à encourager la traduction en polonais des œuvres scientifiques et littéraires de valeur publiées en langue roumaine et la traduction en roumain des œuvres scientifiques et littéraires de valeur publiées en langue polonaise, ainsi qu'à faciliter la distribution des livres et revues, de la presse quotidienne et des publications scientifiques et autres ;

(b) to promote the organization in their territory of exhibitions, lectures, theatrical productions, concerts and cultural manifestations of any kind of the other Contracting Party ;

(c) to facilitate the exchange of artists and theatrical companies ;

(d) to facilitate the activities of the news agencies and press correspondents of both countries, and to encourage the visits and excursions of journalists on a reciprocal basis and the closest co-operation between the press of both countries ;

(e) to facilitate and intensify co-operation in the field of radio and films by concluding agreements.

Article 3

The two High Contracting Parties resolve :

(a) to facilitate and promote co-operation between the sports associations and clubs of both countries, the organization of sporting events and the exchange of sports teams ;

(b) to facilitate and promote in the territory of both countries collaboration between trade unions, youth organizations, friendship societies, institutions for disseminating folk culture and other organizations of a social character whose aim is to bring the two peoples culturally closer together ;

(c) to facilitate and encourage the organization of professional traineeships, camps, holiday courses and excursions.

Article 4

In order to give effect to the provisions of the present Agreement on cultural co-operation, a Mixed Commission consisting of ten members shall be set up as soon as possible. The Commission shall be composed of two sections, one of which shall meet at Warsaw and the other at Bucharest. The sections shall consist of representatives from :

the Ministry of Foreign Affairs, Warsaw, and

the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Information, Bucharest ;

the Ministry of Education, Warsaw, and the Ministry of National Education, Bucharest ;

the Ministry of Culture and Fine Arts, Warsaw, and the Ministry of Fine Arts, Bucharest ;

together with one representative from the Embassy of each country.

b) d'encourager, sur leur territoire, l'organisation par l'autre Partie contractante, d'expositions, de conférences, de représentations théâtrales, de concerts et de manifestations culturelles de tous genres ;

c) de faciliter l'échange d'artistes et de troupes théâtrales ;

d) de faciliter le travail des agences et des correspondants de presse des deux pays et d'encourager les visites et les excursions de journalistes, suivant le principe de la réciprocité, ainsi que la plus étroite collaboration entre la presse des deux pays ;

e) de faciliter une collaboration plus étroite dans le domaine de la radio-diffusion et du cinéma, par la conclusion d'accords séparés.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes décident :

a) de faciliter et d'encourager la collaboration entre les organisations et les associations sportives des deux pays, l'organisation de manifestations sportives et l'échange d'équipes sportives ;

b) de faciliter et d'encourager, sur le territoire des deux pays, la collaboration entre les syndicats, les organisations de jeunesse, les amicales, les institutions de culture populaire et les autres organisations de caractère social ayant pour but le rapprochement culturel des deux peuples ;

c) de faciliter et d'encourager l'organisation de stages professionnels, de camps, de cours de vacances et d'excursions.

Article 4

Pour la mise en œuvre des dispositions du présent Accord de coopération culturelle, il sera créé, dans le plus bref délai, une Commission mixte composée de dix membres. Cette Commission sera divisée en deux sections, dont l'une aura son siège à Varsovie et l'autre à Bucarest. Les sections comprendront des représentants :

du Ministère des affaires étrangères à Varsovie, et

du Ministère des affaires étrangères et du Ministère de l'information à Bucarest ;

du Ministère de l'instruction publique à Varsovie et du Ministère de l'éducation nationale à Bucarest ;

du Ministère de la culture et de l'art à Varsovie et du Ministère de l'art à Bucarest,

ainsi qu'un représentant de l'Ambassade de l'autre pays.

The sections may invite the co-operation of representatives of scientific and cultural institutions, trade unions and other organizations. These representatives shall attend meetings in a consultative capacity.

A list of the delegates to each section shall be submitted to both of the High Contracting Parties for approval. There shall be an equal number of delegates in each section.

Article 5

The meetings of the Mixed Commission shall be held alternatively at Warsaw and at Bucharest, not less than once a year.

The first meeting shall be held at Warsaw not later than three months after the exchange of the instruments of ratification.

The chairman of meetings of the Mixed Commission held at Bucharest shall be appointed by the Polish Government, and the chairman of meetings held at Warsaw, by the Romanian Government.

The Mixed Commission shall determine the rules of procedure of the Commission and of both sections.

The expenses of the Mixed Commission and the sections shall be borne by the country in which the Commission or the section concerned operates.

Article 6

The Mixed Commission shall draw up a general plan for the execution of the present Agreement and also an annual programme of activities within the framework of the general plan.

Article 7

The present Agreement is concluded for a period of five years.

If neither of the High Contracting Parties denounces this Agreement six months before the expiry of that period, it shall be deemed to be extended for a further five years and similarly thereafter, for five-year periods.

The present Agreement shall be ratified as soon possible. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest.

The Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Les sections pourront inviter à participer à leurs travaux des représentants des institutions scientifiques et culturelles, des syndicats et d'autres organisations. Ces représentants auront des fonctions consultatives.

La liste des délégués des deux sections sera soumise à l'approbation des Hautes Parties contractantes. Le nombre des délégués sera égal dans les deux sections.

Article 5

Les sessions de la Commission mixte auront lieu alternativement à Varsovie et à Bucarest, au moins une fois par an.

La première session aura lieu à Varsovie, au plus tard dans les trois mois qui suivront l'échange des instruments de ratification.

Le Président de la Commission mixte sera nommé par le Gouvernement polonais, lorsque la réunion aura lieu à Bucarest, et par le Gouvernement roumain, lorsque la réunion se tiendra à Varsovie.

La Commission mixte établira son règlement intérieur et celui des deux sections.

Les frais de la Commission mixte et des sections seront à la charge du pays où elles siégeront.

Article 6

La Commission mixte élaborera un plan général d'application du présent Accord ainsi qu'un programme annuel des travaux dans le cadre du plan général.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour cinq ans.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne dénonce l'Accord, six mois avant l'expiration du délai de validité, il sera considéré comme prorogé pour une nouvelle durée de cinq ans, et ainsi de suite, par périodes de cinq ans.

Le présent Accord sera ratifié aussitôt que faire se pourra. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bucarest.

L'Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

DONE in duplicate, at Warsaw, on 27 February 1948, in the Polish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland :

(Signed) St. SKRZESZEWSKI

(Signed) W. RZYMOWSKI

[L. S.]

For the Government of the Romanian People's Republic :

(Signed) Octav LIVEZEANU

(Signed) Ion PAS

FAIT à Varsovie, le 27 février 1948, en deux exemplaires authentiques rédigés en polonais et en roumain, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

(Signé) St. SKRZESZEWSKI

(Signé) W. RZYMOWSKI

[L. S.]

Pour le Gouvernement de la République populaire de Roumanie :

(Signé) Octav LIVEZEANU

(Signé) Ion PAS

No. 708

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
CHILE**

Exchange of Letters constituting an agreement completing the Protocol, signed at Geneva on 30 October 1947, for the provisional application of the General Agreement on Tariffs and Trade. Santiago, 23 August 1949

*Official texts : French and Spanish.
Registered by Belgium on 22 September 1949.¹*

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
CHILI**

Echange de lettres constituant un accord complétant le Protocole, signé à Genève le 30 octobre 1947, portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Santiago, 23 août 1949

*Textes officiels français et espagnol.
Enregistré par la Belgique le 22 septembre 1949².*

¹ This Agreement was received by the Secretariat on 22 September 1949, but, owing to an error in distribution, it was not registered under the number corresponding to that date. However, in accordance with article 6 of the regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, the registration date of the Agreement is 22 September 1949.

² Cet accord a été reçu au Secrétariat le 22 septembre 1949, mais, par suite d'une erreur de distribution, il n'a pas été inscrit dans le registre sous le numéro correspondant à cette date. Cependant, conformément à l'article 6 du règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, la date d'enregistrement de cet accord est le 22 septembre 1949.

Nº 708. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOUR-
GEOISE ET LE CHILI COMPLÉTANT LE PROTOCOLE,
SIGNÉ A GENÈVE LE 30 OCTOBRE 1947², PORTANT
APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD GÉNÉRAL
SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³.
SANTIAGO, 23 AOUT 1949

I

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴

REPÚBLICA DE CHILE

RÉPUBLIQUE DU CHILI

MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORESMINISTÈRE
DES RELATIONS EXTÉRIEURESDEPARTAMENTO DE POLÍTICA COMERCIAL
Sección Conferencias
HSD/jmbDÉPARTEMENT DE LA POLITIQUE COMMERCIALE
Section des conférences
HSD/jmb

Nº 08636

Nº 08636

Santiago, 23 de agosto de 1949

Santiago, le 23 août 1949

Señor Ministro :

Monsieur le Ministre,

Con referencia a lo que Vuestra Excelencia tuvo a bien proponer en las conversaciones mantenidas entre la Legación de Bélgica y este Ministerio, tengo el honor de manifestarle que mi Gobierno está conforme con que, en el caso de que Chile, por una parte, Bélgica y Luxemburgo, por otra parte, dejen de aplicar el Protocolo de Aplicación Provisional del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio, suscrito en Ginebra

Me référant aux propositions que Votre Excellence a bien voulu faire lors des conversations qui ont eu lieu entre la Légation de Belgique et notre Ministère, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'au cas où le Chili, d'une part, la Belgique et le Luxembourg, d'autre part, négligeraient d'appliquer le Protocole d'Application Provisoire de l'Accord Général sur les Tarifs Douaniers et le Commerce, signé à Genève, le 30 octobre 1947, mon

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 1^{er} juillet 1949, par l'échange desdites lettres.

² Publications des Nations Unies, 1947.II.10.

³ Traduction du Gouvernement de la Belgique.

⁴ Translation by the Government of Belgium.

el 30 de octubre de 1947, será renovado el Acuerdo Comercial Provisional entre la República de Chile y la Unión Económica Belgo-Luxemburguesa, concertado en esta capital, por cambio de notas de fecha 30 de junio de 1948, y que expiró el 1º de julio último.

2. La respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia perfeccionará este Acuerdo.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Germán RIESCO

Excelentísimo Señor Maurice Valcke
Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario
de Bélgica
Santiago

Gouvernement est disposé à renouveler l'Accord Commercial Provisoire entre la République du Chili et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise, conclu dans notre capitale par échange de notes en date du 30 juin 1948 et qui est venu à expiration le 1^{er} juillet dernier.

2. La réponse affirmative de Votre Excellence réalisera cet Accord.

Je saisis cette occasion pour réitérer à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Germán RIESCO

A Monsieur Maurice Valcke
Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire
de Belgique
Santiago

II

D. 1.
Nº 1937.

Santiago, le 23 août 1949

Monsieur le Ministre,

Par Sa Note datée du 23 août 1949, nº 8636, Votre Excellence a bien voulu porter à ma connaissance que, se référant aux propositions que j'ai faites lors des conversations qui ont eu lieu entre la Légation de Belgique et le Ministère des Relations Extérieures, Votre Excellence a l'honneur de porter à ma connaissance que Son Gouvernement est d'accord, au cas où la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg d'une part, ou la République du Chili d'autre part, cesseraient d'appliquer le Protocole d'application provisoire de l'Accord général sur les Tarifs et le Commerce, signé à Genève, le 30 octobre 1947, pour renouveler l'accord commercial provisoire entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la République du Chili, conclu dans cette capitale par échange de lettres en date du 30 juin 1948 et venu à expiration le 1^{er} juillet 1949.

J'ai l'honneur d'accuser la réception de cette communication de Votre Excellence et, en même temps, il m'est agréable de Lui faire savoir que mon Gouvernement est entièrement d'accord sur le contenu de l'accord proposé.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute et distinguée considération.

Le Ministre de Belgique :

(Signé) Maurice VALCKE

Son Excellence Monsieur Germán Riesco E.
Ministre des Relations Extérieures
de la République du Chili
Santiago

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 708. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND CHILE COMPLETING THE PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA ON 30 OCTOBER 1947², FOR THE PROVISIONAL APPLICATION OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE². SANTIAGO, 23 AUGUST 1949

I

REPUBLIC OF CHILE

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DEPARTMENT OF COMMERCIAL AFFAIRS

Conference Section

HSD/jmb

No. 08636

Santiago, 23 August 1949

Your Excellency,

With reference to the proposals made by you in the course of the conversations held between the Belgian Legation and this Ministry, I have the honour to inform you that my Government agrees that should Chile, of the one part, or Belgium and Luxembourg, of the other part, cease to apply the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 30 October 1947, then, in that event, the Provisional Trade Agreement which was concluded in this capital between the Republic of Chile and the Belgo-Luxembourg Economic Union by an exchange of notes dated 30 June 1948 and which expired on 1 July last, shall be renewed.

2. Your concurrence shall be deemed to constitute a formal agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Germán RIESCO

His Excellency Mr. Maurice Valcke
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Belgium
Santiago

¹ Came into force retroactively on 1 July 1949, by the exchange of the said letters.

² United Nations Publications, 1947.II.10.

II

D. 1.
No. 1937.

Santiago, 23 August 1949

Your Excellency,

In your note No. 8636 of 23 August 1949 you were so good as to state, with reference to the proposals which I made in the course of the conversations held between the Belgian Legation and the Ministry of Foreign Affairs, that your Government has agreed that, should Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, of the one part, or the Republic of Chile, of the other part, cease to apply the Protocol of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva, 30 October 1947, then, in that event, the Provisional Trade Agreement which was concluded in this capital between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Republic of Chile, by an exchange of letters dated 30 June 1948 and which expired on 1 July 1949 shall be renewed.

I have the honour to acknowledge the receipt of your note and at the same time have pleasure in informing you that my Government fully concurs in the contents of the proposed agreement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Maurice VALCKE
Belgian Minister

His Excellency Mr. Germán Riesco E.
Minister of Foreign Affairs of the Republic of Chile
Santiago

No. 709

**AFGHANISTAN, ALBANIA, AUSTRALIA, BELGIUM,
BURMA, etc.**

**Protocol to amend the Convention for the suppression of the
circulation of and traffic in obscene publications, concluded
at Geneva on 12 September 1923. Signed at Lake Success,
New York, on 12 November 1947**

*Official texts : Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 2 February 1950.*

**AFGHANISTAN, ALBANIE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BIRMANIE, etc.**

**Protocole amendant la Convention pour la répression de la
circulation et du trafic des publications obscènes, conclue
à Genève le 10 septembre 1923. Signé à Lake Success
(New-York), le 12 novembre 1947**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.
Enregistré d'office le 2 février 1950.*

No. 709. PROTOCOL¹ TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923.² SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947

The Parties to the present Protocol, considering that under the Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva on 12 September 1923, the League of Nations was invested with certain functions and powers for whose continued performance it is necessary to make provisions in consequence of the dissolution of the League

¹ In accordance with article V, paragraph 1, the Protocol came into force on 12 November 1947. In accordance with article V, paragraph 2, the amendments set forth in the annex to the Protocol came into force on 2 February 1950.

List of States Parties to the Protocol :

	<i>By signature without reservation as to approval on</i>	<i>By deposit of instrument of acceptance on</i>
Afghanistan	12 November 1947	
Albania		25 July 1949
Australia	13 November 1947	
Belgium	12 November 1947	
Burma	13 May 1949	
Canada	24 November 1947	
China	12 November 1947	
Czechoslovakia	12 November 1947	
Denmark		21 November 1949
Egypt	12 November 1947	
Finland		6 January 1949
Guatemala		26 August 1949
Hungary	2 February 1950	
India	12 November 1947	
Italy	16 June 1947	
Mexico	4 February 1948	
Netherlands		7 March 1949
New Zealand	28 October 1948	
Norway		28 November 1947
Pakistan	12 November 1947	
Turkey	12 November 1947	
Union of South Africa	12 November 1947	
Union of Soviet Socialist Republics	18 December 1947	
United Kingdom	16 May 1949	
Yugoslavia	12 November 1947	

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVII, page 213 ; Volume XXXI, page 261 ; Volume XXXV, page 315 ; Volume XXXIX, page 190 ; Volume XLV, page 122 ; Volume LIV, page 391 ; Volume LIX, page 357 ; Volume LXXXIII, page 394 ; Volume LXXXVIII, page 313 ; Volume XCII, page 368 ; Volume XCVI, page 191 ; Volume C, page 211 ; Volume CXI, page 403 ; Volume CXXVI, page 433 ; Volume CXLII, page 341 ; Volume CLII, page 294 ; Volume CLVI, page 186 ; Volume CLX, page 335 ; Volume CLXIV, page 361 ; Volume CLXXII, page 398 ; Volume, CLXXXI, page 357 ; Volume CXC VII, page 295 and Volume CC, page 501. United Nations, *Treaty Series*, Volume 12, page 422.

N° 709. PROTOCOLE¹ AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923². SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947

Les Etats parties au présent Protocole, considérant que la Convention pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, a confié à la Société des Nations certains pouvoirs et certaines fonctions et qu'en raison de la dissolution de la Société des Nations il est nécessaire de prendre des dispositions en vue d'assurer

¹ Conformément à l'article V, paragraphe 1, le Protocole est entré en vigueur le 12 novembre 1947. Conformément à l'article V, paragraphe 2, les amendements contenus dans l'annexe au Protocole sont entrés en vigueur le 2 février 1950.

Etats Parties au Protocole :

	<i>Par signature sans réserve quant à l'approbation le</i>	<i>Par dépôt de l'instrument d'acceptation le</i>
Afghanistan	12 novembre 1947	
Albanie		25 juillet 1949
Australie	13 novembre 1947	
Belgique	12 novembre 1947	
Birmanie	13 mai 1949	
Canada	24 novembre 1947	
Chine	12 novembre 1947	
Danemark		21 novembre 1949
Egypte	12 novembre 1947	
Finlande		6 janvier 1949
Guatemala		26 août 1949
Hongrie	2 février 1950	
Inde	12 novembre 1947	
Italie	16 juin 1947	
Mexique	4 février 1948	
Norvège		28 novembre 1947
Nouvelle-Zélande	28 octobre 1948	
Pakistan	12 novembre 1947	
Pays-Bas		7 mars 1949
Royaume-Uni	16 mai 1949	
Tchécoslovaquie	12 novembre 1947	
Turquie	12 novembre 1947	
Union des Républiques socialistes soviétiques	18 décembre 1947	
Union Sud-Africaine	12 novembre 1947	
Yougoslavie	12 novembre 1947	

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVII, page 213 ; volume XXXI, page 260 ; volume XXXV, page 314 ; volume XXXIX, page 190 ; volume XLV, page 122 ; volume LIV, page 391 ; volume LIX, page 357 ; volume LXXXIII, page 394 ; volume LXXXVIII, page 313 ; volume XCII, page 368 ; volume XCVI, page 191 ; volume C, page 211 ; volume CXI, page 403 ; volume CXXVI, page 433 ; volume CXLII, page 341 ; volume CLII, page 294 ; volume CLVI, page 186 ; volume CLX, page 335 ; volume CLXIV, page 361 ; volume CLXXII, page 398 ; volume CLXXXI, page 357 ; volume CXCVII, page 295 et volume CC, page 501. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, page 422.

of Nations, and considering that it is expedient that these functions and powers should be performed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows :

Article I

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to this instrument which are set forth in the annex to the present Protocol.

Article II

The Secretary-General shall prepare the text of the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to the aforesaid Convention to apply the amended text of this instrument as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

Article III

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, to which the Secretary-General has communicated a copy of this Protocol.

Article IV

States may become Parties to the present Protocol by

- (a) Signature without reservation as to approval ; or
- (b) Acceptance, which shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

1. The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.

2. The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force when a majority of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene

l'exercice continu de ces pouvoirs et fonctions, et considérant qu'il est opportun qu'ils soient assumés désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Etats parties au présent Protocole s'engagent, entre eux et conformément aux dispositions du présent Protocole, à attribuer pleine valeur juridique aux amendements à cet instrument contenus dans l'annexe au présent Protocole, à les mettre en vigueur et à en assurer l'application.

Article II

Le Secrétaire général préparera le texte de la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, révisée conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les parties à la Convention susmentionnée à appliquer le texte amendé de cet instrument dès l'entrée en vigueur des amendements, même si elles n'ont pas encore pu devenir parties au présent Protocole.

Article III

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie du présent Protocole.

Article IV

Les Etats pourront devenir parties au présent Protocole :

- a) Par signature sans réserve d'approbation ; ou
- b) Par acceptation ; l'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article V

1. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus parties audit Protocole.

2. Les amendements contenus dans l'annexe au présent Protocole entreront en vigueur lorsqu'une majorité des parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications

Publications have become Parties to the present Protocol, and consequently any State becoming a Party to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Convention as so amended.

Article VI

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorized to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Convention as soon as possible after registration.

Article VII

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Convention to be amended in accordance with the annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the annex shall be equally authentic texts, and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations.

A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the Convention of 12 September 1923 for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications, and to all States Members of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this twelfth day of November, one thousand nine hundred and forty-seven.

obscènes seront devenues parties au présent Protocole et, en conséquence, tout Etat qui deviendra partie à la Convention après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra partie à la Convention ainsi amendée.

Article VI

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier le Protocole et la Convention amendée aussitôt que possible après leur enregistrement.

Article VII

Le présent Protocole dont les textes chinois, anglais, français, russe et espagnol font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. La Convention qui sera amendée conformément à l'annexe n'existant qu'en anglais et en français, les textes anglais et français de l'annexe feront également foi, et les textes chinois, russe et espagnol seront des traductions.

Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats parties à la Convention du 12 septembre 1923 pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leur signature respective.

FAIT à Lake Success, New-York, le douze novembre mil neuf cent quarante-sept.

No. 709. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

修正一九二三年九月十二日在日內瓦
簽訂之取締猥褻出版物行銷公約之
議定書

本議定書簽訂國，鑒於依據一九二三年九月十二日在日內瓦所訂取締猥褻出版物行銷公約，國際聯合會原受有若干職權，而國際聯合會茲已解散，為求上述職權得以繼續執行起見，實有重行規定之必要，又鑒於上述職權此後以由聯合國執行為宜，爰議定條款如下：

第一條

本議定書簽訂國擔允於彼此間依照本議定書之規定，使本議定書附件所載該公約修正條款發生完全之法律效力，並施行之。

第二條

祕書長應備具依照本議定書修正之一九二三年九月十二日取締猥褻出版物行銷公約全文，並將抄本分送聯合國各會員國政府及得簽字於本議定書或接受本議定書之非會員國政府，供其參考。祕書長並應請上述公約之簽訂國於修正條款生效後，立即實施該公約之修正全文；對於尚未能成為本議定書簽訂國之該公約簽訂國，亦應一例請其實施。

第三條

凡一九二三年九月十二日取締猥褻出版物行銷公約之任何簽訂國，經祕書長送致本議定書抄本者，均得簽字於本議定書或接受之。

第四條

各國得經由下列程序之一，成為本議定書簽訂國：

- (甲)對於認可不附保留，逕行簽署；或
- (乙)接受，須以正式文書交存聯合國祕書長。

第五條

- 一．本議定書於兩個以上國家成為其簽訂國之日起發生效力。
- 二．本議定書附件所載修正條款自一九二三年九月十二日取締猥褻出版物行銷公約簽訂國過半數成為本議定書簽訂國之日起發生效力。因此，凡於各該修正條款生效以後成為該公約簽訂國之國家，均為該修正公約之簽訂國。

第六條

茲依照聯合國憲章第一百零二條第一項及大會所制定之該條施行細則，授權聯合國秘書長分別於本議定書及本議定書所載該公約修正條款發生效力之日，予以登記，並於登記後儘速公佈之。

第七條

本議定書應留存聯合國秘書處檔庫，其中、英、法、俄、西文各本同一作準，須依照附件修正之公約因僅有英、法文兩本，故附件之英、法文本同一作準，而中、俄、西文各本僅係譯本。

秘書長應將本議定書(包括附件)之正式副本分送一九二三年九月十二日取締猥褻出版物行銷公約之各簽訂國及聯合國所有會員國。

爲此，下列代表各秉本國政府正式授予之權，簽字於本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

一九四七年十一月十二日訂於紐約成功湖。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 709. ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КОНВЕНЦИИ О ПРЕСЕЧЕНИИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ПОРНОГРАФИЧЕСКИХ ИЗДАНИЙ И ТОРГОВЛИ ИМИ, ЗАКЛЮЧЕННОЙ В ЖЕНЕВЕ 12 СЕНТЯБРЯ 1923 Г.

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что на основании Конвенции о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими, заключенной в Женеве 12 сентября 1923 г., на Лигу наций были возложены известные функции и полномочия, для непрерывного выполнения которых необходимо, вследствие роспуска Лиги наций, установить правила, и считая целесообразным, чтобы вверде эти функции и полномочия выполнялись Объединенными Нациями, — настоящим пришли к следующему соглашению:

Статья I

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в отношениях между собой, в соответствии с постановлениями настоящего Протокола, признавать полную нравовую силу изменений, внесенных в означенный акт в Приложении к настоящему Протоколу, и должным образом применять их.

Статья II

Генеральный Секретарь заготовит текст Конвенции от 12 сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими, исправленный в соответствии с настоящим Протоколом, и разошлет его в копиях для осведомления правительствам всех государств, состоящих членами Объединенных Наций, а также правительствам всех государств, не состоящих членами Организации, которые вправе подписать или приять настоящий Протокол. Генеральный Секретарь предложит также сторонам в указанной Конвенции ввести в действие измененный текст настоящего акта немедленно по вступлении в силу изменений даже в тех случаях, когда эти стороны еще не успели стать сторонами в настоящем Протоколе.

Статья III

Настоящий Протокол будет открыт для подписания или принятия его всеми государствами, являющимися сторонами в Конвенции от 12

сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими, которым Генеральный Секретарь сообщил копию настоящего Протокола.

Статья IV

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе посредством:

- a) подписания без оговорок, относящихся к его утверждению; или
- b) принятия, которое осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Объединенных Наций.

Статья V

1. Настоящий Протокол вступит в силу в день, когда не меньше двух государств станут в нем сторонами.

2. Изменения, указанные в Приложении к настоящему Протоколу вступят в силу после того, как большинство сторон в Конвенции от 12 сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими станут сторонами в настоящем Протоколе; поэтому каждое государство, ставшее стороной в Конвенции, после того как вступят в силу изменения, становится стороной в видоизмененной таким образом Конвенции.

Статья VI

В соответствии с пунктом 1 статьи 102 Устава Объединенных Наций и относящимися к нему правилами, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Объединенных Наций уполномочивается произвести регистрацию настоящего Протокола и изменений, внесенных настоящим Протоколом в текст Конвенции, в соответствующие дни вступления их в силу, а также опубликовать Протокол и видоизмененную Конвенцию в возможно скором времени после их регистрации.

Статья VII

Настоящий Протокол, китайский, английский, французский, русский и испанский тексты которого являются равно аутентичными, будет храниться в архивах Секретариата Объединенных Наций. Ввиду того, что Конвенция, подлежащая изменению в соответствии с Приложением, составлена лишь на английском и французском языках, английский и французский тексты Приложения будут равно аутентичными текстами, а китайский, русский и испанский тексты будут переводными.

Протокол, включая Приложение, будет Генеральным Секретарем послан в заверенных копиях всем государствам, являющимся сторонами

в Конвенции от 12 сентября 1923 г. о пресечении распространения порнографических изданий и торговли ими, а также всем государствам, состоящим членами Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены соответствующими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, двенадцатого ноября тысяча девятьсот сорок седьмого года.

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

No. 709. PROTOCOLO MODIFICANDO EL CONVENIO PARA LA REPRESIÓN DE LA CIRCULACIÓN Y EL TRÁFICO DE PUBLICACIONES OBSCENAS, CONCLUIDO EN GINEBRA EL 12 DE SEPTIEMBRE DE 1923

Los Estados partes en el presente Protocolo, considerando que el Convenio para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas concluido en Ginebra el 12 de septiembre de 1923, atribuyó a la Sociedad de las Naciones ciertos poderes y funciones, y que, como consecuencia de la disolución de la Sociedad de las Naciones, es necesario tomar disposiciones para asegurar la continuidad del ejercicio de tales poderes y funciones; y considerando que es conveniente que, de ahora en adelante, sean las Naciones Unidas las que ejerzan dichas funciones y poderes, han convenido lo siguiente:

Artículo I

Los Estados partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, con arreglo a las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena fuerza legal a las enmiendas a ese instrumento que se consignan en el anexo al presente Protocolo, a ponerlas en vigor y a asegurar su aplicación.

Artículo II

El Secretario General preparará el texto del Convenio del 12 de septiembre de 1923 para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas, revisado con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias, para su debida información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, y a los de cada uno de los Estados no miembros a los que está abierta la firma o aceptación de este Protocolo. Invitará igualmente a los Estados partes en el citado Convenio a que apliquen el texto modificado de este instrumento tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si tales Estados no han podido aún ser partes en el presente Protocolo.

Artículo III

El presente Protocolo estará abierto a la firma o la aceptación de cualquiera de los Estados partes en el Convenio del 12 de septiembre de 1923

para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas, a los que el Secretario General haya enviado copia de este Protocolo.

Artículo IV

Un Estado puede llegar a ser parte en el presente Protocolo :

- (a) por la firma sin reserva de aprobación ; o
- (b) por la aceptación, que deberá efectuarse mediante el depósito de un instrumento en forma, entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo V

1. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que sean parte en él dos o más Estados.

2. Las enmiendas consignadas en el anexo al presente Protocolo entrarán en vigor cuando la mayoría de las partes en el Convenio del 12 de septiembre de 1923 para la Represión de la Circulación y el Tráfico de Publicaciones Obscenas, lo sean también en el presente Protocolo ; en consecuencia, cualquier Estado que viniere a ser parte en el Convenio después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será parte en el Convenio así modificado.

Artículo VI

De acuerdo con el párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y el reglamento adoptado por la Asamblea General para la aplicación de ese texto, se autoriza al Secretario General de las Naciones Unidas a registrar el presente Protocolo y las enmiendas hechas en el Convenio por este Protocolo en las respectivas fechas de sus entradas en vigor, y a publicar el Protocolo y el Convenio modificado tan pronto como sea posible después de su registro.

Artículo VII

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. No existiendo texto auténtico del Convenio, que ha de modificarse con arreglo al anexo, más que en francés y en inglés, los textos francés e inglés del anexo serán igualmente auténticos, considerándose como traducciones los textos chino, español y ruso.

El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo, incluyendo el anexo, a cada uno de los Gobiernos de los Estados partes en el Convenio del 12 de septiembre de 1923 para la Represión de la Circulación y el Tráfico

de Publicaciones Obscenas, así como a todos los Miembros de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo en la fecha que aparece al lado de sus respectivas firmas.

HECHO en Lake Success, Nueva York, el doce de noviembre de mil novecientos cuarenta y siete.

ANNEX

TO THE PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923¹

Article 8, the first and second paragraphs, shall read :

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the receipt of them to the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

The Secretary-General of the United Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited with reference to this Convention to the Government of the French Republic.

Article 9 shall read :

Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention-

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

In article 10 Member of the United Nations shall be substituted for Member of the League.

Article 12 In the first paragraph, the Secretary-General of the United Nations shall be substituted for the Secretary-General of the League of Nations, and Members of the United Nations shall be substituted for Members of the League of Nations.

Article 12, the second paragraph, shall read :

The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVII, page 213 ; Volume XXXI, page 261 ; Volume XXXV, page 315 ; Volume XXXIX, page 190 ; Volume XLV, page 122 ; Volume LIV, page 391 ; Volume LIX, page 357 ; Volume LXXXIII, page 394 ; Volume LXXXVIII, page 313 ; Volume XCII, page 368 ; Volume XCVI, page 191 ; Volume C, page 211 ; Volume CXI, page 403 ; Volume CXXVI, page 433 ; Volume CXLII, page 341 ; Volume CLII, page 294 ; Volume CLVI, page 186 ; Volume CLX, page 335 ; Volume CLXIV, page 361 ; Volume CLXXII, page 398 ; Volume CLXXXI, page 357 ; Volume CXCVII, page 295 and Volume CC, page 501. United Nations, *Treaty Series*. Volume 12, page 422.

ANNEXE

AU PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES, CONCLUE A GENÈVE LE 12 SEPTEMBRE 1923¹

A l'article 8, les premier et deuxième alinéas seront rédigés comme suit :

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

L'article 9 sera rédigé comme suit :

Les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. Il en sera de même pour les Etats non membres auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies pourra décider de communiquer officiellement la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ainsi qu'aux Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention.

A l'article 10, on substituera aux mots Membre de la Société des Nations, les mots Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies.

Au premier alinéa de l'article 12, on substituera les mots Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux mots Secrétaire général de la Société des Nations, et les mots l'Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies aux mots le Membre de la Société des Nations.

Le deuxième alinéa de l'article 12 sera rédigé comme suit :

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et des Etats non membres auxquels il aura communiqué copie de la Convention, toute dénonciation reçue par lui.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVII, page 213 ; volume XXXI, page 260 ; volume XXXV, page 314 ; volume XXXIX, page 190 ; volume XLV, page 122 ; volume LIV, page 391 ; volume LIX, page 357 ; volume LXXXIII, page 394 ; volume LXXXVIII, page 313 ; volume XCII, page 368 ; volume XCVI, page 191 ; volume C, page 211 ; volume CXI, page 403 ; volume CXXVI, page 433 ; volume CXLII, page 341 ; volume CLII, page 294 ; volume CLVI, page 186 ; volume CLX, page 335 ; volume CLXIV, page 361 ; volume CLXXII, page 398 ; volume CLXXXI, page 357 ; volume CXCVII, page 295 et volume CC, page 501. Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 12, page 422.

Article 13 shall be deleted.

Article 14 shall read :

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the United Nations or any non-member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

It shall be published as often as possible.

In article 15 the International Court of Justice *shall be substituted for* the Permanent Court of International Justice, *and* the Statute of the International Court of Justice *shall be substituted for* the Protocol of Signature of the Permanent Court of International Justice.

In article 16 the Economic and Social Council of the United Nations *shall be substituted for* the Council of the League of Nations.

L'article 13 sera supprimé.

L'article 14 sera rédigé comme suit :

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste spéciale de toutes les parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être consultée en tout temps par tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies ou par tout Etat non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Elle sera publiée aussi souvent que possible.

A l'article 15, les mots la Cour permanente de Justice internationale seront remplacés par les mots la Cour internationale de Justice, et les mots le protocole de signature de la Cour permanente de Justice internationale par les mots le Statut de la Cour internationale de Justice.

A l'article 16, les mots le Conseil de la Société des Nations seront remplacés par les mots le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
阿富汗:
За Афганястан:
Por el Afganistán:

A. Hosayn AZIZ
Nov. 12, 1947

For Argentina:
Pour l'Argentine:
阿根廷:
За Аргентину:
Por la Argentina:

José ARCE
Nov. 12, 1947

For Australia:
Pour l'Australie:
澳大利亞:
За Австралию:
Por Australia:

Herbert V. EVATT
Nov. 13, 1947

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:
比利時王國:
За Королевство Бельгии:
Por el Reino de Bélgica:

F. VAN LANGENHOVE
12 novembre 1947

For Bolivia:
Pour la Bolivie:
玻利維亞:
За Боливию:
Por Bolivia:

For Brazil:
Pour le Brésil:
巴西:
За Бразилию:
Por el Brasil:

ad referendum
João Carlos MUNIZ
March 17 1948

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética Bielorrusa:

For Canada:
Pour le Canada:
加拿大:
За Канаду:
Por el Canadá:

J. L. ILSLEY
November 24th, 1947

For Chile:
Pour le Chili:
智利:
За Чили:
Por Chile:

For China:
Pour la Chine:
中國:
За Китай:
Por la China:

Peng Chun CHANG
November 12, 1947

For Colombia:
Pour la Colombie:
哥倫比亞:
За Колумбию:
Por Colombia:

For Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba:
Pour Cuba:
古巴:
За Кубу:
Por Cuba:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:
捷克斯拉夫:
За Чехословакию:
Por Checoeslovaquia:

Jan MASARYK
Nov. 12th, 1947

For Denmark:
Pour le Danemark:
丹麥:
За Данию:
Por Dinamarca:

ad referendum
Bodil BEGRUP
12-11-1947

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:
多明尼加共和國:
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur:
厄瓜多:
За Эквадор:
Por el Ecuador:

For Egypt:
Pour l'Égypte:
埃及:
За Египет:
Por Egipto:

M. H. НАУКАЛ Pasha
12/11/47

For El Salvador:
Pour le Salvador:
薩爾瓦多:
За Сальвадор:
Por El Salvador:

For Ethiopia:
Pour l'Éthiopie:
阿比西尼亞:
За Эфиопию:
Por Etiopía:

For France:
Pour la France:
法蘭西:
За Францию:
Por Francia:

For Greece:
Pour la Grèce:
希臘:
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:
瓜地馬拉:
За Гватемалу:
Por Guatemala:

Ad referendum
Carlos GARCÍA BAUER
July 9, 1948

For Haiti:
Pour Haïti:
海地:
За Гаити:
Por Haïti:

Max. H. DORSINVILLE
12 novembre 1947

For Honduras:
Pour le Honduras:
洪都拉斯:
За Гондурас:
Por Honduras:

For Iceland:
Pour l'Islande:
冰島:
За Исландию:
Por Islandia:

For India:
Pour l'Inde:
印度:
За Индию:
Por la India:

M. K. VELLODI
12. XI. 47

For Iran:
Pour l'Iran:
伊朗:
За Иран:
Por Irán:

For Iraq:
Pour l'Irak:
伊拉克:
За Ирак:
Por Irak:

For Lebanon:
Pour le Liban:
黎巴嫩:
За Ливан:
Por el Líbano:

For Liberia:
Pour le Libéria:
利比里亞:
За Либерию:
Por Liberia:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
盧森堡大公國:
За Великое Герцогство Люксембург:
Por el Gran Ducado de Luxemburgo:

Sous réserve d'approbation¹
Pierre PESCATORE
12 novembre 1947.

For Mexico:
Pour le Mexique:
墨西哥:
За Мексику:
Por México:

L. PADILLA NERVO
4 February 1948.

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
荷蘭王國:
За Королевство Нидерландов:
Por el Reino de Holanda:

Ad referendum
J. H. VAN ROYEN
12 novembre 1947.

Translation by the Secretariat of the United Nations :

¹ Subject to approval.

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
紐西蘭:
За Новую Зеландию:
Por Nueva Zelandia:

T. O. W. BREBNER
28th. October, 1948

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
尼加拉瓜:
За Никарагуа:
Por Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:
那威王國:
За Королевство Норвегии:
Por el Reino de Noruega:

Subject to ratification¹
Finn MOE
November 12th, 1947

Traduction du Secrétariat des Nations Unies :

¹ Sous réserve de ratification.

For Pakistan:
Pour le Pakistan:
巴基斯坦:
За Пакистан:
Por el Pakistán:

The representative of Pakistan wishes to indicate that in accordance with paragraph 4 of the Schedule to the Indian Independence Order, 1947, Pakistan considers herself a party to the International Convention for the suppression of the circulation of and traffic in Obscene Publications, concluded at Geneva 12 September 1923 by the fact that India became party to the above-mentioned International Convention before the 15th day of August 1947.¹

Zafrullah KHAN
Nov. 12. 47.

For Panama:
Pour le Panama:
巴拿馬:
За Панаму:
Por Panamá:

R. J. ALFARO
November 20, 1947

For Paraguay:
Pour le Paraguay:
巴拉圭:
За Парагвай:
Por el Paraguay:

Traduction du Secrétariat des Nations Unies:

¹ Le représentant du Pakistan désire faire savoir que, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du *Schedule to the Indian Independence Order, 1947*, le Pakistan se considère partie à la Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes, conclue à Genève le 12 septembre 1923, du fait que l'Inde est devenue partie à cette Convention avant le 15 août 1947.

For Peru:
Pour le Pérou:
秘魯:
За Перу:
Por el Perú:

For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:
菲律賓共和國:
За Филиппинскую Республику:
Por la República de Filipinas:

For Poland:
Pour la Pologne:
波蘭:
За Польшу:
Por Polonia:

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:
蘇地亞拉伯:
За Сауди Аравию:
Por Arabia Saudita:

For Siam:
Pour le Siam:
暹羅:
За Сиам:
Por Siam:

For Sweden:
Pour la Suède:
瑞典:
За Швецию:
Por Suecia:

For Syria:
Pour la Syrie:
敘利亞:
За Сирию:
Por Siria:

For Turkey:
Pour la Turquie:
土耳其:
За Турцию:
Por Turquía:

Selim SARPEN
12 novembre 1947

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:
烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:
За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
Por la República Socialista Soviética Ucraniana:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
南非聯邦:
За Южно-Африканский Союз:
Por la Unión Sudafricana:

H. T. ANDREWS
12 November 1947.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:
蘇維埃社會主義共和國聯邦:
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

A. GROMYKO
18 December 1947

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
大不列顛及北愛爾蘭聯合王國:
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

Hector McNEIL
May 16, 1949

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:
美利堅合眾國:
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:
烏拉圭:
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For Venezuela
Pour le Venezuela:
委內瑞拉:
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

For Yemen:
Pour le Yémen:
葉門:
За Йемен:
Por el Yemen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:
南斯拉夫:
За Югославию:
Por Yugoslavia:

Dr. Joza VILFAN
12 Nov. 1947

For the Union of Burma:
Pour l'Union Birmane:
緬甸聯邦:
За Бирманский Союз:
Por la Unión Birmana:

U So NYUN
13th May 1949

For Italy:
Pour l'Italie:
義大利:
За Италию:
Por Italia:

Luciano MASCIA
June 16th, 1949.

For Hungary:
Pour la Hongrie:
匈牙利:
За Венгрию:
For Hungria:

HORVÁTH Imre
Febr. 2, 1950

No. 710

**AFGHANISTAN, ALBANIA, AUSTRALIA, BELGIUM,
BURMA, etc.**

**Convention for the suppression of the circulation of and traffic
in obscene publications, concluded at Geneva on 12 September
1923, as amended by the Protocol signed at Lake Success,
New York, on 12 November 1947**

*Official texts : English and French.
Registered ex officio on 2 February 1950.*

**AFGHANISTAN, ALBANIE, AUSTRALIE, BELGIQUE,
BIRMANIE, etc.**

**Convention pour la répression de la circulation du trafic des
publications obscènes, conclue à Genève le 10 septembre 1923,
sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success
(New-York) le 12 novembre 1947**

*Textes officiels anglais et français.
Enregistrée d'office le 2 février 1950.*

No. 710. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS, CONCLUDED AT GENEVA ON 12 SEPTEMBER 1923,² AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947³

Article 1

The High Contracting Parties agree to take all measures to discover, prosecute and punish any person engaged in committing any of the following offences, and accordingly agree that

It shall be a punishable offence :

(1) For purposes of or by way of trade or for distribution or public exhibition to make or produce or have in possession obscene writings, drawings, prints, paintings, printed matter, pictures, posters, emblems, photographs, cinematograph films or any other obscene objects ;

(2) For the purposes above mentioned, to import, convey or export or cause to be imported, conveyed or exported any of the said obscene matters or things, or in any manner whatsoever to put them into circulation ;

¹ Came into force on 2 February 1950, the date on which the amendments to the Convention, as set forth in the annex to the Protocol of 12 November 1947, entered into force in accordance with paragraph 2 of Article V of the said Protocol.

States Parties to the Convention as amended by the said Protocol :

Afghanistan	Egypt	Norway
✓ Albania	Finland	Pakistan
✓ Australia	Guatemala	Turkey
Belgium	Hungary	Union of South Africa
Burma	India	Union of Soviet Socialist
Canada	Italy	Republics
China	Mexico	United Kingdom
Czechoslovakia	Netherlands	Yugoslavia
Denmark	New Zealand	

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume XXVII, page 213 ; Volume XXXI, page 260 ; Volume XXXV, page 314 ; Volume XXXIX, page 190 ; Volume XLV, page 122 ; Volume LIV, page 391 ; Volume LIX, page 357 ; Volume LXXXIII, page 394 ; Volume LXXXVIII, page 313 ; Volume XCII, page 368 ; Volume XCVI, page 191 ; Volume C, page 211 ; Volume CXI, page 403 ; Volume CXXVI, page 433 ; Volume CXLII, page 341 ; Volume CLII, page 294 ; Volume CLVI, page 186 ; Volume CLX, page 335 ; Volume CLXIV, page 361 ; Volume CLXXII, page 398 ; Volume CLXXXI, page 357 ; Volume CXCVII, page 295 and Volume CC, page 501.

³ See page 169 of this volume.

N^o 710. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES CONCLUE A GENÈVE LE 12 DÉCEMBRE 1923², AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947³

Article premier

Les Hautes Parties contractantes conviennent de prendre toutes mesures en vue de découvrir, de poursuivre et de punir tout individu qui se rendra coupable de l'un des actes énumérés ci-dessous et, en conséquence, décident que

Doit être puni le fait :

1. De fabriquer ou de détenir des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autre objets obscènes, en vue d'en faire commerce ou distribution, ou de les exposer publiquement ;

2. D'importer, de transporter, d'exporter ou de faire importer, transporter ou exporter, aux fins ci-dessus, les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes, ou de les mettre en circulation d'une manière quelconque ;

¹ Entrée en vigueur le 2 février 1950, date à laquelle les amendements à la Convention, indiqués dans l'annexe au Protocole du 12 novembre 1947, sont entrés en vigueur conformément au paragraphe 2 de l'article V dudit Protocole.

Etats Parties à la Convention modifiée par ledit Protocole :

Afghanistan	Finlande	Pays-Bas
Albanie	Guatemala	Royaume-Uni
Australie	Hongrie	Tchécoslovaquie
Belgique	Inde	Turquie
Birmanie	Italie	Union des Républiques
Canada	Mexique	socialistes soviétiques
Chine	Norvège	Union Sud-Africaine
Danemark	Nouvelle-Zélande	Yougoslavie
Egypte	Pakistan	

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XXVII, page 213 ; volume XXXI, page 260 ; volume XXXV, page 314 ; volume XXXIX, page 190 ; volume XLV, page 122 ; volume LIV, page 391 ; volume LIX, page 357 ; volume LXXXIII, page 394 ; volume LXXXVIII, page 313 ; volume XCII, page 368 ; volume XCVI, page 191 ; volume C, page 211 ; volume CXI, page 403 ; volume CXXVI, page 433 ; volume CXLII, page 341 ; volume CLII, page 294 ; volume CLVI, page 186 ; volume CLX, page 335 ; volume CLXIV, page 361 ; volume CLXXII, page 398 ; volume CLXXXI, page 357 ; volume CXCVII, page 295, et volume CC, page 501.

³ Voir page 169 de ce volume.

(3) To carry on or take part in a business, whether public or private, concerned with any of the said obscene matters or things, or to deal in the said matters or things in any manner whatsoever, or to distribute them or to exhibit them publicly or to make a business of lending them ;

(4) To advertise or make known by any means whatsoever, in view of assisting in the said punishable circulation or traffic, that a person is engaged in any of the above punishable acts, or to advertise or to make known how or from whom the said obscene matters or things can be procured either directly or indirectly.

Article 2

Persons who have committed an offence falling under Article I shall be amenable to the Courts of the Contracting Party in whose territories the offence, or any of the constitutive elements of the offence, was committed. They shall also be amenable, when the laws of the country shall permit it, to the Courts of the Contracting Party whose nationals they are, if they are found in its territories, even if the constitutive elements of the offence were committed outside such territories.

Each Contracting Party shall, however, have the right to apply the maxim *non bis in idem* in accordance with the rules laid down in its legislation.

Article 3

The transmission of rogatory commissions relating to offences falling under the present Convention shall be effected either :

(1) By direct communication between the judicial authorities ; or

(2) Through the diplomatic or the consular representative of the country making the request in the country to which the request is made ; this representative shall send the rogatory commission direct to the competent judicial authority or to the authority appointed by the Government of the country to which the request is made, and shall receive direct from such authority the papers showing the execution of the rogatory commission.

In each of the above cases a copy of the rogatory commission shall always be sent to the supreme authority of the country to which application is made.

(3) Or through diplomatic channels.

Each Contracting Party shall notify to each of the other Contracting

3. D'en faire le commerce même non public, d'effectuer toute opération les concernant de quelque manière que ce soit, de les distribuer, de les exposer publiquement ou de faire métier de les donner en location ;

4. D'annoncer ou de faire connaître par un moyen quelconque, en vue de favoriser la circulation ou le trafic à réprimer, qu'une personne se livre à l'un quelconque des actes punissables énumérés ci-dessus ; d'annoncer ou de faire connaître comment et par qui les dits écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes peuvent être procurés, soit directement, soit indirectement.

Article 2

Les individus qui auront commis l'une des infractions prévues à l'article 1 seront justiciables des tribunaux du pays contractant où aura été accompli soit le délit, soit l'un des éléments constitutifs du délit. Ils seront également justiciables, lorsque sa législation le permettra, des tribunaux du pays contractant auquel ils ressortissent, s'ils y sont trouvés, alors même que les éléments constitutifs du délit auraient été accomplis en dehors de son territoire.

Il appartient toutefois à chaque Partie contractante d'appliquer la maxime *non bis in idem* d'après les règles admises par sa législation.

Article 3

La transmission des commissions rogatoires relatives aux infractions visées par la présente Convention s'opérera :

1. Soit par communication directe entre les autorités judiciaires ;

2. Soit par l'entremise de l'agent diplomatique ou consulaire du pays requérant dans le pays requis. Cet agent enverra directement la commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente ou à celle désignée par le Gouvernement du pays requis et recevra directement de cette autorité les pièces constatant l'exécution de la commission rogatoire.

Dans ces deux cas, copie de la commission rogatoire sera toujours adressée en même temps à l'autorité supérieure du pays requis ;

3. Soit par la voie diplomatique.

Chaque Partie contractante fera connaître, par une communication

Parties the method or methods of transmission mentioned above which it will recognise for rogatory commissions of such Party.

Any difficulties which may arise in connection with transmission by methods (1) and (2) of the present Article shall be settled through diplomatic channels.

Unless otherwise agreed, the rogatory commission shall be drawn up in the language of the authority to which request is made, or in a language agreed upon by the two countries concerned, or shall be accompanied by a translation in one of these two languages certified by a diplomatic or consular agent of the country making the request or certified on his oath by a translator of the country to which request is made.

Execution of rogatory commissions shall not be subject to payment of taxes or expenses of any nature whatsoever.

Nothing in this Article shall be construed as an undertaking on the part of the Contracting Parties to adopt in their Courts of Law any form or methods of proof contrary to their laws.

Article 4

Those of the Contracting Parties whose legislation is not at present adequate to give effect to the present Convention undertake to take, or to propose to their respective legislatures, the measures necessary for this purpose.

Article 5

The Contracting Parties whose legislation is not at present sufficient for the purpose agree to make provision for the searching of any premises where there is reason to believe that the obscene matters or things mentioned in Article 1 or any thereof are being made or deposited for any of the purposes specified in the said Article, or in violation of its provisions, and for their seizure, detention and destruction.

Article 6

The Contracting Parties agree that, in case of any violation of the provisions of Article 1 on the territory of one of the Contracting Parties where it appears that the matter or thing in respect of which the violation of such Article has occurred was produced in or imported from the territory of any other of the Contracting Parties, the authority designated in pursuance of

adressée à chacune des autres Parties contractantes, celui ou ceux des modes de transmission susvisés qu'elle admet pour les commissions rogatoires de cette Partie.

Toutes les difficultés qui s'élèveraient à l'occasion des transmissions opérées dans les cas 1 et 2 du présent article seront réglées par la voie diplomatique.

Sauf entente contraire, la commission rogatoire doit être rédigée soit dans la langue de l'autorité requise, soit dans la langue convenue entre les deux pays intéressés, ou bien, elle doit être accompagnée d'une traduction faite dans une de ces deux langues et certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire du pays requérant ou par un traducteur-juré du pays requis.

L'exécution des commissions rogatoires ne pourra donner lieu au remboursement de taxes ou frais de quelque nature que ce soit.

Rien, dans le présent article, ne pourra être interprété comme constituant, de la part des Parties contractantes, un engagement d'admettre, en ce qui concerne le système des preuves en matière répressive, une dérogation à leurs lois.

Article 4

Les Parties contractantes dont la législation ne serait pas, dès à présent, suffisante pour donner effet à la présente Convention, s'engagent à prendre ou à proposer à leurs législatures respectives les mesures nécessaires à cet égard.

Article 5

Les Parties contractantes dont la législation ne sera pas dès à présent suffisante, conviennent d'y prévoir des perquisitions dans les lieux où il y a des raisons de croire que se fabriquent ou se trouvent, en vue de l'un quelconque des buts spécifiés à l'article 1 ou en violation de cet article, des écrits, dessins, gravures, peintures, imprimés, images, affiches, emblèmes, photographies, films cinématographiques ou autres objets obscènes et d'en prévoir également la saisie, la confiscation et la destruction.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent que, dans le cas d'infraction aux dispositions de l'article 1, commise sur le territoire de l'une d'elles, lorsqu'il y a lieu de croire que les objets de l'infraction ont été fabriqués sur le territoire ou importés du territoire d'une autre Partie, l'autorité désignée, en vertu de l'Arrangement du 4 mai 1910, signalera immédiatement les faits à l'auto-

the Agreement of May 4th, 1910, of such Contracting Party shall immediately render to the corresponding authority of the other Contracting Party, from whose country such matter or thing is believed to have come or in which it is believed to have been produced, full information so as to enable such authority to adopt such measures as shall appear to be suitable.

Article 7

The present Convention, of which the French and English texts are authoritative, shall bear this day's date, and shall be open for signature until March 31st, 1924, by any State represented at the Conference, by any Member of the League of Nations, and by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Article 8

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify the receipt of them to the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

The Secretary-General of the United Nations shall immediately communicate a certified copy of each of the instruments deposited with reference to this Convention to the Government of the French Republic.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

Article 9

Members of the United Nations may accede to the present Convention. The same applies to non-member States to which the Economic and Social Council of the United Nations may decide officially to communicate the present Convention.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

Article 10

Ratification of or accession to the present Convention shall *ipso facto*, and without special notification, involve concomitant and full acceptance of

rité de cette autre Partie et lui fournira en même temps des renseignements complets, pour lui permettre de prendre les mesures nécessaires.

Article 7

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront foi, portera la date de ce jour, et sera, jusqu'au 31 mars 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 8

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général des Nations Unies, qui en notifiera le dépôt aux Membres des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Le Secrétaire général des Nations Unies communiquera immédiatement au Gouvernement de la République française copie certifiée conforme de tout instrument se rapportant à la présente Convention.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

Article 9

Tout Membre des Nations Unies pourra adhérer à la présente Convention. Ceci s'applique également à tout Etat non membre auquel le Conseil économique et social des Nations Unies pourra décider officiellement de communiquer la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement aux Membres des Nations Unies et aux Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Article 10

La ratification de la présente Convention, ainsi que l'adhésion à cette Convention, entraîneront, de plein droit et sans notification spéciale, adhésion

the Agreement of May 4th, 1910, which shall come into force on the same date as the Convention itself in the whole of the territory of the ratifying or acceding Member of the United Nations or State.

Article 4 of the above-mentioned Agreement of May 4th, 1910, shall not, however, be invalidated by the preceding provision, but shall remain applicable should any State prefer to accede to that Agreement only.

Article 11

The present Convention shall come into force on the thirtieth day after the deposit of two ratifications with the Secretary-General of the League of Nations.

Article 12

The present Convention may be denounced by an instrument in writing addressed to the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall become effective one year after the date of the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General, and shall operate only in respect of the Member of the United Nations or State which makes it.

The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciation to all Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

Denunciation of the present Convention shall not, *ipso facto*, involve the concomitant denunciation of the Agreement of May 4, 1910, unless this is expressly stated in the instrument of notification.

Article 13

(Deleted.)

Article 14

A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations, showing which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open at all times to any of the Members of the United Nations or any non-member State to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.

It shall be published as often as possible.

Article 15

Disputes between the Parties relating to the interpretation or application of this Convention shall, if they cannot be settled by direct negotiation,

concomitante et entière à l'Arrangement du 4 mai 1910, qui entrera en vigueur à la même date que la Convention elle-même, dans l'ensemble du territoire de l'Etat ou du Membre de l'Organisation des Nations Unies ratifiant ou adhérent.

Il n'est toutefois pas dérogé, par la disposition précédente, à l'article 4 de l'Arrangement précité du 4 mai 1910, qui demeure applicable au cas où un Etat préférerait faire acte d'adhésion à cet Arrangement seulement.

Article 11

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de deux ratifications par le Secrétaire général de la Société des Nations.

Article 12

La présente Convention peut être dénoncée par notification écrite, adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation deviendra effective un an après la date de sa réception par le Secrétaire général et n'aura d'effet qu'en ce qui concerne le Membre de l'Organisation des Nations Unies ou l'Etat dénonçant.

Le Secrétaire général des Nations Unies portera à la connaissance de chacun des Membres des Nations Unies et des Etats non membres auxquels le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention toute dénonciation reçue par lui.

La dénonciation de la présente Convention n'entraînera pas de plein droit dénonciation concomitante de l'Arrangement du 4 mai 1910, à moins qu'il n'en soit fait mention expresse dans l'acte de notification.

Article 13

(Supprimé.)

Article 14

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies tiendra une liste de toutes les Parties qui ont signé, ratifié ou dénoncé la présente Convention ou y ont adhéré. Cette liste pourra être, en tout temps, consultée par les Membres des Nations Unies ou par tout Etat non membre auquel le Secrétaire général aura communiqué copie de la Convention.

Elle sera publiée aussi souvent que possible.

Article 15

Tous les différends qui pourraient s'élever entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention

be referred for decision to the International Court of Justice. In case either or both of the Parties to such a dispute should not be Parties to the Statute of the International Court of Justice, the dispute shall be referred, at the choice of the Parties, either to the International Court of Justice or to arbitration.

Article 16

Upon a request for a revision of the present Convention by five of the signatory or acceding Parties to the Convention, the Economic and Social Council of the United Nations shall call a conference for that purpose. In any event, the Council will consider the desirability of calling a conference at the end of each period of five years.

seront, s'ils ne peuvent être réglés par des négociations directes, renvoyés pour décision à la Cour internationale de Justice. Si les Parties entre lesquelles surgit un différend, ou l'une d'elles, se trouvaient n'avoir pas signé ou accepté le Statut de la Cour internationale de Justice, leur différend sera soumis, au gré des Parties, soit à la Cour internationale de Justice, soit à un arbitrage.

Article 16

Si cinq des Parties signataires ou adhérentes demandent la révision de la présente Convention, le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies devra convoquer une Conférence à cet effet. Dans tous les cas, le Conseil examinera, à la fin de chaque période de cinq années, l'opportunité de cette convocation.

No. 711

AUSTRALIA
and
PHILIPPINES

**Parcel Post Agreement. Signed at Melbourne, on 15 July 1949,
and at Manila, on 1 September 1949**

Official text : English.
Registered by Australia on 2 February 1950.

AUSTRALIE
et
PHILIPPINES

**Arrangement concernant les colis postaux. Signé à Melbourne,
le 15 juillet 1949, et à Manille, le 1^{er} septembre 1949**

Texte officiel anglais.
Enregistré par l'Australie le 2 février 1950.

No. 711. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA. SIGNED AT MELBOURNE, ON 15 JULY 1949, AND AT MANILA, ON 1 SEPTEMBER 1949

The undersigned, by virtue of authority vested in them and with the approval of proper authorities, have mutually agreed upon the following articles for the exchange of parcels through the mail between the Philippines and the Commonwealth of Australia.

Article I

SCOPE OF AGREEMENT

The provisions of this Agreement relate only to parcel-post packages to be exchanged by the system herein provided for, and do not affect the arrangements now existing under the Universal Postal Union Convention, which will continue as heretofore, except as otherwise specified herein or in subsequent amendments hereto.

Article II

MANNER OF EXCHANGE

1. There shall be a regular exchange of ordinary parcels between the two countries which shall be effected by means of direct postal service or, when such service is not available or is interrupted by unavoidable causes, by such other means as will be agreed upon by the Postal Administrations of the two countries.

2. Each country shall designate its exchange offices through which it will dispatch and receive parcels, communicating to the other country the names of such exchange offices.

¹ Came into force on 2 September 1949, by approval, in accordance with article XXIV.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 711. ARRANGEMENT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A MELBOURNE, LE 15 JUILLET 1949, ET A MANILLE, LE 1^{er} SEPTEMBRE 1949

Les soussignés, en vertu des pouvoirs dont ils sont investis et avec l'approbation des autorités compétentes, sont mutuellement convenus des articles suivants concernant l'échange des colis par voie postale entre les Philippines et le Commonwealth d'Australie.

Article premier

PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

Les dispositions du présent Arrangement ne s'appliquent qu'aux colis postaux échangés par les moyens ci-après prévus et n'affectent pas les arrangements actuellement en vigueur en vertu de la Convention de l'Union postale universelle lesquels demeureront en vigueur comme par le passé, sauf dispositions contraires du présent Arrangement ou de toute modification qui pourra y être apportée.

Article II

MODE D'ÉCHANGE

1. Il est établi entre les deux pays un échange régulier des colis ordinaires qui s'effectuera par service postal direct ou, lorsque ce service n'existe pas ou qu'il se trouve interrompu en cas de force majeure, par tels autres moyens dont les administrations des postes des deux pays seront convenues.

2. Chaque pays désigne les bureaux d'échange par l'intermédiaire desquels il expédie et reçoit les colis et en communique les noms à l'autre pays.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1949, par approbation, conformément à l'article XXIV.

Article III

POSTAGE

1. Each country shall prescribe the rates of postage it shall charge on parcels and communicate to the other said rates and any changes therein.
2. The prepayment of the postage on every parcel shall be compulsory.

Article IV

TERMINAL CHARGES

The country of origin shall allow to the country of destination terminal charges of .50, 1.00 and 1.50 gold francs for each parcel not exceeding 1, 3 and 5 kilograms respectively.

Article V

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE

1. No parcel shall exceed 5 kilograms in weight, 3 feet 6 inches in length and 6 feet in length and girth combined, provided that the foregoing maxima may be increased by mutual consent of the two contracting countries without the execution of formal articles.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the dispatching office shall be accepted except in case of obvious error.

Article VI

ADDRESSING AND PACKING

1. Every parcel shall bear the exact and complete addresses of the sender and the addressee in Roman characters. The name and full address of the addressee shall be written on the parcel itself. The sender shall be advised to enclose in the parcel a copy of his address and that of the addressee.
2. Every parcel shall be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents, but such that it can be easily opened for examination. The sealing of parcels is prohibited. Articles liable to injure postal employees or to damage other mails shall be so packed as to prevent any risk.

Article III

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Chaque pays fixe le taux de la taxe d'affranchissement qu'il perçoit sur les colis et le communique à l'autre pays ainsi que toute modification dudit taux.

2. L'affranchissement préalable de chaque colis est obligatoire.

Article IV

TAXES TERMINALES

Le pays d'origine alloue au pays de destination des taxes terminales de 0 franc 50, 1 franc et 1 franc 50 (francs or) par colis ne dépassant pas 1, 3 et 5 kilogrammes respectivement.

Article V

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Aucun colis ne peut dépasser en poids 5 kilogrammes, en longueur 3 pieds 6 pouces et 6 pieds en longueur et pourtour combinés, étant entendu que les chiffres maximums ci-dessus peuvent être augmentés par consentement mutuel des deux Etats contractants, sans la conclusion d'un accord formel.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, l'appréciation du bureau expéditeur sera acceptée, sauf dans les cas d'erreur évidente.

Article VI

ADRESSE ET EMBALLAGE

1. Chaque colis doit porter, en caractères latins, l'adresse exacte et complète de l'expéditeur et celle du destinataire. Le nom et l'adresse complète du destinataire doivent être inscrits sur le colis lui-même. Il sera recommandé à l'expéditeur de mettre dans le colis une copie de son adresse et de celle du destinataire.

2. Chaque colis doit être emballé en tenant compte de la durée du transport, de la nécessité de protéger le contenu du colis et de façon à permettre de l'ouvrir facilement aux fins d'examen. Il est interdit de sceller les colis. Les articles susceptibles de blesser les agents des postes ou de détériorer d'autres colis doivent être emballés de manière à éviter tout danger.

Article VII

DECLARATION OF CONTENTS

Each parcel shall be accompanied with a Customs Declaration and Dispatch Note either separately or in combined form. The forms used for this purpose shall be identical with those in general use by the dispatching Administration. All information called for in said forms shall be filled in. The description of each article contained in the parcel and the statement of its value must be accurate. However, the two countries accept no responsibility in respect of the accuracy of customs declarations with respect to portions filled in by the senders of parcels or their representatives.

Article VIII

PLACE AND DATE OF POSTING

Each parcel as well as the corresponding Customs Declaration shall bear the name of the office and the date of posting.

Article IX

PROHIBITIONS

1. The following articles are prohibited transmission by the parcel post service herein provided :

- (a) Articles that are excluded from the domestic mails of each country.
- (b) Letters or communications of the nature of personal correspondence, whether attached to, enclosed in, or written on a parcel.
- (c) Packages enclosed in a parcel but addressed to a person other than the addressee of the parcel.
- (d) Articles which, by their nature or packing, may expose postal employees to danger, or soil or damage other mails.

2. Each country shall communicate to the other all articles barred from its domestic mails or the transmission of which by parcel post is prohibited by its laws or regulations.

Article X

DISPATCH OF PARCELS

1. The country of origin shall be responsible for the conveyance of the parcel mails to the country of destination and shall bear the cost of such conveyance, including transit charges of intermediary countries, if any.

Article VII

DÉCLARATION DU CONTENU

Chaque colis devra être accompagné d'une déclaration en douane et d'un bulletin d'expédition rédigés soit séparément, soit sur une seule formule. Les formules utilisées à cet effet devront être identiques à celles qu'utilise couramment l'administration expéditrice. Tous les renseignements demandés dans lesdites formules doivent être fournis. La description de chaque article contenu dans le colis et sa valeur déclarée doivent être exactes. Toutefois, les deux pays n'acceptent aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane en ce qui concerne les indications portées sur les formules par les expéditeurs des colis ou leurs représentants.

Article VIII

LIEU ET DATE DE DÉPÔT

Chaque colis, ainsi que la déclaration en douane correspondante, doit porter le nom du bureau et la date de dépôt.

Article IX

OBJETS PROHIBÉS

1. Il est interdit d'expédier par le service de colis postaux prévu au présent Arrangement :

- (a) Les articles exclus par le service postal intérieur de chacun des pays.
- (b) Les lettres ou communications ayant le caractère de correspondance privée, jointes à un colis, insérées dans un colis ou écrites sur un colis.
- (c) Les paquets inclus dans un colis mais adressés à une personne autre que le destinataire du colis.
- (d) Les objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter un danger pour les agents des postes ou salir ou détériorer les autres objets transportés par le service des postes.

2. Chaque pays doit communiquer à l'autre la liste de tous les articles dont le transport est prohibé par son service postal intérieur ou dont l'envoi par colis postal est interdit par ses lois ou règlements.

Article X

EXPÉDITION DES COLIS

1. Le pays d'origine est chargé d'assurer le transport des colis postaux jusqu'au pays de destination et en supporte les frais, y compris, le cas échéant, les taxes de transit des pays intermédiaires.

2. For each parcel dispatch there shall be prepared a parcel bill on a form agreed upon between the contracting Administrations. The parcel bill shall be made out in duplicate, the original to be enclosed with the parcels and the duplicate to be retained by the dispatching office.

3. The parcel bills of each exchange office for another exchange office shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 on the first of January of each year, and all particulars therein required shall be furnished and written clearly. The parcel bill of the first dispatch of each year shall bear, in addition to the serial number of that dispatch, the serial number of the last dispatch of the preceding year.

4. Parcels for dispatch shall be inclosed in bags duly fastened and sealed. A label showing the exchange office of origin and the exchange office of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained therein being indicated on the label. The label of the bag containing the parcel bill and other documents shall be distinctively marked « F ».

Article XI

RECEIPT OF DISPATCH

1. Upon receipt of a parcel dispatch, the receiving Office shall examine the parcels, and compare them with the entries on the parcel bill and/or the label of the bag. Any irregularity or discrepancy noted in the dispatch, including loss of or damage to parcels or their contents, errors in the entries on the parcel bill and other documents, and failure to seal the bags, shall be reported to the dispatching offices on a bulletin of verification, the form of which shall be mutually agreed upon between the contracting Administrations. Missing dispatches shall be reported in like manner.

2. In the parcel bill covering the parcel dispatch is missing, a substitute shall be prepared and a copy of it sent to the dispatching office for verification.

Article XII

CUSTOMS EXAMINATION

Parcels received at the country of destination, whether sealed or unsealed, may be opened for customs examination. To that end, the seals or other fastenings may be broken without authority of the addressees, but the parcels must be refastened and officially resealed if delivery is to be effected at an office other than that in which they were opened and examined.

2. Pour chaque expédition de colis postaux, il est établi une feuille de route sur une formule qui sera arrêtée par les administrations contractantes. Cette feuille de route est établie en double exemplaire, l'original étant joint au colis et le double conservé par le bureau expéditeur.

3. Les feuilles de route de chaque bureau d'échange destinées à un autre bureau d'échange sont numérotées à la suite, en commençant par le numéro 1 le 1er janvier de chaque année, et tous les renseignements qui y sont demandés doivent être fournis par écrit et lisiblement. La feuille de route de la première expédition de chaque année doit porter, outre le numéro de série de ladite expédition, le numéro de série de la dernière expédition de l'année précédente.

4. Les colis à expédier sont mis dans des sacs dûment fermés et scellés. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination est fixée au col de chaque sac, le nombre de colis qu'il renferme devant être indiqué sur l'étiquette. L'étiquette du sac qui contient la feuille de route et les autres documents doit être marquée distinctement d'un « F ».

Article XI

RÉCEPTION DES EXPÉDITIONS

1. Dès la réception d'une expédition de colis, le bureau réceptionnaire vérifie les colis et les compare aux mentions portées sur la feuille de route et sur l'étiquette du sac. Toute irrégularité ou toute différence constatée dans l'expédition, notamment la perte ou la détérioration de colis ou de leur contenu, les erreurs dans les mentions de la feuille de route et des autres documents, le fait que les sacs ne sont pas scellés, doit être signalé au bureau d'expédition sur un bulletin de vérification dont la formule sera arrêtée de commun accord par les administrations contractantes. Les expéditions manquantes doivent être signalées de la même manière.

2. Si la feuille de route sur laquelle figure l'expédition d'un colis manque, elle sera remplacée par une nouvelle feuille de route dont une copie devra être envoyée pour vérification au bureau d'expédition.

Article XII

VÉRIFICATION EN DOUANE

Les colis reçus dans le pays de destination, qu'ils soient scellés ou non, peuvent être ouverts pour vérification en douane. A cet effet, les sceaux ou autres modes de fermeture peuvent être brisés sans l'autorisation des destinataires, mais les colis doivent être refermés et rescellés officiellement si leur distribution doit s'effectuer dans un bureau autre que celui où ils ont été ouverts et vérifiés.

Article XIII

DELIVERY

1. Parcels shall be delivered as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination.
2. Demurrage or storage charges may be collected for undelivered parcels in accordance with the internal regulations of the country of destination.
3. The sender may request at the time of posting that, if the parcel is refused or cannot be delivered as addressed, it may be treated as abandoned or delivered at a second address. Such request shall be written on the parcel and the customs declaration.

Article XIV

UNPREPAID OR SHORTPAID PARCELS

Unprepaid and shortpaid parcels received at the country of destination shall be delivered to the addressee without collection of the missing postage, but shall be reported to the dispatching office. The report therefor shall contain complete description of the parcels, including weight and amount of postage paid, to enable the country of origin to collect the deficient postage and take other appropriate action.

Article XV

RETURN. REDIRECTION OR NONDELIVERY

1. Requests for the return or redirection of a parcel shall be accompanied with the charges for such service at the same rate as the postage on parcels mailed in the country returning or redirecting the parcel.
2. If a parcel is refused or remains undelivered for 30 days from the date of its receipt at the office of destination, it shall be treated in accordance with the instructions of the sender written on the wrapper, customs declaration or other accompanying form, subject to the internal regulations of the country of destination as regards the treatment therein of the parcel.
3. No refund shall be made to the country of origin for the terminal charge on any parcel returned or redirected to it or to another country. For parcels returned or redirected the country of origin shall be debited on the parcel bill on which the returned parcel is advised to the country of origin,

Article XIII

DISTRIBUTION

1. Les colis doivent être distribués, dans le plus bref délai possible, conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination.

2. Il peut être perçu des droits de magasinage ou d'entrepôt pour des colis non distribués, conformément aux règlements intérieurs du pays de destination.

3. L'expéditeur peut, lors du dépôt, demander qu'au cas où le colis serait refusé ou ne pourrait être distribué tel qu'il a été adressé, qu'il soit traité comme colis abandonné ou remis à un deuxième destinataire. Cette demande doit être indiquée sur le colis et sur la déclaration en douane.

Article XIV

COLIS NON AFFRANCHIS OU INSUFFISAMMENT AFFRANCHIS

Les colis non affranchis ou insuffisamment affranchis reçus dans le pays de destination doivent être remis au destinataire sans perception de la taxe d'affranchissement non acquittée, mais doivent être signalés au bureau d'expédition. Le rapport établi à ce sujet doit contenir la description complète des colis, notamment le poids et le montant de la taxe d'affranchissement acquittée, afin de permettre au pays d'origine de percevoir la taxe d'affranchissement restant à acquitter et de prendre les autres mesures qu'il appartiendra.

Article XV

RETOUR, RÉEXPÉDITION OU NON-REMISE

1. Les demandes de retour ou de réexpédition d'un colis doivent être accompagnées d'un affranchissement à cet effet égal au montant de l'affranchissement perçu sur les colis expédiés dans le pays qui retourne ou réexpédie le colis.

2. Si un colis est refusé ou reste en souffrance trente jours après la date de sa réception au bureau de destination, il doit être traité conformément aux instructions de l'expéditeur écrites sur l'emballage, la déclaration en douane ou tout autre document joint au colis, sans préjudice des règlements intérieurs du pays de destination touchant la manière dont un tel colis doit être traité.

3. Il n'est effectué aucun remboursement au pays d'origine pour la taxe terminale perçue sur un colis qui a été retourné ou réexpédié à ce pays ou à un autre pays. Pour les colis retournés ou réexpédiés, le pays d'origine est débité sur la feuille de route sur laquelle le colis retourné est signalé au pays

with the equivalent in gold francs of the amounts of the return or redirection charges, as well as other charges, if any, which shall be collected by the country of origin from the senders or addressees as the case may be.

Article XVI

SALE OR DESTRUCTION

Articles which are liable to deterioration or corruption may be destroyed or sold for the benefit of the right party without previous notice of judicial formality. Each parcel thus treated shall be notified to the country of origin.

Article XVII

MISSENT PARCELS

1. Parcels received out of course, or wrongly allowed to be dispatched, shall be returned to the country of origin or, if possible, forwarded to the country of destination. In either case, the error shall be reported to the exchange office from which the parcel was received.

2. Terminal charges allowed for a missent parcel shall be refunded but the country which returns or forwards the parcel shall be entitled to reimbursement of its expenses for the retransmission thereof. Credits for such terminal charges and expenses of retransmission may be included in the quarterly accounts.

Article XVIII

INQUIRIES

Within one year from the date of posting of a parcel, an inquiry as to the disposition made thereof may be accepted and given due course upon prepayment of a fee of not more than 40 centimes of a gold franc. Inquiries for several parcels mailed simultaneously by the same sender to the same addressee shall each be charged the required fee.

Article XIX

RESPONSIBILITY

The Postal Administration of either country will not be responsible for the loss of or damage to any parcel, or the contents thereof, and no indemnity will be paid by either country for such loss or damage.

d'origine, de l'équivalent en francs or du montant des taxes de retour ou de réexpédition, ainsi que des autres taxes, le cas échéant, qui seront perçues par le pays d'origine sur les expéditeurs ou les destinataires, suivant le cas.

Article XVI

VENTE OU DESTRUCTION

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent être détruits ou vendus pour le compte de qui de droit, sans préavis ou formalités judiciaires. Chaque colis ainsi traité doit être signalé au pays d'origine.

Article XVII

COLIS REÇUS EN FAUSSE DIRECTION

1. Les colis reçus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition sont réexpédiés dans le pays d'origine ou, si possible, acheminés vers le pays de destination. Dans chaque cas, l'erreur doit être signalée au bureau d'échange qui a expédié le colis.

2. Les taxes terminales perçues pour un colis reçu en fausse direction sont remboursées, mais le pays qui renvoie ou qui réachemine le colis a droit au remboursement des frais qu'il a encourus pour cette réexpédition. Les bonifications pour ces taxes terminales et pour les frais de réexpédition peuvent être portées dans les comptes trimestriels.

Article XVIII

RÉCLAMATIONS

Les réclamations relatives au sort d'un colis sont recevables dans un délai d'un an à partir de la date de dépôt et il peut y être donné suite moyennant le versement d'un droit qui ne doit pas dépasser 40 centimes-or. Les réclamations concernant plusieurs colis déposés en même temps par le même expéditeur et adressé au même destinataire donnent lieu à la perception du susdit droit pour chaque colis.

Article XIX

RESPONSABILITÉ

Les administrations postales des deux pays ne sont pas responsables de la perte d'un colis ou de son contenu ni des dommages qu'il a subis, et les pays ne verseront aucune indemnité à ce titre.

Article XX

RETENTION OF CHARGES

Each country shall retain for its own use the whole of the amounts it collects for postage, inquiry fees, redirection of parcels, and interior services, with the only exception of terminal charges and expenses for retransmission of missent parcels.

Article XXI

ACCOUNTS

1. Accounts for terminal charges shall be settled quarterly. Each country shall prepare monthly statements of parcels received from the different exchange offices of the other Administration. These statements shall be summarized in quarterly accounts which shall be transmitted to the country of origin in the course of the quarter following that to which they pertain.

2. After acceptance of the accounts, the country from which the balance is due shall effect payment thereof by such means as may be mutually agreed upon by correspondence, the payment to be made within 60 days from the date the accounts are accepted or the date acceptance thereof is received, as the case may be.

Article XXII

RETURN OF EMPTY SACKS

Mail sacks or receptacles used in dispatching parcels shall be returned promptly by the country of destination, either empty or as containers for empty bags. The return of empty sacks or receptacles shall be governed by the pertinent provisions of the Universal Postal Convention in so far as practicable, or be subject to such conditions as the Postal Administrations of the two countries may agree upon.

Article XXIII

APPLICATION OF INTERNAL LAWS

As to matters not provided for in this Agreement, particularly with respect to posting, transmission, delivery, collection of customs duties and other charges, and redirection within the country of destination, the internal laws and regulations of the respective country shall govern.

Article XX

ATTRIBUTION DES TAXES

Chaque pays gardera pour son propre usage le montant intégral des sommes qu'il perçoit pour les taxes d'affranchissement, les droits perçus pour les réclamations, la réexpédition des colis et les services intérieurs, à l'exception des taxes terminales et des frais de réexpédition des colis reçus en fausse direction.

Article XXI

COMPTABILITÉ

1. Les comptes des taxes terminales sont réglés chaque trimestre. Chaque pays établit des relevés mensuels des colis reçus en provenance des différents bureaux d'échange de l'autre administration. Ces relevés sont récapitulés dans des comptes trimestriels qui sont transmis au pays d'origine dans le courant du trimestre qui suit celui auquel ils se rapportent.

2. Après acceptation des comptes, le pays dont le solde est débiteur règle ledit solde de la manière dont il est mutuellement convenu par correspondance, ce règlement devant être effectué dans les soixante jours à compter de la date où les comptes sont acceptés ou de la date de réception de l'acceptation, suivant le cas.

Article XXII

RETOUR DES SACS VIDES

Les sacs postaux ou les récipients utilisés pour l'expédition des colis doivent être retournés rapidement par le pays de destination, soit vides, soit comme emballage pour des sacs vides. Le retour des sacs vides ou des récipients est régi, quand faire se peut, par les dispositions pertinentes de la Convention de l'Union postale universelle, ou soumis aux conditions dont les administrations postales des deux pays seront convenues.

Article XXIII

APPLICATION DE LA LÉGISLATION INTERNE

Les lois et les règlements intérieurs des pays respectifs s'appliquent aux questions qui ne sont pas prévues au présent Arrangement, notamment en ce qui concerne le dépôt, la transmission et la distribution, la perception des droits de douane et autres taxes et la réexpédition à l'intérieur du pays de destination.

Article XXIV

EFFECTIVITY AND DURATION OF AGREEMENT

This Agreement shall come into force upon ratification or approval by proper authorities but, pending ratification or approval, it may be put into force administratively on a date to be mutually settled between the Postal Administrations of the two countries ; and it shall remain in operation until terminated by mutual consent of the two countries or until the expiration of six months from the date of which it may have been denounced by either country.

DONE in duplicate and signed at Manila, Philippines, on the 1st day of September, 1949 and at Melbourne, Australia, on the 15th day of July, 1949.

(Signed) Juan RUIZ

Director of Posts
Republic of the Philippines

APPROVED September 2, 1949 :

Secretary of Public Works and Communications
Republic of the Philippines

(Signed) D. CAMERON

Postmaster General
Commonwealth of Australia

Article XXIV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement entrera en vigueur dès sa ratification ou son approbation par les autorités compétentes, mais, en attendant la ratification ou l'approbation, il peut être mis en vigueur administrativement à la date qui sera fixée de commun accord par les administrations postales des deux pays ; il demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par consentement mutuel des deux pays ou jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle il est dénoncé par l'un des deux pays.

FAIT en double exemplaire et signé à Manille (Philippines), le 1^{er} septembre 1949, et à Melbourne (Australie), le 15 juillet 1949.

(Signé) Juan RUIZ

Directeur des postes
de la République des Philippines

APPROUVÉ le 2 septembre 1949 :

Le Secrétaire aux travaux publics et aux communications
de la République des Philippines

(Signé) D. CAMERON

Ministre des postes
du Commonwealth d'Australie

No. 712

**BELGIUM
and
AUSTRIA**

Exchange of Letters constituting an arrangement for the re-entry into force of certain international instruments concerning civil procedure and legal assistance. Brussels, 22 December 1949

*Official text : French.
Registered by Belgium on 13 February 1950.*

**BELGIQUE
et
AUTRICHE**

Echange de lettres constituant un arrangement pour la remise en vigueur de certains actes internationaux relatifs à la procédure civile et à l'aide judiciaire. Bruxelles, 22 décembre 1949

*Texte officiel français.
Enregistré par la Belgique le 13 février 1950.*

N^o 712. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET L'AUTRICHE POUR LA REMISE EN VIGUEUR DE CERTAINS ACTES INTERNATIONAUX RELATIFS A LA PROCÉDURE CIVILE ET A L'AIDE JUDICIAIRE. BRUXELLES, 22 DÉCEMBRE 1949

N^o 1

DIRECTION GÉNÉRALE C.
1^{re} section, 3^e bureau.
C3.31.029/Autriche/8.

22 décembre 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge estime qu'il est souhaitable de rendre à nouveau applicables entre la Belgique et l'Autriche les dispositions de la Convention internationale sur la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905², ainsi que celles de la Déclaration intervenue entre les deux pays, le 1^{er} décembre 1930³, concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Le Gouvernement autrichien estimant également que les dites dispositions devraient être appliquées à nouveau, la présente lettre et celle par laquelle Votre Excellence voudra bien y répondre constitueront la consécration officielle du consentement des deux Gouvernements sur ce qui suit :

« Les dispositions de la Convention internationale sur la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905, seront appliquées à nouveau entre la Belgique et l'Autriche dix jours après la publication du présent accord, dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

» Il en est de même en ce qui concerne la Déclaration, signée à Vienne, le 1^{er} décembre 1930, entre la Belgique et l'Autriche, concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale. »

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1950, par l'échange desdites lettres et conformément à leurs dispositions. Cet arrangement n'est pas applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243. Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume L, page 180 ; volume LI, page 227 ; volume LIV, page 434 ; volume LVI, page 173 ; volume LVII, page 83 ; volume LXIII, page 23 ; volume LXXII, page 25 ; volume XCII, page 395 ; volume XCII, page 420, et volume C, page 265.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXII, page 43.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 712. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND AUSTRIA FOR THE RE-ENTRY INTO FORCE OF CERTAIN INTERNATIONAL INSTRUMENTS CONCERNING CIVIL PROCEDURE AND LEGAL ASSISTANCE. BRUSSELS, 22 DECEMBER 1949

No. 1

GENERAL DIRECTORATE C.
1st section, 3rd bureau.
C3.31.029/Austria/8.

22 December 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Belgian Government considers it desirable to renew the applicability as between Belgium and Austria of the provisions of the International Convention on civil procedure concluded at The Hague on 17 July 1905,² and those of the Declaration on reciprocal judicial assistance in civil and commercial matters concluded between the two countries on 1 December 1930.³

As the Austrian Government also considers that the applicability of the said provisions should be renewed, this letter and your reply will formally place on record the consent of the two Governments to the following :

“The provisions of the International Convention on civil procedure concluded at The Hague on 17 July 1905 shall re-enter into force between Belgium and Austria ten days after the publication of the present Agreement in the forms prescribed by law in the two countries.

“The same shall apply with regard to the Declaration between Belgium and Austria on reciprocal judicial assistance in civil and commercial matters, signed at Vienne on 1 December 1930.”

¹ Came into force on 15 January 1950, by the exchange and according to the terms of the said letters. This arrangement does not apply to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, third series, Tome II, page 243. League of Nations, *Treaty Series*, Volume L, page 180 ; Volume LI, page 227 ; Volume LIV, page 434 ; Volume LVI, page 173 ; Volume LVII, page 83 ; Volume LXIII, page 23 ; Volume LXXII, page 25 ; Volume XCII, page 395 ; Volume XCII, page 420, and Volume C, page 265.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXII, page 43.

Le Gouvernement belge propose que ces publications se fassent à la date du 15 janvier prochain.

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien me faire connaître, aussitôt que possible, si le Gouvernement autrichien marque son accord à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères
et du Commerce extérieur :

Le Directeur général ff.,
(Signé) CONTEMPRÉ

A Son Excellence M. L. Wimmer
Ministre d'Autriche
à Bruxelles

N° 2

LÉGATION D'AUTRICHE
BRUXELLES

N° 450 — Pol/49.

Bruxelles, le 22 décembre 1949

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre du 22 décembre par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement belge estime qu'il est souhaitable de rendre à nouveau applicables entre l'Autriche et la Belgique les dispositions de la Convention internationale sur la procédure civile, conclue à La Haye, le 17 juillet 1905, ainsi que celles de la Déclaration intervenue entre les deux pays, le 1^{er} décembre 1930, concernant l'aide judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

Le Gouvernement autrichien, estimant également que les dites dispositions devraient être appliquées à nouveau, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent la consécration officielle du consentement des deux Gouvernements sur ce qui suit :

[Voir lettre n° 1]

The Belgian Government proposes that such publication be made on 15 January next.

I should be grateful if you would kindly inform me as soon as possible whether the Austrian Government is in agreement on this matter.

I have the honour to be, etc.

For the Minister of Trade and Foreign Relations :

(Signed) CONTEMPRÉ
Director-General

His Excellency Mr. L. Wimmer
Austrian Minister
Brussels

No. 2

AUSTRIAN LEGATION
BRUSSELS

No. 450 — Pol/49.

Brussels, 22 December 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 22 December, in which you were good enough to inform me that the Belgian Government considers it desirable to renew the applicability as between Austria and Belgium of the provisions of the International Convention on civil procedure, concluded at The Hague on 17 July 1905, and those of the Declaration on reciprocal judicial assistance in civil and commercial matters, concluded between the two countries on 1 December 1930.

As the Austrian Government also considers that the applicability of the said provisions should be renewed, your letter and the present reply formally place on record the consent of the two Governments to the following :

[See letter No. 1]

Le Gouvernement autrichien marque également son accord pour que ces publications se fassent à la date du 15 janvier 1950.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre d'Autriche,

(Signé) Lothar WIMMER

Son Excellence M. van Zeeland
Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur
Bruxelles

The Austrian Government also agrees that such publication shall be made on 15 January 1950.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Lothar WIMMER
Austrian Minister

His Excellency Mr. van Zeeland
Minister of Trade and Foreign Relations
Brussels

No. 713

NETHERLANDS
and
ARGENTINA

Exchange of Notes constituting an agreement to avoid double taxation on revenue from shipping and air transport and to develop trade relations. Buenos Aires, 15 January 1949

Official text : Spanish.

Registered by the Netherlands on 13 February 1950.

PAYS-BAS
et
ARGENTINE

Echange de notes constituant un accord pour éviter la double imposition sur les revenus résultant de la navigation maritime et aérienne, ainsi que pour développer les relations commerciales. Buenos-Aires, 15 janvier 1949

Texte officiel espagnol.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1950.

No. 713. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF ARGENTINA TO AVOID DOUBLE TAXATION ON REVENUE FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT, AND TO DEVELOP TRADE RELATIONS. BUENOS AIRES, 15 JANUARY 1949

Nº 713. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION SUR LES REVENUS RÉSULTANT DE LA NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE, AINSI QUE POUR DÉVELOPPER LES RELATIONS COMMERCIALES. BUENOS-AIRES, 15 JANVIER 1949

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

I

Buenos Aires, enero 15 de 1949

Señor Encargado de Negocios :

Tengo el honor de dirigirme a V.S. en nombre del Gobierno argentino, deseoso de evitar la doble imposición de las rentas provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea y con el fin de estimular al tráfico comercial con el Reino de los Países Bajos, para manifestarle lo siguiente :

1. El Gobierno argentino, en uso de las atribuciones que le confiere el artículo 10 de la ley No. 11.682, texto ordenado en 1947, se compromete, bajo condición de reciprocidad, a eximir del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre la República Argentina y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituídas en el Reino de los Países Bajos.

¹ Came into force on 15 January 1949, by the exchange of the said notes.

² Entré en vigueur le 15 janvier, par l'échange desdites notes.

2. La expresión “ejercicio de la navegación marítima y aérea” significa el negocio de transporte de personas o cosas efectuado por propietarios o fletadores de naves o aeronaves.

3. Por “empresas constituídas en el Reino de los Países Bajos” se entiende a las personas físicas individuales residentes en el territorio del Reino en Europa, la Indonesia, el Surinam y las Antillas Neerlandesas, sin domicilio en la República Argentina, que ejerzan el negocio de transporte marítimo o aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituídas conforme a las leyes del Reino de los Países Bajos y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo o aéreo efectuado por el Gobierno del Reino de los Países Bajos o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

4. La exención prevista en el punto 1. comprenderá a todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno argentino podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Al expresar a V.S. que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes me complazco en saludarle con las expresiones de mi consideración más distinguida.

J. Atilio BRAMUGLIA

A. S. S. el señor Encargado de Negocios
de los Países Bajos,
Barón J. A. de Vos van Steenwijk

II

Buenos Aires, 15 de Enero de 1949

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia acusando recibo de su atenta nota D.E.S. No. 65 de la fecha, cuyo texto es el siguiente :

[See note I — Voir note I]

Al comunicar a Vuestra Excelencia el acuerdo del Gobierno del Reino de los Países Bajos con los términos de la nota transcripta, deseo hacer presente a Vuestra Excelencia que

1. El Gobierno del Reino de los Países Bajos, en uso de las atribuciones que le confiere la legislación del Reino en Europa, la Indonesia, el Surinam y

las Antillas Neerlandesas se compromete a eximir del impuesto a los réditos y de todo otro impuesto sobre beneficios, a los ingresos provenientes del ejercicio de la navegación marítima y aérea entre el Reino de los Países Bajos y cualquier otro país, obtenidos por empresas constituidas en la República Argentina.

2. Por “empresas constituidas en la República Argentina” se entiende a las personas físicas individuales residentes en dicho país sin domicilio en el Reino de los Países Bajos, que ejerzan el negocio del transporte marítimo o aéreo y a las sociedades de capitales o personas constituidas conforme a las leyes de la República Argentina y que tengan dentro de su territorio la sede de su dirección y administración central. Se incluye asimismo bajo ese concepto la explotación del transporte marítimo o aéreo efectuado por el Estado Argentino o por sociedades en las cuales aquél sea parte.

3. La exención prevista en el punto 1. comprenderá todos los réditos obtenidos a partir del 1º de enero de 1946 y el Gobierno del Reino de los Países Bajos podrá dejarla sin efecto en cualquier momento con un preaviso de 6 meses.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

J. A. G. DE VOS VAN STEENWIJK

Su Excelencia
el Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Dr. D. J. Atilio Bramuglia
Buenos Aires

TRANSLATION — TRADUCTION

I

Buenos Aires, 15 January 1949

Sir,

In the name of the Argentine Government, which is desirous of avoiding double taxation on income derived from the operation of maritime and air navigation, and with the object of furthering commercial traffic with the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to inform you of the following :

1. The Argentine Government, in the exercise of the powers conferred upon it by Article 10 of Act No. 11,682, as promulgated in 1947, undertakes, on condition of reciprocity, to exempt from the tax on income and from any other tax on profits, the receipts derived from the operation of maritime and air navigation between the Argentine Republic and any other country which accrue to undertakings constituted in the Kingdom of the Netherlands.

2. The expression "operation of maritime and air navigation" shall mean the business of the carriage of persons or goods by the owners or charterers of ships or aircraft.

3. The expression "undertakings constituted in the Kingdom of the Netherlands" shall mean natural persons resident in the territory of the Kingdom in Europe, Indonesia, Surinam and the Netherlands West Indies, not domiciled in the Argentine Republic, who carry on the business of maritime or air transport, and associations of capital or persons which are constituted in conformity with the laws of the Kingdom of the Netherlands and which have the seat of their management and central administration in the territory of the Kingdom. The foregoing shall also include the operation of maritime or air transport services by the Government of the Kingdom of the Netherlands or by companies in which it participates.

4. The exemption provided for in paragraph 1 shall extend to all income accruing since 1 January 1946, and the Argentine Government may at any time withdraw the exemption, subject to six months' notice.

Your concurrence with the foregoing will be deemed to constitute an Agreement between the High Contracting Parties.

I have the honour to be, etc.

J. Atilio BRAMUGLIA

Baron J. A. de Vos van Steenwijk
Chargé d'Affaires of the Netherlands

II

Buenos Aires, 15 January 1949

Your Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note D.E.S. No. 65 of today's date, the text of which is as follows :

[See Note I]

In communicating to Your Excellency the concurrence of the Government of the Kingdom of the Netherlands with the terms of the Note transcribed above, I should like to inform Your Excellency of the following :

1. The Government of the Kingdom of the Netherlands, in the exercise of the powers conferred upon it by the legislation of the Kingdom in Europe, Indonesia, Surinam and the Netherlands West Indies, undertakes to exempt from the tax on income and from any other tax on profits, the receipts derived from the operation of maritime and air navigation between the Kingdom of the Netherlands and any other country which accrue to undertakings constituted in the Argentine Republic.

2. The expression "undertakings constituted in the Argentine Republic" shall mean natural persons resident in the territory of the said country, not domiciled in the Kingdom of the Netherlands, who carry on the business of maritime or air transport and associations of capital or persons which are constituted in conformity with the laws of the Argentine Republic and which have the seat of their management and central administration in the territory of the Argentine Republic. The foregoing shall also include the operation of maritime or air transport services by the Government of the Argentine Republic or by companies in which it participates.

3. The exemption provided for in paragraph 1 shall extend to all income accruing since 1 January 1946, and the Government of the Kingdom of the Netherlands may at any time withdraw the exemption subject to six months' notice.

I have the honour to be, etc.

J. A. G. DE VOS VAN STEENWIJK

His Excellency
Dr. J. Atilio Bramuglia
Minister of Foreign Affairs and Public Worship
Buenos Aires

TRADUCTION — TRANSLATION

I

Buenos-Aires, le 15 janvier 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

Au nom du Gouvernement argentin, qui est désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'industrie de la navigation maritime et aérienne, et en vue d'encourager les échanges commerciaux avec le Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

1. Le Gouvernement argentin, en vertu des attributions que lui confère l'article 10 de la loi n° 11.682, promulguée en 1947, s'engage, sous condition de réciprocité, à exempter de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfiques, les recettes provenant de l'industrie de la navigation maritime et aérienne entre la République Argentine et tout autre pays et qui ont été réalisées par des entreprises constituées dans le Royaume des Pays-Bas.

2. L'expression « industrie de la navigation maritime et aérienne » désigne le commerce de transport de personnes et de marchandises, exercé par des propriétaires ou affrêteurs de navires ou d'aéronefs.

3. Par « entreprises constituées dans le Royaume des Pays-Bas », on entend les personnes physiques résidant dans le territoire du Royaume en Europe, en Indonésie, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, et non domiciliées dans la République Argentine, qui exercent le commerce de transport maritime ou aérien, et les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation du Royaume des Pays-Bas et ayant le siège de leur direction et de leur administration centrale sur le territoire dudit Royaume. Cette expression s'applique également aux opérations de transport maritime ou aérien effectuées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ou par des sociétés auxquelles il participe.

4. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1946, et le Gouvernement argentin pourra la suspendre à tout moment, moyennant préavis de six mois.

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que sa réponse favorable sera considérée comme constatant l'accord entre les Hautes Parties contractantes et je saisis cette occasion de Lui exprimer l'assurance de ma très haute considération.

J. Atilio BRAMUGLIA

Monsieur le Chargé d'affaires des Pays-Bas
Baron J. A. de Vos van Steenwijk

II

Buenos-Aires, le 15 janvier 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence D.E.S. n° 65, en date de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En communiquant à Votre Excellence l'accord du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas sur les termes de la note reproduite ci-dessus, je désire porter ce qui suit à sa connaissance :

1. Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, en vertu des attributions que lui confère la législation du Royaume en Europe, en Indonésie, au Surinam et aux Antilles néerlandaises, s'engage à exempter de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfices, les recettes provenant de l'industrie de la navigation maritime et aérienne entre le Royaume des Pays-Bas et tout autre pays et qui ont été réalisées par des entreprises constituées dans la République Argentine.

2. Par « entreprises constituées dans la République Argentine », on entend les personnes physiques résidant dans ce pays et non domiciliées dans le Royaume des Pays-Bas, qui exercent le commerce de transport maritime ou aérien, et les sociétés de capitaux ou de personnes constituées conformément à la législation de la République Argentine et ayant le siège de leur direction et de leur administration centrale sur le territoire dudit pays. Cette expression s'applique également aux opérations de transport maritime ou aérien effectuées par l'Etat argentin ou par des sociétés auxquelles il participe.

3. L'exemption prévue au paragraphe 1 s'applique à tous les revenus perçus à partir du 1^{er} janvier 1946, et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra la suspendre à tout moment, moyennant préavis de six mois.

Je saisis cette occasion d'exprimer à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. A. G. DE VOS VAN STEENWIJK

Son Excellence
Monsieur le Ministre des relations extérieures et du culte
Monsieur D. J. Atilio Bramuglia
Buenos-Aires

No. 714

**NETHERLANDS, BELGIUM, FRANCE
and
LUXEMBOURG**

**Agreement concerning the establishment of an International
Patents Bureau. Signed at The Hague, on 6 June 1947**

Official texts : Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 13 February 1950.

**PAYS-BAS, BELGIQUE, FRANCE
et
LUXEMBOURG**

**Accord relatif à la création d'un Bureau international des brevets.
Signé à La Haye, le 6 juin 1947**

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1950.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 714. OVEREENKOMST BETREFFENDE DE OPRICHTING
VAN EEN INTERNATIONAAL OCTROOIBUREAU

De Regering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, de Regering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen, de Regering der Franse Republiek en de Regering van Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg ;

Gezien artikel 15 van het Unieverdrag tot bescherming van de Industriële Eigendom, ondertekend te Parijs op 20 Maart 1883, herzien te Brussel op 14 December 1900, te Washington op 2 Juni 1911, te 's-Gravenhage op 6 November 1925 en te Londen op 2 Juni 1934 ;

Hebben besloten een overeenkomst aan te gaan betreffende de oprichting van een Internationaal Octrooibureau en hebben als hun Gevolmachtigden aangewezen :

De Regering van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Mr. C. G. W. H. Baron van Boetzelaer van Oosterhout, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De Regering van Zijne Majesteit den Koning der Belgen :

de heer L. C. Nenry, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage ;

De Regering der Franse Republiek :

de heer Jean Rivière, buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur te 's-Gravenhage ;

De Regering van Hare Koninklijke Hoogheid de Groot-Hertogin van Luxemburg :

No. 714. ACCORD¹ RELATIF A LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES BREVETS. SIGNÉ A LA HAYE, LE 6 JUIN 1947

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges, le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg,

Vu l'article 15 de la Convention Internationale pour la protection de la Propriété Industrielle, signée à Paris le 20 mars 1883², révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900³, à Washington le 2 juin 1911⁴, à La Haye le 6 novembre 1925⁵ et à Londres le 2 juin 1934⁶ ;

Ont résolu de conclure un accord relatif à la création d'un Bureau International des Brevets et ont désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

le Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Belges :

L. C. Nemry, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye ;

Le Gouvernement de la République Française :

Jean Rivière, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à La Haye ;

Le Gouvernement de Son Altesse Royale la Grande Duchesse de Luxembourg :

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1949, par suite du dépôt du quatrième instrument de ratification au Ministère des affaires étrangères à La Haye, conformément à l'article 10.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome X, page 133.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXX, page 465.

⁴ De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 760.

⁵ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXIV, page 289 ; volume LXXXIII, page 464 ; volume LXXXVIII, page 366 ; volume XCII, page 403 ; volume C, page 246 ; volume CIV, page 512 ; volume CVII, page 506 ; volume CXVII, page 185 ; volume CXXX, page 448 ; volume CXXXIV, page 405 ; volume CXXXVIII, page 443 ; volume CXLVII, page 335 ; volume CLVI, page 205, et volume CLXIV, page 378.

⁶ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCII, page 18, et volume CCV, page 217.

de heer Auguste Collart, buitengewoon Gezant en gevolmachtigd Minister te 's-Gravenhage,

die, na elkander hun volmachten te hebben getoond en deze in goede en behoorlijke vorm te hebben bevonden, zijn overeengekomen omtrent de volgende bepalingen :

Artikel 1

Er wordt opgericht een Internationaal Octrooibureau, dat tot taak heeft aan de Regeringen der aan deze overeenkomst deelnemende Staten met redenen omklede adviezen uit te brengen over de nieuwheid van uitvindingen, waarvoor bij de onderscheiden nationale diensten van de Industriële Eigendom een octrooiaanvraag is ingediend. Het Internationale Octrooibureau kan aan deze diensten eveneens adviezen uitbrengen over de nieuwheid van uitvindingen, waarvoor geen octrooiaanvraag is ingediend.

Artikel 2

Ten einde het Bureau in staat te stellen zijn taak te vervullen, doet de Regering van elk der aan deze overeenkomst deelnemende Staten aan hetzelfde in het oorspronkelijke, in gewaarmerkt afschrift, in fotocopie of microphotocopie de documenten toekomen, waarover zij op dit gebied beschikt of welke zij zal kunnen aanleggen of verzamelen, in het bijzonder de octrooischriften van verleende octrooien en de bij haar ingediende octrooiaanvragen. Tot het verschaffen van deze gegevens wordt in de kortst mogelijke tijd overgegaan.

Artikel 3

De werking van het Bureau wordt verzekerd door een Bestuursraad, samengesteld uit leden, die ten getale van één per Staat worden aangewezen door de Regeringen van de aan deze overeenkomst deelnemende Staten.

De Raad kiest ieder jaar zijn Voorzitter.

Artikel 4

De Bestuursraad regelt alle aangelegenheden betreffende de algemene werking van het Bureau. Hij wijst met een meerderheid van twee derde de Directeur aan, die onderdaan van een der aan deze overeenkomst deelnemende Staten moet zijn, en bepaalt zijn bevoegdheden. Hij stelt jaarlijks de begroting vast en in voorkomend geval wijzigings- of aanvullingsbegrotingen, zo van inkomsten als uitgaven. Hij controleert de rekeningen van de Directeur en keurt ze goed. Hij stelt het huishoudelijk reglement en het financiële reglement van het Bureau vast.

Auguste Collart, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à La Haye,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il est constitué un Bureau International des Brevets chargé de donner aux Gouvernements des Etats parties au présent Accord des avis motivés sur la nouveauté des inventions, objets de demandes de brevets déposées dans les services nationaux respectifs de la Propriété Industrielle. Le Bureau International des Brevets pourra également donner à ces services des avis sur la nouveauté des inventions ne faisant pas l'objet de demandes de brevets.

Article 2

Pour permettre au Bureau de remplir sa mission, le Gouvernement de chacun des Etats parties au présent Accord lui communiquera en original ou en copie certifiée, photocopie ou microphotocopie, la documentation dont il dispose, qu'il pourra constituer ou recueillir dans ce domaine, notamment les fascicules de brevets délivrés et les demandes de brevets dont il sera saisi. Il sera procédé à ces communications dans le plus bref délai possible.

Article 3

Le fonctionnement du Bureau est assuré par un Conseil d'Administration composé de membres désignés par les Gouvernements des Etats parties au présent Accord, à raison de un par Etat.

Le Conseil élit chaque année son Président.

Article 4

Le Conseil d'Administration statue sur toutes les questions intéressant le fonctionnement général du Bureau. Il désigne, à la majorité des deux tiers, le Directeur qui devra être ressortissant d'un Etat partie au présent accord et fixe ses attributions. Il arrête annuellement le budget et éventuellement les budgets modificatifs ou additionnels en recettes et dépenses. Il contrôle et approuve les comptes du Directeur. Il établit le règlement intérieur et le règlement financier du Bureau.

Artikel 5

Een afzonderlijke bepaling van het huishoudelijk reglement legt de betrekkingen vast van het Internationale Octrooibureau tot het Internationale Bureau voor de Bescherming van de Industriële Eigendom, gevestigd te Bern.

Het financiële reglement houdt inzonderheid regelen in over de wijze, waarop toezicht op de begroting wordt uitgeoefend en over de uitvoering daarvan.

Artikel 6

Iedere aan deze overeenkomst deelnemende Staat kan in voorkomend geval zijn vertegenwoordiging in de Bestuursraad aan de vertegenwoordiger van een andere deelnemende Staat opdragen. Geen vertegenwoordiger kan echter over meer dan twee stemmen beschikken.

Artikel 7

De beslissingen van de Bestuursraad worden bij meerderheid van stemmen genomen. Bij staking van stemmen beslist de stem van de voorzitter.

Artikel 8

Het Bureau is geplaatst onder de hoge bescherming van de Regeringen der aan deze overeenkomst deelnemende Staten en onder de duurzame bescherming van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Het Bureau is gevestigd te 's-Gravenhage.

Artikel 9

De inkomsten van het Bureau bestaan uit :

a. een aanvangsbijdrage en een jaarlijkse bijdrage van iedere aan deze overeenkomst deelnemende Staat. Het bedrag van deze bijdragen wordt vastgesteld op overeenkomstige wijze als bepaald is in artikel 13, lid 8 en 9, van het Unieverdrag van Parijs tot bescherming van de Industriële Eigendom ;

b. een vergoeding voor ieder advies, dat op hun verzoek aan de bijzondere diensten van de Industriële Eigendom van iedere Staat wordt uitgebracht. In beginsel worden de adviezen van het Bureau slechts aan deze diensten verstrekt.

De Bestuursraad kan bovendien machtiging geven tot het innen van alle gelden, strekkende tot beloning van de diensten, bewezen aan de bedoelde overheidsinstellingen en, bij wijze van uitzondering, aan particuliere verbanden of aan particulieren.

Article 5

Une disposition spéciale du règlement intérieur fixe les rapports du Bureau International des Brevets avec le Bureau International pour la Protection de la Propriété Industrielle établi à Berne.

Le règlement financier précise notamment la modalité du contrôle qui sera exercé sur le budget, et son exécution.

Article 6

Tout Etat partie au présent Accord peut, le cas échéant, confier sa représentation au Conseil d'Administration au représentant d'un autre Etat contractant. Aucun représentant ne peut toutefois disposer de plus de deux voix.

Article 7

Les décisions du Conseil d'Administration sont prises à la majorité des voix. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

Article 8

Le Bureau est placé sous le haut patronage des Gouvernements des Etats parties au présent Accord et sous la protection permanente du Gouvernement Royal des Pays-Bas.

Le Siège du Bureau est fixé à La Haye.

Article 9

Les recettes du Bureau sont constituées :

a. par une cotisation initiale et par une cotisation annuelle de chaque Etat partie au présent Accord. Le montant de ces cotisations sera fixé dans des conditions identiques à celles qui sont prévues par l'Article 13 par. 8 et 9 de la Convention d'Union de Paris pour la protection de la Propriété Industrielle ;

b. par une redevance pour tout avis communiqué, sur leur demande, aux services spéciaux de la Propriété Industrielle de chaque Etat. Les avis du Bureau ne sont communiqués en principe qu'à ces services.

Le Conseil d'Administration peut en outre autoriser la perception de toutes recettes, en rémunération des services rendus aux institutions officielles dont il s'agit, et exceptionnellement, à des groupements privés ou à des particuliers.

Artikel 10

Deze overeenkomst zal worden bekrachtigd. Zij treedt in werking, zodra de bekrachtigingsoorkonden van de vier ondertekenende Staten zijn nedergelegd op het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage.

Artikel 11.

Na het in werking treden van deze overeenkomst kan iedere niet ondertekenende Staat, welke lid is van de Internationale Unie tot bescherming van de Industriële Eigendom, te allen tijde toetreden.

Deze toetreding zal langs diplomatieke weg ter kennis van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en door deze ter kennis van alle andere verdragsluitende Staten worden gebracht.

Artikel 12

De Staten, die deze overeenkomst hebben ondertekend, benevens zij, die later zijn toegetreden, kunnen haar niet opzeggen binnen een termijn van vijf jaar, te rekenen van het tijdstip, waarop zij te hunnen aanzien van kracht werd. De opzegging wordt van kracht een jaar na haar ontvangst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 13

Indien als gevolg van opzeggingen het aantal aan deze overeenkomst deelnemende Staten mocht dalen beneden vier, zal het Bureau van rechtswege zijn ontbonden en zullen zijn bezittingen vervallen aan de overgebleven deelnemers, in de verhouding van het totaal der door hen als aanvangs- en jaarlijkse bijdragen verrichte storting.

Artikel 14

Deze overeenkomst wordt op gezette tijden aan een herziening onderworpen, ten einde er eventueel wijzigingen in aan te brengen, strekkende om de door het Bureau op het gebied van de Industriële Eigendom bewezen diensten te verbeteren en in voorkomend geval deszelfs arbeidsveld uit te breiden en te verruimen.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven genoemde Gevolmachtigden deze overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de zesde Juni 1947, in vier exemplaren, in het Nederlands en in het Frans, waarvan beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

W. VAN BOETZELAER
Léon NEMRY
J. RIVIÈRE
COLLART

Article 10

Le présent Accord sera ratifié. Il entrera en vigueur dès que les instruments de ratification des quatre Etats signataires auront été déposés au Ministère des Affaires Etrangères à La Haye.

Article 11

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout Etat non signataire membre de l'Union Internationale pour la protection de la Propriété Industrielle pourra y adhérer à toute époque.

Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement Royal des Pays-Bas et par celui-ci, à tous les autres Etats contractants.

Article 12

Les Etats signataires du présent Accord et ceux qui y auront adhéré par la suite ne pourront le dénoncer avant un délai de cinq années à dater de son entrée en vigueur à leur égard. La dénonciation prendra effet un an après la date de sa réception par le Gouvernement Royal des Pays-Bas.

Article 13

Si, par suite de dénonciations, le nombre des Etats parties au présent Accord était réduit à moins de quatre, le Bureau serait dissout de plein droit et ses biens dévolus aux derniers contractants, au prorata du total des versements effectués par eux au titre des cotisations initiale et annuelle.

Article 14

Le présent Accord sera soumis à des revisions périodiques en vue d'y introduire éventuellement les modifications de nature à améliorer les services rendus par le Bureau en matière de Propriété Industrielle et à développer et élargir, le cas échéant, le champ de son activité.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Accord et ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye le six juin 1947 en quatre exemplaires, en néerlandais et en français, les deux textes faisant également foi.

W. VAN BOETZELAER
LÉON NEMRY
J. RIVIÈRE
COLLART

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 714. AGREEMENT¹ CONCERNING THE ESTABLISHMENT
OF AN INTERNATIONAL PATENTS BUREAU. SIGNED
AT THE HAGUE, ON 6 JUNE 1947

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands, the Government of His Majesty the King of the Belgians, the Government of the French Republic and the Government of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

Considering Article 15 of the International Convention for the Protection of Industrial Property, signed at Paris on 20 March 1883² and revised at Brussels on 14 December 1900³, at Washington on 2 June 1911⁴, at The Hague on 6 November 1925⁵, and at London on 2 June 1934⁶;

Have resolved to conclude an Agreement concerning the establishment of an International Patents Bureau and have appointed as their Plenipotentiaries :

The Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Baron C. G. W. H. van Boetzelaer van Oosterhout, Minister of Foreign Affairs ;

The Government of His Majesty the King of the Belgians :

L. C. Nemry, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague ;

The Government of the French Republic :

Jean Rivière, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at The Hague ;

The Government of Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

¹ Came into force on 10 June 1949, by deposit of the fourth instrument of ratification with the Ministry of Foreign Affairs at The Hague, in accordance with article 10.

² *British and Foreign State Papers*, Volume 74, page 44.

³ *British and Foreign State Papers*, Volume 92, page 807.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Volume 104, page 116.

⁵ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXIV, page 289 ; Volume LXXXVIII, page 336 ; Volume XCII, page 403 ; Volume C, page 246 ; Volume CIV, page 512 ; Volume CVII, page 506 ; Volume CXVII, page 185 ; Volume CXXX, page 448 ; Volume CXXXIV, page 405 ; Volume CXXXVIII, page 443 ; Volume CXLVII, page 335 ; Volume CLVI, page 205, and Volume CLXIV, page 378.

⁶ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCII, page 18, and Volume CCV, page 217.

Auguste Collart, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at The Hague,

who, having exchanged their full powers found to be in good due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

An International Patents Bureau is established to provide the Governments of the States Parties to this Agreement with reasoned opinions regarding the novelty of inventions in respect of which applications for patents have been filed with the respective national industrial property services. The International Patents Bureau may also provide these services with opinions regarding the novelty of inventions in respect of which applications for patents have not been filed.

Article 2

To enable the Bureau to carry out its duties, the Government or each of the States Parties to this Agreement will communicate to it the originals or certified photographic or micro-photographic copies of such relevant documentary material as it possesses or can produce or collect, and in particular the texts of patents already issued and applications for patents filed with it. This material will be communicated as soon as possible.

Article 3

The work of the Bureau shall be directed by a board of administration, composed of one member appointed by the Government of each State Party to this Agreement.

The board shall elect its chairman annually.

Article 4

The board of administration decides on all matters connected with the general work of the Bureau. It shall appoint by a two-thirds majority, and determine the functions of, the director, who must be a national of a State Party to this Agreement. It shall draw up the annual budget and any necessary amending or additional budgets of receipts and expenditure. It shall inspect and approve the director's accounts. It shall draw up the rules of procedure and financial regulations of the Bureau.

Article 5

A special provision of the rules of procedure shall determine the relations of the International Patents Bureau with the International Bureau for the Protection of Industrial Property established at Berne.

The financial regulations will, in particular, lay down the procedure by which control shall be exercised over the budget.

Article 6

Any State Party to this Agreement may in case of need empower the representative of another Contracting State to represent it on the board of administration ; but no representative may have more than two votes.

Article 7

Decisions of the board of administration shall be taken by a majority of votes. In the case of a tie, the chairman shall have the casting vote.

Article 8

The Bureau is under the high patronage of the Governments of the States Parties to this Agreement and under the permanent protection of the Royal Government of the Netherlands.

The headquarters of the Bureau is situated at The Hague.

Article 9

The income of the Bureau is constituted as follows :

a. by an initial contribution and an annual contribution from each State Party to the present Agreement. The amount of these contributions will be fixed on a scale identical with that provided for in Article 13, paragraphs 8 and 9, of the Union Convention of Paris for the Protection of Industrial Property ;

b. a fee for each opinion communicated at the request of the special industrial property service of any State.

The opinions of the Bureau will as a rule be communicated only to these services.

The board of administration may also authorize the collection of all sums in payment of services rendered to the official institutions concerned and in exceptional cases to private groups or individuals.

Article 10

This Agreement will be ratified. It will enter into force as soon as the instruments of ratification of the four signatory States have been deposited with the Ministry of Foreign Affairs at The Hague.

Article 11

After the entry into force of this Agreement, any non-signatory State which is a member of the International Union for the Protection of Industrial Property may at any time adhere to it.

Such adhesion will be notified through diplomatic channels to the Royal Government of the Netherlands and by that Government to all the other Contracting States.

Article 12

The States signatory to this Agreement and States adhering to it subsequently may not denounce it before five years have elapsed from the date of its entry into force with respect to them. A denunciation will take effect one year after the date of its receipt by the Royal Government of the Netherlands.

Article 13

If the number of the States Parties to this Agreement is reduced by denunciations to less than four, the Bureau will be dissolved automatically and its property will vest in the last Contracting Parties in shares proportionate to the total amounts contributed by each in initial and annual contributions.

Article 14

This Agreement will be revised periodically with the purpose of introducing into it amendments likely to improve the services rendered by the Bureau in the matter of industrial property, and of developing and extending, if need be, its field of activity.

IN WITNESS WHEREOF, the aforesaid Plenipotentiaries have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at The Hague, on 6 June 1947, in quadruplicate, in Dutch and French, both texts being equally authentic.

W. VAN BOETZELAER

Léon NEMRY

J. RIVIÈRE

COLLART

No. 715

**NETHERLANDS
and
CANADA**

**Exchange of Notes constituting an agreement concerning settle-
ment of claims arising out of the war. Ottawa, 3 and 9 May
1949**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 13 February 1950.

**PAYS-BAS
et
CANADA**

**Echange de notes constituant un accord concernant le règlement
des créances nées de la guerre. Ottawa, 3 et 9 mai 1949**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1950.

No. 715. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND CANADA CONCERNING SETTLEMENT OF CLAIMS ARISING OUT OF THE WAR. OTTAWA, 3 AND 9 MAY 1949

I

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
CANADA

No. 41.

Ottawa, May 3, 1949

Sir :

1. In pursuance of the discussions between representatives of our two governments concerning settlement for the remaining claims of the Government of Canada against the Government of the Royal Kingdom of The Netherlands, arising out the war, I have the honour to propose full settlement of these claims in the manner and terms set forth in the following paragraphs.

2. The Government of Canada agrees to accept an amount of \$ 8,105,203.89 partially in guilders and partially in deferred dollar payments, as further specified in paragraph 6 below, in full settlement of the claims described in paragraphs 3 and 4, and in connection with this settlement agrees to take the action described in paragraph 5.

3. The settlement described in paragraph 2 shall cover the claim of the Government of Canada to payment of \$ 13,839,170.60 for reimbursement in respect of Canada's share of the value of supplies distributed to the civilian population of The Netherlands by the combined military authorities under the Supreme Allied Command. In arriving at this settlement the Government of Canada has taken note of the exceptional hardships suffered by The Netherlands' population in the last months of prolonged enemy occupation and the particularly valuable services rendered by these civilians in support of military

¹ Came into force on 9 May 1949, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 715. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE CANADA CONCERNANT
LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES NÉES DE LA GUERRE.
OTTAWA, 3 ET 9 MAI 1949

I

DÉPARTEMENT DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

N^o 41

Ottawa, le 3 mai 1949

Monsieur le Chargé d'affaires,

1. Comme suite aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du règlement des créances nées de la guerre que le Gouvernement du Canada possède encore sur le Gouvernement royal des Pays-Bas, j'ai l'honneur de proposer que ces créances soient définitivement réglées de la manière et dans les conditions indiquées aux paragraphes suivants.

2. Le Gouvernement du Canada convient d'accepter une somme de 8.105.203,89 dollars, partie en florins et partie sous forme de versements différés en dollars, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 6 ci-dessous, à titre de règlement définitif des créances définies aux paragraphes 3 et 4, et convient de prendre, au sujet de ce règlement, les mesures indiquées au paragraphe 5.

3. Le règlement défini au paragraphe 2 éteindra le droit du Gouvernement du Canada d'exiger le paiement d'une somme de 13.839.170,60 dollars en remboursement de la part du Canada dans la valeur des fournitures distribuées à la population civile des Pays-Bas par les autorités militaires groupées sous le Commandement suprême allié. En acceptant ce règlement, le Gouvernement du Canada prend en considération les souffrances exceptionnelles endurées par la population des Pays-Bas au cours des derniers mois d'une longue occupation ennemie et les services particulièrement précieux que les

¹ Entré en vigueur le 9 mai 1949, par l'échange desdites notes.

operations at this time, as well as the serious long-term effects of the war upon The Netherlands economy.

4. The settlement described in paragraph 2 shall also cover the claim of the Government of Canada to the release for expenditure for general purposes of the agreed amount of 6,290,892.27 guilders, as of October 16, 1948 (equivalent to \$ 2,371,237.19 Canadian at current rates of exchange), acquired after the monetary reform of September, 1945, in The Netherlands, and held by Canadian Army authorities in bank accounts from which payments have, by arrangement, been permitted only for the purpose of meeting the very limited requirements of the Canadian Army in The Netherlands.

5. In consideration of the settlement of the claims described above and in view of the fact that in September, 1945, the Government of the Royal Kingdom of The Netherlands found it necessary to carry through a general measure of demonetization of its currency then outstanding as an essential part of a program of monetary and fiscal reform, and also in view of the circumstances under which before this reform guilders were accumulated by Canadian Army authorities beyond the amounts advanced and later repaid in accordance with pre-arranged plans, the Government of Canada will relinquish its claim in respect of an amount of 40,707,251.74 guilders held by the Canadian Army authorities in the form of guilder notes and bank accounts at the time of the demonetization of such guilder notes and the stoppage of payment of such guilder bank accounts by The Netherlands Government as a result of the aforesaid.

6. The Government of Canada agrees to accept the amount of \$ 8,105,203.89 specified in paragraph 2 above to the extent of \$ 2,371,237.19 in the form of the release, as from October 16, 1948, of the amount of 6,290,892.27 guilders held in the account described in paragraph 3 above, for expenditures in The Netherlands by the Canadian Government for general governmental purposes or for expenditure in The Netherlands by Canadians for cultural or educational purposes. The Government of Canada will accept payment of the remainder of the amount of settlement agreed upon, being an amount of \$ 5,733 966.70, in the form of 10 equal, annual payments of \$ 573,396.67. The first of these instalments will be payable on December 31, 1952, and the remaining instalments on December 31 in each of the 9 succeeding years. Such payments are to be made in Canadian dollars obtained from sources from which Canadian dollars may be obtained for the purpose of payments under the financial agreement dated February 5, 1946, and supplementary agreements dated January 29, 1947, and May 20, 1947, between the Government of Canada and the Government of the Royal Kingdom of The Netherlands.

civils néerlandais ont rendus à l'époque, facilitant par là les opérations militaires, ainsi que les conséquences graves et prolongées de la guerre sur l'économie des Pays-Bas.

4. Le règlement défini au paragraphe 2 éteindra également le droit du Gouvernement du Canada d'exiger le déblocage, pour des dépenses d'ordre général, d'une somme arrêtée le 16 octobre 1948 à 6.290.892,27 florins (soit 2.371.237,19 dollars canadiens au taux de change en vigueur) qui avait été acquise à la suite de la réforme monétaire effectuée en septembre 1945 aux Pays-Bas et était détenue par les autorités de l'armée canadienne dans des comptes en banque sur lesquels celles-ci ne pouvaient prélever, en vertu d'un arrangement, que les montants nécessaires pour faire face aux besoins très limités de l'armée canadienne aux Pays-Bas.

5. Prenant en considération le règlement des créances prévu ci-dessus et le fait qu'en septembre 1945 le Gouvernement royal des Pays-Bas a jugé nécessaire de prendre une mesure générale de démonétisation des billets de banque en circulation comme point essentiel d'un plan de réforme monétaire et fiscale, et tenant compte également des conditions dans lesquelles, avant cette réforme, les autorités de l'armée canadienne avaient accumulé des florins en sus des avances consenties et remboursées par la suite, conformément aux plans établis, le Gouvernement du Canada abandonne ses droits de créance en ce qui concerne la somme de 40.707.251,74 florins que les autorités de l'armée canadienne détenaient, sous forme de florins en billets et dans des comptes en banque, à l'époque où ces billets ont été démonétisés et ces comptes en banque bloqués du fait de la mesure susvisée.

6. Le Gouvernement du Canada convient d'accepter la somme de 8.105.203,89 dollars mentionnée au paragraphe 2 ci-dessus, jusqu'à concurrence de 2.371.237,19 dollars, sous forme de déblocage, à compter du 16 octobre 1948, de la somme de 6.290.892,27 florins figurant au compte indiqué au paragraphe 3 ci-dessus, pour des dépenses effectuées aux Pays-Bas par le Gouvernement du Canada à des fins gouvernementales d'ordre général ou pour des dépenses effectuées aux Pays-Bas par des Canadiens à des fins culturelles ou éducatives. Le Gouvernement du Canada acceptera le paiement du solde du montant convenu pour le règlement, soit la somme de 5.733.966,70 dollars, sous forme de dix versements annuels égaux de 573.396,67 dollars. Le premier de ces versements sera exigible le 31 décembre 1952 et les autres versements le 31 décembre de chacune des neuf années suivantes. Ces versements seront effectués en dollars canadiens provenant des sources d'où des dollars canadiens peuvent être obtenus en vue des paiements visés dans l'accord financier en date du 5 février 1946 et dans les accords complémentaires en date des 29 janvier 1947 et 20 mai 1947, conclus entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement royal des Pays-Bas.

7. If the Governments of the Royal Kingdom of The Netherlands accepts these proposals, it is suggested that this Note and your reply should be regarded as constituting an agreement between the two governments.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

A. D. P. HEENEY
Secretary of State for External Affairs

The Chargé d'Affaires, a.i.
The Netherlands Embassy
Ottawa

II

No. 1735.

May 9th, 1949

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 41, dated May 3rd, 1949, proposing a settlement of the remaining claims of the Government of Canada against the Government of the Kingdom of the Netherlands, and I am pleased to inform you that the Netherlands Government fully agrees to the manner and to the terms of settlement set forth therein.

Acting under instructions from my Government, I herewith accept the proposals of the Government of Canada for the settlement of these claims. I also agree that your Note No. 41 of May 3rd and my reply of today's date shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of Canada and of the Netherlands.

On this occasion I wish to express the appreciation and gratefulness of my Government for the settlement which has now been reached, and for the understanding shown by the Canadian Government for the serious problems of financial and economic rehabilitation in the Netherlands as a result of the hardships and devastation suffered during the war.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

H. F. ESCHAUZIER

The Secretary of State for External Affairs
East Block
Ottawa

7. Si le Gouvernement royal des Pays-Bas accepte ces propositions, la présente note et la réponse de Votre Excellence pourront être considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. D. P. HEENEY
Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

Monsieur le Chargé d'affaires
Ambassade des Pays-Bas
Ottawa

II

N° 1735

Le 9 mai 1949

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 41, en date du 3 mai 1949, dans laquelle Votre Excellence propose un règlement des créances que le Gouvernement du Canada possède encore sur le Gouvernement des Pays-Bas et je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Pays-Bas est entièrement d'accord avec les modalités et les conditions de règlement qui y sont indiquées.

D'ordre de mon Gouvernement, j'accepte par la présente les propositions du Gouvernement du Canada pour le règlement de ces créances. J'agréee également que la note n° 41 de Votre Excellence en date du 3 mai et ma réponse en date de ce jour soient considérées comme constituant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Pays-Bas.

Je saisis cette occasion pour exprimer la satisfaction et la reconnaissance de mon Gouvernement pour le règlement ainsi réalisé et pour la compréhension que le Gouvernement canadien a manifestée à l'endroit des graves problèmes de restauration financière et économique qui se posent aux Pays-Bas, à la suite des souffrances et des destructions subies au cours de la guerre.

Veillez agréer, etc.

H. F. ESCHAUZIER

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
East Block
Ottawa

No. 716

**NETHERLANDS
and
ITALY**

Arrangement concerning the employment of Italian workers for underground work in the Netherlands mines (with annex and exchange of notes). Signed at Rome, on 4 December 1948

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 13 February 1950.

**PAYS-BAS
et
ITALIE**

Arrangement relatif à l'engagement d'ouvriers italiens pour le travail de fond dans les mines néerlandaises (avec annexe et échange de notes). Signé à Rome, le 4 décembre 1948

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1950.

N° 716. ARRANGEMENT¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ITALIE
RELATIF A L'ENGAGEMENT D'OUVRIERS ITALIENS
POUR LE TRAVAIL DE FOND DANS LES MINES NÉER-
LANDAISES. SIGNÉ A ROME, LE 4 DÉCEMBRE 1948

Article premier

Le Gouvernement Royal Néerlandais et le Gouvernement Italien ont conclu l'arrangement suivant pour l'engagement d'ouvriers italiens comme travailleurs de fond dans les mines de charbon aux Pays-Bas.

Article 2

Le recrutement sera effectué par le Gouvernement Italien par l'entremise du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale qui, à cet effet, se servira de ses offices provinciaux.

Une Commission Néerlandaise décidera de l'engagement définitif des ouvriers dans les centres de sélection.

Le Gouvernement Italien facilitera, pour autant que possible, la tâche de cette Commission et mettra à sa disposition, pour l'examen sanitaire, les moyens et l'appareillage disponibles dans les centres de sélection.

Les Autorités néerlandaises feront connaître préalablement les conditions physiques qui rendent les ouvriers inaptes au travail dans les mines néerlandaises.

Article 3

Pour chaque ouvrier engagé qui se met en route pour les Pays-Bas, les mines néerlandaises prennent à leur charge les frais du voyage du Centre de sélection au Centre de départ, Milan et de cette ville aux Pays-Bas.

Tous les autres frais restent à la charge des Autorités italiennes.

Pour chaque ouvrier, parti pour les Pays-Bas, les mines néerlandaises, payeront aux Autorités italiennes une somme forfaitaire qui sera fixée par un accord spécial entre les mines néerlandaises et les Autorités italiennes.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 4 décembre 1948, conformément à l'article 14.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 716. ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND ITALY CONCERNING THE EMPLOYMENT OF ITALIAN WORKERS FOR UNDERGROUND WORK IN NETHERLANDS MINES. SIGNED AT ROME, ON 4 DECEMBER 1948

Article 1

The Royal Netherlands Government and the Italian Government have concluded the following Arrangement concerning the employment of Italian workers as underground workers in Netherlands coal mines.

Article 2

Recruitment will be conducted by the Italian Government through the Ministry of Labour and Social Welfare, which will use its provincial offices for this purpose.

The final engagement of workers will be effected by a Netherlands Commission in the selection centres.

The Italian Government will do everything possible to facilitate the work of the Commission, and will place at its disposal, for the purpose of medical examination, the material and equipment available in the selection centres.

The Netherlands authorities will make known in advance the physical conditions which render workers unfit for work in Netherlands mines.

Article 3

The Netherlands mines will defray the travelling costs, from the selection centre to the Milan departure centre and from Milan to the Netherlands, of each engaged worker proceeding to the Netherlands.

All other expenses will be borne by the Italian authorities.

The Netherlands mines will pay to the Italian authorities in respect of each worker proceeding to the Netherlands a lump sum which shall be fixed by a special agreement between the Netherlands mines and the Italian authorities.

¹ Came into force on 4 December 1948, as from the date of signature, in accordance with article 14.

Article 4

L'ouvrier italien s'engage au travail de fond dans les mines néerlandaises en signant un contrat dont le texte sera établi entre les Autorités italiennes et les mines néerlandaises, en conformité aux principes fixés dans le présent arrangement.

Le contrat aura la validité d'un an à partir du moment de sa signature et pourra être prolongé de commun accord d'année en année sur préavis de deux semaines.

Dans le contrat seront indiqués, entre autres, les causes et le montant des retenues éventuelles sur les salaires.

Article 5

Les ouvriers italiens jouiront de la même protection et du même traitement que les ouvriers néerlandais.

Toutes les dispositions relatives aux salaires et aux autres conditions de travail en vigueur pour les ouvriers néerlandais seront appliquées aux ouvriers italiens.

Aux ouvriers italiens sera reconnue pleine parité avec les ouvriers néerlandais en tout ce qui concerne l'application de la législation fiscale.

Les mines néerlandaises appliqueront aux ouvriers italiens les conditions plus favorables qui seraient éventuellement accordées aux ouvriers d'autre nationalité étrangère employés dans les mines néerlandaises.

Les principes de cet article s'appliqueront également aux assurances sociales à l'exception de celles qui se rapportent à l'assistance médicale et pharmaceutique pour les membres des familles restés en Italie ; pour ces dernières un arrangement spécial, dont le texte sera établi à part, sera conclu entre les Autorités italiennes et les mines néerlandaises.

Article 6

Les mines néerlandaises hébergeront les ouvriers italiens dans des logements confortables.

Les ouvriers italiens y seront logés séparément des ouvriers d'autre nationalité.

Article 7

Compte tenu de l'insuffisance de maisons, les mines néerlandaises engageront de préférence des ouvriers célibataires.

L'engagement d'ouvriers mariés sera pris en considération seulement quand il y aura une disponibilité suffisante de maisons.

Article 4

An Italian worker will contract for underground work in the Netherlands mines by signing a contract the text of which will be drafted jointly by the Italian authorities and the Netherlands mines, in conformity with the principles laid down in the present Arrangement.

The contract will be valid for one year from the date of signature, and may by mutual consent be extended from year to year subject to two weeks' notice.

The contract shall state *inter alia* the nature and amount of any wage deductions to be provided for.

Article 5

Italian workers shall receive the same protection and treatment as Netherlands workers.

All regulations governing wages and other working conditions applicable to Netherlands workers will be extended to Italian workers.

Italian workers will be granted full equality of treatment with Netherlands workers in all matters relating to the application of the fiscal laws.

The Netherlands mines will extend to Italian workers the most favourable conditions accorded to workers of any other nationality employed in Netherlands mines.

The principles laid down in this Article will also apply to social insurance, which will not be deemed to include medical and pharmaceutical assistance to members of workers' families who have remained in Italy. With regard to these families a special arrangement, the text of which be drafted separately, will be concluded between the Italian authorities and the Netherlands mines.

Article 6

The Netherlands mines will house Italian workers in comfortable lodgings.

Italian workers will be separately housed in such lodgings from workers of other nationalities.

Article 7

In view of the housing shortage, the Netherlands mines will, as far as possible, employ single workers.

The employment of married workers will not be contemplated until sufficient houses are available.

Article 8

Les ouvriers mariés peuvent transférer en Italie le 50 % de leur salaire net.

Les célibataires, pour autant qu'ils soient soutiens de famille, peuvent transférer le 25 % de leur salaire net.

L'administration des mines transférera aux ayants droit le total des allocations familiales et des primes aux enfants.

Article 9

Par salaire net est entendu le total du salaire gagné diminué des charges fiscales.

Article 10

Le Gouvernement Royal Néerlandais s'engage à assurer le transfert régulier des épargnes que les ouvriers italiens pourront envoyer en Italie, ainsi que des allocations familiales, des primes aux enfants, des rentes et des indemnités pour accidents de travail ou maladies professionnelles, et des pensions d'invalidité, de vieillesse et aux survivants.

Ces transferts auront lieu selon les modalités prévues par l'art. 4 de l'arrangement provisoire italo-néerlandais pour le règlement des paiements, conclu le 30 juin 1948, ou bien selon d'autres modalités à fixer de commun accord entre le Gouvernement Italien et le Gouvernement Royal Néerlandais.

Dans le cas où cet arrangement provisoire soit dénoncé ou modifié, le Gouvernement Royal Néerlandais s'engage à prendre sans délai contact avec les Autorités italiennes afin d'assurer le transfert régulier des sommes susdites.

Article 11

Les ouvriers italiens ne pourront séjourner aux Pays-Bas que pendant la période de validité de leur contrat de travail.

En cas de résiliation du contrat, pour n'importe quelle cause, les frais du voyage de retour du lieu d'embauchage au domicile en Italie, seront à la charge des employeurs néerlandais, lesquels rapatrieront les ouvriers dans le plus bref délai.

Article 12

Le permis de travail aux ouvriers qui sont admis aux Pays-Bas en vertu du présent arrangement n'est délivré que pour le travail dans les mines néerlandaises et pour la durée du contrat individuel.

Article 8

Married workers may transfer to Italy 50 per cent of their net wages.

Single workers who are family breadwinners may transfer 25 per cent of their net wages.

The mine authorities will transfer the full amount of all family allowances and children's bonuses to the beneficiaries.

Article 9

Net wages will be understood to mean total earned wages less taxes.

Article 10

The Royal Netherlands Government undertakes to ensure the regular transfer of any savings which Italian workers are able to send to Italy, and of family allowances, children's bonuses, pensions and compensation for industrial accidents or diseases, and invalidity, old-age and survivors pensions.

The procedures for such transfers shall be that provided in Article 4 of the provisional Italo-Netherlands Arrangement for the Regulation of Payments, concluded on 30 June 1948, or any other procedure agreed between the Italian Government and the Royal Netherlands Government.

If the aforesaid provisional Arrangement is denounced or modified, the Royal Netherlands Government undertakes to communicate with the Italian authorities immediately with a view to ensuring the regular transfer of the above-mentioned sums.

Article 11

Italian workers will be entitled to reside in the Netherlands only during the period of validity of their employment contracts.

If the contract is terminated for any cause whatsoever, the return travelling costs from the place of employment to the worker's home in Italy will be defrayed by the Netherlands employer, who will repatriate him at the earliest possible date.

Article 12

An employment permit issued to a worker admitted to the Netherlands under the present Arrangement will be valid only for work in the Netherlands mines and for the duration of the personal contract.

Article 13

Les deux Gouvernements constitueront une Commission mixte qui se réunira à La Haye ou à Rome à la demande d'une des deux parties.

La dite Commission aura la tâche d'examiner et de régler les questions d'ordre général concernant les dispositions de cet arrangement.

Elle sera composée au maximum de trois représentants du Gouvernement Royal Néerlandais et de trois représentants du Gouvernement Italien.

Chaque partie aura le droit de se faire assister par des experts.

Article 14

Le présent arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature ; il aura la durée de deux ans et sera considéré prorogé automatiquement d'année en année, s'il ne sera pas dénoncé, par écrit, par l'une ou l'autre partie, trois mois avant la date de son échéance. Il restera toutefois en vigueur pour les ouvriers italiens qui ont été recrutés en vertu de cet arrangement.

Fait à Rome le 4 décembre 1948.

Pour le Gouvernement Royal
Néerlandais :

W. VAN BYLANDT

Pour le Gouvernement Italien :

VIDAU

ANNEXE

CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ARRANGEMENT ENTRE LES PAYS-BAS ET L'ITALIE
RELATIF A L'ENGAGEMENT D'OUVRIERS ITALIENS POUR LE TRAVAIL DE FOND
DANS LES MINES NÉERLANDAISES

Article 1

Le départ des ouvriers italiens et leur mise au travail dans les Pays-Bas auront lieu, dans la mesure du possible, à la cadence de 100 personnes par mois.

Article 2

Le recrutement sera effectué parmi les ouvriers âgés de dix-neuf à trente ans désireux de travailler dans les mines néerlandaises.

La Commission néerlandaise pourra porter l'âge limite à trente-cinq s'il s'agit de mineurs qualifiés.

Article 13

The two Governments will appoint a Mixed Commission which will meet at The Hague or in Rome at the request of either Party.

The said Commission will be responsible for investigating and settling all general questions relating to the provisions of this Arrangement.

It will be composed of not more than three representatives of the Royal Netherlands Government and three representatives of the Italian Government.

Both Parties will be entitled to be assisted by experts.

Article 14

The present Arrangement will come into force on the date of its signature ; it will be valid for a period of two years and will be tacitly extended from year to year unless denounced in writing by either Party three months before the date of expiry. The Arrangement will in any event remain in force for Italian workers recruited under its provisions.

DONE in Rome on 4 December 1948.

For the Royal Netherlands
Government :

W. VAN BYLANDT

For the Italian Government :

VIDAU

A N N E X

REGARDING THE APPLICATION OF THE ARRANGEMENT BETWEEN THE NETHERLANDS AND ITALY CONCERNING THE EMPLOYMENT OF ITALIAN WORKERS FOR UNDERGROUND WORK IN NETHERLANDS MINES

Article 1

Italian workers will, as far as possible, be dispatched and put to work in the Netherlands at the rate of 100 persons per month.

Article 2

Recruitment will be restricted to workers between 19 and 30 years old desirous of working in the Netherlands mines.

For experienced miners the Netherlands Commission may raise the age-limit to 35.

Article 3

L'examen médical complet se fait en Italie par les médecins de la Commission néerlandaise de sélection. Cet examen décide également de l'admission ou du refus d'admission des candidats à la Caisse de secours des mineurs (A.M.F.).

La Commission se compose de fonctionnaires représentant les Autorités néerlandaises et les mines néerlandaises ainsi que d'interprètes. Un représentant de l'Office du Travail italien pourra assister aux opérations de sélection.

Le Gouvernement Italien fournira aux ouvriers tous les renseignements communiqués par les mines néerlandaises sur les conditions de vie et de travail dans ces mines.

La Commission est autorisée à donner ces informations aux ouvriers italiens dans les Offices de Travail et à proposer à ces Offices des ouvriers désireux de travailler dans les mines néerlandaises. Les Autorités italiennes feront parvenir à la Commission, par l'intermédiaire de la Légation des Pays-Bas à Rome, les listes des candidats recrutés.

Les Autorités italiennes convoqueront les ouvriers proposés pour la sélection à la date qui sera fixée d'accord avec la Commission.

La Commission examinera dans le plus bref délai possible l'aptitude au travail des ouvriers.

La Commission remettra aux Autorités italiennes les listes des ouvriers acceptés pour la mise au travail aux Pays-Bas.

Le modèle de ces listes sera établi de commun accord.

Les ouvriers acceptés signeront leur contrat avant de quitter le centre de sélection pour les Pays-Bas.

Les formulaires nécessaires aux recrutements seront mis à disposition par les mines néerlandaises, rédigés en langues néerlandaise et italienne.

Dans les Communes où il sera possible et où les Offices de Travail ont leur siège, les Autorités italiennes se chargent de :

- 1 — mettre à disposition des locaux convenables pour l'examen médical ;
- 2 — prendre les dispositions nécessaires à ce que l'examen du sang (réaction Meinicke ou réaction de Citrocol et sédimentation des globules du sang) puisse avoir lieu ;
- 3 — prendre les dispositions nécessaires à ce que la radioscopie et éventuellement une radiographie des ouvriers présentés pour la sélection puissent avoir lieu en la présence du médecin néerlandais ;
- 4 — mettre à disposition des locaux convenables pour la sélection professionnelle des ouvriers italiens. Afin de faciliter sa tâche, les Autorités italiennes muniront la Commission de sélection d'une lettre d'introduction auprès des Autorités provinciales.

Article 4

Les ouvriers recrutés devront être munis au moins de six photographies bien ressemblantes, format passeport.

Article 3

The full medical examination will be conducted in Italy by medical officers of the Netherlands Selection Commission, and will also determine whether or not a worker may be admitted to the Miners' Pension Fund (AMF).

The Commission will be composed of officials representing the Netherlands authorities and the Netherlands mines, and of interpreters. A representative of the Italian Labour Office may take part in the work of selection.

The Italian Government will communicate to the workers all information furnished by the Netherlands mines on living and working conditions in the mines.

The Commission will be authorized to furnish such information to Italian workers in the Labour Offices and to submit to these Offices the names of workers desirous of working in the Netherlands mines. The Italian authorities will communicate to the Commission through the Netherlands Legation in Rome lists of candidates recruited.

The Italian authorities will convene the candidates for selection on a date which will be fixed in agreement with the Commission.

The Commission will ascertain the fitness for work of the workers as promptly as possible.

The Commission will communicate to the authorities lists of the workers accepted for employment in the Netherlands.

The form of these lists will be established by agreement.

Workers who are accepted will sign their contracts before leaving the selection centre for the Netherlands.

The forms necessary for recruitment will be provided by the Netherlands mines and will be drafted in the Dutch and Italian languages.

In communes where it is possible, and where there are Labour Offices, the Italian authorities undertake :

1. to make available suitable premises for medical examination ;
2. to make any necessary arrangements to enable blood tests to be performed (Meinicke reaction, Citrocoll reaction and blood sedimentation) ;
3. to make the necessary arrangements to provide for the X-ray examination and, where necessary, the X-ray photography of candidates for selection in the presence of the Netherlands medical officer ;
4. to make available suitable premises for the selection of the Italian workers in accordance with their trade competence. In order to facilitate its work, the Italian authorities will furnish the Selection Commission with a letter of introduction to the provincial authorities.

Article 4

Recruited workers must be in possession of at least six passport-size photographs, which must be a good likeness.

Avant leur départ les ouvriers mariés devront être munis d'un extrait de l'acte de naissance et de l'état de famille, comprenant le nom et l'âge de tous les membres de la famille à leur charge.

L'extrait de l'état de famille devra être renouvelé annuellement.

Les ouvriers non mariés devront être munis d'un extrait de l'acte de naissance et, s'ils ont des personnes à leur charge, d'une déclaration y relative.

Les ouvriers devront être munis d'un extrait du casier judiciaire et devront indiquer par écrit l'adresse d'une des personnes de famille.

Au moment de leur arrivée aux Pays-Bas les ouvriers italiens recevront une somme de 25 florins néerlandais pour les premières dépenses, à titre d'anticipation sur la prime de 35 florins, qui leur sera payée après 25 jours de travail.

Article 5

Tous les règlements concernant les salaires et les conditions de travail seront établis d'entente avec les syndicats ou par une organisation représentative de droit public.

De même que les ouvriers néerlandais les ouvriers italiens doivent s'engager à faire tous les travaux de fond selon leur aptitude et selon la catégorie professionnelle pour laquelle ils ont été engagés.

Article 6

Les mines néerlandaises s'engagent à communiquer aux Autorités italiennes, sur leur demande, toute variation relative aux salaires, aux suppléments de salaires, aux congés, au régime des allocations familiales, aux assurances sociales, aux retenues et tout autre renseignement concernant les mineurs.

Article 7

Les mines néerlandaises, où les ouvriers italiens seront mis au travail, prendront toutes les mesures nécessaires afin de former professionnellement les ouvriers recrutés. On leur donnera toute information nécessaire et utile concernant la fixation et le paiement des salaires et les réclamations. A cet effet de bons interprètes seront disponibles dans chaque entreprise.

En outre les règlements de travail seront affichés en langue italienne à côté du texte original néerlandais.

Article 8

Les ouvriers italiens qui se rendent en Italie pour y passer la période du congé payé, auront droit à un supplément de congé non payé pour la période nécessaire pour accomplir le voyage.

Article 9

L'ouvrier a le droit de résilier le contrat avant le terme, si la mine néerlandaise où il est engagé, n'observe pas les conditions du présent arrangement, les conditions du contrat ou le règlement de travail.

Before departure each married worker must be provided with an extract from the register of births and the register of families, stating the names and ages of all members of the family for whom he is responsible.

The extract from the family register must be brought up to date annually.

Every unmarried worker must be provided with an extract from the register of births and, if he has any dependants, with a declaration relating to them.

Every worker must be provided with an extract from his police record, and must give in writing the address of a member of his family.

On arrival in the Netherlands, every Italian worker will be paid the sum of 25 Netherlands florins in order to meet his initial expenses, such sum to be an advance on the bonus of 35 florins payable after twenty-five days of work.

Article 5

All regulations governing wages and working conditions will be drafted in agreement with the trade unions, or by a statutory representative organization.

Italian workers must undertake, equally with Netherlands workers, to perform all underground work in accordance with their aptitudes and the trade category in which they have been engaged.

Article 6

The Netherlands mines undertake to communicate to the Italian authorities, on their request, all changes in wages, bonuses, holidays, the family allowance system, social insurance and wage deductions, and all other information concerning the miners.

Article 7

The Netherlands mines where Italian workers are put to work will make all necessary arrangements to train the recruited workers in their trade. Workers will be given all necessary and relevant information on the fixing and payment of wages and claims. For this purpose competent interpreters will be available in each undertaking.

In addition, the labour regulations will be exhibited in the Italian language side by side with the original Dutch text.

Article 8

Italian workers proceeding to Italy for their paid holidays will be entitled to unpaid extra leave covering their travelling time.

Article 9

A worker will be entitled to terminate his contract before its expiry if the Netherlands mine in which he is employed fails to comply with terms of the present Arrangement or of his contract, or with labour regulations.

Article 10

Les mines néerlandaises peuvent congédier les ouvriers pour les causes suivantes :

a) s'il résulte qu'ils ont intentionnellement donné par écrit des informations fausses sur leur qualification professionnelle, leur état de santé ou leur état civil ou bien s'ils ont intentionnellement omis de donner des informations essentielles sur ces points ;

b) s'il résulte, après leur embauchage, qu'ils sont inaptes au travail dans les mines (angoisse, hystérie, psychopathie, épilepsie) ;

c) si après leur mise au travail ils ne sont pas aptes au travail pour une cause très grave autre que celle de maladie ;

d) si par suite du travail de fond ils ne sont plus aptes à ce travail et lorsque, après un examen médical favorable, ils n'acceptent pas le travail du jour ;

e) s'ils sont atteints d'une maladie chronique, qui empêche le travail et qui n'est pas causée par le travail accompli dans les mines néerlandaises et cela sans préjudice des prestations économiques et sanitaires auxquelles ils ont droit ;

f) s'ils se procurent intentionnellement l'inaptitude au travail de fond et du jour dans les mines néerlandaises ou s'ils refusent de se soumettre au traitement prescrit par la Caisse de secours des mineurs en vue d'éviter leur invalidité ;

g) s'ils rompent leur contrat sans justification ou s'ils manquent d'une façon grave aux engagements du contrat.

Article 11

Pour la pension complète dans les logements de mineurs les ouvriers payent, actuellement, un montant de fl. 1.40 par jour.

Les ouvriers qui travaillent pendant trois mois au minimum au fond des mines néerlandaises ne payeront pas la pension due pour le premier mois.

Les ouvriers qui sont logés dans une pension privée reçoivent pour le premier mois une indemnité au maximum de fl. 48.

L'administrateur de chaque logement de mineurs reçoit pour la nourriture de chaque ouvrier de fond des provisions supplémentaires dans la mesure du 150 % en plus du rationnement normal.

Rome, le 4 décembre 1948.

Pour le Gouvernement Royal
Néerlandais :

W. VAN BYLANDT

Pour le Gouvernement Italien :

VIDAU

Article 10

The Netherlands mines may dismiss a worker in the following circumstances :

(a) if he is shown to have wilfully given in writing false information on his trade qualifications, state of health or civil status, or has wilfully withheld material information on these matters ;

(b) if after his engagement he is shown to be unfit for work in mines (by reason of anxiety, hysteria, a psychopathic condition, or epilepsy) ;

(c) if after he commences work he is found unfit for work for a very grave reason other than sickness ;

(d) if as a result of underground work he ceases to be fit for such work and will not accept surface work after favourable medical examination ;

(e) if he contracts a chronic disease not caused by work in the Netherlands mines, rendering him unfit for work ; but any right to monetary allowances of medical attention which he may have shall not be prejudiced ;

(f) if he deliberately renders himself unfit for underground or surface work in the Netherlands mines or refuses to undergo treatment prescribed by the Miners' Relief Fund with a view to preventing his invalidity ;

(g) if he breaks his contract without legitimate cause or is guilty of a grave violation of the terms of his contract.

Article 11

The present cost of full board and lodging in miners' hostels is 1.40 florins per day.

Workers who are employed for not less than three months on underground work in Netherlands mines will be required to pay the cost of their board and lodging for the first month.

Workers accommodated in a private boarding-house will receive an allowance of not more than 48 florins for the first month.

The warden of every miners' hostel will receive in respect of each underground worker extra rations amounting to 150 per cent more than the normal allowance.

Rome, 4 December 1948.

For the Royal Netherlands
Government :

W. VAN BYLANDT

For the Italian Government :

VIDAU

ÉCHANGE DE NOTES

I

Rome le 4 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de V.E. — en me référant à l'arrangement entre l'Italie et les Pays-Bas relatif à l'engagement d'ouvriers italiens pour le travail de fond dans les mines néerlandaises — que le Gouvernement Italien aimerait connaître si les dispositions suivantes rencontrent l'assentiment du Gouvernement Royal Néerlandais.

Au cas où l'application de l'arrangement provisoire du 30 juin 1948, prévue dans l'article de l'accord mentionné plus haut, entraînerait des retards de paiement ou d'autres difficultés qui s'accordent mal avec l'urgence des paiements, qui ont un caractère d'alimentation, le paiement aux ayants droit résidant en Italie, des allocations familiales, des primes aux enfants, des rentes et des indemnités pour accidents de travail ou maladies professionnelles et des pensions d'invalidité, de vieillesse et aux survivants, sera réglé par les modalités suivantes :

1) — Les caisses d'assurance et les organismes administratifs, qui se sont engagés à exécuter ces prestations à l'égard des ouvriers italiens ou de leur famille résidant au dehors du territoire des Pays-Bas, pourront s'en acquitter en transférant les montants relatifs directement aux ayants droit par mandat postal international.

2) — Au cas où les ayants droit résident en Italie, les caisses d'assurances et les organismes administratifs néerlandais pourront charger les Etablissements d'Assurances Sociales Italiens des paiements des dites prestations. A cet effet les organismes intéressés pourront conclure préalablement des arrangements qui doivent cependant être soumis à l'approbation des autorités administratives compétentes.

3) — Les Caisses d'Assurances et les Organismes administratifs débiteurs pourront s'adresser pour les certificats administratifs et sanitaires nécessaires (survivance, nombre de personnes à la charge, changements dans les conditions physiques ou psychiques des ayants droit, etc.), soit aux Autorités diplomatiques et consulaires soit aux Etablissements d'Assurances Sociales Italiens avec lesquels ils pourront correspondre directement dans la limite des arrangements mentionnés au n° 2.

EXCHANGE OF NOTES

I

Rome, 4 December 1948

Your Excellency,

With reference to the Arrangement between Italy and the Netherlands concerning the employment of Italian workers for underground work in Netherlands mines, I have the honour to inform you that the Italian Government would be glad to know whether the following provisions meet with the approval of the Royal Netherlands Government.

If the application of the Provisional Arrangement of 30 June 1948, as provided in the Arrangement mentioned above, leads to delays in payments or other difficulties incompatible with the urgency of remittances required for subsistence, the procedure of payment to beneficiaries residing in Italy of family allowances, children's bonuses, pensions and compensation for industrial accidents or diseases and invalidity, old-age and survivors' pensions will be as follows :

1. Insurance funds and administrative bodies which have undertaken to make these payments to Italian workers or their families residing outside Netherlands territory may effect them by transferring the appropriate amounts direct to the beneficiaries by international postal order.

2. If the beneficiaries reside in Italy, the Netherlands insurance funds and administrative bodies may provide for the payment of such allowances by Italian Social Insurance agencies. For this purpose the organizations concerned may conclude previous arrangements, but these must be submitted for approval by the competent administrative authorities.

3. Debtor insurance funds and administrative bodies may for the purpose of obtaining the administrative and medical certificates necessary (in regard to survival, number of dependants, change in physical or mental condition of beneficiaries, etc.) apply either to the diplomatic and consular authorities or to the Italian Social Insurance agencies with which they may correspond direct subject to the provisions of paragraph 2.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer si le Gouvernement Royal Néerlandais est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

VIDAU

Son Excellence le Comte Willem de Bylandt
Ministre des Pays-Bas, Rome

II

Rome, le 4 décembre 1948

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date d'aujourd'hui vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Royal Néerlandais est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

W. VAN BYLANDT

Son Excellence le Ministre Luigi Vidau
Directeur Général de l'Emigration
Ministère des Affaires Etrangères, Rome

I should be obliged if you would be good enough to inform me whether the Royal Netherlands Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour, etc.

VIDAU

His Excellency Count Willem van Bylandt
Netherlands Minister, Rome

II

Rome, 4 December 1948

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[*See note I*]

I have the honour to advise you that the Royal Netherlands Government is in agreement with the foregoing.

I have the honour, etc.

W. VAN BYLANDT

His Excellency, Luigi Vidau
Director-General of Emigration
Ministry of Foreign Affairs, Rome

No. 717

NETHERLANDS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America regarding settlement for lend-lease, reciprocal aid, surplus property, military relief and claims, signed at Washington, D.C., on 28 May 1947 (with exchange of notes). Signed at The Hague, on 17 May 1949

Official texts : Dutch and English.

Registered by the Netherlands on 13 February 1950.

PAYS-BAS
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Accord concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque les biens militaires en surplus, l'assistance militaire et les créances, signé à Washington (D. C.) le 28 mai 1947 (avec échange de notes) Signé à La Haye, le 17 mai 1949

Textes officiels néerlandais et anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 13 février 1950.

DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

No. 717. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING DER VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA BETREFFENDE HET GEBRUIK VAN GELDEN, WELKE BESCHIKBAAR WORDEN GESTELD INGEVOLGE DE TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING DER VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA OP 28 MEI 1947 TE WASHINGTON, D.C., ONDERTEKENDE OVEREENKOMST TOT REGELING VAN DE WEDERZIJDSE VORDERINGEN EN SCHULDEN UIT HOOFDE VAN DE UITVOERING VAN DE LEEN- EN PACHTOVEREENKOMST, DE UITVOERING VAN DE OVEREENKOMST TOT WEDERKERIGE HULPVERLENING, DE VERKOOP VAN OVERTOLLIGE LEGERGOEDEREN, EN DE UITVOERING VAN HET MILITAIRE HULPPROGRAMMA VOOR DE CIVIELE BEVOLKING

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika ;

Verlangende het wederzijdse begrip tussen de volken van het Koninkrijk der Nederlanden en der Verenigde Staten van Amerika verder te bevorderen door een ruimere uitwisseling van kennis en vakkundigheid door contact op het gebied van het onderwijs ;

Overwegende, dat Afdeling 32 (b) der Amerikaanse Wet van 1944 betreffende Overtollige Legergoederen, zoals deze tijdens de 79ste zitting van het Congres bij Algemene Wet No. 584 gewijzigd is, bepaalt dat de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika met de regering van een ander land een overeenkomst kan sluiten betreffende het gebruik van door verkoop van overtollige legergoederen verkregen betaalmiddelen of crediten in de valuta van dat andere land voor bepaalde werkzaamheden op het gebied van onderwijs ;

Overwegende, dat onder de bepalingen van de tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika op 28 Mei 1947 te Washington, D. C., ondertekende Overeenkomst tot regeling van de wederzijdse vorderingen en schulden uit hoofde van de uitvoering

van de Leen- en Pachtvereenkomst, de uitvoering van de Overeenkomst tot Wederkerige Hulpverlening, de Verkoop van Overtollige Legergoederen, en de uitvoering van het Militaire Hulpprogramma voor de Civiele Bevolking (hierna te noemen « Schuldvereffenings-Overeenkomst ») is vastgesteld, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, wanneer de Regering der Verenigde Staten van Amerika zulks verzoekt, aan laatstgenoemde Regering of aan die personen of instellingen, welke de Regering der Verenigde Staten van Amerika daartoe aanwijst, te allen tijde Nederlands courant (berekend volgens de bepaling van Artikel 7 sub E der Schuldvereffenings-Overeenkomst) tot een bedrag, niet uitgaande boven het alsdan nog niet betaalde gedeelte van de totale hoofdsom vermeerderd met de achterstallige rente, ter beschikking zal stellen voor het bekostigen van door de beide Regeringen goedgekeurde onderwijsprogramma's ;

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Er wordt een stichting ingesteld onder de naam van Amerikaanse Onderwijs Stichting in Nederland (hierna te noemen "de Stichting"), welke door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika erkend wordt als een organisatie, ingesteld en opgericht om de uitvoering te vergemakkelijken van het onderwijs programma, dat bekostigd wordt uit de krachtens de bepalingen dezer Overeenkomst door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden beschikbaar gestelde gelden. Behoudens het in Artikel 3 dezer Overeenkomst bepaalde, valt de Stichting buiten de werking der nationale en plaatselijke wetten van het Koninkrijk der Nederlanden en der Verenigde Staten van Amerika in zover deze betrekking hebben op het besteden en uitgeven van betaalmiddelen en credieten in valuta voor de in deze Overeenkomst vermelde doeleinden.

De door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden volgens de hierna genoemde voorwaarden en beperkingen beschikbaar gestelde gelden worden door de Stichting of door een andere instelling, door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika wederzijds goedgekeurd, aangewend voor de volgende in Afdeling 32 (b) van de gewijzigde Amerikaanse Wet van 1944 op Overtollige Legergoederen genoemde doeleinden :

(1) het bekostigen van studie, wetenschappelijk onderzoek, onderricht en andere werkzaamheden op onderwijsgebied door of voor burgers van de Verenigde Staten van Amerika aan scholen en instellingen van hoger onderwijs, gevestigd in Nederland, Suriname of de Nederlandse Antillen, of door onderdanen van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen aan Amerikaanse scholen en instellingen van hoger onderwijs, gelegen buiten het vaste land van de Verenigde Staten, Hawaii, Alaska (met de Aleoeten), Porto Rico

en de Virginische Eilanden, met inbegrip van de reiskosten, school- en collegegeld, levensonderhoud en andere uitgaven, welke onderwijs- en wetenschappelijk werk met zich mede brengen ;

(2) het verschaffen van vrije overtocht aan onderdanen van Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, die Amerikaanse scholen en instellingen van hoger onderwijs wensen te bezoeken, gelegen binnen het vaste land der Verenigde Staten, Hawaii, Alaska (met de Aleoeten), Porto Rico en de Virginische Eilanden en wier aanwezigheid burgers van de Verenigde Staten van Amerika niet de gelegenheid ontnemt genoemde scholen en instellingen te bezoeken.

Artikel 2

Ter bevordering van bovengenoemde doeleinden, kan de Stichting, behoudens het bepaalde in Artikel 10 van deze Overeenkomst, al het nodige verrichten om het doel van deze Overeenkomst te verwezenlijken, daaronder begrepen

(1) Het in ontvangst nemen van gelden.

(2) Het openen van en beschikken over bankrekeningen ten name van de Stichting bij een of meerdere door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika aan te wijzen deposito-instellingen.

(3) Het verstrekken van fondsen, het verlenen van toelagen en voorschotten voor de toegestane doeleinden van de Stichting.

(4) Het verkrijgen, bezitten en vervreemden van eigendommen ten name van de Stichting, al naar de Raad van Bestuur der Stichting dit noodzakelijk of gewenst acht, met dien verstande echter, dat voor het verkrijgen van onroerend goed de voorafgaande goedkeuring van de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika vereist wordt.

(5) Het opstellen, aannemen en uitvoeren van programma's, die in overeenstemming zijn met de in Afdeling 32 (b) van de Amerikaanse Wet van 1944 op Overtollige Legergoederen, zoals deze gewijzigd is, en de in deze Overeenkomst genoemde doeleinden.

(6) Het aanbevelen bij de Raad voor Buitenlandse Studiebeurzen, bedoeld in de Amerikaanse Wet van 1944 op Overtollige Legergoederen, zoals deze gewijzigd is, van studenten, hoogleraren en wetenschappelijke onderzoekers, woonachtig in Nederland, Suriname of de Nederlandse Antillen en van instellingen in Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen, die aan de gestelde vereisten voor deelneming aan de programma's overeenkomstig genoemde Wet voldoen.

(7) Het doen van aanbevelingen bij voornoemde Raad voor Buitenlandse Studiebeurzen betreffende de te stellen vereisten bij de keuze van deelnemers

aan de programma's, welke zij noodzakelijk acht voor het verwezenlijken van doel en opzet van de Stichting.

(8) Het nemen van maatregelen voor periodieke contrôle van de rekeningen der Stichting, overeenkomstig de voorschriften van door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika gekozen accountants.

(9) Het aanstellen van administratief- en kantoorpersoneel en het vaststellen van hun salarissen en lonen.

Artikel 3

Alle uitgaven van de Stichting worden gedaan overeenkomstig een door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika goed te keuren jaarlijkse begroting en overeenkomstig de regelen die hij voorschrijft.

Artikel 4

De Stichting mag geen verbintenissen aangaan of verplichtingen op zich nemen, die de Stichting binden tot uitgaven, welke de werkelijk beschikbare gelden te boven gaan, noch eigendommen verkrijgen, bezitten of vervreemden anders dan voor de bij deze Overeenkomst toegestane doeleinden.

Artikel 5

Het beheren en besturen van de zaken van de Stichting wordt opgedragen aan een Raad van Bestuur, (hierna aangeduid als „de Raad”) bestaande uit tien leden, waarvan vijf onderdanen van het Koninkrijk der Nederlanden en vijf burgers der Verenigde Staten van Amerika. Van de burgers der Verenigde Staten zullen er minstens drie ambtenaren van de Post van de Buitenlandse Dienst der Verenigde Staten in Nederland zijn. De ambtenaar, die aan het hoofd staat van de diplomatieke missie der Verenigde Staten van Amerika in Nederland (hierna aangeduid als „Hoofd der Missie”) is Ere-Voorzitter van de Raad. Hij heeft bij staking van stemmen in de Raad de beslissende stem en hij benoemt de Voorzitter van de Raad. Het Hoofd der Missie benoemt en ontslaat de Amerikaanse leden van de Raad; de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stelt de Nederlandse leden van de Raad aan.

De leden hebben zitting in de Raad van het tijdstip hunner benoeming tot één jaar na de daaropvolgende 31ste December en zijn herbenoembaar. Bovenstaande regeling geldt eveneens voor de vervulling van vacatures ontstaan door aftreden, vestiging buiten Nederland, het verstrijken van de zittings-termijn, of anderszins.

De leden ontvangen geen vergoeding voor hun diensten, doch de Raad is bevoegd om de voor het bijwonen van de vergaderingen van de Raad noodzakelijke onkosten van de leden te betalen.

Artikel 6

De Raad stelt een huishoudelijk reglement vast en benoemt commissies al naar hij noodzakelijk acht voor de behartiging van de aan de Stichting toevertrouwde belangen.

Artikel 7

Jaarlijks worden door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika voorgeschreven verslagen over de werkzaamheden van de Stichting uitgebracht aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika.

Artikel 8

Het hoofdkantoor van de Stichting wordt gevestigd te 's-Gravenhage, doch vergaderingen van de Raad en van elk van zijn commissies kunnen worden gehouden op andere plaatsen indien de Raad bij voorkomende gelegenheid daartoe besluit en de werkzaamheden van ieder der ambtenaren van de Stichting en van het overige personeel kunnen worden verricht op alle plaatsen, waaraan de Raad zijn goedkeuring geeft.

Artikel 9

De Raad kan een Directeur benoemen en zijn salaris en zijn termijn van dienst vaststellen, echter met dien verstande, dat ingeval het de Raad onmogelijk blijkt om een voor de Voorzitter aanvaardbare benoeming te doen, de Regering der Verenigde Staten van Amerika een Directeur kan aanwijzen alsook die assistenten, welke noodzakelijk worden geacht ter verzekering van de doelmatige uitvoering van het programma. De Directeur is verantwoordelijk voor de leiding van en het toezicht op de uitvoering van de volgens de besluiten en aanwijzingen van de Raad op te stellen programma's en werkzaamheden. In geval van diens afwezigheid of verhindering, kan de Raad zolang hem noodzakelijk of wenselijk voorkomt een plaatsvervanger benoemen.

Artikel 10

In elke aangelegenheid, waarin de Raad een beslissing neemt, kan deze door de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika, wanneer hij zulks verkiest, worden herzien.

Artikel 11

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal, binnen 30 dagen na de datum van ondertekening van deze Overeenkomst, en vervolgens telkens op 1 Januari, een bedrag in Nederlands courant, gelijk aan \$ 250.000 (valuta der Verenigde Staten) in de Schatkist der Verenigde Staten storten, totdat een totaal bedrag in Nederlands courant gelijk aan \$5.000.000 (valuta der Verenigde Staten) zal zijn gestort. De hierboven gespecificeerde bedragen zullen worden gestort ter gedeeltelijke uitvoering van de bepalingen van Artikel 7 van de Schuldvereffenings-Overeenkomst.

De wisselkoers tussen de valuta van het Koninkrijk der Nederlanden en die der Verenigde Staten, welke zal gelden bij het vaststellen van de krachtens deze Overeenkomst telkens te storten bedragen in Nederlands courant, zal worden vastgesteld overeenkomstig Artikel 7, sub E, van de Schuldvereffenings-Overeenkomst.

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal de Verenigde Staten van Amerika vrijwaren voor verlies voortvloeiende uit een verandering in bovengenoemde wisselkoers of tengevolge van een omwisseling van betaalmiddelen, voor wat betreft Nederlandse betaalmiddelen krachtens deze Overeenkomst ontvangen en in het bezit van de Schatkist der Verenigde Staten van Amerika of van de Stichting, door zich te verplichten aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika die bedragen in Nederlands courant te betalen welke nodig zijn om de waarde in dollars van de Nederlandse betaalmiddelen, die de Schatkist der Verenigde Staten van Amerika of de Stichting onder zich heeft, te handhaven. De strekking van deze bepaling is zekerheid te scheppen, dat de werkzaamheden der Stichting niet onderbroken of belemmerd zullen worden door tekorten, als gevolg van veranderingen in voormelde wisselkoers of van omwisseling van betaalmiddelen.

De Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika zal voor de uitgaven der Stichting de benodigde bedragen in Nederlands courant beschikbaar stellen, welke in geen geval de krachtens Artikel 3 van deze Overeenkomst vastgestelde begrotingsgrenzen inogen overschrijden.

Artikel 12

Meubilair, installatie, benodigdheden en andere artikelen, bestemd voor officieel gebruik door de Stichting, zijn binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, Suriname en de Nederlandse Antillen vrijgesteld van invoerrechten, accijnzen en opcenten, en van elke andere vorm van belasting.

Alle voor de doeleinden van de Stichting gebruikte gelden en andere eigendommen, en alle officiële handelingen van de Stichting binnen het kader van haar opzet zijn eveneens vrijgesteld van iedere vorm van belasting binnen

het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, Suriname en de Nederlandse Antillen.

Artikel 13

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden verleent aan Amerikaanse burgers, die in het Koninkrijk der Nederlanden, Suriname of de Nederlandse Antillen verblijven en daar onder de auspiciën van de Stichting werkzaamheden op het gebied van onderwijs verrichten, dezelfde voorrechten ten aanzien van vrijstelling van belasting en andere op toelating, reizen en verblijf van zulke personen rustende lasten, als die, welke verleend worden aan Nederlanders, die in de Verenigde Staten van Amerika verblijven en zich daar met soortgelijke werkzaamheden bezig houden.

Artikel 14

Waar in deze Overeenkomst de benaming „Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika” wordt gebruikt, is daaronder te verstaan de Minister van Buitenlandse Zaken der Verenigde Staten van Amerika of elke ambtenaar of beambte van de Regering der Verenigde Staten van Amerika, die door hem is aangewezen om namens hem te handelen.

Artikel 15

Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd door een diplomatieke notawisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika.

Indien er verschil van ineming onstaat over de uitleg van een artikel van of van een uitdrukking in deze Overeenkomst, wordt zulk een verschil door rechtstreekse onderhandeling tussen de partijen bij deze Overeenkomst langs diplomatieke weg opgelost.

Artikel 16

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering der Verenigde Staten van Amerika zullen alles in het werk stellen om de programma's voor de uitwisseling van personen, waarin deze Overeenkomst voorziet, te bevorderen en de moeilijkheden, welke zich bij de uitvoering daarvan mochten voordoen, op te lossen.

Artikel 17

Deze Overeenkomst treed in werking op de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de Ondergetekenden, die te dien einde behoorlijk gemachtigd zijn door hun onderscheidene Regeringen, de Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, in tweevoud, in de Nederlandse en Engelse taal, op deze 17e dag van Mei 1949.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

STIKKER

No. 717. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE USE OF FUNDS MADE AVAILABLE IN ACCORDANCE WITH THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING SETTLEMENT FOR LEND-LEASE, RECIPROCAL AID, SURPLUS PROPERTY, MILITARY RELIEF, AND CLAIMS, SIGNED AT WASHINGTON, D.C., ON 28 MAY 1947² SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 MAY 1949

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America ;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the Kingdom of the Netherlands and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts ;

Considering that Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended by Public Law 584, 79th Congress, provides that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement with any foreign government for the use of currencies or credits for currencies of such foreign government acquired as a result of surplus property disposals for certain educational activities ; and

Considering that under the provisions of the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America Regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, Military Relief, and Claims, signed at Washington, D.C., on May 28, 1947 (hereinafter designated the " Settlement Agreement "),² it is provided that the Government of the Kingdom of the Netherlands, when requested by the Government of the United States of America, will make

¹ Came into force on 17 May 1949, as from the date of signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 17, page 29.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 717. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'UTILISATION DES FONDS FOURNIS EN APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DES QUESTIONS CONCERNANT LE PRÊT-BAIL, L'AIDE RÉCIPROQUE, LES BIENS MILITAIRES EN SURPLUS, L'ASSISTANCE MILITAIRE ET LES CRÉANCES, SIGNÉ A WASHINGTON (D.C.) LE 28 MAI 1947². SIGNÉ A LA HAYE LE 17 MAI 1949

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Désirant aider les peuples du Royaume des Pays-Bas et des Etats-Unis d'Amérique à se mieux comprendre en multipliant, au moyen de contacts dans le domaine de l'enseignement, les échanges de connaissances générales et professionnelles ;

Considérant que le paragraphe b) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée par la loi No. 584 (79^{me} Congrès), dispose que le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut conclure avec tout Etat étranger un accord prévoyant l'affectation à certaines activités relevant du domaine de l'enseignement des sommes ou des crédits en monnaie dudit Etat étranger provenant de la cession de biens en surplus ; et

Considérant que les dispositions de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au règlement du prêt-bail, de l'aide réciproque, des biens militaires en surplus de l'assistance militaire et des créances, signé à Washington (D. C.) le 28 mai 1947 (ci-après dénommé « l'Accord de règlement »)², prévoient que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, lorsque le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en fera la demande, fournira à tout moment, au moyen de versements au Gou-

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1949, date de la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 17, page 29.

available at any time or times, by payment to the Government of the United States of America or to such persons or organizations as the Government of the United States of America may designate, Netherlands currency in any amount (computed as provided in Sub-paragraph 7 E of the Settlement Agreement) not in excess of the then unpaid portion of the total principal amount plus past due interest, for the payment of the cost of educational programs agreed upon by the two Governments ;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a foundation to be known as the United States Educational Foundation in the Netherlands (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program to be financed by funds made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands under the terms of the present Agreement. Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the Kingdom of the Netherlands and the United States of America, as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies, for the purposes set forth in the present Agreement.

The funds made available by the Government of the Kingdom of the Netherlands, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Foundation or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America for the purpose, as set forth in Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, of

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities of or for citizens of the United States of America in schools and institutions of higher learning located in the Netherlands Surinam, and the Netherlands West Indies, or of the nationals of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies in United States schools and institutions of higher learning located outside the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico, and the Virgin Islands, including payment for transportation, tuition, maintenance, and other expenses incident to scholastic activities ; or

(2) furnishing transportation for nationals of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies who desire to attend United States schools

vernement des Etats-Unis d'Amérique ou aux personnes ou organisations que ledit Gouvernement pourra désigner, de la monnaie des Pays-Bas dans les limites d'un montant (calculé ainsi qu'il est prévu au paragraphe E de l'article 7 de l'Accord de règlement) n'excédant pas la partie non encore payée à ce moment du montant total du principal augmentée des intérêts échus, en vue de permettre le paiement des dépenses afférentes aux programmes d'enseignement établis par voie d'accord entre les deux Gouvernements ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera établi une fondation appelée « Fondation américaine d'enseignement aux Pays-Bas » (ci-après dénommée « la Fondation ») qui sera reconnue par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique comme une organisation créée et établie pour faciliter l'exécution du programme d'enseignement qui doit être financé à l'aide des fonds fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, conformément aux dispositions du présent Accord. Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, la Fondation ne sera pas soumise, pour ce qui est des fins énoncées dans le présent Accord, aux dispositions des lois nationales et locales du Royaume des Pays-Bas ou des Etats-Unis d'Amérique relatives à l'utilisation et à l'affectation de moyens de paiement et de crédits en devises.

Les fonds fournis par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, sous les conditions et dans les limites stipulées ci-après, seront utilisés par la Fondation ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, aux fins définies au paragraphe b) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, c'est-à-dire :

1) à financer les études, les recherches, l'enseignement et d'autres activités de caractère éducatif auxquels se consacrent des citoyens des Etats-Unis d'Amérique ou qui sont organisés à leur intention dans des écoles ou des institutions d'enseignement supérieur situées aux Pays-Bas, au Surinam et dans les Antilles néerlandaises, ou auxquels se consacrent des sujets néerlandais des Pays-Bas, du Surinam ou des Antilles néerlandaises dans des écoles ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées hors du territoire continental des Etats-Unis, des îles Hawaï, de l'Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), de Porto-Rico et des îles Vierges, y compris les frais de transport, d'enseignement, d'entretien et autres dépenses relatives à l'enseignement et aux travaux scientifiques ; ou

2) à procurer le transport gratuit aux sujets néerlandais des Pays-Bas, du Surinam et des Antilles néerlandaises qui désirent fréquenter des écoles

and institutions of higher learning in the continental United States, Hawaii, Alaska (including the Aleutian Islands), Puerto Rico and the Virgin Islands and whose attendance will not deprive citizens of the United States of America of an opportunity to attend such schools and institutions.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may, subject to the provisions of Article 10 of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement including the following :

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of the United States of America.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation.
- (4) Acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State of the United States of America.
- (5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of Section 32 (b) of the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, and the purposes of this Agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships, provided for in the United States Surplus Property Act of 1944, as amended, students, professors, research scholars, residents in the Netherlands Surinam, and the Netherlands West Indies, and institutions of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies qualified to participate in the program in accordance with the aforesaid Act.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the Foundation.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.

ou institutions d'enseignement supérieur des Etats-Unis situées sur le territoire continental des Etats-Unis, aux îles Hawai, en Alaska (y compris les îles Aléoutiennes), à Porto-Rico et aux îles Vierges. et dont la présence dans lesdites écoles et institutions ne privera pas des citoyens des Etats-Unis d'Amérique de la possibilité de fréquenter lesdites écoles et institutions.

Article 2

En vue de parvenir aux buts mentionnés ci-dessus, la Fondation pourra, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins du présent Accord, notamment :

- 1) Recevoir des fonds.
- 2) Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements dépositaires qui seront désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 3) Effectuer des dépenses, accorder des subventions et consentir des avances de fonds dans le cadre des attributions de la Fondation.
- 4) Acquérir, détenir et aliéner des biens au nom de la Fondation, lorsque le Conseil d'administration de la Fondation le jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu, toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.
- 5) Elaborer, adopter et exécuter des programmes conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article 32 de la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, et aux fins du présent Accord.
- 6) Recommander à la Commission des bourses d'études à l'étranger dont la création est prévue par la loi de 1944 relative aux biens en surplus des Etats-Unis, sous sa forme modifiée, des étudiants, des professeurs et des chercheurs résidant aux Pays-Bas, au Surinam et aux Antilles néerlandaises ainsi que des institutions des Pays-Bas, du Surinam et des Antilles néerlandaises qui réunissent, au regard de la loi susvisée, les conditions requises pour participer à l'exécution des programmes.
- 7) Recommander à ladite Commission des bourses d'études à l'étranger, les conditions relatives au choix des participants aux programmes qu'elle jugera nécessaires pour atteindre les buts et les fins de la Fondation.
- 8) Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

(9) Engage administrative and clerical staff and fix the salaries and wages thereof.

Article 3

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State of the United States of America pursuant to such regulations as he may prescribe.

Article 4

The Foundation shall not enter into any commitments or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present Agreement.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten members (hereinafter designated the "Board"), five of whom shall be nationals of the Kingdom of the Netherlands and five of whom shall be citizens of the United States of America. Of the citizens of the United States a minimum of three shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Netherlands. The principal officer in charge of the diplomatic mission of the United States of America to the Netherlands (hereinafter designated as the "Chief of Mission") shall be honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The United States citizens on the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the nationals of the Kingdom of the Netherlands on the Board shall be designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands.

The members shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Netherlands, expiration of term service or otherwise, shall be filled in accordance with this procedure. The members shall serve without compensation, but the Board is authorized to pay the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Board.

Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

9) Engager du personnel administratif et du personnel de bureau et en fixer les traitements et salaires.

Article 3

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputables sur un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique conformément aux règlements qu'il pourra prescrire.

Article 4

La Fondation ne devra pas prendre des engagements ni contracter des obligations la liant pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effectivement, ni acquérir, détenir ou aliéner des biens si ce n'est aux fins autorisées par le présent Accord.

Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de dix membres, dont cinq seront des sujets du Royaume des Pays-Bas et cinq des citoyens des Etats-Unis d'Amérique. Trois au moins des citoyens des Etats-Unis seront des fonctionnaires du service diplomatique et consulaire des Etats-Unis aux Pays-Bas. Le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique aux Pays-Bas (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera le président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix du Conseil et il désignera le président du Conseil. Les administrateurs qui sont citoyens des Etats-Unis seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission ; les administrateurs néerlandais seront désignés par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Les administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre de l'année suivante ; ils pourront faire l'objet d'une nouvelle nomination. Les postes qui deviendront vacants par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors des Pays-Bas, de l'expiration de son mandat ou pour toute autre raison, seront pourvus de la même manière. Les administrateurs exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses nécessaires que les administrateurs auront assumées pour assister aux réunions du Conseil.

Article 6

Le Conseil adoptera les statuts et nommera les commissions qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 7

Reports as directed by the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Foundation to the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Secretary of State of the United States of America.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in The Hague, but meetings of the Board and of any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service, provided however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

Article 10

The decisions of the Board in all matters may, in the discretion of the Secretary of State of the United States of America, be subject to his review.

Article 11

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall, within 30 days from the date of signature of the present Agreement, and on each January 1 hereafter, deposit with the Treasurer of the United States of America an amount of currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands equivalent to \$250,000 (U. S. currency) until an aggregate amount of the currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands equivalent to \$5,000,000 (U.S. currency) shall have been deposited. The deposits specified above shall be made in partial fulfilment of the provisions under paragraph 7 of the Settlement Agreement.

Article 7

Des rapports sur l'activité de la Fondation, établis suivant les instructions du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés annuellement au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique.

Article 8

La Fondation aura son siège principal à La Haye ; toutefois, les réunions du Conseil et de ses commissions pourront avoir lieu dans tels autres lieux que le Conseil pourra fixer à l'occasion, et tout fonctionnaire ou membre du personnel de la Fondation pourra exercer son activité en tout lieu que le Conseil aura approuvé.

Article 9

Le Conseil pourra nommer un Directeur et fixer ses appointements et la durée de ses fonctions, étant entendu, toutefois, que, si le Conseil se trouvait dans l'impossibilité de présenter un candidat susceptible d'être agréé par le président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner un directeur ainsi que les adjoints qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. Le Directeur sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des travaux et des programmes arrêtés par le Conseil, conformément aux résolutions et aux instructions du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du Directeur, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

Article 10

Les décisions du Conseil en toutes matières pourront, à la discrétion du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, être soumises à la revision de ce dernier.

Article 11

Dans les trente jours de la signature du présent Accord, et, par la suite, le 1^{er} janvier de chaque année, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas versera au Trésor des Etats-Unis d'Amérique une somme en monnaie néerlandaise équivalant à 250.000 dollars (en monnaie des Etats-Unis), jusqu'à concurrence d'une somme totale en monnaie néerlandaise équivalant à 5 millions de dollars (en monnaie des Etats-Unis). Les versements prévus ci-dessus seront effectués en application partielle des dispositions de l'article 7 de l'Accord de règlement.

The rate of exchange between currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the United States currency to be used in determining the amount of currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands to be deposited from time to time hereunder, shall be determined in accordance with Article 7 E of the Settlement Agreement.

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall guarantee the United States of America against loss resulting from any alteration in the above rate of exchange or from any currency conversion with respect to any currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands received hereunder and held by the Treasurer of the United States of America or by the Foundation by undertaking to pay to the Government of the United States of America such amounts of currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands as are necessary to maintain the dollar value of such currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands as is held by the Treasurer of the United States of America or the Foundation. The purpose of this provision is to assure that the operations of the Foundation will not be interrupted or restricted by any deficits resulting from alterations in the above rate of exchange or from currency conversions.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure by the Foundation currency of the Government of the Kingdom of the Netherlands in such amounts as may be required by the Foundation but in no event in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement.

Article 12

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for the official use of the Foundation shall be exempt in the territory of the Kingdom of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of the Kingdom of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies.

Article 13

The Government of the Kingdom of the Netherlands shall extend to American citizens residing in the Kingdom of the Netherlands, Surinam, and the Netherlands West Indies and engaged in educational activities under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such

Le taux de change entre la monnaie du Royaume des Pays-Bas et la monnaie des Etats-Unis devant servir à déterminer la somme en monnaie du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui sera ainsi versée à chaque fois, en application du présent Accord, sera fixé conformément aux dispositions du paragraphe E de l'article 7 de l'Accord de règlement.

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas garantira les Etats-Unis d'Amérique contre toute perte résultant d'une modification du taux de change précité ou d'une conversion monétaire, en ce qui concerne les moyens de paiement néerlandais reçus en application du présent Accord et détenus par le Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique ou par la Fondation, en s'engageant à verser au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en monnaie néerlandaise nécessaires pour maintenir la valeur en dollars de la monnaie néerlandaise détenue par le Secrétaire au Trésor des Etats-Unis d'Amérique ou par la Fondation. Le but de la présente disposition est d'assurer que le fonctionnement de la Fondation ne se trouve pas interrompu ou entravé par un déficit résultant de modifications du taux de change précité ou de conversions monétaires.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation les sommes en monnaie néerlandaise dont elle aura besoin, sans toutefois dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 12

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés officiellement par la Fondation seront exempts, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, du Surinam et des Antilles néerlandaises de droits de douane, d'impôts indirects spéciaux, de taxes spéciales et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions seront, de même, exempts, de toute imposition, quelle qu'en soit la forme, sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, du Surinam et des Antilles néerlandaises.

Article 13

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accordera aux citoyens américains qui résident dans le Royaume des Pays-Bas, au Surinam et aux Antilles néerlandaises et se consacrent, sous les auspices de la Fondation, à des travaux relevant du domaine de l'enseignement, les mêmes privilèges, en ce qui concerne l'exonération des impositions et d'autres obligations rela-

persons as are extended to nationals of the Kingdom of the Netherlands residing in the United States of America engaged in similar activities.

Article 14

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 15

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America.

If any difference arises in regard to the interpretation of any article of or expression in this Agreement, the parties to the Agreement shall settle such difference by direct negotiation through diplomatic channels.

Article 16

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America shall make every effort to facilitate the exchange of persons programs authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 17

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague in duplicate, in the Dutch and English languages, this 17th day of May, 1949.

For the Government of the United States of America :
Herman B. BARUCH

tives à l'entrée, aux déplacements et au séjour de ces personnes, que ceux dont bénéficient les ressortissants du Royaume des Pays-Bas qui résident aux Etats-Unis d'Amérique et se livrent aux mêmes occupations.

Article 14

Chaque fois que l'expression « Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique » figure dans le présent Accord, elle désigne le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

Article 15

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Au cas où une contestation s'élèverait à l'occasion de l'interprétation d'un article ou d'une expression figurant au présent Accord, les parties régleront cette contestation au moyen de négociations directes par la voie diplomatique.

Article 16

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique feront tous leurs efforts pour faciliter la mise en œuvre des programmes d'échange de personnes autorisés par le présent Accord et pour résoudre les difficultés qui pourraient surgir au cours de l'application dudit Accord.

Article 17

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Haye, en double exemplaire, en langue néerlandaise et en langue anglaise, le 17 mai 1949.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
STIKKER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
Herman B. BARUCH

EXCHANGE OF NOTES

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

The Hague, 17th May 1949

Your Excellency,

On signing today the Agreement for the use of funds made available in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United States of America, regarding Settlement for Lend-Lease, Reciprocal Aid, Surplus Property, Military Relief and Claims, signed at Washington D. C. on May 28, 1947, I have the honor to refer to the exchange of letters during the months of June and July 1948 between Her Majesty's Embassy at Washington D. C. and the Department of State, concerning the interpretation of paragraphs 1 and 2 of Article 12 of the aforesaid Agreement and pursuant thereto I herewith confirm that it is agreed that :

Article 12, paragraph 1 :

“Furniture, equipment, supplies and any other articles intended for the official use of the Foundation” does not include such articles intended for personal use of members of the Board of Directors.

Article 12, paragraph 2 :

It is understood that the Foundation will be exempt from custom duties, excises or surtaxes in all cases where such taxation is clearly distinguishable such as import duties on imported goods. If goods are bought in the open market, excise and other indirect taxes will not be deducted from the purchasing price when the goods are bought.

The Netherlands Government, in order to avoid administrative complications, would appreciate if the Foundation should refrain from requesting a refund of such indirect more or less “hidden” taxes. If this would not be feasible a procedure would have to be considered by which a refund could be made on for instance sales tax.

The Foundation itself will not be taxed.

No exemption can be granted of payment of registration dues, stamp duties or notary fees in the case of sales of real property or leases thereof.

I would be grateful to have Your Excellency's confirmation on behalf of the Government of the United States of the above interpretations and

ÉCHANGE DE NOTES

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 17 mai 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Au moment de signer ce jour l'Accord concernant l'utilisation des fonds fournis en application de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au règlement des questions concernant le prêt-bail, l'aide réciproque, les biens militaires en surplus l'assistance militaire, et les créances, signé à Washington (D. C.) le 28 mai 1947, j'ai l'honneur de me référer à l'échange de lettres qui a eu lieu au cours des mois de juin et juillet 1948 entre l'Ambassade de Sa Majesté à Washington (D. C.) et le Département d'Etat, au sujet de l'interprétation des paragraphes 1 et 2 de l'article 12 dudit Accord et, comme suite à cet échange de notes, j'ai l'honneur par la présente de confirmer qu'il est convenu que :

Article 12, paragraphe 1 :

Les termes « Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés officiellement par la Fondation » ne s'appliquent pas aux articles destinés à l'usage personnel des membres du Conseil d'administration.

Article 12, paragraphe 2 :

Il est entendu que la Fondation sera exonérée des droits de douane, impôts indirects spéciaux ou taxes spéciales dans tous les cas où ces impôts se distinguent nettement, tels que les droits d'importation sur les marchandises importées. Dans le cas de marchandises achetées dans le commerce, les impôts indirects spéciaux et autres impôts indirects ne seront pas déduits du prix d'achat au moment de l'acquisition des marchandises.

En vue d'éviter des complications administratives, le Gouvernement des Pays-Bas souhaiterait que la Fondation s'abstint de demander le remboursement de ces impôts indirects plus ou moins « invisibles ». S'il ne pouvait en être ainsi, il y aurait lieu d'envisager une procédure permettant d'assurer, par exemple, le remboursement des taxes à la vente.

La Fondation elle-même ne sera pas imposée.

Il ne pourra être accordé aucune exonération touchant le paiement des droits d'enregistrement, des droits de timbre ou des honoraires des notaires dans le cas de vente ou de location de biens immobiliers.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir confirmer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, les interprétations ci-dessus et

I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

STIKKER

His Excellency Dr. Herman B. Baruch
Ambassador extraordinary and plenipotentiary
of the United States of America
The Hague

II

AMERICAN EMBASSY

The Hague, 17th May 1949

Your Excellency,

[*See first paragraph of note I*]

The Government of the United States of America acknowledges that administrative complications may be involved in the collection of refunds of indirect taxes. It however suggests that a procedure be established whereby refunds can be made upon presentation of suitable documentation to the Netherlands Government.

The Government of the United States of America understands that the Educational Foundation established under the Fulbright Agreement will itself not be taxed. No exemption will be made, however, of payment of registration dues, stamp duties, or notary fees in the case of sales of real property or leases thereof.

I have the honor to agree that this Note, together with Your Excellency's Note dated 17th May 1949, shall be considered as placing on record the formal agreement of the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Herman B. BARUCH

His Excellency Mr. D. U. Stikker
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs
The Hague

j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constatant l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

STIKKER

Son Excellence Monsieur Herman B. Baruch
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
La Haye

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

La Haye, le 17 mai 1949

Monsieur le Ministre,

[Voir le premier paragraphe de la note I]

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaît que des complications administratives risquent de résulter du recouvrement des impôts indirects à rembourser. Il suggère, toutefois, l'établissement d'une procédure qui permette d'obtenir ces remboursements sur présentation au Gouvernement des Pays-Bas des documents appropriés.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entend que la Fondation pour l'Education, établie en vertu de l'Accord Fulbright ne sera pas elle-même soumise à imposition. Toutefois, il ne sera accordé aucune exonération touchant le paiement des droits d'enregistrement, des droits de timbre ou des honoraires des notaires dans le cas de vente ou de location de biens immobiliers.

J'ai l'honneur de donner mon accord à ce que la présente note, ainsi que la note de Votre Excellence en date du 17 mai 1949, soient considérées comme constatant l'accord formel intervenu entre les deux Gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Herman B. BARUCH

Son Excellence Monsieur D. U. Stikker
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas
La Haye

No. 718

**BELGIUM
and
CZECHOSLOVAKIA**

Exchange of Notes constituting an arrangement exempting the crews of aircraft operating the service between Brussels and Prague from transit visa requirements. Prague, 7 and 14 November 1949

*Official texts : French and Czech.
Registered by Belgium on 17 February 1950.*

**BELGIQUE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

Echange de notes constituant un arrangement dispensant du visa de transit les équipages des avions assurant le service Bruxelles-Prague et retour. Prague, 7 et 14 novembre 1949

*Textes officiels français et tchèque.
Enregistré par la Belgique le 17 février 1950.*

N^o 718. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE DISPENSANT DU VISA DE TRANSIT LES ÉQUIPAGES DES AVIONS ASSURANT LE SERVICE BRUXELLES-PRAGUE ET RETOUR. PRAGUE, 7 ET 14 NOVEMBRE 1949

I

CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE

TRADUCTION² — TRANSLATION³

MINISTERSTVO ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Č. 346.994/49-C/I-2.
1 příloha.

N^o 346.994/49-C/I-2.
1 annexe.

Ministerstvo zahraničních věcí má čest zaslati belgickému vyslanectví k jeho notě č. 2707/23 ze dne 12. srpna 1949 seznam personálu Československých Aerolinií, konajícího službu na linii Praha-Brusel, který přichází v úvahu pro osvobození od visové povinnosti při výkonu své služby. Ministerstvo zahraničních věcí podotýká, že právě tak jako je tomu u společnosti SABENA, také Československé Aerolinie nemají personálu, který by byl používán speciálně pouze pro linii Praha-Brusel.

Le Ministère des Affaires Etrangères a l'honneur de faire parvenir à la Légation de Belgique, en réponse à sa note n^o 2707/23 du 12 août 1949, la liste du personnel des « Československé Aerolinie » assurant le service sur la ligne Prague-Bruxelles et qui doit être pris en considération pour être exempté de l'obligation du visa dans l'exercice de ses fonctions. Le Ministère des Affaires Etrangères fait remarquer que, comme c'est le cas pour la société « Sabena », les « Československé Aerolinie » n'ont pas de personnel qui soit utilisé spécialement pour la seule ligne Prague-Bruxelles.

Ministerstvo zahraničních věcí potvrzuje zároveň, že československé úřady souhlasí s tím, aby personál společnosti SABENA uvedený v příloze k notě vyslanectví č. 2707/23

En même temps, le Ministère des Affaires Etrangères confirme que les autorités tchécoslovaques consentent à ce que le personnel de la société « Sabena » mentionné dans l'annexe

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1949, par l'échange desdites notes et conformément à leurs dispositions.

² Traduction du Gouvernement de la Belgique.

³ Translation by the Government of Belgium.

ze dne 12. srpna 1949 byl osvobozen od visové povinnosti při výkonu služby na trati Brusel-Praha, i když jest nucen přenocovati v Praze, za podmínky, že personál Československých Aerolinií, uvedený v příloze k této notě, bude recipročně osvobozen od visové povinnosti, je-li při výkonu služby na linii Praha-Brusel nucen přenocovati v Bruselu, a to za podmínek uvedených v notě ministerstva zahraničních věcí ze dne 25. března 1949 č. 407.498/D-I-4.

Ministerstvo zahraničních věcí dovoluje si zároveň navrhnouti, aby vzájemné osvobození vstoupilo v platnost dnem 1. prosince 1949.

Ministerstvo zahraničních věcí používá této příležitosti, aby znovu ujistilo belgické vyslanectví o své hluboké úctě.

V Praze dne 7. listopadu 1949.

Belgické vyslanectví
Praha

à la note de la Légation n° 2707/23 du 12 août 1949, soit exempté de l'obligation du visa dans l'exercice de ses fonctions sur la ligne Bruxelles-Prague, même lorsqu'il est forcé de passer la nuit dans cette dernière ville, à condition que le personnel des « Československé Aerolinie » mentionné dans l'annexe à la présente note soit, à titre de réciprocité, exempté de cette obligation, si, en assurant le service sur la ligne Prague-Bruxelles, il est forcé de passer la nuit à Bruxelles et cela dans les conditions énumérées dans la note de ce Ministère du 25 mars 1949 n° 407.498/D-I-4.

Le Ministère des Affaires Etrangères prend la liberté de proposer en même temps que l'exemption réciproque entre en vigueur à partir du 1^{er} décembre 1949.

Le Ministère des Affaires Etrangères saisit cette occasion pour renouveler à la Légation de Belgique les assurances de sa haute considération.

Prague, le 7 novembre 1949.

A la Légation de Belgique
à Praha

II

N° 3705/23

La Légation de Belgique à Prague présente ses compliments au Ministère des Affaires Etrangères de la République Tchécoslovaque et a l'honneur d'accuser la réception de la note N° 346.994, par laquelle celui-ci voulait bien confirmer à la Légation que :

[Voir le deuxième paragraphe de la note I]

La Légation de Belgique a l'honneur de confirmer au Ministère des Affaires Etrangères que le Gouvernement belge est d'accord pour dispenser du visa belge, dans les conditions mentionnées ci-dessus, les membres du personnel navigant des « Československé Aerolinie » se trouvant dans l'obligation de loger à Bruxelles lors de leurs escales.

Le Gouvernement belge est également d'accord que l'exemption réciproque entre en vigueur le 1^{er} décembre 1949.

La Légation de Belgique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères l'assurance de sa haute considération.

Prague, le 14 novembre 1949.

Au Ministère des Affaires Etrangères
de la République Tchécoslovaque
à Prague

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 718. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN BELGIUM AND CZECHOSLOVAKIA EXEMPTING THE CREWS OF AIRCRAFT OPERATING THE SERVICE BETWEEN BRUSSELS AND PRAGUE FROM TRANSIT VISA REQUIREMENTS. PRAGUE, 7 AND 14 NOVEMBER 1949

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 346,994/49-C/I-2
1 annex.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to forward to the Belgian Legation, in reply to its note No. 2707/23 of 12 August 1949, the list of personnel of the "Československé Aerolinie" operating the Prague-Brussels route and entitled to exemption from the visa requirement in the performance of their duties. The Ministry of Foreign Affairs points out that, as in the case of the "Sabena" Company, the "Československé Aerolinie" has no personnel engaged solely on the Prague-Brussels route.

At the same time the Ministry of Foreign Affairs confirms that the Czechoslovak authorities agree that the personnel of the "Sabena" Company referred to in the Annex to the Legation's note No. 2707/23 of 12 August 1949 shall be exempted from the visa requirement in the performance of their duties on the Brussels-Prague route, even when compelled to stay overnight in the latter city, on condition that the personnel of the "Československé Aerolinie" referred to in the annex to the present note, are reciprocally exempted from this requirement when compelled, in the operation of the Prague-Brussels route, to stay overnight in Brussels, in accordance with the conditions specified in this Ministry's note No. 407,498/D-I-4 of 25 March 1949.

The Ministry of Foreign Affairs ventures at the same time to propose that the reciprocal exemption shall come into force on 1 December 1949.

The Ministry of Foreign Affairs has the honour, etc.

Prague, 7 November 1949.

The Belgian Legation in Prague

¹ Came into force on 1 December 1949, by the exchange and according to the terms of the said notes.

II

No. 3705/23

The Belgian Legation in Prague presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Czechoslovak Republic and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 346,994 confirming to the Legation that :

[See second paragraph of note I]

The Belgian Legation has the honour to confirm to the Ministry of Foreign Affairs that the Belgian Government agrees to waive the Belgian visa requirement, in the conditions referred to above, in the case of flight personnel of the "Československé Aerolinie" compelled, when making traffic stops in Brussels, to pass the night in that city.

The Belgian Government also agrees that the reciprocal exemption shall come into force on 1 December 1949.

The Belgian Legation has the honour, etc.

Prague, 14 November 1949.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Czechoslovak Republic
Prague

II

Treaties and international agreements
filed and recorded
from 11 January 1950 to 17 February 1950
No. 188

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 11 janvier 1950 au 17 février 1950
N° 188

No. 188

UNITED NATIONS
and
WORLD HEALTH ORGANIZATION

Agreement concerning the premises to be used for the headquarters of the World Health Organization in Geneva (with annexes). Signed at Geneva, on 10 February 1950, and at Lake Success, on 15 February 1950

Official texts : French and English.

The filing and recording took place on 15 February 1950.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ

Accord concernant les locaux destinés aux bureaux du siège de l'Organisation mondiale de la santé à Genève (avec annexes). Signé à Genève, le 10 février 1950, et à Lake Success, le 15 février 1950

Textes officiels français et anglais.

Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 15 février 1950.

N^o 188. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ CONCERNANT LES LOCAUX DESTINÉS AUX BUREAUX DU SIÈGE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ A GENÈVE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 10 FÉVRIER 1950, ET A LAKE SUCCESS, LE 15 FÉVRIER 1950

L'Organisation des Nations Unies (ci-après désignée « l'ONU »), représentée par son Secrétaire général, Monsieur Trygve Lie,

d'une part ;

L'Organisation Mondiale de la Santé (ci-après désignée « l'OMS »), représentée par son Directeur général, M. le Docteur Brock Chisholm,

d'autre part ;

Considérant que la Première Assemblée Mondiale de la Santé, après avoir, conformément à l'article 42 de sa Constitution, consulté l'ONU, a choisi Genève comme siège permanent de l'OMS,

Considérant que, par une résolution adoptée à Rome le 30 juin 1949, la Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé a, dans les termes suivants, délégué au Conseil Exécutif de l'Organisation pleins pouvoirs pour prendre, au nom de l'Assemblée Mondiale de la Santé, une décision définitive :

« La Deuxième Assemblée Mondiale de la Santé décide de déléguer au Conseil Exécutif, agissant de concert avec le Directeur général et sous réserve des instructions mentionnées ..., pleins pouvoirs pour prendre, au nom de l'Assemblée Mondiale de la Santé, la décision définitive à la fois quant au choix de l'emplacement et quant à l'adoption de la proposition que le Conseil pourra juger être la plus avantageuse, parmi les trois propositions présentées par le Conseil Fédéral Suisse ... pour l'apport des fonds nécessaires jusqu'à concurrence d'une somme de six millions de francs suisses destinés à couvrir le coût total de la construction du bâtiment. »

Considérant que, conformément à une résolution adoptée par le Conseil Exécutif de l'OMS, le 16 juillet 1949, le Directeur général a été autorisé à négocier avec l'ONU au sujet des arrangements relatifs aux locaux devant servir de bureaux du siège de l'OMS et à signer, avec l'approbation du Comité

¹ Entré en vigueur le 15 février 1950, par signature.

No. 188. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR THE HEAD-QUARTERS OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN GENEVA. SIGNED AT GENEVA, ON 10 FEBRUARY 1950, AND AT LAKE SUCCESS, ON 15 FEBRUARY 1950

The United Nations, (hereinafter referred to as "the UN") represented by Mr. Trygve Lie, Secretary-General,

of the one part ; and

The World Health Organization, (hereinafter referred to as "the WHO") represented by Dr. Brock Chisholm, Director-General,

of the other part ;

Considering that the First Health Assembly has selected Geneva as the permanent seat of the WHO, after having consulted with the UN, in accordance with Article 42 of its Constitution,

Considering that, by virtue of a resolution adopted in Rome on the 30 June 1949, the Second World Health Assembly has delegated in the following terms full powers to the Executive Board of the Organization in order to take in the name of the World Health Assembly, a final decision :

"The Second World Health Assembly resolved to delegate to the Executive Board, acting in concert with the Director-General and subject to the instruction mentioned ..., full powers to take in the name of the World Health Assembly the final decision both as to the selection of the site and as to the choice of the proposal which the Board may deem most advantageous among the three presented by the Swiss Federal Council ... for the provision of the necessary funds, up to a limit of 6,000,000 Swiss francs for the total cost of constructing the building.",

Considering that, by virtue of a resolution adopted by the Executive Board of the World Health Organization on the 16 July 1949, the Director-General has been authorized to negotiate with the UN concerning the arrangements to be made for the premises to be provided for the Headquarters'

¹ Came into force on 15 February 1950, by signature.

du Bâtiment institué par le Conseil Exécutif, un accord à l'effet desdits arrangements,

Considérant qu'à la date du 23 janvier 1950 le Comité du Bâtiment a donné son approbation au projet définitif du présent accord,

Considérant que le Conseil Fédéral Suisse, par lettre en date du 1 février 1950, a accepté tous les effets de droit entraînés par les stipulations du présent accord dans la mesure où elles affectent les droits reconnus à des bénéficiaires suisses en vertu des articles 4, 9 et 11 de la Convention sur l'Ariana entre l'Organisation des Nations Unies et la Confédération suisse, signé à Berne, le 11 juin 1946, et à New-York, le 1^{er} juillet 1946¹,

Considérant que le Secrétaire général de l'ONU a été autorisé par résolution en date du 10 décembre 1949² de l'Assemblée générale de ladite Organisation à donner en location à l'OMS des locaux situés dans le Palais des Nations à Genève (Suisse), aux termes et conditions que ledit Secrétaire général estimera convenables, étant entendu que les agrandissements et transformations nécessaires à cet effet seront effectués par l'ONU et aux frais de l'OMS,

ONT ARRÊTÉ ET CONVENU CE QUI SUIT :

Article I

CONSTRUCTION DES LOCAUX

1. L'ONU prend l'engagement de procéder, dans un délai aussi bref que possible, à l'agrandissement du Palais des Nations à Genève (ci-après désigné « le Palais ») et d'y effectuer les transformations intérieures nécessaires, conformément aux plans visés au paragraphe 2 du présent article.
2. Les plans desdits agrandissements et transformations figurent dans l'annexe A laquelle forme partie intégrante du présent accord. Les détails de ces plans seront arrêtés d'un commun accord des parties.

Article II

FINANCEMENT DES TRAVAUX

1. L'OMS fournit à l'ONU les fonds nécessaires au financement des travaux que cette dernière s'est engagée à entreprendre aux termes de l'article I du présent accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, page 153.

² Nations Unies, document A/1251, 28 décembre 1949.

offices of the WHO and to sign with the approval of a Building Committee set up by the Executive Board an agreement in order to implement such arrangements,

Considering that the said Building Committee on the 23 January 1950 approved the final draft of the present Agreement,

Considering that the Swiss Federal Council has by a letter dated 1 February 1950 accepted all the legal consequences entailed by the stipulations of the present instrument in so far as they affect the right of the Swiss authorities created by Articles 4, 9 & 11 of the Agreement between the United Nations and the Swiss Confederation on the Ariana Site signed at Berne on the 11 June 1946, and at New York on the 1 July 1946,¹

And considering that the Secretary-General of the UN has been authorized by resolution of the General Assembly of the UN dated 10 December 1949² to lease to the WHO premises located in the Palais des Nations, Geneva (Switzerland) on such terms and conditions as the Secretary-General may see fit, provided that any extension or transformation of the Palais des Nations necessary to accomplish this purpose is made by the UN at the expense of the WHO,

HAVE AGREED TO THE FOLLOWING PROVISIONS :

Article I.

CONSTRUCTION OF PREMISES

1. The UN hereby undertakes to proceed as soon as possible to extend the Palais des Nations located at Geneva (hereinafter referred to as "the Palais") and to carry out internal transformations therein in accordance with the plans referred to in paragraph 2 of this Article.
2. The plans of such extension and transformation are set forth in Annex A, and this annex shall form part and parcel of this Agreement. The details of the plans shall be settled by agreement between the parties.

Article II

FINANCING OF WORKS

1. The WHO shall provide the UN with the funds necessary to finance the work the UN has undertaken to perform in Article I of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 153.

² United Nations, document A/1251, 28 December 1949.

2. Le montant du coût de ces travaux est estimé à une somme de 3.500.000 à 4.000.000 de francs suisses.
3. Dans le cas où cette estimation ne suffirait pas à couvrir les dépenses effectivement encourues par l'Organisation des Nations Unies pour exécuter les travaux visés à l'article I, l'OMS lui fournira les fonds nécessaires pour parfaire la différence.
4. Les sommes dues par l'OMS en application des dispositions du présent article feront l'objet de paiements selon des modalités à convenir entre les parties intéressées par arrangement séparé. L'OMS s'engage en tout cas à verser, en temps utile, les sommes par elle dues à l'ONU conformément aux dispositions de l'article I du présent accord, de manière à permettre à cette dernière de remplir toutes les obligations contractuelles qu'elle assume en exécution dudit article I.

Article III

DROITS DE PROPRIÉTÉ

Le Palais, avec les agrandissements et transformations visés à l'article I du présent accord, demeure la propriété exclusive de l'ONU.

Article IV

CONTRAT DE BAIL

1. En contrepartie des fonds versés par l'OMS à l'ONU aux effets des stipulations du présent accord, l'ONU loue à l'OMS, qui accepte, pour une période de quatre-vingt-dix-neuf ans, les locaux décrits à l'annexe B laquelle forme partie intégrante du présent accord. Le loyer annuel est fixé à la somme d'un franc suisse (fr. suisse 1.—), payable chaque année par anticipation à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente location.
2. La date à partir de laquelle le bail commencera à courir sera déterminée par un échange de lettres entre l'ONU et l'OMS.

Article V

RENOUVELLEMENT DU BAIL

1. L'ONU reconnaît à l'OMS un droit d'option afférent au renouvellement du bail, selon des modalités à convenir entre les deux parties ; la préférence sera accordée à l'OMS sur tout tiers offrant de reprendre les locaux objet du présent contrat à des conditions semblables à celles offertes par ladite OMS.
2. Trois ans au moins avant l'échéance de la période de quatre-vingt-dix-neuf ans du présent bail, les parties se consulteront au sujet de son renouvellement à

2. The cost of such work is estimated at from 3,500,000 to 4,000,000 Swiss francs.
3. If this estimate should prove insufficient to meet the expenses actually incurred by the UN to perform the work described in Article I, the WHO shall provide the UN with the necessary funds to make up the difference.
4. All monies required to be paid by the WHO under the terms of this Article shall be paid by the WHO in a manner to be worked out by separate agreement between the parties hereto. In any event, the WHO undertakes to make the payments required under the terms of Article I of this Agreement in sufficient time to allow the UN to meet any contractual obligations entered into by it in pursuance of that Article.

Article III

PROPERTY RIGHTS

Title to the Palais as extended and transformed under Article I of this Agreement shall remain exclusively vested in the UN.

Article IV

GRANT OF LEASE

1. In consideration of the funds to be paid by the WHO to the UN for the purposes set out in this Agreement, the UN hereby leases to the WHO and the WHO hereby leases from the UN the premises described in Annex B, attached hereto, said Annex B forming part and parcel of this Agreement, for a period of 99 years at a rental of one Swiss franc (S.f. 1.—) per annum payable yearly in advance commencing with the date this lease comes into force.
2. The date on which the lease shall commence shall be determined by an exchange of letters between the UN and the WHO.

Article V

RENEWAL OF LEASE

1. The UN hereby grants to the WHO the option to renew the lease under such conditions as may be agreed upon between the parties hereto in preference over any other entity offering to lease the demised premises from the UN on similar terms to those offered by the WHO.
2. The parties hereto shall consult with one another not less than three years before the expiration of the 99 year term of this lease with a view to

des termes et conditions à convenir et compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article VI

OBLIGATIONS CONCERNANT LES TIERS

L'ONU s'engage à faire figurer les droits présentement reconnus à l'OMS dans tout accord passé avec un tiers relativement au Palais et, pour assurer le respect de cet engagement, elle stipulera avec ledit tiers l'obligation pour ce dernier de faire également respecter les droits de l'OMS par tous les ayants droit successifs.

Article VII

ANNOTATION DU BAIL

Le bail convenu dans le présent accord sera annoté au Registre foncier de Genève, conformément aux dispositions de l'article 260 du Code Fédéral Suisse des Obligations.

Article VIII

UTILISATION DE LA SALLE DE L'ASSEMBLÉE ET D'AUTRES SALLES DE RÉUNION

L'OMS a le droit d'utiliser la salle de l'Assemblée, celle du Conseil, ainsi que toutes les autres salles de réunion du Palais pendant telles périodes et selon tels termes et conditions à déterminer de temps à autre par les deux parties.

Article IX

UTILISATION DE LA BIBLIOTHÈQUE

1. L'OMS a le droit d'utiliser la Bibliothèque de l'ONU à Genève aux mêmes conditions que les autres institutions spécialisées et conformément aux dispositions de la résolution adoptée par le Conseil Economique et Social le 6 juillet 1949 (Résolution 260 (IX))¹.
2. En outre, l'ONU, dans la mesure où le lui permettent ses propres besoins, met à la disposition de l'OMS, dans les locaux de la Bibliothèque, les emplacements nécessaires au dépôt d'ouvrages, de livres et de périodiques d'un usage peu courant qui appartiennent à la bibliothèque de l'OMS. Lesdits ouvrages, livres et périodiques seront sous la garde du personnel de l'OMS, lequel se conformera aux règles établies par l'ONU pour assurer la sécurité et la bonne utilisation des locaux de la Bibliothèque.

¹ Nations Unies, document E/1409, 15 juillet 1949.

its renewal on such terms and conditions as may be agreed upon between the parties having regard to the provision of paragraph 1 of this Article.

Article VI

OBLIGATIONS REGARDING THIRD PARTIES

The UN undertakes to incorporate the rights hereby granted to the WHO in any agreement regarding the Palais concluded with a third party and in order to ensure the observance thereof the UN shall stipulate that any such third party shall be under a similar obligation to have subsequent assignees of any such third party observe the rights of the WHO.

Article VII

REGISTRATION OF LEASE

The present Agreement in its character as a lease shall be entered in the Land Registry of Geneva in accordance with the provisions of Article 260 of the Swiss Federal Code of Obligations (Code Fédéral Suisse des Obligations).

Article VIII

USE OF ASSEMBLY HALL AND OTHER CONFERENCE ROOMS

The WHO shall have the right to use the Assembly Hall, the Council Chamber and all other rooms in the Palais intended for meetings for such periods and on such terms and conditions as shall be agreed upon from time to time between the parties hereto.

Article IX

USE OF THE LIBRARY

1. The WHO shall be entitled to use the Library of the UN in Geneva under the same conditions as other specialized agencies in accordance with the terms of the resolution adopted by the Economic and Social Council on 6 July 1949 (Resolution 260 (IX)).¹
2. In addition, the UN shall, in so far as its own requirements permit, make available to the WHO storage space in the Library for such parts of the WHO's own library collections, books, and periodicals as are not in current use. Such collections, books and periodicals shall be under the care of the WHO library staff which shall observe the rules established by the UN for the security and proper use of the Library premises.

¹ United Nations, document E/1409, 15 July 1949.

Article X

DROITS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

En raison des dispositions figurant dans les articles VIII et IX du présent accord, les droits reconnus à l'Organisation Internationale du Travail par l'article 4 de l'accord, signé le 19 juillet 1946¹, concernant l'exécution du transfert de certains avoirs de la Société des Nations à l'ONU, sont expressément réservés.

Article XI

DROIT DE PRIORITÉ DE L'OMS SUR LES LOCAUX DISPONIBLES

1. Au cas où, dans l'avenir, l'OMS aurait besoin de développer ses services ou d'augmenter l'effectif de son personnel, elle bénéficiera d'une priorité sur toute organisation autre que l'ONU pour tous locaux pouvant être déclarés disponibles par cette dernière dans le Palais agrandi et transformé.
2. Toutefois, la disposition du paragraphe 1 du présent article n'est pas applicable à des organisations déjà installées ou qui s'installeront dans le Palais en vertu d'un accord comportant versement par lesdites organisations de fonds destinés à agrandir ou à transformer le Palais pour leur procurer les locaux nécessaires. Dans cette éventualité, l'ONU choisit l'organisation à laquelle les locaux seront attribués, compte tenu des besoins respectifs des organisations intéressées et du montant des fonds que lesdites organisations ont consacré ou sont disposées à consacrer à l'agrandissement ou à la transformation du Palais.
3. Les conditions auxquelles les locaux seront attribués à l'OMS en exécution des paragraphes 1 et 2 du présent article feront l'objet d'un accord spécial entre les parties.
4. Au cas où de tels locaux supplémentaires ne seraient pas disponibles dans le Palais, l'ONU, à la requête et aux frais de l'OMS, fera agrandir ou transformer le Palais de manière à procurer à celle-ci les locaux supplémentaires dont elle a besoin ; les plans de ces agrandissements ou transformations seront établis d'un commun accord des parties.
5. Sauf stipulation contraire dans le présent accord, les dispositions de celui-ci sont applicables aux nouveaux locaux, mis à la disposition de l'OMS en exécution du paragraphe 4 du présent article, dans la mesure où les circonstances le permettront.

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, volume 1, page 109.

Article X

RIGHTS OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Having regard to the provisions of Articles VIII and IX of the present Agreement, the rights existing in favour of the International Labour Organisation, under Article 4 of the Agreement signed on 19 July 1946,¹ concerning the execution of the transfer to the UN of certain assets of the League of Nations, are expressly reserved.

Article XI

WHO OPTION ON AVAILABLE SPACE

1. Should it prove necessary in the future for the WHO to increase the number of its services or personnel, the WHO shall enjoy a prior right against all other organizations other than the UN over such space as may be declared available by the UN in the Palais as extended and transformed.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not, however, apply to other organizations already accommodated or to be accommodated in the Palais on terms involving the furnishing of funds by any such organizations for the purpose of extending or transforming the Palais to provide suitable accommodation for any such organizations. In that event the UN shall decide to which organization the available space shall be assigned, due regard being had to the relative requirements of the organizations concerned and to the amount of funds any such organizations have furnished or are prepared to furnish for the extension or transformation of the Palais.
3. The conditions on which space shall be allocated to the WHO in pursuance of paragraphs 1 and 2 of the present Article shall be determined by special agreement between the parties hereto.
4. Should such additional space not be available to the WHO in the Palais the UN shall at the request and expense of the WHO extend or transform the Palais so as to furnish the WHO with the additional accommodation required; the plans for any such extension or transformation shall be established by agreement between the parties.
5. In so far as circumstances shall permit, the provisions of the present Agreement, except as otherwise indicated in this Agreement, shall apply to new accommodations made available to the WHO under paragraph 4 of this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, page 109.

6. Les dispositions des articles XII à XX inclus seront applicables *mutatis mutandis* aux nouveaux locaux procurés à l'OMS, en exécution des stipulations du paragraphe 4 du présent article.

Article XII

GESTION ET ENTRETIEN

1. L'ONU gère et entretient seule le Palais, ses dépendances et les terrains y attenant, y compris celles des parties de l'immeuble dans lesquelles sont installés les divers services du siège de l'OMS.
2. Sans que la présente disposition puisse limiter la portée générale du paragraphe 1 du présent article, l'ONU fournit à l'OMS des services qui, tels ceux du gaz, de l'électricité, du chauffage, de l'eau chaude et froide, du téléphone, procurent à cette dernière la jouissance normale des locaux faisant l'objet du présent accord.
3. L'ONU s'assure contre tous risques généralement quelconques afférents à l'occupation du Palais par elle-même et l'OMS ; ces risques comprennent notamment ceux d'incendie, de vol, de dommage causé par l'eau. Cette énumération n'affecte en aucune manière le caractère général des dispositions initiales du présent paragraphe.
4. Sous réserve des dispositions de l'article XIV, l'OMS participe proportionnellement aux dépenses entraînées du fait des prestations spécifiées dans le présent article et ce conformément aux stipulations d'un accord séparé à conclure entre les parties.

Article XIII

SERVICES DES CONFÉRENCES ET AUTRES SERVICES GÉNÉRAUX

1. En sus des prestations par elle déjà fournies aux termes du présent accord, l'ONU, pour éviter tout double emploi, met à la disposition de l'OMS ses services des Conférences et Services généraux qui fonctionnent déjà ou qui pourront être ultérieurement installés dans le Palais.
2. L'ONU administre seule les services visés au paragraphe 1 du présent article.
3. L'OMS utilise les services visés au paragraphe 1 du présent article à égalité de traitement avec l'ONU.
4. L'OMS a, en outre, le droit d'utiliser les services de caractère public installés dans le Palais, tels ceux des PTT, de la banque, ainsi que le restaurant et ses dépendances ; cette énumération n'est pas limitative.

6. The provisions of Articles XII to XX inclusive shall apply *mutatis mutandis* to new accommodations made available to the WHO in furtherance of the terms of paragraph 4 of this Article.

Article XII

MANAGEMENT AND MAINTENANCE

1. The UN shall be solely responsible for the management and maintenance of the Palais together with its annexes and grounds including those parts of the building housing the various services of the headquarters of the WHO.
2. Without restricting the generality of the provisions of paragraph 1 of this Article, the UN shall in pursuance of the terms of paragraph 1 furnish the WHO with such utilities (e.g. gas, electricity, heating, hot and cold water, telephones) as will assure the WHO the normal enjoyment of the premises forming the subject of this Agreement.
3. The UN shall provide suitable insurance coverage against all normal risks incidental to the occupation of the Palais by the UN and the WHO. Without restricting the generality of the foregoing such risks shall include fire, theft and damage by water.
4. Subject to the provisions of Article XIV the costs involved in furnishing any of the items or services specified in this Article shall be borne by the WHO on a proportionate basis under the terms of a separate agreement to be worked out between the parties.

Article XIII

OTHER CONFERENCE AND GENERAL SERVICES

1. The UN shall, in order to avoid any duplication, place at the disposal of the WHO all conference and general services not heretofore provided for under the terms of this Agreement which are already in operation or which might be later installed in the Palais.
2. The UN shall be solely responsible for the administration of the services referred to in paragraph 1 of this Article.
3. The services provided for in paragraph 1 of this Article shall be available to the WHO on the basis of equality of treatment with the UN.
4. The WHO shall, in addition, have the right to utilize all services of a public nature installed in the Palais, including, without restricting the generality of the foregoing, the Post Office, the Bank, the restaurant and its annexes.

5. L'OMS participe proportionnellement aux dépenses afférentes à la fourniture des services visés aux paragraphes précédents du présent article, conformément aux stipulations d'un accord séparé à conclure entre les parties.

6. Si l'ONU désirait utiliser, d'entente avec l'OMS, un service particulier de cette dernière organisation, les stipulations du présent article s'appliqueront alors *mutatis mutandis* aux deux parties.

Article XIV

RÉPARATIONS

1. Les réparations afférentes à l'immeuble du Palais, y compris celles afférentes aux parties affectées à l'usage de l'OMS, sont effectuées par l'ONU. Les menus travaux de réparation commandés par la jouissance normale des lieux demeurent à la charge de l'OMS, alors que les grosses réparations demeurent à celle des Nations Unies, conformément à l'usage local.

2. Dans le cas où un dommage serait entraîné par une négligence ou un acte volontaire imputables à l'une ou l'autre partie, la réparation d'un tel dommage incombera exclusivement à la partie responsable.

Article XV

MODIFICATIONS INTÉRIEURES

Les modifications intérieures désirées par l'OMS ne peuvent s'effectuer que d'entente avec l'ONU. En outre, les travaux entraînés par de telles modifications sont exécutés par les soins de l'ONU et aux frais de l'OMS.

Article XVI

DROIT D'ACCÈS AUX LOCAUX

Les personnes au service de l'OMS et celles en relation officielle avec cette dernière ont accès aux locaux faisant l'objet du présent accord ainsi qu'aux terrains attenants au Palais. Ces personnes peuvent garer leurs véhicules (voitures automobiles, motocyclettes, bicyclettes) aux emplacements réservés à cet effet et ce aux mêmes conditions que celles régissant les personnes en relation officielle avec l'ONU.

5. The expenses arising out of furnishing the services referred to in the preceding paragraphs of this Article shall be borne proportionately by the WHO under terms to be fixed under separate agreement between the parties hereto.
6. Should the UN in agreement with the WHO wish to utilize any particular service provided by the WHO, the provisions of the present Article shall apply, *mutatis mutandis*, to the parties.

Article XIV

REPAIRS

1. Repairs to the Palais including those parts occupied by the WHO shall be executed by the UN. Minor repairs to the premises necessary to ensure normal use shall be at the expense of the WHO, while major repairs shall be at the expense of the UN, in accordance with local usage.
2. In the event of any costs being incurred due to the negligence or wilful act of either party, such cost shall be borne entirely by the party responsible.

Article XV

INTERIOR MODIFICATIONS

Any interior modification desired by the WHO shall be carried out only after agreement with the UN. Furthermore, any such modification shall only be carried out by the UN and at the expense of the WHO.

Article XVI

RIGHT OF ACCESS TO PREMISES

All persons in the service of the WHO or having official business with it shall have right of access to the premises forming the subject of this Agreement and the grounds of the Palais. All such persons shall also have the right to park their vehicles (motorcars, motorcycles, bicycles) on the sites reserved for this purpose under the same conditions as those affecting persons having official business with the UN.

Article XVII

PROPRIÉTÉ MOBILIÈRE DE L'OMS

1. L'OMS meuble les locaux qu'elle occupe.
2. Les biens mobiliers par elle acquis à titre gratuit ou onéreux, comprenant notamment les ouvrages, livres et périodiques de sa bibliothèque, tous articles de bureaux et les meubles meublants demeurent sa propriété exclusive.
3. Tous meubles, articles de bureau et autre objets, mis gratuitement à la disposition de l'OMS par l'ONU, figurent sur un inventaire détaillé, signé des parties. Lesdits meubles, articles et objets sont restitués à l'ONU sur sa demande ; dans cette éventualité, un délai raisonnable est laissé à l'OMS pour procéder à cette restitution.

Article XVIII

CONTINUITÉ DES SERVICES

Dans le cas où l'ONU devrait renoncer à assurer l'entretien de l'immeuble ou le fonctionnement des services visés aux articles XII, XIII et XIV du présent accord, l'OMS aura le droit d'y pourvoir seule et dans la mesure de ses nécessités.

Article XIX

ARBITRAGE

1. Tout différend qui pourrait s'élever au sujet de l'exécution ou de l'interprétation du présent accord sera déféré à un collège d'arbitres composé de trois membres.
2. L'ONU et l'OMS désigneront chacune un arbitre, lesquels choisiront à leur tour un troisième arbitre qui présidera.
3. A défaut d'accord sur le choix du troisième arbitre, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice.
4. Le collège d'arbitres peut être saisi par l'une ou l'autre partie.
5. Le collège d'arbitres déterminera sa propre procédure et ses décisions sont définitives et exécutoires.

Article XVII

MOVABLE PROPERTY OF WHO

1. The WHO shall furnish the premises which it occupies.
2. All movable property acquired by the WHO shall remain under its exclusive ownership, whether obtained gratuitously or subject to consideration, including books, collections, library periodicals, office equipment and furniture other than fixtures.
3. All furniture, office equipment and objects made available gratuitously to the WHO by the UN, shall be described in a detailed inventory drawn up and signed by the parties. The said furniture, office equipment and other objects shall be returned on demand to the UN. In such case the WHO shall be given reasonable notice.

Article XVIII

CONTINUANCE OF SERVICES

Should the UN be compelled to discontinue the maintenance of the buildings or the operation of the services mentioned in Article XII, XIII and XIV of this Agreement the WHO shall have the right to undertake such maintenance and operation in so far as its own requirements shall dictate.

Article XIX

ARBITRATION

1. Any dispute which may arise with regard to the execution or interpretation of the present Agreement shall be referred to a board of arbitrators composed of three members.
2. The UN and the WHO shall each choose one member and the members so appointed shall choose a third member as presiding arbitrator.
3. In the event of disagreement on the choice of the presiding arbitrator, he shall be designated by the President of the International Court of Justice.
4. The board may be seized of an application by either party.
5. The board shall determine its own procedure and its decisions shall be final and executory.

Article XX

AUTHENTICITÉ

Le présent accord a été établi en quatre exemplaires dont deux en français et deux en anglais, le texte français seul faisant foi.

EN FOI DE QUOI les parties ont signé le présent accord.

Pour les Nations Unies :

(Signé) Trygve LIE

Lake Success, ce 15 février 1950

Pour l'Organisation Mondiale
de la Santé :

(Signé) Broch CHISHOLM

Genève, ce 10 février 1950

ANNEXE A

À L'ACCORD CONCERNANT LES LOCAUX DESTINÉS AUX BUREAUX DU SIÈGE DE
L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE

PLAN ISOMÉTRIQUE DES ÉTAGES DES BATIMENTS DU PALAIS DES
NATIONS APRÈS EXÉCUTION DES TRAVAUX D'AGRANDISSEMENT

[*Voir hors-texte*]

ANNEXE B

À L'ACCORD CONCERNANT LES LOCAUX DESTINÉS AUX BUREAUX DE L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTÉ À GENÈVE

DESCRIPTION DES LOCAUX FAISANT L'OBJET DU BAIL

[*Article IV de l'accord*]

L'Annexe A indique la situation dans le Palais agrandi des locaux faisant l'objet du bail. Ces locaux se présentent sous la forme d'un bloc compact comprenant les secteurs ci-après :

- I — L'aile K actuelle, surélevée de trois étages, ainsi que la partie du bâtiment principal du Secrétariat comprise entre les cages d'escaliers N° 1 et N° 2, à l'exception de la Conciergerie à la porte N° 2 ;

Article XX

AUTHENTIC TEXT

This Agreement has been executed in quadruplicate ; two copied are in French and two copies in English, of which the French text alone shall be authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have signed this Agreement.

For the United Nations :

For the World Health Organization :

(Signed) Trygve LIE

(Signed) Brock CHISHOLM

this fifteenth day of February 1950
at Lake Success

this tenth day of February 1950
at Geneva

ANNEX A

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR THE HEADQUARTERS
OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN GENEVA

ISOMETRIC FLOOR PLAN OF THE PALAIS DES NATIONS AFTER
EXTENSION

[See insert]

ANNEX B

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR THE HEADQUARTERS
OF THE WORLD HEALTH ORGANIZATION IN GENEVA

DESCRIPTION OF THE PREMISES COVERED BY THE LEASE

[Art. IV of the Agreement]

Annex A shows the position in the Palais as extended of the premises covered by the lease. These premises form a compact block comprising the following areas :

- I. The present "K" wing, with three superimposed floors, together with that part of the main Secretariat building comprised between staircases Nos. 1 and 2, with the exception of the "Conciergerie" at door No. 2 ;

II — Dans le bâtiment principal du Secrétariat :

1. *au rez-de-chaussée :*

- a) du bureau N° 28 — côté Genève, au bureau N° 38 — côté Lac.
- b) » » N° 17 — » Cour, » » N° 23 — » Cour.

2. *au 1^{er} étage :*

- a) du bureau N° 134 — côté Genève, au bureau N° 152 — côté Lac.
- b) » » N° 123 — » Cour, » » N° 135 — » Cour.

3. *au 2^e étage :*

- a) du bureau N° 222 — côté Genève, au bureau N° 242 — côté Lac.
- b) » » N° 217 — » Cour, » » N° 225-3 - » Cour.

4. *au 3^e étage :*

- a) du bureau N° 328 — côté Genève, au bureau N° 352 — côté Genève.
- b) » » N° 309 — » Cour, » » N° 327 — » Cour.

5. *au 4^e étage :*

- a) du bureau N° 412 — côté Genève, au bureau N° 480 — côté Lac.
- b) » » N° 417 — » Cour, » » N° 453 — » Cour.

Les bureaux mentionnés sont tous compris dans les secteurs faisant l'objet du bail.

T. L.

B. C.

II. In the main Secretariat Building :

1. *ground-floor* :

- (a) from office No. 28—Geneva side, to office No. 38—Lake side.
(b) » » No. 17—Courtyard side, » » No. 23—Courtyard side.

2. *1st floor* :

- (a) from office No. 134—Geneva side, to office No. 152—Lake side.
(b) » » No. 123—Courtyard side, » » No. 135—Courtyard side.

3. *2nd floor* :

- (a) from office No. 222—Geneva side, to office No. 242—Lake side.
(b) » » No. 217—Courtyard side, » » No. 225-3—Courtyard side.

4. *3rd floor* :

- (a) from office No. 328—Geneva side, to office No. 352—Geneva side.
(b) » » No. 309—Courtyard side, » » No. 327—Courtyard side.

5. *4th floor* :

- (a) from office No. 412—Geneva side, to office No. 480—Lake side.
(b) » » No. 417—Courtyard side, » » No. 453—Courtyard side.

All the above-mentioned offices are included in the areas covered by the lease.

T. L.

B. C.

ANNEXE A

A L'ACCORD CONCERNANT LES LOCAUX DESTINES AUX BUREAUX DU SIEGE DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTE A GENEVE
 TO THE AGREEMENT CONCERNING THE PREMISES TO BE USED FOR THE HEADQUARTERS OF THE WORLD HEALTH ORGANISATION IN GENEVA

PLAN ISOMETRIQUE DES ETAGES DES BATIMENTS ISOMETRIC FLOOR PLAN OF THE PALAIS DES NATIONS

APRES EXECUTION DES TRAVAUX D'AGRANDISSEMENT
 AFTER EXTENSION

SURELEVATION DE 3 ETAGES DE LAILE ARIANA K X = 54 BUREAUX OFFICES
 SURELEVATION BY 3 FLOORS ARIANA WING K X = 54 OFFICES

NOUVELLE AILE K' DE 6 ETAGES D'ENVIRON 600^m CHACUN APPROX. 114 BUREAUX OFFICES
 NEW WING K' OF 6 FLOORS OF APPROXIMATELY 600^m EACH APPROX. 114 OFFICES

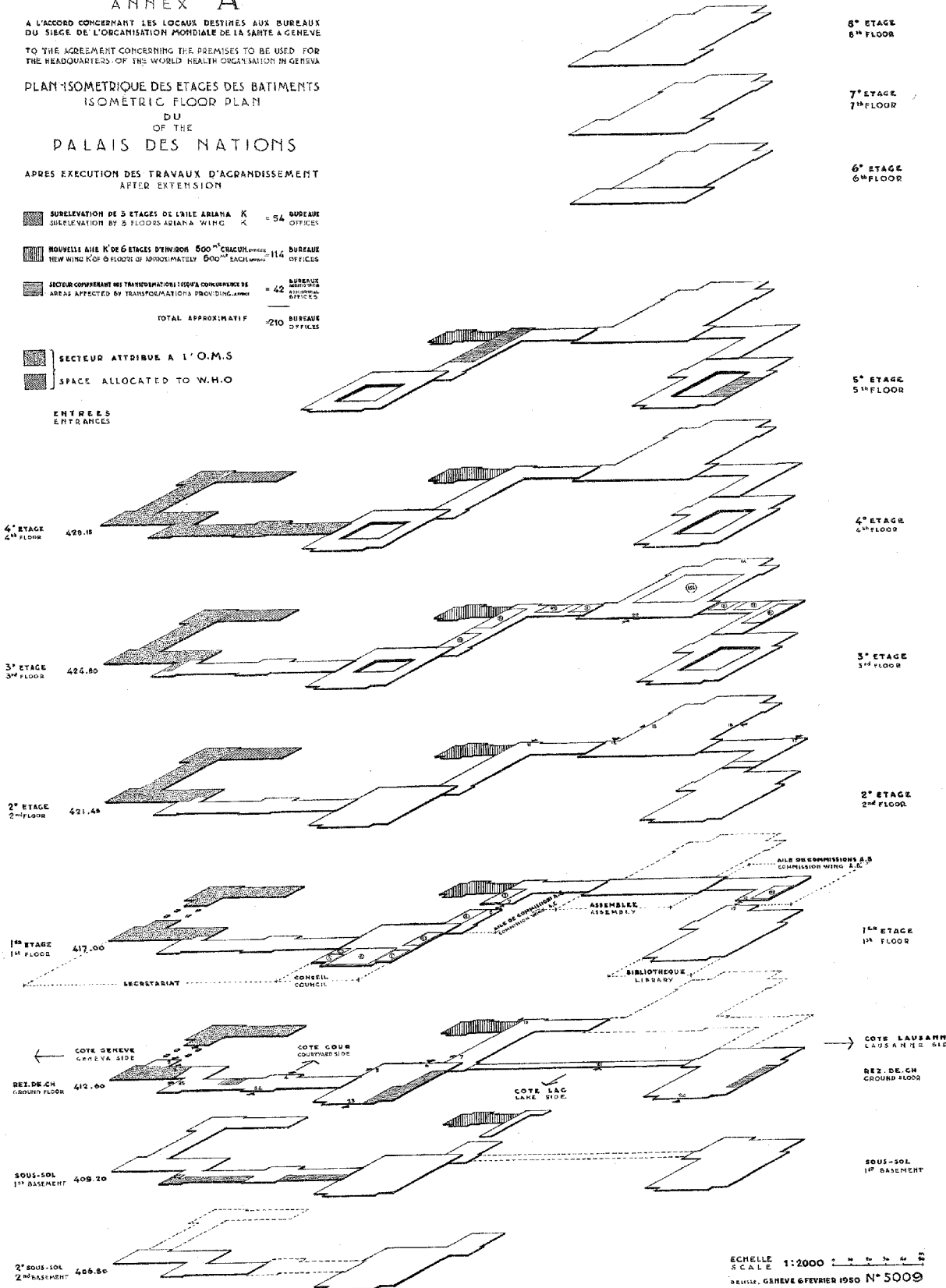
SECTEUR CONCERNANT DES TRANSFORMATIONS LOGIQUES CONCERNANT DES BUREAUX OFFICES
 AREAS AFFECTED BY TRANSFORMATIONS PROVIDING OFFICES

TOTAL APPROXIMATIF = 210 BUREAUX OFFICES

SECTEUR ATTRIBUE A L'O.M.S

SPACE ALLOCATED TO W.H.O

ENTREES
 ENTRANCES



ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant les traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 296. AGREEMENT¹ ON MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948

N° 296. ACCORD¹ CONCERNANT L'APPLICATION DE LA CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE AUX ZONES DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE SOUMISES A L'OCCUPATION MILITAIRE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948

SIGNATURE

7 February 1950
GREECE

(Effective as from 9 March 1950)

SIGNATURE

7 février 1950
GRÈCE

(A prendre effet à partir du 9 mars 1950)

MEMORANDUM² OF UNDERSTANDING, SIGNED AT ANNECY ON 13 AUGUST 1949, RELATIVE TO APPLICATION TO THE WESTERN SECTORS OF BERLIN OF THE AGREEMENT ON MOST-FAVOURED-NATION TREATMENT FOR AREAS OF WESTERN GERMANY UNDER MILITARY OCCUPATION. SIGNED AT GENEVA, ON 14 SEPTEMBER 1948

MÉMORANDUM² D'ACCORD, SIGNÉ À ANNECY LE 13 AOÛT 1949, PORTANT APPLICATION AUX SECTEURS OUEST DE BERLIN DE L'ACCORD RELATIF AU TRAITEMENT GÉNÉRAL DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE CONCERNANT LES ZONES D'OCCUPATION MILITAIRE DE L'ALLEMAGNE OCCIDENTALE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 14 SEPTEMBRE 1948

SIGNATURE

7 February 1950
GREECE

SIGNATURE

7 février 1950
GRÈCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 18, page 267; Volume 19, page 328; Volume 20, page 308; Volume 24, page 320; Volume 35, page 370; Volume 42, page 356 and Volume 44, page 339.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 42, page 356; Volume 43, page 339, and Volume 44, page 340.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 18, page 267; volume 19, page 328; volume 20, page 308; volume 24, page 320; volume 35, page 370; volume 42, page 356 et volume 44, page 339.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 42, page 356; volume 43, page 339, et volume 44, page 340.

No. 404. ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF BELGIUM AND THE BRITISH OCCUPATION AUTHORITIES IN GERMANY RESPECTING THE ISSUE OF FRONTIER PASSES FOR THE CROSSING OF THE BELGIAN-GERMAN FRONTIER, SIGNED AT BAD-SALZÜFLEN ON 29 DECEMBER 1948.¹ SIGNED AT BAD-SALZÜFLEN, ON 19 MAY 1949²

N° 404. PROTOCOLE ADDITIONNEL A L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT BELGE ET LES AUTORITÉS BRITANNIQUES D'OCCUPATION EN ALLEMAGNE CONCERNANT LA DÉLIVRANCE DE PERMIS FRONTALIERS PERMETTANT DE FRANCHIR LA FRONTIÈRE BELGO-ALLEMANDE, SIGNÉ A BAD-SALZÜFLEN LE 29 DÉCEMBRE 1948¹. SIGNÉ A BAD-SALZÜFLEN, LE 19 MAI 1949²

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN ADDITIONAL AGREEMENT³ AMENDING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. BAD-SALZÜFLEN, 11 AUGUST 1949. AND DÜSSELDORF, 7 SEPTEMBER 1949

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT ADDITIONNEL³ AMENDANT LE PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. BAD-SALZÜFLEN, 11 AOÛT 1949, ET DÜSSELDORF, 7 SEPTEMBRE 1949

*Official text: English
registered by Belgium
on 26 January 1950.*

*Texte officiel anglais
enregistré par la Belgique
le 26 janvier 1950.*

(See next page)

(voir page suivante)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 27, page 136.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 32, page 397.

³ Came into force on 14 September 1949, by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 27, page 136.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 32, page 397.

³ Entré en vigueur le 14 septembre 1949, par l'échange desdites lettres.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION²

I

H.Q. ENTRIES & EXITS BRANCH

Intelligence Division.
C.C.G. Bad Salzűflen,
100 H.Q. C.C.G.
B.A.O.R. 15.

File Ref : HQEE/6017/14.

To Belgian Consulate General
Mellies Allee 6
Dűsseldorf

Date : 11th. August, 1949

Dear Sir,

I refer to your letter of 28th. June, 1949 of reference 625/5847, relative to the question of the issue of a frontier pass to M. Leon XHAFLAIRE.

I would inform you that a frontier pass, valid for three months, was issued to Mr. XHAFLAIRE on 1st. July, 1949.

We agree with the observation made at paragraph 3 of your letter and it would therefore be appreciated if you would transmit to the competent Belgian Authorities our proposal that an additional category of persons should be added to the Protocol to the Frontier Pass Agreement in respect of the Belgian German Frontier of 29th. December, 1948.

We would suggest the following addition to the Protocol :

“11. (C) (e) Legal Advisers and Solicitors acting for Governmental Authorities.”

I

HQ. ENTRIES & EXITS BRANCH

Intelligence Division,
CCG/Bad-Salzűflen
100 HQ.CCG/BE
BAOR 15.

Réf. HQEE/6017/14.

To : Consulat Général de Belgique
Melies Allee, N° 6
Dűsseldorf/Benrath

11/8/1949

Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 28 juin 1949, réf. 625/5847 au sujet de l'établissement d'un passeport frontalier pour M. Léon XHAFLAIRE.

Je tiens à vous informer qu'un passeport frontalier, valable pour trois mois, a été délivré à M. XHAFLAIRE en date du 1^{er} juillet 1949.

Nous sommes d'accord avec les observations contenues au parag. 3 de votre lettre et nous vous saurions gré de bien vouloir faire parvenir notre proposition aux autorités belges compétentes de façon à ce qu'une catégorie supplémentaire de personnes soit ajoutée au protocole de l'accord de passeport frontalier belgo-allemand du 29 décembre dernier.

Nous proposons l'addition suivante au protocole :

« 11. (C) (e) Conseillers juridiques et avoués agissant pour le compte des autorités gouvernementales. »

¹ Traduction du Gouvernement de la Belgique.

² Translation by the Government of Belgium.

If you will confirm writing, in due course, that the Belgian Authorities concur in the above proposal, this letter and your reply thereto shall be regarded as constituting formal agreement to the Protocol, as from the date on which your reply is received in this office.

The British Immigration Inspector, Aachen will then be informed accordingly.

Yours faithfully,

(Signed) W. H. O. WATSON
for Director
Entries & Exits Branch

Copy: HQ Political Division, Berlin. (ref. your POL/110/68/49 dated 27 July 49).

Nous vous prions de bien vouloir confirmer par lettre que les autorités belges sont disposées à accepter la dite proposition. La lettre présente et votre réponse seront considérées comme constituant un accord formel au sujet de l'amendement au protocole à partir de la réception de votre lettre.

Le « British Immigration Inspector », à Aix-la-Chapelle, sera averti en temps utile de cette mesure.

Pour le Directeur
de l'HQ. Entries & Exits Branch
(Signé) W. H. O. WATSON

Copie à l'HQ. Political Division, Berlin (Réf. v/POL/110/68/du 27/7/1949).

II

CONSULAT DE BELGIQUE

Düsseldorf-Benrath
Melies Allee

625/8401

Duesseldorf, 7th September 1949

From: The Belgian Consulate General
Duesseldorf

To: Director,
HQ. Entries & Exits Branch,

Intelligence Division,
CCG. Bad Salzűflen,
100 HQ. CCG. BAOR. 15.

Subject: Frontalier Passes.
Current Agreement in respect of the
German/Belgian Frontier, 29th. Dec.
1948.

II

CONSULAT GÉNÉRAL DE BELGIQUE

Dusseldorf-Benrath
Melies Allee

625/8401

Düsseldorf, le 7 septembre 1949

Le Consulat Général de Belgique
Düsseldorf

à Monsieur le Directeur
du Quartier Général du Service
des Entrées et des Sorties
Section des Renseignements
CCG. Bad-Salzűflen
100^e H/Q. CCG BAOR 15.

Objet: Passeports frontaliers.
Accord en vigueur concernant la fron-
tière germano-belge — 29 décembre
1948.

Dear Sir,

1. — Reference your letter dated the 11.8.1949, ref. No. HQEE/6017/14, in reply to our request of the 28th. June 1949, ref. No. 625/5847, concerning the above subject.

2. — The proposal contained in your above suggesting that an additional category of persons be added to the Protocol to the German/Belgian Frontier of the 29.12.1948 laid down in the terms quoted below :

“11. (C) (e) Legal Advisers and Solicitors acting for Governmental Authorities”

has been concurred to by the Belgian Authorities concerned.

3. — Your communication of the 11.8.49, ref. No. HQEE/6017/14, and this present reply thereto are to be regarded as constituting formal agreement to the amendment to the Protocol, as from the date upon which this reply is received by your Branch.

4. — It would be appreciated if you would inform me of the date of the reception of this communication at your earliest possible convenience in order to enable me to advise the Belgian Authorities concerned in good time.

Yours faithfully,

The Consul General
(Signed) R. L. VAN ROS

Monsieur,

1. — Nous nous référons à votre lettre du 11.8.1949, réf. n° HQEE/6017/14, qui constitue la réponse à notre demande du 28 juin 1949, réf. n° 625/5847, concernant l'objet précité.

2. — La proposition contenue dans votre lettre d'ajouter une nouvelle catégorie de personnes au Protocole de l'accord du 29.12.48 sur les passeports frontaliers pour la frontière germano-belge, et rédigée comme suit :

« 11 (C) (e) Les conseillers juridiques et les avocats au service des autorités gouvernementales »

a été admise par les autorités belges intéressées.

3. — Votre lettre du 11.8.1949, réf. n° HQEE/6017/14, et la présente réponse doivent être considérées comme constituant un accord officiel sur l'amendement au Protocole et ce, à la date où votre service aura reçu cette réponse.

4. — Je vous saurais gré de vouloir bien m'informer aussitôt que possible de la date de réception de cette lettre afin que je puisse en aviser les autorités belges intéressées en temps voulu.

Je vous prie, etc.

(Signé) R. L. VAN ROS,
Consul Général

No. 521. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947

N° 521. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947

ACCESSIONS

Instruments deposited on :

25 January 1950
DENMARK

in respect of the following specialized agencies :

World Health Organization
International Civil Aviation Organization
International Labour Organisation
Food and Agriculture Organization of the United Nations
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
International Bank for Reconstruction and Development
International Monetary Fund
Universal Postal Union

25 January 1950
NORWAY

in respect of the following specialized agencies :

World Health Organization
International Civil Aviation Organization

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

25 janvier 1950
DANEMARK

en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale
Organisation internationale du Travail
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
Banque internationale pour la reconstruction et le développement
Fonds monétaire international
Union postale universelle

25 janvier 1950
NORVÈGE

en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation mondiale de la santé
Organisation de l'aviation civile internationale

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 33, page 261 and Volume 43, page 342.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 33, page 261 et volume 43, page 342.

✓ International Labour Organisation	Organisation internationale du Travail
✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations,	Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture
✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization	Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
✓ International Bank for Reconstruction and Development ¹	Banque internationale pour la reconstruction et le développement
✓ International Monetary Fund	Fonds monétaire international
✓ Universal Postal Union	Union postale universelle
✓ International Refugee Organization	Organisation internationale pour les réfugiés

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications of the following twenty-two Conventions were registered, on the dates indicated, with the Director-General of the International Labour Office.

Certified statements relating to these ratifications were registered with the Secretariat of the United Nations, on 1 February 1950 by the International Labour Organisation.

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications des vingt-deux Conventions suivantes ont été enregistrées, aux dates indiquées, auprès du Directeur général du Bureau international du Travail.

Les déclarations certifiées relatives à ces ratifications ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, le 1^{er} février 1950, par l'Organisation internationale du Travail.

No. 591. CONVENTION¹ CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

FINLAND. 20 January 1950

N^o 591. CONVENTION¹ CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHOMAGE DES MARINS EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DEUXIÈME SESSION; GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

FINLANDE. 20 janvier 1950

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 119.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 119.

No. 595. CONVENTION¹ CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

FINLAND. 20 January 1950

N° 595. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

FINLANDE. 20 janvier 1950

No. 600. CONVENTION² CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

FINLAND. 20 January 1950

N° 600. CONVENTION² CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

FINLANDE. 20 janvier 1950

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 165.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 38, page 229.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 165.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 38, page 229.

No. 614. CONVENTION¹ CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 :

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 614. CONVENTION¹ CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

No. 616. CONVENTION² CONCERNING FEE - CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 616. CONVENTION² CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 103.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 151.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 103.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 151.

No. 617. CONVENTION¹ CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

No. 618. CONVENTION² CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 165.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 189.

N° 617. CONVENTION¹ CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS A DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

N° 618. CONVENTION² CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 165.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 189.

No. 619. CONVENTION¹ CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 619. CONVENTION¹ CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS A DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

No. 620. CONVENTION² CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 620. CONVENTION² CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 211.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 235.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 211.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 235.

No. 621. CONVENTION¹ CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 621. CONVENTION¹ CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS A DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

No. 622. CONVENTION² CONCERNING COMPULSORY WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 622. CONVENTION² CONCERNANT L'ASSURANCE-DÉCÈS OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 259.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 39, page 285.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 259.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 39, page 285.

No. 624. CONVENTION¹ CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

FINLAND 20 January 1950
(Effective as from 20 January 1951)

N° 624. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934) ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

FINLANDE 20 janvier 1950
(A prendre effet à partir du 20 janvier 1951)

No. 625. CONVENTION² FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 625. CONVENTION² CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES A VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 19.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 33.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 33.

No. 626. CONVENTION¹ ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 626. CONVENTION¹ ASSURANT AUX CHOMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

No. 627. CONVENTION² CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 627. CONVENTION² CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 45.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 63.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 45.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 63.

No. 629. CONVENTION¹ CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK IN GLASS-BOTTLE WORKS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 629. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES A BOUTEILLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

No. 631. CONVENTION² CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 631. CONVENTION² CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 97.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 97.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 137.

No. 632. CONVENTION¹ CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 632. CONVENTION¹ CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE. 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

No. 633. CONVENTION² CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 633. CONVENTION² CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE. 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 153.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 169.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 153.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 169.

No. 634. CONVENTION¹ CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 634. CONVENTION¹ CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

No. 635. CONVENTION² FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 635. CONVENTION² FIXANT L'AGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 187.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 187.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 205.

No. 637. CONVENTION¹ CONCERNING SAFETY PROVISIONS IN THE BUILDING INDUSTRY, ADOPTED BY THE CONFERENCE AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946

BULGARIA 29 December 1949
(Effective as from 29 December 1950)

N° 637. CONVENTION¹ CONCERNANT LES PRESCRIPTIONS DE SÉCURITÉ DANS L'INDUSTRIE DU BÂTIMENT, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE A SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENEVE, 23 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946

BULGARIE 29 décembre 1949
(A prendre effet à partir du 29 décembre 1950)

No. 688. PROTOCOL² SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931, FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS ON 11 DECEMBER 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

17 January 1950
CZECHOSLOVAKIA

(To take effect as from 17 February 1950)

N° 688. PROTOCOLE², SIGNÉ A PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ A LAKE SUCCESS LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

17 janvier 1950
TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 17 février 1950)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 40, page 233.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 44, page 277, and Volume 45, page 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 40, page 233.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 44, page 277, et volume 45, page 332.

N O T E

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 11 January 1950 to 17 February 1950.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 11 January 1950 to 17 February 1950.

N O T E

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 11 janvier 1950 au 17 février 1950.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 11 janvier 1950 au 17 février 1950.